

ZEITSCHRIFT  
DER ARCHITEKTURSTIFTUNG  
SÜDTIROL

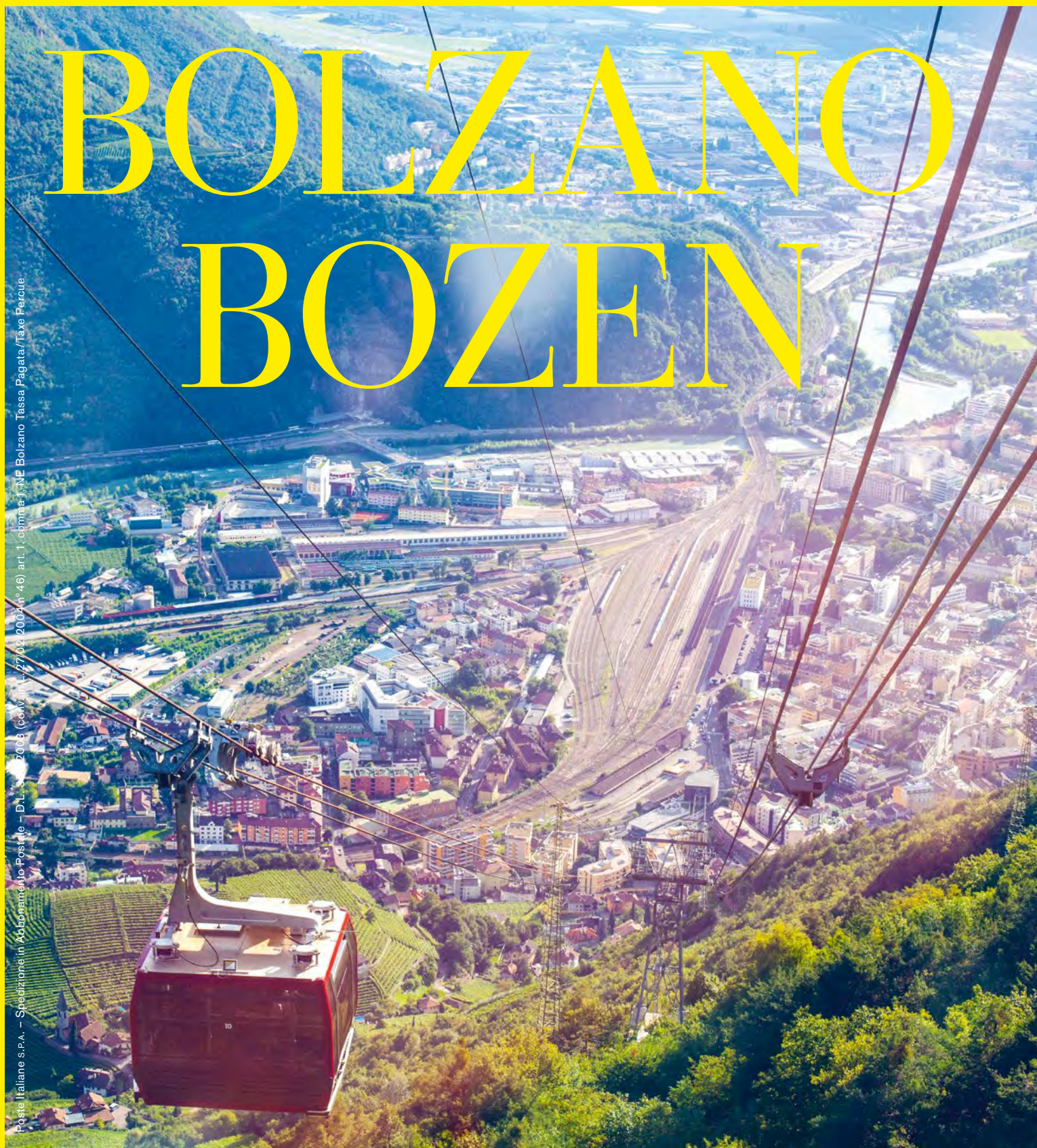
10 EURO  
ISSN 2281-3292  
#99 - 11/2015

RIVISTA DELLA  
FONDAZIONE ARCHITETTURA  
ALTO ADIGE

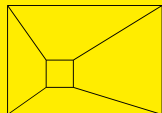
# TURRIS BABEL

# BOLZANO BOZEN

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abbonamento Postale - D.L. n. 350/2003 (conv. in L. n. 27/02/2004 n. 46) art. 1 comma 1 NE Bolzano Tassa Pagata/Taxe Percue







Architekturstiftung Südtirol  
Fondazione Architettura Alto Adige

Sparkassenstraße 15  
via Cassa di Risparmio 15  
39100 Bolzano Bozen  
www.stiftung.arch.bz.it  
www.fondazione.arch.bz.it

Sekretariat Segreteria  
*Marilene Angeli*  
+39 0471 30 17 51  
fondazione@arch.bz.it  
stiftung@arch.bz.it

Chefredakteur  
Direttore responsabile  
*Alberto Winterle*

Redaktion Redazione  
*Sandy Attia, Barbara Breda,  
Carlo Calderan, Francesco Flaim,  
Karin Kretschmer, Elena Mezzanotte,  
Alessandro Perucatti, Matteo Scagnol,  
Thomas Tschöll, Matteo Torresi,  
Cristina Vignocchi, Lorenzo Weber,  
Emil Wörndle, Alexander Zoeggeler*

Marketing Werbung Pubblicità  
*Michael Maria Disertori*  
+39 335 5355 580 mark@arch.bz.it

Art Direction  
*Thomas Kronbichler  
Martin Kerschbaumer*  
studiomut.com

Layout  
*Andrea Marsoner*  
+ 39 0471 30 23 30  
turrisabel@arch.bz.it

Druck Stampa  
*Longo Group, Bozen*

Titelbild Foto di copertina  
*Nicolò Degiorgis*

Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen  
Autoren verantwortlich.  
Scritti, disegni e fotografie sono sotto la responsabilità  
degli autori.

Register der Druckschriften des Landesgerichtes Bozen  
Registro stampe del tribunale di Bolzano N. 22/97 vom  
del 9.12.1997

Spedizione in A.P., – D.L. 353/2003 (conv. in  
L. 27/2/2004 numero 47), art. 1, comma 1, DCB Bolzano

Wir danken für die Unterstützung  
Ringraziamo per il sostegno



**Ordine  
degli Architetti**  
Pianificatori  
Paesaggisti  
Conservatori  
Provincia di Bolzano

**Kammer  
der Architekten**  
Raumplaner  
Landschaftsplaner  
Denkmalpfleger  
Provinz Bozen

AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE

Abteilung Natur,  
Landschaft und  
Raumentwicklung

Ripartizione Natura,  
paesaggio e sviluppo  
del territorio



	Alberto Winterle	14	<b>Editoriale</b>
	Nicoló Degiorgis	20	<b>Vedere Bolzano Bozen sehen</b>
	Benno Simma	30	<b>inside bezet</b>
Interview zusammengestellt von – intervista a cura di	Elena Mezzanotte	38	<b>L'esperienza del Masterplan</b>
Text von – testo di	Carlo Calderan De Architekten Cie	46	<b>CasaNova Il piano di attuazione di Casanova</b>
Text von – testo di	Roland Baldi	60	<b>Schlachthofstraße Via Macello La nuova sede della Banca Popolare Bolzano Der neue Sitz der Volksbank Bozen</b>
Arch. Christian Rübbert Zusammengestellt von – a cura di	Lorenzo Weber		
Text von – testo di	Stefano Peluso	70	<b>L'Area Industriale Die Industriezone Realizzazione del nuovo Techpark Alto Adige Realisierung des neuen Techpark Südtirol</b>
Chapman Taylor Architetti, Claudio Lucchin & architetti associati zusammengestellt von – a cura di	Francesco Flaim		
Text von – testo di	Barbara Breda Arch. Christoph Mayr Fingerle	82	<b>Il Polo Bibliotecario di Bolzano Das Bibliothekenzentrum Bozen</b>
Interview zusammengestellt von – intervista a cura di	Matteo Torresi	96	<b>Das Bahnhofsareal L'areale ferroviario La Riqualificazione dell'Areale Ferroviario di Bolzano Die Neugestaltung des Bozner Bahnhofsareals</b>
Boris Podrecca Architekten, ABDR Architetti Associati, Theo Hotz Partner			
Text von – testo di	Alexander Zoeggeler David Chipperfield Architects	112	<b>Lex Benko Kaufhaus Bolzano–Bozen</b>
Text von – testo di	Carlo Azzolini	124	<b>Il Virgolo Der Virgl Wettbewerb zur Neugestaltung des Virgl Concorso per la riqualificazione del Virgolo</b>
Snøhetta, Coop Himmelb(l)au, Zaha Hadid Zusammengestellt von – a cura di	Elena Mezzanotte		



**#99 – 11/2015**

Karin Elzenbaumer	<b>138</b>	<b>Ran an die Flüsse!</b>
Daniele Rielli	<b>140</b>	<b>Due, tre cose riguardo piazza erbe</b>
Roberto Tubaro	<b>143</b>	<b>Opportunità impossibili</b>
Rosita Izzo	<b>146</b>	<b>La partecipazione tra crisi e innovazione</b>
Luigi Scolari	<b>148</b>	<b>Quasicentrum</b>
Cristina Vignocchi	<b>150</b>	<b>Bolzano e l'arte: Percorso e meditazioni sulla Bolzano artistica</b>
Emil Wörndle	<b>152</b>	<b>Economic gardening als alternatives Konzept zur Wirtschaftsförderung</b>
David Calas	<b>154</b>	<b>Endstation Bz Technische Universität Wien</b>
Steven Geeraert, Bart Van Gassen	<b>160</b>	<b>The Next Bolzano Katholieke Universiteit Leuven</b>
G. Pino Scaglione	<b>168</b>	<b>Bolzano città laboratorio AA Landscape Urbanism London Università Degli Studi Di Trento Leopold-Franzens-Universität Innsbruck</b>
Karin Kretschmer	<b>172</b>	<b>Drehort Bozen</b>
Zusammengestellt von – a cura di Cristina Vignocchi	<b>176</b>	<b>Bibliografia minima su Bolzano</b>





Lois Anvidalfarei  
Der Ungenutzte / L'incolto, 2011

Manfred Alois Mayr  
Handlauf / corrimano, barth headquarters, 2013

Photography: Jürgen Eheim  
Graphic Design: Studio Mut

**barth**  
building interior architecture

a family affair since 1877  
[www.barth.it](http://www.barth.it)



# LIVE. LIKE NO ONE ELSE.

BeoLink Multiroom vereint all Ihre Bang & Olufsen Produkte in nur einem drahtlosen System - für mehr Freiheit in Ihrem Zuhause. Hören Sie in verschiedenen Räumen unterschiedliche Musik oder lassen Sie einen Titel im ganzen Haus erklingen. Mit nur einer Berührung können Sie ein Bang & Olufsen Produkt zuschalten oder den Musikstream ganz bequem über ihr Mobiltelefon steuern.



## IHR UMFASSENDES MULTIROOM ERLEBNIS ZUM VORZUGSPREIS

Nur für kurze Zeit bieten wir Ihnen das aussergewöhnliche BeoLink Multiroom Erlebnis zu noch attraktiveren Preisen.\*

Besuchen Sie unser Fachgeschäft und erfahren Sie mehr über unser grossartiges Angebot.

[bang-olufsen.com/storelocator](http://bang-olufsen.com/storelocator)

## BEOLINK MULTIROOM BANG & OLUFSEN

BANG & OLUFSEN BOZEN  
Pfarrplatz, 18, 39100 Bozen  
+39 0471 973434

\*Beim Kauf im Wert von 4.000,- Euro schenken wir Ihnen 500,- Euro. Und beim Kauf im Wert von 6.000,- Euro erhalten Sie 1.000,- Euro. Das Angebot gilt bis zum 31. Dezember 2015 für ausgewählte BeoLink Multiroom Produkte. Es gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.





**MIURA stool, design Konstantin Grcic**  
Secret Garden Bar at South Place Hotel, London  
Architect: Conran & Partners  
Photography: Guy Motagu-Pollock

**Showroom, Shop & Outlet**  
Plank Srl, Via Nazionale 35, 39040 Ora (BZ)  
Tel 0471 803500, [info@plank.it](mailto:info@plank.it)  
[www.plank.it](http://www.plank.it)



MEDIAART  
PRODUCTION COOP

Photo: Renate Ranzi

# MEDIAART PRODUCTION COOP

Der audiovisuelle Medienpartner der Architekturstiftung Südtirol.  
Mediapartner per la comunicazione audiovisiva della Fondazione Architettura Alto Adige.

## Wir setzen Architekturen ins Bild! Architettura in immagini!

Dokumentar- und Imagefilme zu Lebensräumen, Gebäuden und Bauwesen  
Documentari e filmati promozionali di ambienti, edifici e costruzioni

MEDIAART PRODUCTION COOP - Via Dante Strasse 28, I-39100 Bozen/Bolzano  
T + 39 0471 673070 / [www.mediaart.tv](http://www.mediaart.tv) / [info@mediaart.tv](mailto:info@mediaart.tv)





BRAND GORILLAS



VOLKSBANK HAUPTSITZ, BOZEN  
ARCH. BERGUNTAL, BRUNECK & INNOCAD ARCHITEKTUR ZT, GRAZ

# ERLACHER

TISCHLEREI SEIT 1905

WWW.ERLACHER.IT T +39 0471 654 308



# NORDWAL colour

Wir treiben es bunt.

## NATUR- DESIGN

NATUR PUR - Passend zur Architektur und zum individuellen Einrichtungskonzept bietet NORDWAL mit NATURAFIX für Trendsetter und Gesundheitsbewusste den idealen Design-Innenwand-Putz · 100% NATUR.

## Lifestyle

Für besondere Raum-Themen im Gastronomie-, Hotel-, und Objektbereich bietet die NATURAFIX AROMA-LINE-COLLECTION exquisite Zirbe-, Lavendel-, Stroh-, Heu-, Kaffee- und Tee-Putze. Ohne künstliche Duftstoffe! Ohne Chemie! Ohne Lösemittel! 100% NATUR.

## BLICKFANG

Die imposante Optik und Haptik ist ein fantastischer Blickfang. Zudem wirkt der dezente, natürliche Duft anregend und entspannend zugleich.



- Zertifizierte Produktqualität
- Beste bauphysikalische Eigenschaften
- Höchstes Sorptionsvermögen !
- Feuchtigkeitsregulierend · Geruchsneutral
- Allergikerfreundlich
- Chemiefrei · Schadstoffgeprüft
- Vorbeugend gegen Schimmel

Auer | Bruneck | Bozen | Eppan | Meran  
Trient | Riva | Fiume Veneto | Lecce

[nordwal.com](http://nordwal.com)



**NATURAFIX**  
ÖKOLOGISCHE DESIGN-PUTZE





HannesHuber

HANNES HUBER GMBH GLAS + METALLVERARBEITUNG / WWW.HANNESHUBER.IT

ATP SPHERE







SANNIT

Der erste Schritt zum Bauherrn von morgen

## IHR WUNSCH, UNSER AUFTRAG

UNIONBAU GMBH • I - 39032 SAND IN TAUFERS (BZ) • I - 39032 CAMPO TURES (BZ) • T 0474 677 811 • INFO@UNIONBAU.IT • WWW.UNIONBAU.IT







# METALLRITTEN

Verwirklichung von Architektur  
Realizzazione di strutture architettoniche

Handwerkerzone / Zona Artigianale 35  
I-39054 Klobenstein / Collalbo  
Tel. +39 0471 357 130  
Fax +39 0471 358 612  
[info@metallritten.com](mailto:info@metallritten.com)  
[www.metallritten.com](http://www.metallritten.com)

# NEUE WELTEN ENTDECKEN. BETRETEN. ERLEBEN.

NICHT ETWA IRGENDWO DA DRAUSSEN – NEIN, DIREKT IN IHREN HÄNDEN!

**FARBEN, LACKE UND OBERFLÄCHENSTRUKTUREN SPEZIELL FÜR PLANUNG, BAU UND HANDWERK:**

Im neuen Amonn Profi Color Showroom in Brixen stehen über 1.500 Farb- und Strukturmuster, übersichtlich und direkt zum Anfassen, für Sie bereit. Bringen Sie Ihre Vorstellungen, Wünsche und auch Ihre Kunden mit. Wir haben Antworten und Lösungen, die Sie begeistern werden.

**IM BILD: #Y2 „TERRA STONE Steinputz Original fine, Betonoptik“** – besonders geeignet als hochwertige dekorative Wandgestaltung für den Innenbereich.

[www.amonnproficolor.com](http://www.amonnproficolor.com)

BRUNECK BRIXEN BOZEN MARLING TRIENT

**AMONN**  
**Profi Color**  
...makes the difference







## Innovativer Showroom für Architekten und Planer

**Der neue Showroom von Amonn Profi Color in Brixen eröffnet für Architekten und Planer unerwartete Möglichkeiten bei der Oberflächengestaltung.**

Die Auswahl aber auch die Kreation individueller Oberflächenstrukturen ist für Architekten und Planer, dank des neuen Shop-Konzeptes von Amonn Profi Color in Brixen, so vielfältig, planbar und risikofrei wie nie zuvor. Dies aufgrund der über 1.500 Oberflächenstrukturmuster, die im Showroom offen ausgestellt und griffbereit zur Verfügung stehen, aber auch dank Computersimulationen, die an den eigenen Projektplänen durchgeführt werden können – nahezu so, als wären die Außen- oder Innengestaltungen bereits realisiert.

### **Ideen-Pool für Architekten**

Der neue Amonn Profi Color Shop ist als Ideen-Pool für Projektanten und Fachbetriebe gedacht, die sich mit ihren Ideen vom Markt absetzen wollen. Im Showroom besteht die Möglichkeit, gemeinsam mit den eigenen Kunden, die Wirkung der verschiedensten Oberflächenstrukturen und Farbnuancen von Fassaden und Böden oder auch die Kombination verschiedener Materialien zu testen und einen konkreten Eindruck zu gewinnen – so kann sich die Kreativität frei entfalten! Gerne betreuen kompetente Fachberater, auch nach Terminvereinbarung, die Kunden bis zur optimalen, individuellen Lösung.

### **Kundenorientierte Präsenz am Markt**

Die Firma Amonn Profi Color zählt im Raum Südtirol und Trient zu den führenden Handelsbetrieben im Bereich Farben, Lacke und Dämmmaterialien für kleine sowie große Bau- und Renovierungsprojekte. Das einmalige Showroom-Konzept stellt kreative Oberflächengestaltung in den Mittelpunkt!

Der Shop-Showroom befindet sich in Brixen in der Industriezone, mit Zufahrt von der Hauptstraße.

## Un innovativo showroom per architetti e progettisti

**Il nuovo showroom Amonn Profi Color a Bressanone ha aperto possibilità inaspettate per architetti e progettisti nella progettazione di superfici.**

Grazie al nuovo concetto di questo showroom la scelta, così come la creazione di strutture di superficie individuali, è assai varia, pianificabile e come non mai priva di rischio. Ciò è dovuto ai più di 1.500 campioni di superfici esposti nello showroom a portata di mano, ma anche grazie a simulazioni al computer che possono essere condotte sui propri progetti, quasi come se le creazioni di esterni o interni fossero già state realizzate.

### **Pool di idee per architetti**

Il nuovo shop Amonn Profi Color è pensato come un pool di idee per i progettisti e le aziende specializzate che vogliono eccellere con le loro idee sul mercato. Nello showroom vi è la possibilità di testare, insieme con i clienti, l'effetto di diverse strutture di superficie e sfumature di facciate, pavimenti o addirittura la combinazione di materiali diversi e di ottenere un'impressione più profonda, cosicché la creatività possa svilupparsi liberamente. Consulenti competenti forniscono assistenza, anche su appuntamento, per un'ottimale soluzione individuale.

### **Presenza sul mercato orientata al cliente**

La società Amonn Profi Color è azienda leader in Trentino-Alto Adige nel settore vernici, rivestimenti e materiali isolanti per progetti di costruzione e ristrutturazione di piccole e grandi dimensioni. L'esclusivo concetto di questo showroom mette al centro creative soluzioni per tutte le superfici!

Lo showroom si trova nella zona industriale a Bressanone, con accesso dalla strada nazionale.

### **Amonn Profi Color GmbH / Srl**

Bruneck · Brixen · Bozen · Marling · Trient  
Brunico · Bressanone · Bolzano · Marlengo · Trento

Brixen/Bressanone:  
Via Vittorio-Veneto-Straße 73/1  
Tel. 0472 050102  
[www.amonnproficolor.com](http://www.amonnproficolor.com)



Foto: René Riller

## Sichtbeton mit Innendämmung

**FOAMGLAS**  
Building

**JR** J. REINISCH+CO.

### Kletterhalle Bruneck, Autonome Provinz Bozen Südtirol, Italien

**Planung und Bauleitung** Architekturbüro Stifter + Bachmann, Pfalzen

**Baujahr** 2013-2015

**FOAMGLAS® Anwendung** Innendämmung an Wand und Decke, FOAMGLAS® Platten T4+, Dicken 140 mm, 160 mm; 5000 m<sup>2</sup>; verklebt

**Bekleidung** Kletterwandsystem, dessen vertikale Lasten über eine eigene Metallkonstruktion und Fischer-Spezialdübeln in den Untergrund abgeleitet werden

Das Sportklettern hat sich in den letzten Jahren zur Trendsportart für alle Altersklassen entwickelt.

Der Entwurf einer neuen Kletterhalle für den Ort Bruneck in Südtirol von Stifter + Bachmann gewann den 1. Preis im EU-Realisierungswettbewerb. Die Kletterhalle liegt in der Schulzone von Bruneck und ist gestalterisch von elementarer Kraft, besitzt einen hohen Wiedererkennungswert und integriert sich gut in seiner Bezugnahme in den umgebenden Natur- und Landschaftsraum.

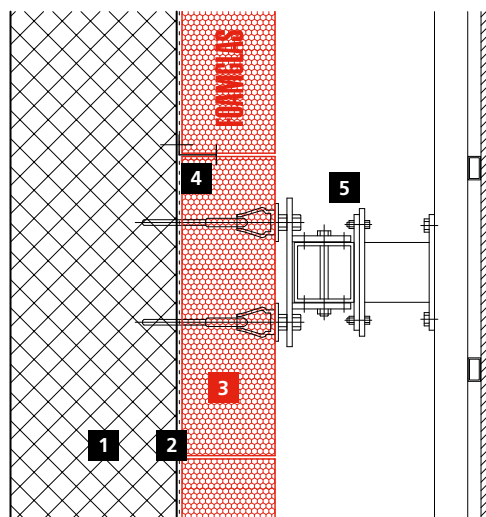
Der Neubau bedient sich weniger Details und Materialien; die massive Gebäudehülle ist fugenlos in hellem Sichtbeton mit gestockter Oberfläche und natürlichen Zuschlägen aus örtlichem Kalkgestein ausgeführt. Die Dachfläche wird als fünfte Fassade gestaltet.

Die Sichtbetonflächen von Wänden und Decke wurden mit FOAMGLAS® Innendämmung versehen, weil der dampfdichte Dämmstoff in Verbindung mit dem sehr diffusionsdichten

Beton konstanten Wärme- und Tauwasserschutz bietet.

Für alle Durchbohrungen des Dämmstoffes wurde mit Pittseal® 444 Dampfdichtigkeit hergestellt.

Als nichtbrennbarer Dämmstoff erfüllt FOAMGLAS® die hohen Brandschutzanforderungen für öffentliche Gebäude, Sportstätten, Hallen und Treppenhäuser.



**FOAMGLAS® –  
der Trenddämmstoff  
für Sichtbetonbauten**

[www.reinisch.it](http://www.reinisch.it)

#### Aufbau

- 1 Sichtbetonwand
- 2 Voranstrich
- 3 FOAMGLAS® T4+ Platten, verklebt mit PC® 56
- 4 Mechanische Sicherung PC® F Anker
- 5 Verankerung im Untergrund über Spezialdübel der Firma Fischer mit thermischer Trennung
- 6 Kletterwandsystem



# REALTÀ O UTOPIA?

## DINAMICHE DI CAMBIAMENTO TRA INTERESSE INDIVIDUALE E COLLETTIVO

Editoriale di *Alberto Winterle*

Riferendosi alla velocità delle trasformazioni in atto nella Parigi di fine ottocento, Baudelaire affermava, in uno dei suoi celebri aforismi: «la forma di una città cambia più in fretta, ahimè! che il cuore di un mortale» (*«la forme d'une ville/change plus vite, hélas! que le coeur d'un mortel»* Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, Paris 1861).

Se pensiamo a realtà minori, rispetto alla dimensione ed alla complessità della capitale francese, il concetto può rimanere valido. Come e quanto sono cambiate le nostre città in un periodo che corrisponde alla vita di una persona? Come e quanto cambiamo noi in un arco temporale di questa entità? Se consideriamo un periodo storico che corrisponde agli ultimi ottant'anni, dalla fase tra le Due Guerre ad oggi, ci rendiamo conto che le molteplici trasformazioni urbane hanno modificato in modo radicale le città che oggi noi conosciamo e viviamo. Al nucleo originario sono stati aggiunti nuovi quartieri, nuove aree produttive, nuove infrastrutture, e ciò è avvenuto trasformando la campagna in città, aggredendo le pendici delle montagne e mutando radicalmente l'assetto urbano fondativo. Anche Bolzano, in questo arco di tempo, ha subito

importanti modifiche: al borgo storico di origini gotiche, posto alla confluenza dei fiumi Talvera e Isarco, si sono aggiunte due nuove città, oltre i fiumi: una di matrice razionalista destinata principalmente alla residenza al di là del fiume Talvera, e una destinata ad accogliere le grandi strutture produttive, artigianali e commerciali, più a sud, oltre il fiume Isarco. Sono oggi possibili nuovi cambiamenti tali da sconvolgere ancora una volta in modo considerevole gli equilibri della città? Che tempi e che modalità vi sono per mettere in atto tali trasformazioni? Chi governa il cambiamento e la rigenerazione della città? Quale disegno complessivo corrisponde al prossimo futuro di Bolzano? Chi, in ultima istanza, sceglie l'immagine della città?

Per cercare di rispondere a queste domande, e più in generale per analizzare le dinamiche urbane in atto, come già avvenuto qualche anno fa con la città di Trento, abbiamo provato a leggere ed interpretare la città di Bolzano affrontando i principali «fatti urbani» che ne condizionano la forma e l'immagine. Lo abbiamo effettuato indagando l'architettura, come suggeriva Aldo Rossi ne



«L'architettura della città», in quanto primo dato concreto e verificabile, come mezzo per comprendere realtà più complesse, che coinvolgono lo spazio urbano, la cultura del luogo, le dinamiche sociali e più in generale la politica intesa come gestione e governo della polis. Abbiamo quindi analizzato e presentato alcuni progetti a scala urbana che si sono recentemente concretizzati: è il caso del quartiere Casanova, vero esempio di un'ultima visione utopica dell'edilizia abitativa bolzanina, dove il disegno di un nuovo quartiere, oltre a ridefinire un margine della città, si pone come possibile modello insediativo di riferimento, su cui oggi è tempo di fare un bilancio; o di alcune nuove strutture recentemente realizzate in via Macello, dove è invece l'iniziativa autonoma e privata a costruire città, fatta per addizione di singoli brani senza un disegno complessivo, in una parte di città posta «oltre» la ferrovia che sembra lontana e dimenticata, in attesa di un'iniziativa di pianificazione coerente e convincente. Un altro punto di vista ci ha portato a porre l'attenzione su alcuni progetti

di coinvolgere investitori pubblici e privati ambiziosi. È il caso della grande trasformazione dell'areale ferroviario (ARBO), principale iniziativa di metamorfosi urbana a Bolzano, che potrà occupare un'area di notevoli dimensioni, in caso di dismissione dell'areale da parte delle ferrovie e della necessaria modifica del tracciato delle rotaie, in una posizione strategica posta a poche centinaia di metri dal cuore del centro storico. Ma è anche il caso della creazione di un nuovo polo commerciale che, grazie ad una norma urbanistica definita per stimolare l'iniziativa privata (PRU), si insinua proprio tra l'areale ferroviario ed il centro storico diventando forse una spina nel fianco dell'operazione ARBO, e della stessa amministrazione cittadina, incapace di governare lo strumento che doveva invece favorire le iniziative a cavallo del delicato equilibrio tra interesse individuale e collettivo. Questo succede anche per l'ipotesi di ridefinizione del collegamento tra il centro storico e la collina del Virgolo, paradigma dello storico rapporto tra la città posta sul fondovalle con

che stanno per essere realizzati come ad esempio la creazione del nuovo polo tecnologico dell'ex-Alumix nell'area industriale, promosso a modello di riconversione di una struttura produttiva in un contesto dove oggi molti volumi risultano sotto utilizzati o non più rispondenti alle contemporanee esigenze di una città ora a principale vocazione turistica. O sulla complicata e controversa vicenda del polo bibliotecario, che oltre al suo principale obiettivo di dare risposta ad un'esigenza funzionale, affronta, forse suo malgrado, i temi legati all'appartenenza etnica di una realtà complessa di confine, tanto che la buona intenzione di unire in un solo edificio le tre biblioteche cittadine, ora divise sia fisicamente che linguisticamente, viene vanificata a causa della localizzazione dell'intervento che prevede la demolizione di una architettura ora eletta a simbolo di solo uno dei tre orizzonti culturali che si doveva invece unire, mescolando libri, lingue e culture. Oppure ancora su alcuni progetti che, per la loro dimensione e complessità, possono costituire importanti opportunità per il futuro o essere solamente ipotesi irrealizzabili e già datate, a seconda della capacità

le pendici delle sue montagne. Anche in questo caso la voglia di facilitare la «fuga dalla città», si contrappone al timore che si tratti solo di un tentativo per conquistare nuovi territori di espansione, vista l'esiguità di spazio non costruito e disponibile nella condizionante conformazione morfologica della conca bolzanina.

Per indagare questi «fatti urbani», aggiungendo un'ulteriore livello di lettura, ci siamo affidati alle immagini di Nicolò Degiorgis che ha saputo cogliere, con l'occhio del fotografo ma anche con la sensibilità del testimone delle evoluzioni della società contemporanea, quegli aspetti che a volte noi non riusciamo a vedere. Per interpretare la città abbiamo inoltre chiesto ad alcune figure: architetti, urbanisti, paesaggisti, artisti, scrittori, musicisti, di dare una propria soggettiva lettura di singoli temi o luoghi, per arricchire ulteriormente la nostra indagine e cercare di comprendere Bolzano. Infine, aprendo ancora più lo sguardo, ci siamo affidati alle esperienze progettuali definite da tre università che hanno individuato nella città di Bolzano un luogo stimolante per le proprie esercitazioni architettoniche ed urbanistiche.

Molte aree e molti temi sono ovviamente ancora aperti e non affrontati: il futuro del «cuneo verde», enclave agricola rimasta quasi preservata nel tessuto della città; la ridefinizione dei margini come quello a sud dell'area industriale e quello verso Merano per l'area residenziale; la zona alla fine di via Druso ed il vicino areale dell'ospedale; la possibile dismissione del tracciato cittadino dell'autostrada A22 in caso di un suo auspicato allontanamento. Non potevamo essere ovviamente esaustivi, e questa non era infatti la nostra intenzione. Abbiamo voluto indagare alcune vicende urbane coinvolgendo nella discussione più soggetti per tentare di comprendere in che modo si governano oggi le trasformazioni. Per fare questo, non abbiamo però potuto rivolgerci agli attuali amministratori, che invertendo il concetto di Baudelaire, cambiano più in fretta della forma della città. Infatti in questo preciso momento il Comune si trova commissariato dopo le dimissioni del sindaco Spagnolli, dovute in buona parte alle vicende legate appunto ad una trasformazione urbana. Abbiamo

# REALITÄT ODER UTOPIE?

## DYNAMIKEN DES WECHSELS ZWISCHEN INDIVIDUUM UND KOLLEKTIV

Editorial von *Alberto Winterle*



quindi chiesto, in una sorta di prefazione, a Francesco Sbetti, curatore del Masterplan recentemente approvato, di ricostruire le vicende dell'importante esperienza di pianificazione urbanistica e di governo della città messe in atto dall'assessore Bassetti, e proseguite poi dopo la sua prematura scomparsa dall'assessore Pasquali.

Ciò che emerge dalle nostre letture, è che Bolzano è una città in bilico, dove la capacità politica e l'espressione della cittadinanza possono avere la capacità di costruire una visione di futuro e la forza di intercettare le necessarie risorse per realizzarlo, oppure rimanere in attesa di nuovi immaginari possibili. All'importante fase di pianificazione urbanistica che ha definito strategie e scenari possibili, deve ora seguire una stagione di concretezza che possa permettere di trasformare e concepire il piano non come fine ma come mezzo per riuscire ad attuare azioni specifiche. Rimane comunque che, citando ancora Aldo Rossi, il «problema politico della città» non può prescindere dalla necessità di scelta di un'idea di città che sia capace di determinare e governare le trasformazioni, senza subirle, capace cioè di realizzare se stessa.

In Bezug auf die Geschwindigkeit des herrschenden Wandels in Paris um 1900 behauptete Baudelaire in einem seiner bekannten Aphorismen: »Die Form einer Stadt ändert sich leider schneller als das Herz eines Sterblichen.« (*«la forme d'une ville/change plus vite, hélas! que le coeur d'un mortel»* Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, Paris 1861).

Wenn wir Dimension und Komplexität der französischen Hauptstadt mit kleineren Realitäten vergleichen, so kann dieses Konzept gültig bleiben. Wie und wie stark haben sich unsere Städte in einem Zeitraum verändert, der einem Menschenleben entspricht? Wenn wir eine historische Zeitspanne betrachten, die den letzten 80 Jahren von der Zwischenkriegszeit bis heute entspricht, so wird uns bewusst, dass die zahlreichen urbanen Umwandlungen die Städte, die wir heute kennen und bewohnen, auf radikale Weise verändert haben.

Zum ursprünglichen Kern wurden neue Viertel, neue Produktionszonen, neue Infrastrukturen hinzugefügt und das geschah, indem Land in Stadt umgeformt, die Berghänge angegriffen und die ursprüngliche Stadtstruktur



radikal verändert wurde. Auch Bozen hat in dieser Zeitspanne wichtige Änderungen erfahren: Zum historischen Viertel mit gotischen Ursprüngen am Zusammenfluss von Talfer und Eisack kamen jenseits der Flüsse zwei neue Städte hinzu: eine jenseits der Talfer von rationalistischer Ordnung und vor allem dem Wohnen gewidmete und eine weiter im Süden jenseits des Eisacks für große, handwerkliche und geschäftliche Produktionsstrukturen. Sind heute neue Veränderungen möglich, die das Gleichgewicht der Stadt noch einmal bemerkenswert erschüttern? Welche Zeiten und Vorgehensweisen gibt es, um diese Umwandlungen in Gang zu setzen? Wer beherrscht Umwandlung und Neubildung der Stadt? Welche Gesamtzeichnung entspricht der nahen Zukunft Bozens? Wer wählt als letzte Instanz das Bild der Stadt?

Beim Versuch, diese Fragen zu beantworten, und allgemeiner bei der Analyse der derzeitigen urbanen Dynamiken, haben wir, wie vor ein paar Jahren schon bei der Stadt Trient, versucht, die Stadt Bozen durch die Ausei-

in einem »jenseits« der Eisenbahn befindlichen Teil der Stadt weit und vergessen auf die Initiative einer kohärenten und überzeugenden Planung zu warten scheint. Ein anderer Gesichtspunkt hat unsere Aufmerksamkeit auf einige im Bau befindliche Projekte gelenkt, wie z.B. die Schaffung des neuen Technologieparks der Ex-Alumix in der Industriezone, der als Modell für die Umwandlung einer Produktionsstruktur in einem Kontext beworben wird, in dem sich herausstellt, dass mittlerweile viele Volumina unterbesetzt sind oder den gewerblichen und produktiven Anforderungen einer heute vorwiegend auf Tourismus ausgerichteten Stadt nicht mehr entsprechen. Oder auf die komplizierte und kontroverse Geschichte des Bibliothekenzentrums, das sich außer mit seinem Hauptziel, eine funktionelle Notwendigkeit zu erfüllen, auch – vielleicht bedauerlicherweise – mit den Themen der ethnischen Zugehörigkeit in einer komplexen Grenzrealität konfrontiert sieht; dies hat dazu geführt, dass die gute Absicht, die drei derzeit sowohl physisch als auch

nersetzung mit den wesentlichen Form und Erscheinung konditionierenden »städtebaulichen Strukturen« zu lesen und zu interpretieren. Wir haben, wie es Aldo Rossi in »Die Architektur der Stadt« vorschlug, dabei eine Untersuchung der Architektur durchgeführt, da sie die primären konkreten und verifizierbaren Daten als Mittel zum Verständnis komplexerer Realitäten darstellt, die den urbanen Raum, die Kultur des Ortes, die sozialen Dynamiken und im Allgemeinen die Politik als Führung und Regierung der Polis miteinbeziehen. Also haben wir dabei einige vor Kurzem konkretisierte Projekte im urbanen Maßstab untersucht und vorgestellt: Es handelt sich um das Viertel Kaiserau, ein echtes Beispiel einer letzten utopischen Vision des Bozner Wohnbaus, wo sich der Plan eines neuen Viertels nicht nur als Neudefinition des Stadtrandes, sondern auch als mögliches Referenzmodell im Siedlungswesen anbietet, von dem es heute an der Zeit ist, Bilanz zu ziehen; oder um einige letzthin realisierte Strukturen in der Schlachthofstraße, wo jedoch die autonome private Initiative Stadt baut, die aus der Aneinanderreihung einzelner Stücke ohne Gesamtkonzept besteht und

sprachlich in einem einzigen Gebäude getrennten Stadtbibliotheken zu vereinen, wegen der Lokalisierung eines Eingriffes zunichte gemacht wird, der den Abbruch einer Struktur vorsieht, die von einem jener kulturellen Horizonte zum Symbol auserkoren wurde, die man eigentlich in einer endlich Bücher, Sprachen und Kultur vermischenden Struktur vereinen müsste. Oder auch auf einige Projekte, die wegen ihrer Dimension und Komplexität wichtige Möglichkeiten für die Zukunft darstellen und anderenfalls nur unrealisierbare und bereits abgelegte Hypothesen sein können – je nach der Fähigkeit, öffentliche und ambitionierte private Investoren miteinzubeziehen: Es handelt sich um die große Umwandlung des Bahnhofareals (ARBO), die Hauptinitiative der urbanen Metamorphose in Bozen, die im Fall der Auflassung des Areals vonseiten der Staatsbahnen und der notwendigen Änderung der Schienenführung ein Gebiet beträchtlichen Ausmaßes in einer strategischen Position nur wenige Hundert Meter entfernt vom Herzen des historischen Stadtzentrums besetzen können wird. Aber dies gilt auch für die Schaffung eines neuen Einkaufszentrums, das dank einer

urbanistischen Norm, die den Anreiz für die Privatinitiativen geben soll (psu), genau zwischen Bahnhofsareal und historischem Stadtzentrum eindringt und so für ARBO-Operation und auch Stadtverwaltung zum Stachel wird, die unfähig ist, das Instrument zu bedienen, das ja die Initiativen im Zuge des delikaten Gleichgewichtes zwischen individuellem und öffentlichem Interesse begünstigen sollte. Dies geschieht auch bei der Hypothese für die Neugestaltung der Verbindung des historischen Stadtzentrums mit dem Virgl, Paradigma des geschichtlichen Verhältnisses zwischen der in der Talsohle gelegenen Stadt und ihren Berghängen. Auch in diesem Fall widersetzt sich die Lust, die «Flucht aus der Stadt» zu erleichtern, dem Zweifel, es könnte sich nur um einen Versuch handeln, in Anbetracht der Knappheit an verfügbarem ungebautem Raum in der konditionierenden morphologischen Beschaffenheit des Bozner Talkessels neue Territorien für die Erweiterung zu erobern. Um diese »städtebaulichen Strukturen« zu untersuchen

Richtung Meran; das Gebiet am Ende der Drususstraße und das Gebiet des nahe liegenden Spitals; die mögliche Auflassung der städtischen Trasse der Autobahn A22 im Falle ihrer erwünschten Verlegung. Wir konnten das Thema selbstverständlich nicht lückenlos behandeln, das war auch nicht unsere Absicht. Wir wollten einige urbane Angelegenheiten untersuchen und dabei mehrere Subjekte in die Diskussion miteinbeziehen und so versuchen zu verstehen, wie Umwandlungen heute gesteuert werden. Dabei konnten wir uns jedoch nicht an die derzeitigen Verwalter wenden, die, das Konzept von Baudelaire umkehrend, schneller wechseln als die Form der Stadt. Nach dem Rücktritt des Bürgermeisters Spagnolli, der eben zu einem guten Teil den Geschehnissen rund um eine urbane Veränderung zu verdanken ist, findet sich die Gemeinde Bozen in diesem Augenblick einer kommissarischen Verwaltung unterstellt. Daher haben wir – sozusagen als Einleitung – Francesco Sbeti, den Kurator des kürzlich genehmigten Masterplans, gebeten, die Geschehnisse der

und ihnen eine weitere Ebene der Lektüre hinzuzufügen, haben wir uns den Bildern von Nicolò Degiorgis anvertraut, der mit dem Auge des Fotografen, aber auch mit der Sensibilität des Zeugen der gegenwärtigen gesellschaftlichen Entwicklung imstande war, jene Aspekte, die wir manchmal nicht sehen können, wahrzunehmen. Für die Interpretation der Stadt haben wir außerdem Architekten, Stadtplaner, Landschaftsplaner, Künstler, Schriftsteller, Musiker um eine subjektive Betrachtung einzelner Themen und Orte gebeten, um unsere Untersuchung und den Versuch, Bozen zu verstehen, ein weiteres Mal zu bereichern. Schließlich haben wir uns, um unseren Blickwinkel noch mehr zu erweitern, den Projekterfahrungen von drei Universitäten anvertraut, die in der Stadt Bozen einen anregenden Ort für ihre Übungen in Architektur und Städtebau erkannt haben.

Viele Gebiete und viele Themen sind selbstverständlich noch offen und unbehandelt: die Zukunft des Grünkeils, der nahezu erhaltenen landwirtschaftlichen Enklave im Stadtgewebe; die Neugestaltung der Ränder, wie jener der Industriezone im Süden und jener der Wohnbauzone in

wichtigen Erfahrungen in der Stadtplanung und -regierung nachzuerzählen, die von Assessor Bassetti vollzogen und anschließend, nach dessen vorzeitigem Ableben, von Assessorin Pasquali fortgeführt wurden.

Aus unseren Betrachtungen geht hervor, dass Bozen eine Stadt in labilem Gleichgewicht ist, wo politisches Vermögen und Bürgerwille fähig sein können, eine Zukunftsvision zu bauen, und stark genug sind, die notwendigen Ressourcen für dessen Verwirklichung abzufangen, oder eben in Erwartung neuer möglicher Vorstellungen zu verbleiben. Auf die wichtige Phase der städtebaulichen Planung, mit der mögliche Strategien und Szenarien bestimmt wurden, muss nun eine Zeit der Konkretisierung folgen, die es ermöglicht, den Plan umzuwandeln und nicht als Ziel, sondern als Mittel zu verstehen, um in der Lage zu sein, bestimmte Aktionen durchzuführen. Es bleibt nun, um noch einmal Aldo Rossi zu zitieren, dass »das politische Problem der Stadt« nicht von der Notwendigkeit absehen kann, eine Idee von Stadt auszuwählen, die fähig ist, Umwandlungen zu bestimmen und zu lenken, ohne sie zu ertragen – fähig also, sich selbst zu verwirklichen.



# Vedere Bolzano con Nicoló Degiorgis





# Da Firmian verso la Mendola





# Bozen sehen mit Nicoló Degiorgis





# Von Sigmundskron aus





# Vedere Bolzano con Nicoló Degiorgis





# Da Casanova verso Castel Firmiano





# Bozen sehen mit Nicoló Degiorgis





# Von der Rittner Seilbahn aus





# Vedere Bolzano con Nicoló Degiorgis





Da via Resia  
verso la Val Sarentino







### Benno Simma

Architekt, Musiker, Designer. In Bruneck geboren, lebt und arbeitet er als überzeugter Weltenbürger, indem er zeichnet, fotografiert, Orte und Landschaften interpretiert.

ich lege mich einfach hin, mitten ueber der talfer, und blicke nach den sternen. so als ob eine, wegen umbauarbeiten gesperrte bruecke genug waere, die von oben gewollte trennung zwischen – drei [oder mehr?] verschiedenen sprachen und voelkern am fluss zu ueberwinden.

*chronia* sieht, wie viele menschen – in kaefigen freiwillig eingesperrt – auf der bruecke gegen eben diese trennung heftig protestieren. so als ob man des redens maechtige menschen mir nichts dir nichts gewaltsam einteilen koenne in statistisch festgelegte gruppen – oder gar in





abstrakte, proportionale prozentzahlen. es war, so wie wenn eine brücke schlagartig zum symbol geworden wäre wie die berliner mauer oder der hadrianswall. *chronia* war müde geworden ob der anstrengenden sprünge hin und zurück in den zeiten der menschheit

und beschloss sich zurückzuziehen in der gefilde der zukunft, wo – so schien es ihr – keine uebermaessigen anstrengungen mehr zu unternehmen waren. so dachte jedenfalls sie.

*Benno Simma, inside bezet, 2015*





so als ob es irgendwie dort in der naeche des busbahnhofs besonders unfreundlich und chaotisch ausgesehen haette. *chronia* weiss, dass man diesen zu tageszeiten geschaeftigen ort bei den leuten der stadt herunterreden will, um ihn zu entwerten, ihn als verdorben darzustellen

und vor den augen der bewohner herabzumindern, so als ob das eine verwerfliche gegend waere, die – einmal von einem wohlhabenden teufelsaustreiber entweiht – wieder neu und strahlend errichtet werden muesse, um das im aufgedunsenen stadtgewebe als boeswilligen





tumor empfundenen viertel zu vergessen und ihn mit einer neuen, satten, fetten und leuchtenden stadtkrone zu ersetzen. der vorschlag dieses neuen goldenen idols gefaellt ja den meisten, so sagt man jedenfalls. man will also vieles wegwerfen, was man noch haette verwenden

und durch kleine wandlungen im lauf der zeit zu neuem glanz und starker anziehungskraft bringen koennen. sie aber kommt sich wieder einmal vor wie *kassandra* und geht ihres weges weiter durch die zeit.

*Benno Simma, inside bezet, 2015*





so als ob im unterdach des ehemaligen *albergo del ferroviere* – im winter kann es da sehr kalt und im sommer sehr heiss werden – *khaled* nicht wohnen duerfte. er, der alleinstehende migrant. er, der unscheinbare gast aus dem *maghreb*. und *chronia* sieht, wie er frueh am morgen aus

dem hause geht und spaet am abend die ohnehin schon beschaedigte haustuere oeffnet und leise hinter sich wieder verschliesst. das geschaeft und die bar neben dem gelb angestrichenen, von der zeit abgenutzten haus – der putz entlang des gehsteigs unten broeckelt schon lange ab – haben





auch schon vor jahren zugemacht. und sonntags geht er gerne auf einen einkaufsbummel in die garibaldistrasse hinueber bis zum grossen platz mit der leeren tankstelle und dem weit auskragenden vordach, wo er seine landsleute trifft. wie wenn da nicht stadtleben herrschen koenne,

reges gerede und lebhaft plauderei. so als ob es da noch ein neues stueck stadt braeuchte, wo es doch auch hier schon viel gutes und wertvolles zu kaufen gibt. so denkt sich *chronia* und geht weiter ihres weges durch die zeit.  
Benno Simma, *inside bezet*, 2015





so als ob ein kaffee mit schnaps in der fruehe nicht ein aufputschmittel fuer die arbeit in den *acciaerie di bolzano* sein koenne. *chronia* beobachtet den staemmigen astfelder burschen wie er den *caffè corretto grappa* in einem hinunterschluerft derweil er in der sprache seiner bozner kollegen gebrochen die letzten neuigkeiten

aus dem weltgeschehen kommentiert. so als ob das denn auch eine selbstverstaendlichkeit waere dass im tal wieder einmal am x-ten tunnel gebastelt wird. wo man in der neuen skifabrik sehr stolz darauf ist, dass man einen eigenen betrieb im tal selbst hat. die lifte schiessen aus dem boden wie pilze und die deutschen kommen ins tal





und verbringen da ihren urlaub. wie wenn man so ohne weiteres das dasein eines tagespendlers mit dem eines touristen vergleichen koenne. der astfelder aber waehnte sich einigermaßen gluecklich ueber die monatlich empfangene lohntuete, denn am hof des bruders - uebrigens ein erbhof wie alle hier – gibt es ohnehin nicht viel fuer

alle zu essen, geschweige denn zu arbeiten. sie aber geht wieder einmal ihren bestimmten weg weiter, wandert unbesorgt als beobachterin von vergangenheit zu gegenwart, ohne sich um das wahre, zutreffende oder gar unwahre zu kuemmern.

*Benno Simma, inside bezet, 2015*



# L'ESPERIENZA DEL MASTERPLAN

38

a cura di *Elena Mezzanotte*

Bolzano ha recentemente vissuto un'importante fase di pianificazione, iniziata durante la gestione dell'Assessorato all'Urbanistica da parte di Silvano Bassetti e terminata con quella di Maria Chiara Pasquali, definita attraverso un processo partecipativo e di condivisione che ha prodotto molteplici studi e ricerche sulla città, culminati prima nella stesura delle linee guida del Masterplan e poi nell'approvazione del Masterplan stesso. A Francesco Sbeti, coordinatore dei gruppi di lavoro ed estensore del piano, chiediamo un parere sull'efficacia di tale strumento.

TB Quanto è stata necessaria e innovativa la fase di indagine ai fini della stesura del Masterplan?

Quali sono i suoi principali e irrinunciabili contenuti?

FS Il lungo percorso che approda con l'Assessorato Bassetti alla definizione del «documento preliminare al piano urbanistico» denominato «Bolzano disegna il domani» e che si conclude con l'Assessorato Pasquali con la redazione e approvazione del «Masterplan – Puc» è un lavoro che parte da lontano e certamente trova le sue fondamenta in «Laboratorio Bolzano», di cui Bassetti è animatore, quando agli inizi degli anni Novanta si riflette sui punti di forza della città: la collocazione geografica-economica-ambientale, la risorsa del bilinguismo, e si accetta la sfida di ricercare un nuovo ruolo per Bolzano «nella sua proiezione futura strutturalmente legata alla più complessiva definizione del ruolo della Provincia, territorialmente ed istituzionalmente intesa (...) nel quadro della realtà geografica economica e culturale della Regione Alpina» (Atlas n.9 marzo 1994). Passa poi per il piano di Vittorini che imposta il PUC come «Piano della Qualità» capace di trasformare

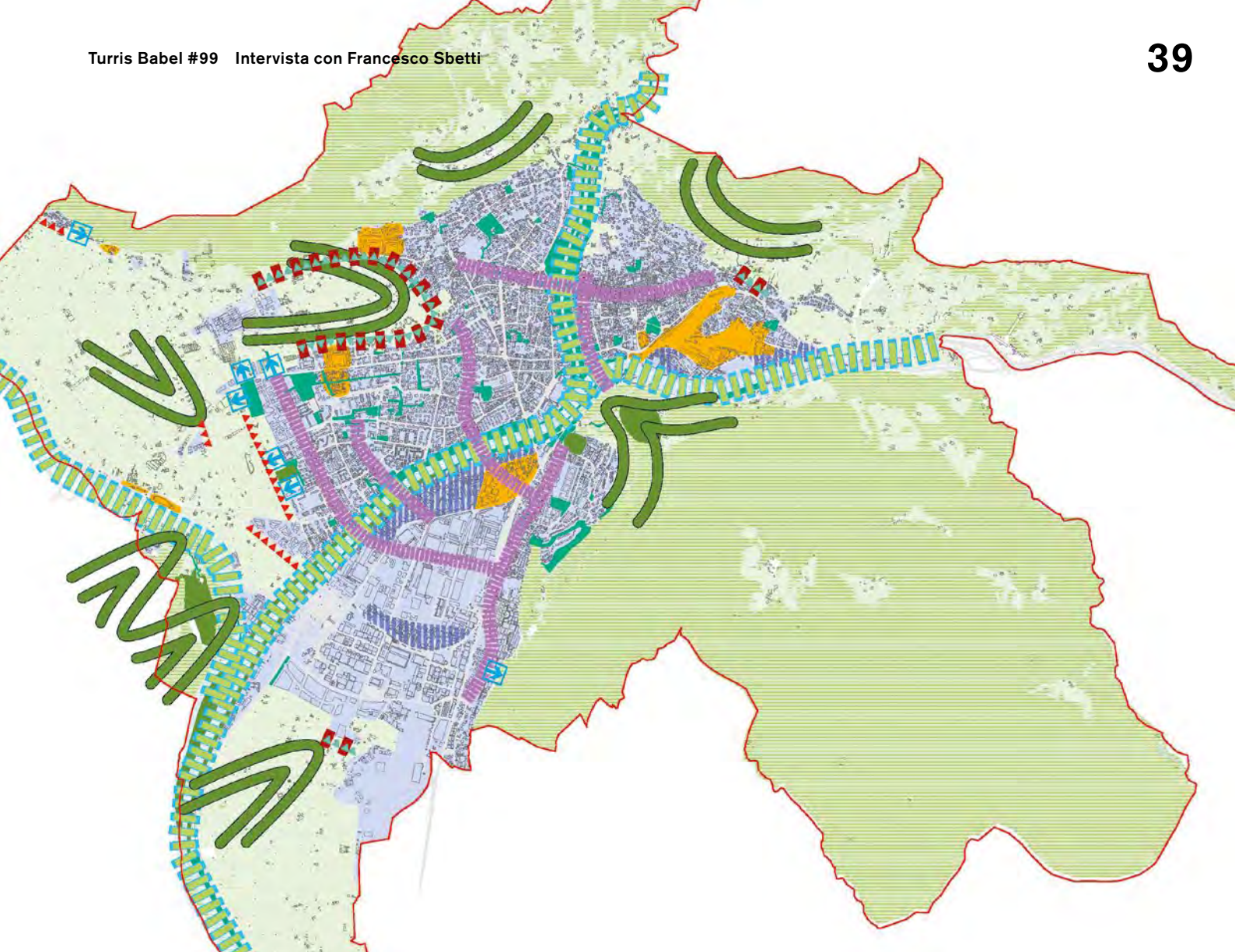
«in città le periferie recenti (...) tenendo conto dei fabbisogni (...) il cui mancato soddisfacimento ha fortemente compromesso lo sviluppo della città, contribuendo ad alimentare lo spostamento nei comuni contermini di tutti coloro che non potevano trovare risposte alle loro necessità primarie, soprattutto di alloggio e lavoro» (M. Vittorini, Comune di Bolzano PUC quaderno 2, Bolzano 1998)

Per cui quando siamo stati chiamati da Bassetti a ripensare al piano e a ridefinire delle linee guida, siamo arrivati con questo bagaglio, con questo pensiero, con questa guida.

Il percorso dei dieci saggi è stata una scommessa importante, innovativa, Bassetti aveva chiesto alla comunità dei tecnici di riflettere sulla città, sul suo futuro e di fornirgli dei documenti, delle idee per iniziare a costruire le linee guida per il piano.

Questo primo lavoro, che ha portato ad una serie di interessanti documenti, che sono stati il patrimonio di pensiero sulla città, è stato un periodo fecondo, importante, in cui tante persone hanno riflettuto sulla loro città e a come poteva essere disegnata (Atlas n 30 dicembre 2006). Da qui è stata poi necessario prefigurare una ipotesi operativa. Bassetti sceglie tra tutti 10 persone rappresentative di questo lavoro, le mette attorno ad un tavolo, e mi chiede di coordinarle. E' stata un'operazione difficile ma siamo riusciti pur nella diversità del gruppo e delle idee a costruire delle linee guida condivise, non abbiamo avuto paura di essere visionari (come pensare e disegnare lo spostamento dell'autostrada) ma nello stesso tempo abbiamo cercato di essere pragmatici e definire quindi un percorso possibile. Bassetti lo definisce «pragmatismo visionario».


















TB Tenendo conto del lungo periodo di elaborazione e dei risultati ottenuti ritieni che il Masterplan sia lo strumento giusto per realizzare sul territorio le scelte definite nelle linee guida e più in generale per governare le trasformazioni di una città come Bolzano?

FS A questo punto Bassetti ha fatto una sintesi, una sintesi politica, che mette insieme la stratificazione delle conoscenze nate da questo lavoro con una scommessa tecnico-innovativa che partiva dalla riflessione che fare e adottare un nuovo PUC non serviva.

Bisognava superare il vecchio schema culturale del PUC che prefigurava uno stato finale della città perfettamente compiuto; un disegno che probabilmente non sarà mai attuato. Andava anche superata la logica dei Piani di Attuazione, strumenti che utilizzati da soli sono incapaci di conseguire la qualità del disegno urbano e nello stesso tempo lontani dall'esigenza di consentire interventi complessi dove siano riconoscibili gli spazi pubblici dalle strade ai servizi.

Sull'esempio delle normative urbanistiche riformate da parte della maggioranza delle Regioni italiane e largamente sperimentate in Europa, abbiamo proposto il Masterplan che si configura come un Piano Strutturale, non conformativo della proprietà, che disegna gli assetti strategici e strutturali della città in coerenza con il Piano

#### Il disegno strutturale e strategico della città

-  La città consolidata
-  Le direttrici delle nuove centralità
-  Le aree di trasformazione
-  Le aree produttive di recupero
-  Le possibili direttrici d'espansione
-  Gli ambiti ridefinizione dei margini urbano-rurali
-  Limiti fisici della nuova edificazione
-  Il parco delle rive
-  Parchi e giardini esistenti
-  I nuovi parchi
-  Cunei verdi
-  Zona agricola
-  Zone boschive e di verde alpino



di Sviluppo Strategico, con il Documento dei 10 saggi e con il mandato della Giunta Comunale contenuto nel documento «la fabbrica del Piano».

Il Masterplan quindi è lo strumento urbanistico generale che delinea per tutto il territorio comunale, a tempo indeterminato, le scelte e i contenuti strutturali e strategici, di assetto e di sviluppo.

Operativamente costituisce lo strumento che definisce una cornice di riferimento e di coerenza che consente di operare da subito attivando le salvaguardie, ma anche le soluzioni urgenti. Quindi, anche da questa ricostruzione, mi sento di poter dire che è stato impostato un modello positivo, che trova origine in una valutazione delle condizioni strutturali dell'economia e del territorio e nella inadeguatezza degli strumenti a disposizione degli urbanisti. Un modello che, pur con le difficoltà della sperimentazione e in assenza di una legittimazione normativa, ha consentito di andare nella direzione di avere una cornice, una guida, uno scenario, che ha accompagnato le trasformazioni.

Adesso nella legge urbanistica si prefigura qualcosa di simile con il Piano Strategico Comunale, ma allora non c'era nessuno strumento, quindi fu davvero un passo importante ed innovativo.

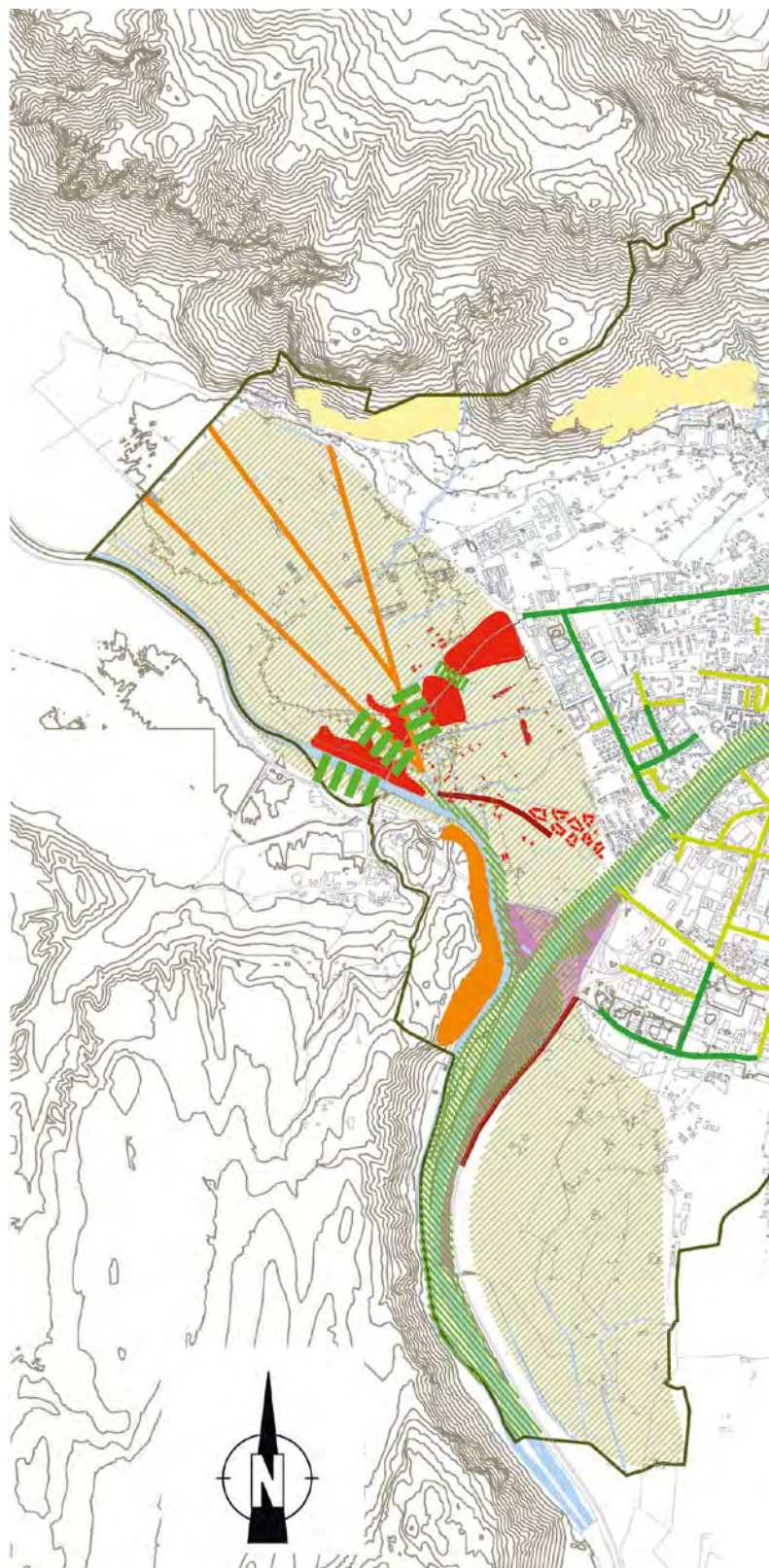
TB Quanto ritieni che le recenti scelte urbane derivino dal Masterplan o quanto siano da esse condizionate? La città sta perseguendo gli obiettivi che sono in esso espressi?

FS Il periodo di elaborazione che ha portato alla stesura del documento «Bolzano disegna il futuro» che definiva appunto le linee guida del Masterplan è stato molto lungo, ma da quel momento alla elaborazione del Masterplan c'è voluto un anno e mezzo.

Una delle principali linee strategiche dell'Amministrazione Comunale negli anni che vanno dall'approvazione del Masterplan ad oggi, è stata l'apertura di una nuova stagione urbanistica. Le politiche sono state orientate alla programmazione e all'attuazione degli interventi sulla città consolidata e sulla città storica. Tre grandi aree (con diverso livello di sviluppo e attuazione) sono state interessate da un profondo e vasto processo di riqualificazione urbana: l'areale ferroviario, l'areale Perathoner/AltoAdige e la zona produttiva di via Galileo Galilei. E' evidente che l'areale ferroviario rappresenta il futuro di questa città in termini di connessioni urbane, ricuciture di tessuti cittadini, del nuovo centro della mobilità e di interscambio modale del traffico, di offerta di servizi per la residenza per coprire il fabbisogno abitativo dei prossimi anni. L'area adiacente Perathoner/AltoAdige si configura come cerniera tra il centro storico e il nuovo brano di città. Importante è anche il processo di riqualificazione della zona produttiva inserita in una delle grandi aree di trasformazione e recupero urbano previste dal Masterplan, dove gli interventi dovranno essere inseriti all'interno di un Piano Guida che dovrà contenere il sistema viabilistico organizzato in modo da

soddisfare il traffico di distribuzione e rispettare il mix funzionale per la zona.

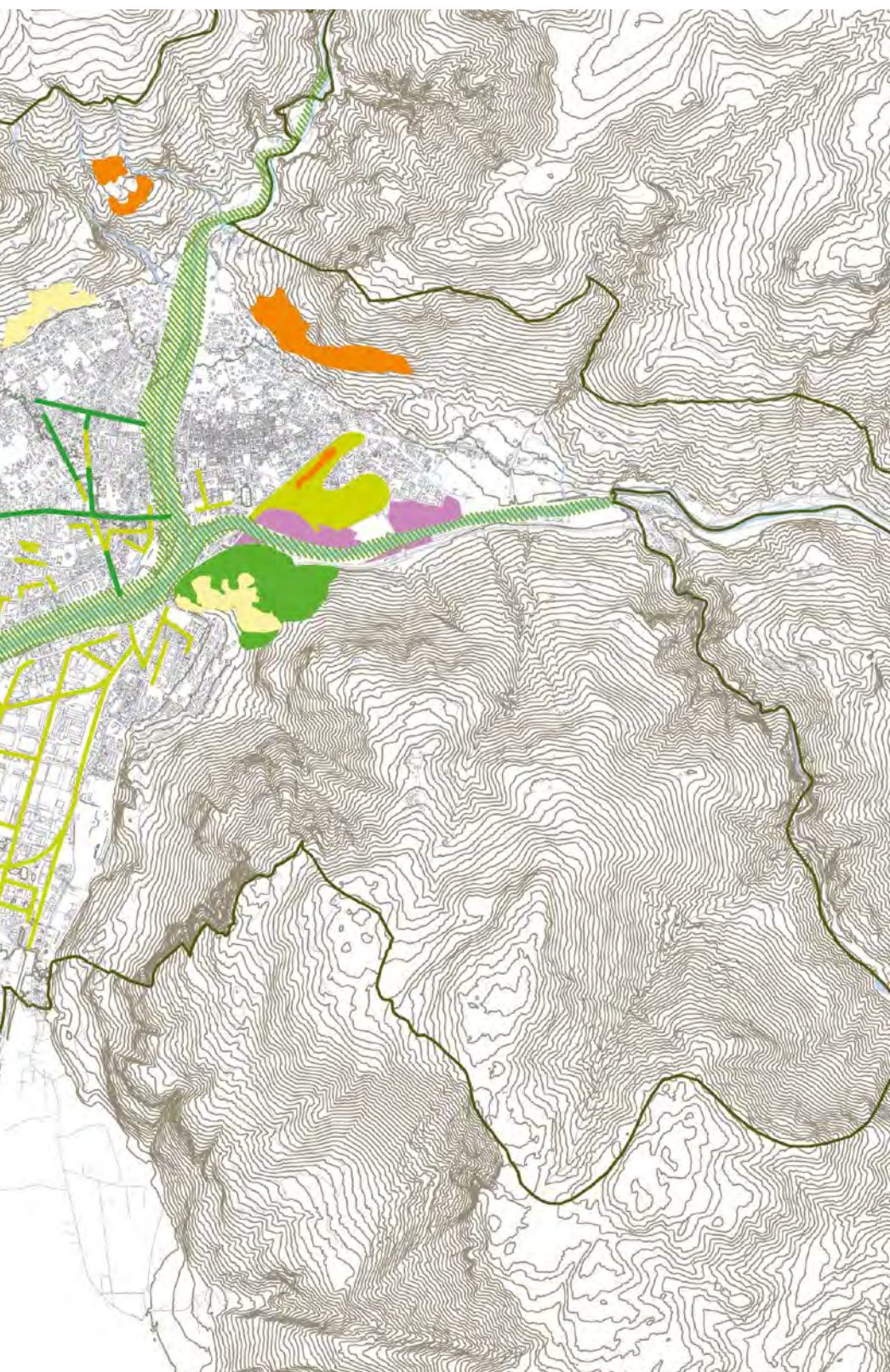
Gli strumenti messi in campo dal Masterplan per rispondere alla domanda abitativa e alla domanda di qualità urbana sono molteplici e tutti sono stati avviati, dalle aree di riconversione, al recupero di edifici dismessi e aree degradate di più piccola dimensione, a limitate nuove zone. Il disegno strutturale e strategico del Masterplan si attiva quindi attraverso l'utilizzo di tutti gli strumenti urbanistici ordinari: Varianti parziali, Varianti di





Assestamento, Strumenti Attuativi (piani di attuazione, piani di recupero, piani di riqualificazione, piani di settore per verde, mobilità, tempi, sociale, ecc.), convenzioni, ma anche attraverso concorsi di progettazione e singoli progetti architettonici. Con la variante sono stati messi in atto alcuni tentativi di intervento che hanno dimostrato quanto sia difficile rispondere tempestivamente ai problemi della città. Faccio un esempio: la zona artigianale di via Druso. Adottato il piano, il lavoro svolto è consistito in una indagine che ha coinvolto i

proprietari degli edifici, delle abitazioni e delle imprese insediate nell'area, un'intensa attività di concertazione con le associazioni artigiane e con le cooperative di abitazione ed un'attenta lettura delle osservazioni pervenute alla Variante al PUC. A conclusione di questa attività si è previsto un percorso urbanistico e amministrativo in grado di trovare soluzione alle criticità attuative sia in termini di destinazione delle imprese artigiane non più compatibili con la destinazione residenziale della zona, sia per quanto attiene ai parametri urbanistici dell'area.



#### Reti ecologiche

- Nuovi corridoi della rete ecologica urbana
- Corridoi esistenti della rete ecologica
- Aree con emergenze floristiche
- Nuovi biotopi con piani di gestione
- Permeazione verde dell'areale ferroviario
- Riqualificazione naturalistica di aree produttive
- Area di tutela paesaggistica «Parco del virgolo»
- Tutela di corridoi ecologici tra Bolzano Sud e San Maurizio
- Interventi di aumento delle permeabilità dei rilevati delle infrastrutture
- Misure di riqualificazione naturalistica della vegetazione ripariale
- Corridoio ecologico dell'Adige
- Riqualificazione e tutela dell'ambito fluviale naturale



Percorso che prevede l'approvazione della Variante con l'accoglimento parziale delle osservazioni e quindi un aumento della cubatura possibile, anche se minore di quella attuabile con l'attuale destinazione urbanistica di zona e l'avvio della progettazione e programmazione attuativa. Come si vede un percorso lungo e accidentato è quindi ovvio che, soprattutto dal punto di vista dei cittadini, si dica che non succede mai niente; intervenire sulla città esistente senza consumare nuovo territorio agricolo o naturale con la presenza di una proprietà privata molto frazionata, comporta tempi lunghi.

Questa discussione sui tempi, è una questione che in urbanistica continua ad essere un tema rilevante, e oggi tutti sono interessati a soluzioni immediate. Bernardo Secchi disse: «In un'epoca quale l'odierna, connotata da un rapido accorciamento degli orizzonti temporali per i quali la maggioranza degli attori, delle istituzioni e dei soggetti sembra costruire i propri programmi, l'urbanista appare come uno dei pochi che ancora si occupi in modi diretti ed espliciti della costruzione di un futuro che si distenda nel lungo periodo». (Secchi 2000)

Campos Venuti, per citare un altro maestro che ha avuto la fortuna di lavorare per quasi trent'anni a Reggio Emilia, su tre piani successivi, rivendicava la continuità amministrativa e professionale come una delle condizioni che hanno consentito la costruzione della qualità urbana di quella città.

In questo momento sono molto critico rispetto agli strumenti che noi urbanisti abbiamo a disposizione, perché quando siamo chiamati a fare un piano è come se dovessimo disegnare, prefigurare il futuro, ma come dice Campos Venuti, eventuali aggiornamenti legislativi e pianificatori potranno essere utili, ma non potranno da soli risolvere il problema alla radice(...); perché serve una riforma del governo del territorio che affronti con decisione la rendita urbana, ma serve anche l'esperienza di «amministrare l'urbanistica» come regola diffusa e generalizzata (2013).

Dobbiamo imparare a costruire il piano come un processo, con dei percorsi che devono inevitabilmente essere capaci anche giuridicamente, di cambiarsi, di modificarsi. Non esiste più la situazione in cui, come ad inizio del secolo scorso, si disegnava una intera città, oggi è possibile solo definire alcune linee guida molto solide e strategiche.

Il sistema di queste invarianti strutturali e strategiche per Bolzano si può riassumere in questi punti:

#### TUTELA DEL SUOLO

Difendere gli spazi aperti all'interno della città e non densificare ogni spazio verde; densificare non vuole infatti dire riempire, vuol dire rispondere alle domande dei bisogni dei cittadini, intervenendo in modo metropolitano, dove anche i comuni vicini partecipano al ruolo che deve avere il comune capoluogo, con un forte sostegno delle infrastrutture, che continuano ad essere il grande limite che ha questa città (autostrada, arginale,

il trasporto pubblico che è congestionato dal trasporto privato). Sulle questioni geologiche, le pendici, del sottosuolo, idrauliche, non si transige, vanno salvaguardate, difese, e su questo tema non si accettano deroghe.

#### IL PAESAGGIO

Abbiamo la fortuna in Alto Adige di avere un Piano Paesaggistico Provinciale e Piani Paesaggistici Comunali, penso però che il tema del paesaggio debba essere integrato all'interno della pianificazione urbanistica.

#### LE INFRASTRUTTURE

Penso che l'arginale sia stato un intervento profondamente sbagliato. Se torniamo sull'idea, tracciata nelle linee guida, del parco delle rive e sul ruolo dei fiumi, l'arginale è l'elemento che ha compromesso e distrutto questa idea, per cui credo che il piano debba includere al suo interno la variante alla SS12, perché consente un disegno della città, consente di risolvere il problema del traffico di attraversamento che continua ad essere un tema molto forte a Bolzano, consente di affrontare gli ingressi alla città, da nord e da sud, consente insomma di governare il processo di trasformazione del fiume come spina dorsale della città. L'Isarco, e soprattutto la riva sinistra dell'Isarco, soffre maggiormente la presenza dell'arginale. La zona industriale è come il centro storico, è cioè una zona a fortissima attrazione dove tutti i bolzanini vanno, quindi deve avere una modalità di fruizione diversa da ciò che il disegno del parco delle rive consente.

#### TRASPORTO PUBBLICO

Noi ci immaginavamo con il Masterplan un trasporto pubblico in sede propria, su ferro, ma ad oggi ritengo che almeno un trasporto pubblico con corsie dedicate sia assolutamente necessario. L'integrazione tra PUM e piano urbanistico rappresenta un'occasione irrinunciabile per il successo delle politiche di lungo periodo della mobilità.

#### QUALITÀ URBANA

Il Masterplan aveva assunto come sfida il sistema delle centralità e della qualità urbana. Attrezzare cioè la città per rispondere alla «crisi di urbanità» derivata da un modello che per rispondere alla domanda di casa ha prodotto, in molti quartieri, soprattutto dove l'intervento residenziale pubblico è stato dominante, una assenza di città. La sfida continua ad essere una dimensione strategica di cui il piano dovrebbe occuparsi costruendo «centralità» intese come luoghi che ospitano servizi e spazi pubblici.

**TB** Come avviene il passaggio dal Masterplan, che non è prescrittivo, alla sua attuazione?

Quello che presuppone l'esistenza di un Masterplan è che la politica o l'amministrazione debba crederci, cioè qualsiasi scelta essa compia deve sostenerlo, altrimenti si rischia, come ci sembra sia accaduto, che il giorno dopo l'approvazione, sia già tradito. Cosa dovrebbe fare il Comune per governare lo sviluppo, pianificare nel dettaglio le parti ritenute strategiche?



FS Quando è stato approvato il Masterplan abbiamo chiesto ad un avvocato che esprimesse un giudizio sulla sua valenza giuridica; noi avevamo scritto le norme attuative perché pensavamo che fosse indispensabile, per tutta una serie di questioni, avere strumenti regolativi proprio per il fatto che c'è solo un'approvazione comunale e non c'è l'approvazione provinciale.

«Approvando il Masterplan, il Consiglio Comunale esercita la funzione di pianificazione territoriale ed urbanistica. Non esercita ancora i poteri di regolazione delle trasformazioni e degli usi del territorio, non vincola le proprietà, né modifica le regole esistenti. Che al Masterplan non conseguano effetti di vincolo sui diritti dei soggetti diversi dall'amministrazione, non significa però che il Masterplan sia solo un atto interno all'amministrazione. L'esplicitazione di criteri ed obiettivi da parte del Comune anche se non ancora tradotta in atti regolativi, informa e razionalizza l'esercizio di queste funzioni e ne ordina la discrezionalità, se non vincolandola, rafforzandone tuttavia gli obblighi di fase istruttoria e di giustificazione delle scelte» (Torricelli 2010).

Il fatto che oggi si stia mettendo mano alla Legge Provinciale in questa direzione, prefigurando logiche come quelle definite con il Masterplan, il fatto che la Provincia abbia già introdotto nella normativa un articolo, il 14 bis «Piano strategico di sviluppo comunale o intercomunale», indicano che è stata riconosciuta una esigenza e che Bolzano ha aperto una strada e sviluppato un'esperienza. Tutta la fase, dal 2010, è stata sostenuta solo dalla volontà politica, non c'era nessun'altro modo, quindi ovviamente il rischio di «troppa flessibilità» e di «tradire le premesse» poteva essere presente.

TB In questi ultimi anni si è discusso molto sia sul tema della trasformazione dell'areale ferroviario sia sul progetto di via Alto Adige. Quanto pensi che questi due progetti siano tra loro complementari? Quali strategie ha definito il Masterplan nel merito? Vi può essere conflitto tra la programmazione urbana, il Masterplan appunto, e le singole iniziative private che le norme cercano di favorire ed attivare (l'art.55 q ha più effetto del Masterplan)?

FS Nel 2010 con il Masterplan l'areale della stazione viene inserito come ambito di trasformazione urbana per dare l'avvio ai processi di riqualificazione e rigenerazione urbanistica di aree dismesse o non più funzionali che possono costituire anche risposta alla domanda di crescita urbana futura, residenziale e produttiva, invertendo la logica dell'aggressione di nuovo terreno agricolo.

L'area di via Alto Adige era strategica per questo disegno per due motivi, uno perché si tratta di un ambito contiguo alla stazione, un'area degradata (socialmente e urbanisticamente) con dei buchi urbani non risolti, dall'altra strategica da un punto di vista economico, perché l'area della stazione delle autocorriere è del comune di Bolzano, l'unica area rispetto all'areale che permetteva

di mettere in gioco anche il Comune. Quindi doveva essere un pezzo dell'areale, doveva essere unita all'areale. Dal punto di vista urbanistico gli strumenti a disposizione erano limitati e nel disegno di ARBO la zona di via Alto Adige è esclusa.

Per quanto riguarda gli strumenti, il Piano di Riqualificazione Urbanistica è lo strumento per interventi complessi introdotto, nel 2007, con l'art. 55/bis nella Legge Urbanistica Provinciale (Recentemente è stato modificato inserendo oltre all'art. 55/bis il ter il quater e il quinquies). Il PRU ha l'obiettivo di superare la pianificazione tradizionale incentrata sulla ripartizione del PUC in zone monofunzionali, ovvero residenziali, produttive, per opere ed impianti pubblici, prevedendo invece, per la zona interessata alla trasformazione, la molteplicità delle destinazioni d'uso possibili e utilizzando lo strumento della cosiddetta perequazione, per realizzare un'equa distribuzione dei vantaggi e dei costi prodotti dalla pianificazione.

Vi è stata una grande discussione riportata dai media sul fatto che la legge permettesse ad un privato di presentare una proposta per un intervento di forte impatto urbanistico-architettonico in un'area centrale della città, sicuramente da riqualificare. Le proposte pervenute tra novembre e dicembre 2013 sono state, contrariamente alle aspettative, due, e trasparentemente i privati, nelle rispettive proposte presentate, una di «КНВ» e l'altra di una cordata di imprenditori locali «Emozioni A.A.», dichiarano il proprio interesse per costruire un megastore commerciale e terziario.

Il compito del Comune non è quello di essere «sponsor» ma regista di queste operazioni. La riqualificazione di Via Alto Adige non può essere disgiunta dal progetto della città costituito dall'areale ferroviario, anzi ne deve diventare parte integrante. La riqualificazione di Via Alto Adige potrebbe configurarsi come la prima fase del progetto dell'Areale. Il progetto architettonico diventa quindi la conseguenza del progetto urbanistico.

Ancora una volta Bolzano si presenta, quindi, come laboratorio innovativo per la pianificazione urbanistica, capace di interpretare e indicare la strada applicativa della nuova normativa.

TB Gli attuali risultati della vicenda di via Alto Adige fanno emergere in qualche modo l'incapacità della politica di riuscire a fare propria e gestire un'iniziativa di quella portata. Cosa e dove si è sbagliato?

FS Il problema reale è di quale progetto può avere veramente bisogno la città.

Noi sulla questione del centro commerciale avevamo detto due cose: primo eravamo contrari che si facessero altri centri commerciali in zona industriale, per permettere una trasformazione più ampia avevamo detto che la zona poteva continuare ad essere industriale e che alcune aree potevano ospitare anche la residenza, esistendo già di fatto già presente in prossimità della zona industriale.





Tavola sinottica delle simulazioni progettuali per la città di Bolzano realizzati da architetti di Carlo Azzolini, Claudio Lucchin, Elena Mezzanotte, Lia Nadalet, Wolfgang Piller, Peter Plattner

La zona industriale di Bolzano è «nella» città di Bolzano, concepire quindi residenza e mixité funzionale in quest'area è nella natura della sua stessa localizzazione all'interno della città. Inoltre è quello che di fatto sta già succedendo, pezzo per pezzo senza un disegno che ne diriga le trasformazioni, la zona industriale si sta già trasformando.

Secondo avevamo indicato che il luogo dove poteva trovare sede il centro commerciale era proprio l'areale perché così prefigurava l'ipotesi di non portare il commercio in zone periferiche consentendone la fruizione anche a chi non ha la macchina o non vuole utilizzare la macchina. Quindi non era così estranea la logica di portare in zone più centrali un centro commerciale ma





Bolzano nel giugno 2009  
r, Alessia Politi, Luigi Scolari

l'area di via Alto Adige andrebbe ricompresa nell'areale della stazione o in ogni caso essere coordinata con quel progetto.

TB Spesso il centro commerciale viene visto come unico elemento di attrazione per dare vita ai quartieri, questa può essere una visione limitata. Sarebbe più interessante ed

importante lavorare sugli spazi pubblici, perché la necessità di attenzione sugli spazi pubblici è forse quella verso cui dobbiamo indirizzare le nostre politiche ed energie progettuali. FS Sono d'accordo, i fiumi e l'areale sono gli spazi entro i quali possiamo trasformare la città avendo attenzione agli spazi pubblici. Nei trenta ettari dell'areale ferroviario si deve costruire città, non solo case, quindi spazi verdi, strade, con funzioni pubbliche, e anche commercio. C'è una cosa che rispetto al passato oggi è diversa, non possiamo più immaginarci che le trasformazioni delle città possano avvenire con il solo denaro pubblico, la mano pubblica deve essere una regia. Dobbiamo quindi immaginare degli operatori privati che devono trovare la convenienza affinché ciascuno degli elementi della trasformazione sia conveniente ai loro fini. Oggi noi abbiamo pochissimi strumenti normativi per fare questo, credo che la questione sia trovare il modo in cui si debba governare il rapporto pubblico-privato.

Sempre di più l'arma di dare «metri cubi» in cambio di trasformazione diventa meno interessante, funziona poco, abbiamo costruito talmente tanto che oggi diventa quasi impensabile utilizzare premi volumetrici come incentivi. Dobbiamo iniziare a pensare seriamente che il sistema incentivi-disincentivi dovrà funzionare su altre questioni. A me piace pensare che si possa ragionare attorno ad una fiscalità diversa, ma qui abbiamo bisogno dello Stato, non solo di Comune e Provincia.

TB Vittorini, riferendosi alla crescita della città e alla definizione della sua forma, sosteneva che «la città è finita», anche Bassetti lo diceva, poi però abbiamo continuato a costruire anche oltre i suoi limiti, come è successo ad esempio con il quartiere Casanova, o riempiendo i vuoti liberi come nel caso delle nuove costruzioni nel cuneo verde. La città di Bolzano è o non è finita?

FS Tra «consumo zero» e «consumo un po'» vediamo su cosa si può ragionare.

A Bolzano ci sono ancora tanti fabbisogni che non sono stati soddisfatti (abitazioni, servizi, trasporti) quindi quando parliamo di consumo zero dobbiamo pensare comunque anche alla necessità di soddisfare bisogni reali. Penso che densificazione non voglia dire riempire, densificare vuole dire avere una città più compatta. Non vorrei che in nome della densificazione andassimo a riempire ogni spazio libero all'interno della città, questo anche per una ragione ecologica, gli spazi aperti migliorano la vita, la qualità climatica e consentono di avere un rapporto con i grandi corridoi ecologici, che sono all'esterno della città. Questo vuol dire salvaguardare il territorio, quindi il tema del consumo zero del suolo va valutato in questo contesto.

In quest'ottica si può anche pensare a rinunciare ad uno spazio agricolo verde appena fuori dalla città piuttosto che rinunciare ad uno spazio verde interno. Non si può dire quindi che la città sia finita, la città è in continua trasformazione e movimento.



La costruzione  
del quartiere di



CASA







**A**ll'inizio del 2000, le aree edificabili previste dal Piano Urbanistico Comunale del '95 sono già completamente esaurite. Per risolvere la cronica mancanza di abitazioni che affligge la città, il Comune decide di non aspettare la stesura di un nuovo piano ed avvia un'operazione urbanistica straordinaria: l'acquisizione di 10 ettari di terreno agricolo all'estremo limite occidentale della città su cui costruire un nuovo quartiere residenziale per circa 1000 alloggi, CasaNova. Le aree non furono espropriate, ma cercate e comprate direttamente sul mercato con l'unica condizione che esse fossero contigue alla città e costituissero un insieme. Si vuole cioè evitare di dislocare le volumetrie previste in più punti per concentrarle in uno solo. L'acquisizione diretta dei terreni, la scelta conseguente del lotto e le alte densità necessarie per soddisfare il programma abitativo del Comune (3,5 mc/mq la più alta ammissibile in grado di attuare quella «densificazione di qualità» che Silvano Bassetti indica come strategia necessaria per evitare un eccessivo consumo di suolo), vanno inquadrare storicamente all'interno del difficile rapporto tra città e campagna. Il processo di italianizzazione forzata dell'Alto Adige è emblematicamente rappresentato dalla città che invade la campagna e sostituisce ai frutteti e ai vigneti le nuove residenze degli «emigranti» italiani. Le esigenze di espansione della città si scontrano quindi, anche ideologicamente, con la volontà di difendere la campagna che è comunque una campagna estremamente redditizia. I terreni furono perciò liberamente acquisiti ma, nonostante questo, non mancarono polemiche per l'ennesima trasformazione di una parte di campagna in città.

L'area verrà trovata al margine ovest della città: un terreno agricolo quadrangolare delimitato dalla linea ferroviaria per Merano, dalla riva dell'Isarco, dal fronte costruito della città e da un confine che non è un segno fondiario ma ricalca il vecchio tracciato dismesso della ferrovia. Va notato che qui ci troviamo al di là delle «mura verdi» con cui Marcello Vittorini, autore del Piano Urbanistico Comunale del 1995, voleva restituire una fisionomia, una figura al corpo sfrangiato della città contemporanea. Si infrange, dopo solo pochi anni e senza troppo pensarci, quel limite «quasi sacro» che il piano tracciava attorno a Bolzano come segno in grado di risolvere definitivamente il rapporto tra spazio urbano e paesaggio agricolo. Un bordo che nell'idea di Vittorini non era un semplice «cambiamento di stato» ma un confine abitabile, un sistema di viali il quale, come una sorta di lungomare, avrebbe dovuto cingere i confusi margini della periferia bolzanina.

Per la stesura del piano di attuazione il Comune decide di non bandire un concorso di progettazione ma di selezionare i progettisti attraverso un bando di gara per titoli, curricula e credenziali progettuali. La scelta cadrà sul gruppo diretto da Frits van Dongen dello studio olandese Architekten Cie. In un documento del novembre dello stesso anno i progettisti raccolgono le loro prime impressioni sull'area. Il patchwork di principi insediativi che caratterizza la periferia bolzanina pare non offrire alcuna regola che possa guidare l'occupazione del lotto a disposizione. Da una serie di tavole di simulazione con cui Frits van Dongen tenta di dominare e misurare questo spazio, emerge chiaramente la difficoltà di occupare un lotto la cui delimitazione è accidentale, un'isola ritagliata in maniera del tutto gratuita rispetto alla trama agricola storica la cui la forma non aiuta a concepire un'idea di quartiere.

Nello stesso documento Frits van Dongen immagina per CasaNova tre scenari possibili. Il primo modello è la *Trasformazione*. La maglia irregolare degli appezzamenti si trasforma, in un processo di morfogenesi quasi spontaneo, in una costellazione di edifici la cui forma è determinata solo dalla dimensione del singolo lotto agricolo originario. Si simula cioè la crescita della città come una naturale, direi quasi idilliaca evoluzione della campagna in ambiente costruito.

Il secondo modello proposto è quello dei *Castelli*. Van Dongen è affascinato da quei «grumi» insediativi che nella Bassa Atesina e attorno Bolzano formano delle aggregazioni di edifici agricoli così compatti da sembrare







centri fortificati, dei piccoli castelli appunto. Questi esempi gli offrono la possibilità di concepire una campagna urbanizzata fatta di nuclei ad alta densità immersi nel paesaggio agricolo. Ne propone una ricostruzione quasi letterale: i singoli nuclei, circondati da alberi ad alto fusto, cipressi e cedri, come attorno ai masi e castelli della conca bolzanina, si avvicinano, ma rimangono a distanza tale da non divenire blocchi urbani e lasciare aperto lo spazio interposto. Brani di campagna sopravvivono all'espansione della città in una sorta di sovrapposizione di paesaggi che coinvolge pure la quotidianità dei futuri abitanti poiché saranno loro a prendersi cura collettivamente dei vigneti inclusi nel quartiere.

Il terzo modello è una *Città giardino*. Recuperando alcuni tracciati fondiari vengono disegnati grandi blocchi quadrangolari chiusi da basse costruzioni filiformi che definiscono un serrato spazio stradale a cui fanno da contrappunto ampie corti ad orti e giardini interni. I riferimenti all'edilizia popolare olandese e tedesca tra le due guerre sono immediatamente riconoscibili. Ai margini le maglie della città si allargano e gli edifici si abbassano, ma lo spazio urbano non si confonde comunque con quello agricolo che sta sempre

oltre il limite, anche se temporaneo, del suo sviluppo. Il modello scelto sarà il secondo, quello dei castelli. Nel settembre del 2003 viene steso il Manuale al Piano di Attuazione in cui i progettisti spiegano la loro idea di quartiere ad utilizzo dei progettisti delle singole unità residenziali. Un documento affascinante in cui ai testi programmatici con pittogrammi esplicativi sulla destra si accompagnano, sulla sinistra, grandi immagini evocative del tema trattato. Le parole chiave utilizzate sono «continuità» e «compattezza».

Continuità rispetto al modo di crescita della città per singole unità di sviluppo indipendenti; il patchwork eletto a sistema, a regola insediativa. Continuità soprattutto con il paesaggio esistente. In realtà sarebbe meglio dire con un'immagine storica del paesaggio. Una fotografia di fine Ottocento di Gries introduce non a caso il tema. Gries è allora ancora un comune autonomo nella piana dell'Adige, un nucleo di case accanto alla grande Abbazia agostiniana, circondata da vigneti pregiati. Nel corso del XIX secolo diventa un luogo di cura ricercato e tra le vigne spuntano residenze per villeggianti facoltosi, alberghi e grand hotel con i loro parchi lussureggianti. È



La villa di Seres a Longiarù. Uno dei riferimenti utilizzati nel Manuale al Piano di Attuazione del 09/2003.







Foto Archivio storico della Città di Bolzano

Cartolina storica di Gries simile a quella utilizzata nel manuale al piano di attuazione del 09/2003

un'immagine di quella specie di ariosa città/vigna che è stata Bolzano nella seconda metà dell'Ottocento in cui città, campagna e turismo sembrano convivere armoniosamente. Un equilibrio precario che la fotografia ha fissato ma che l'evoluzione successiva della città ha compromesso. Eppure la volontà di ricostruire questa Arcadia è molto forte e insistita nel progetto di Frits van Dongen per CasaNova, una condizione però anacronistica se pensiamo a cosa significhi oggi una piantagione intensiva di meleti, un luogo tutt'altro che bucolico dove in realtà un utilizzo misto dello spazio è, se possibile, bandito.

Il secondo tema è quello della compattezza, della concentrazione puntuale dell'edificato nei cosiddetti «castelli», come soluzione in grado di limitare il consumo di suolo, di concentrare gli accessi automobilistici e ridurre la rete stradale. I riferimenti, richiamati nelle immagini del manuale, vanno dai masi fortificati alle viles. Facendo un salto di 1000 metri di quota ci spostiamo in Val Badia, in una delle valli ladine dove i masi non sono sparsi, come



Una dimora fortificata a Cortaccia. Uno dei riferimenti utilizzati nel Manuale al Piano di attuazione del 09/2003.

in gran parte dell'Alto Adige, ma annucleati in modo da formare microentità insediative, le viles appunto. Quindi si cerca di stabilire una continuità con due paesaggi molto lontani, uno spostato nel tempo l'altro, quello dolomitico delle viles, nello spazio.

La metafora dei castelli è comunque un riferimento fertile che aiuta Frits van Dongen a concepire un tipo di blocco urbano del tutto nuovo e gli consente di articolare l'idea iniziale del quartiere come costellazione di nuclei compatti definendo precise gerarchie spaziali e formali. Il modello, anche in questo caso espressamente citato e quasi riprodotto nelle sue forme e planimetria, è Castel Roncolo. Cosa piace a Frits van Dongen? L'idea di avere degli edifici di diversa altezza tenuti insieme da grandi muraglie che avvolgono senza chiudere del tutto una corte centrale protetta. Un esterno chiuso, quasi respingente, e, per contro, uno spazio interno domestico, raccolto, descritto come una stanza all'aperto.

Allo stesso modo i «castelli» di CasaNova dovranno avere facciate esterne in pietra di porfido compatte, senza balconi e sporgenze, con solo delle logge a scavarne la superficie. L'interno invece sarà rivestito in legno, con balconi ed Erker a differenziare i vari fronti e per creare un'atmosfera di intima casualità. Un tetto inclinato taglia obliquamente gli edifici dei singoli blocchi così che da lontano, nonostante le loro altezze differenti, sembrano un oggetto solo ed il quartiere abbia nell'insieme un profilo a zig zag chiaramente riconoscibile. Fasce in pietra di porfido circondano i castelli e lo stesso materiale dovrà essere impiegato in lastre, nelle pavimentazioni





dei percorsi, o come graniglia, per gli inerti delle strade asfaltate, come se gli isolati fossero rocce di porfido affioranti dal terreno.

Ogni castello forma un unità di vicinato con circa 100 alloggi suddivisi in quattro edifici che poggiano su di una piastra di due piani con l'autorimessa che fuoriesce un metro e mezzo da terra. Va notato che nel progetto preliminare l'autorimessa era posta a livello del piano terra, arretrata rispetto alle facciate esterne, così da poter avere unità residenziali duplex con vani direttamente accessibili dall'esterno. L'innalzamento dei blocchi di un semipiano ha reso però impossibile anche solo immaginare in futuro un uso alternativo a quello residenziale dei piani terra, uno dei limiti forse più gravi del quartiere (criticità che Silvano Bassetti aveva lucidamente indicato fin dall'inizio dell'evoluzione del progetto). I quattro edifici si raggruppano attorno alla corte centrale con giardini in parte privati ed aree gioco per i bambini più piccoli. Al centro della corte un patio con alberi ad alto fusto scava la piastra così che i garage possano essere illuminati direttamente. Gli spazi aperti si dispongono così in sequenza secondo una direzione che dal privato del proprio balcone o terrazza, si apre prima alla comunità raccolta della corte per poi allargarsi ai giardini a frutteto con i campi gioco dei ragazzi più grandi posti tra i diversi «castelli» e raggiungere da qui la città pubblica.

Oggi, a poco più di dieci anni dall'approvazione del Piano di Attuazione, il quartiere è stato realizzato, meno dell'unità centrale destinata ad attività commerciali e

servizi ancora in costruzione. Degli otto castelli residenziali 4 sono stati costruiti dall'IPES e quattro da cooperative.

Il primo ad essere completato nel 2008 è il blocco EA7 progettato da Christoph Mayr Fingerle per una cooperativa. Tra tutti quelli costruiti è quello che meglio interpreta l'ambizioso programma del manuale di Frits van Dongen, pur non aderendovi completamente. L'idea della doppia natura degli isolati è resa in modo più astratto e asciutto e per questo risulta forse più tagliente il passaggio tra fronte urbano e spazio privato della corte. La pelle esterna è una superficie scabra e terrosa di cemento lavato con inerti in pietra locale mentre le facciate interne, pur essendo anch'esse in cemento, sono piani vibratili, segnati dalla trama delle casserature, piani cui una leggera velatura bianca conferisce una consistenza quasi tessile. Mayr Fingerle non usa il legno, se non nei rivestimenti interni delle logge, ma sfrutta una delle proprietà dei «castelli», la loro geometria poligonale, che nelle corti



Castel Roncolo a Bolzano. Uno dei riferimenti utilizzati nel Manuale al Piano di Attuazione del 09/2003.



offre alla luce piani sempre diversamente inclinati. Bastano allora le impronte dei casseri, i corrugamenti lungo le riprese per raggiungere quella variabilità e morbidezza che van Dongen richiedeva all'interno dei blocchi.

Gli altri castelli costruiti dalle cooperative infrangono le regole del piano, un unico materiale viene impiegato per le facciate interne ed esterne, il tema dello zoccolo risulta difficilmente leggibile mentre la grande falda inclinata, che nel progetto van Dongen ha una importante funzione di chiusura e riunificazione del corpo architettonico, viene trasformata in una serie di caotici terrazzamenti. Il tetto inclinato genera ovviamente spazi non facili da sfruttare e un certo «spreco» di cubatura, ma una regia più attenta e consapevole degli assunti del progetto originario avrebbe potuto evitare questi errori che sarebbe riduttivo definire solo formali. Ben diversa è la qualità dei blocchi dell'IPES che nel 2006 sceglie di bandire quattro concorsi di progettazione per i suoi rispettivi castelli. Il gruppo Laboratorio di Architettura di Reggio Emilia nell'isolato EA8 è l'unico che nel quartiere dia forma al tema delle facciate lignee interne progettando una grande «Stube» all'aperto aperta sul fiume. Proprio il rapporto con le passeggiate lungo l'Isarco, che a Bolzano sono una specie di trafficatissima autostrada del tempo libero, mostra uno dei limiti dell'impianto urbanistico originario. In questo punto non è previsto alcuno spazio pubblico, è concepito anzi come retro, un castello «sezionato», mentre la rigida destinazione esclusivamente residenziale dei castelli non permette di sfruttare in alcun modo questo «affaccio». All'estremo opposto del quartiere, sul bordo aperto verso la campagna Giuseppe Donato, Edoardo Cappuccio, Tomaso Macchi Cassia e Paola Seria progettano il blocco EA2, senz'altro uno tra i più riusciti. Un solo materiale, dei pannelli prefabbricati in cemento nero rinforzato con vibra di vetro, rivestono le facciate degli edifici trasformandoli in compatti speroni rocciosi. All'interno viene impiegato lo stesso materiale ma l'uso di parapetti in legno per le logge basta a differenziarne il carattere. Anche qui però il problema è il rapporto con l'esterno. Percorrendo la strada che fiancheggia il castello a nord dovremmo trovarci lungo i margini di quella campagna idilliaca immaginata da



van Dongen con i frutteti che senza soluzione di continuità avrebbero dovuto infiltrarsi tra i castelli del quartiere. Effettivamente la campagna esiste, al di sotto del terrapieno su cui per motivi idraulici è stata costruita CasaNova, con i suoi gracili filari di meli nascosti oltre un recinto metallico che i contadini hanno preteso per difendersi dalla città, per poter continuare a lavorare. Il difficile rapporto con il suo contesto immediato è così paradossalmente il limite di CasaNova. Guardando il quartiere dall'alto della collina di Castel Firmiano il suo fronte non è meno compatto di quello della città tradizionale. I suoi confini sono solo stati spostati un po' più in là, senza riuscire a realizzare compiutamente il sogno di una città che ai margini si scioglie tra i frutteti della valle dell'Adige erigendo sparsi castelli. La realizzazione parziale del piano del verde ha reso certo più difficile l'aggancio con la campagna circostante tuttavia, vista dall'interno, la fitta piantumazione di alberi da frutto ad alto fusto prevista a saturare gli spazi tra i blocchi, pare quasi uno stratagemma per voler creare a posteriori una distanza tra un edificio e l'altro che in realtà non c'è. L'alta densità del quartiere più che di un bosco in cui diluirsi ha bisogno di urbanità. Non è così un caso che a vincere nel 2012 il concorso per la trasformazione di uno spazio tra due isolati aperto sulla campagna sia stata la proposta di Alessandro Gatto che prevede di replicare in alluminio non solo il monumento a Walther von der Vogelweide ma pure l'arredo, le panchine, i lampioni, i tipi di albero della piazza omonima. Uno sdoppiamento straniante che cerca ironicamente di superare il senso di marginalità



Concept di progetto, l'isolato, Piano di Attuazione, Comune di Bolzano, CasaNova design team, 01/2003





che grava sul quartiere – un cul de sac urbano, una strada senza uscita – riconnettendolo mentalmente almeno con il centro, essendo la campagna tutt'attorno preclusa e irraggiungibile.

Tra gli obiettivi che Silvano Bassetti, allora Assessore all'Urbanistica del Comune, elencava nel banco per la progettazione del quartiere CasaNova c'era quello di definire una strategia di sviluppo estendibile alle aree limitrofe, l'idea cioè che in questo perimetro, oggi casualmente a disposizione, si potesse sperimentare un nuovo tipo di tessuto urbano del quale qui si sarebbe realizzato intanto

uno scampolo. Nello stesso documento i riferimenti agli elementi caratterizzanti dell'area, Castel Firmiano, le rive dei fiumi, la stessa campagna sono descritti in modo generico in quanto non realmente a disposizione

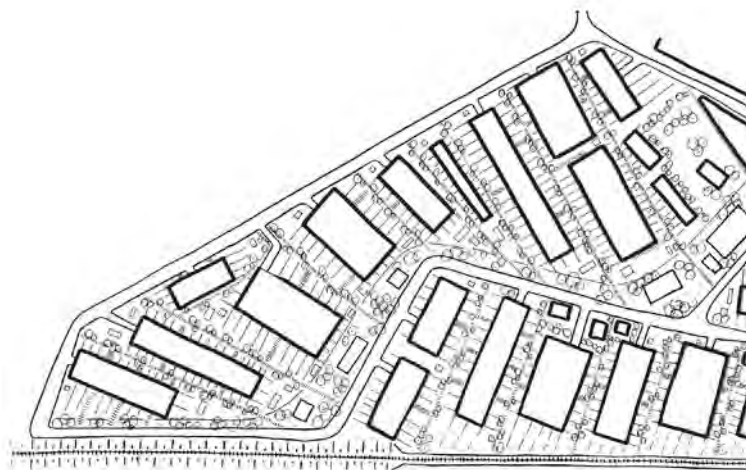
dei progettisti. Essi rimangono pertanto sullo sfondo e spingono Frits van Dongen, non potendo disegnare una parte di città, a produrre uno schema insediativo la cui logica mi pare tutta interna all'ideologia e all'immaginario del progettista. Il rischio però è quello di produrre uno schema insediativo altrettanto generico, isotropo, una piccola privata utopia subito contraddetta da quella successiva. A ben guardare è proprio questa costellazione di modelli tra loro inconciliabili, di cui CasaNova costituisce solo l'ultimo più aggiornato episodio, la vera costante dello sviluppo urbano bolzanino dalla Seconda Guerra Mondiale ai giorni nostri.

Nel 1924 Willy Weyhenmeyer elabora un famoso studio per lo sviluppo della città prima della progettazione della città fascista. Nella sua visionaria proposta Bolzano non avrebbe dovuto crescere seguendo una maglia omogenea stesa sopra la piana dell'Adige, ma come costellazione di punti, attraverso «l'attivazione» di luoghi anche molto lontani tra loro. Così qui, poco distante da CasaNova, immagina di trasformare la «Mesopotamia» tra Adige ed Isarco in un parco fluviale ai piedi del Castello in cui collocare il nuovo stadio della città ed una nuova stazione ferroviaria. Ecco ciò che manca a CasaNova, la percezione di aver raggiunto un punto importante del suo spazio geografico, la capacità di aderire al dato naturale e trasformarlo in disegno urbano. La logica emergenziale che fin dall'inizio ha limitato l'area di intervento ha reso impossibile la creazione di una parte di città e così, presi dalla ricerca di un *genius loci* bolzanino, ci si è dimenticati di costruire un luogo.

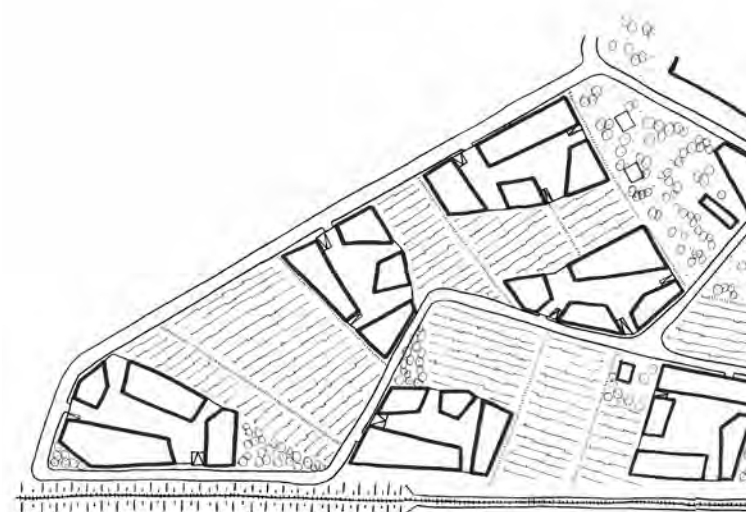




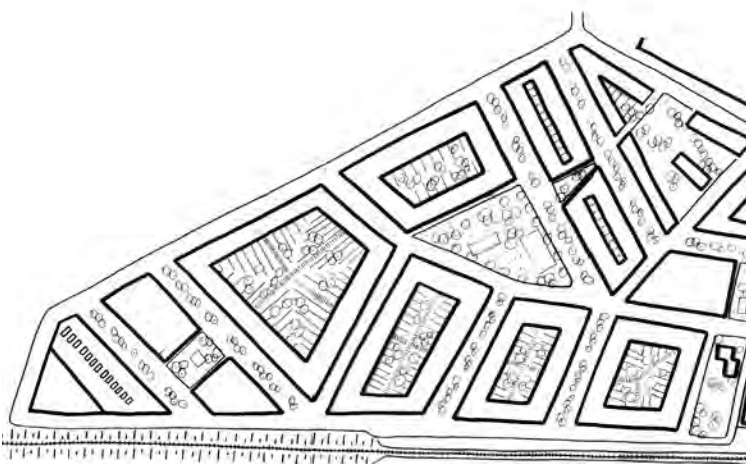
## 1 Paesaggio Trasformazione – Landschaft Transformation



## 2 Paesaggio Castelli – Burgen-Landschaft



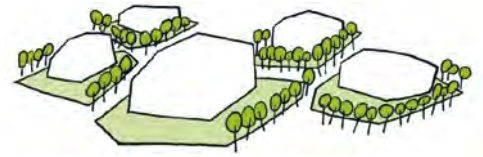
## 3 Paesaggio Città-Giardino — Gartenstadt-Landschaft







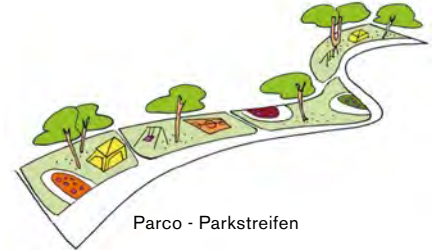
Giardini Privati - Privatgärten



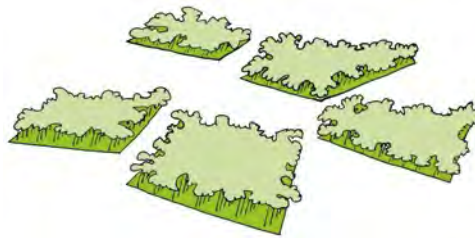
Collegamenti - Verbindungswege



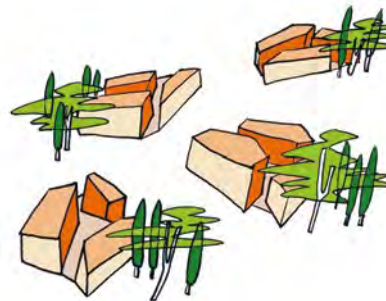
Terrazze o tetti giardino - Terrassen oder Dachgärten



Parco - Parkstreifen



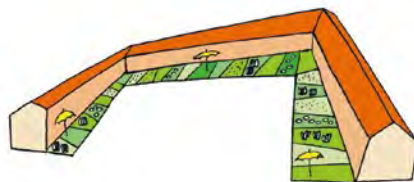
Vigneti - Weingärten



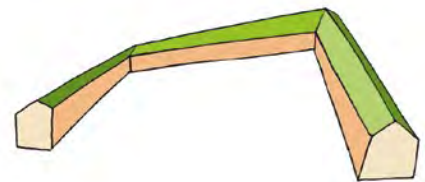
Alberi - Baumbepflanzungen



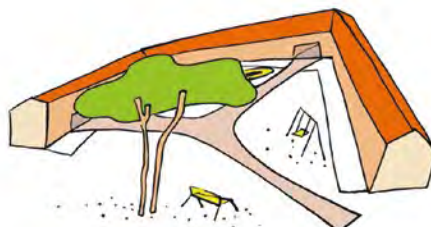
Parco - Quartierspark



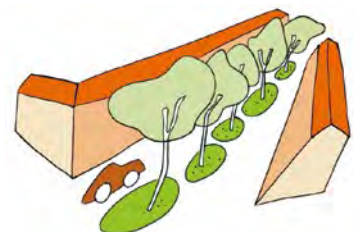
Giardini privati - Privatgärten



Tetti verdi - begrünte Dächer



L'area centrale - zentraler Bereich



Spazio pubblico esterno - öffentlicher Freiraum



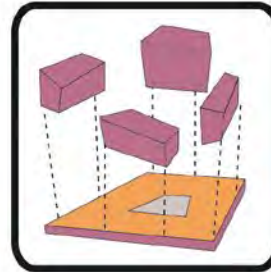
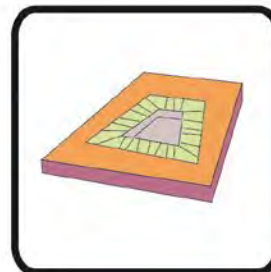
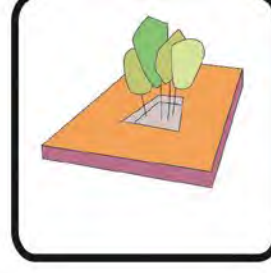
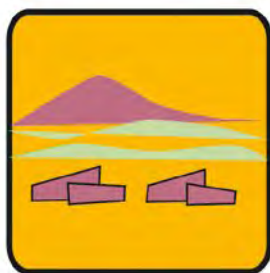
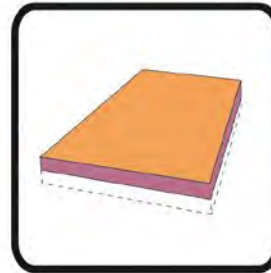
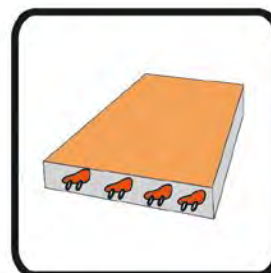
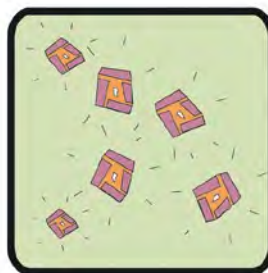
# Schemi illustrativi per la definizione dell'immagine degli edifici e degli isolati

Continuità del contesto naturale,  
paesaggistico e socioculturale  
Kontinuität des natürlichen, kulturellen  
und soziokulturellen Kontextes

Compattezza  
Kompaktheit

La metafora dei castelli  
Die Metapher der Burgen

Gli elementi che  
compongono l'isolato  
Die Bausteine  
einer Wohneinheit



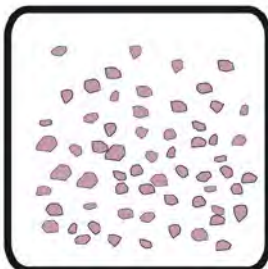
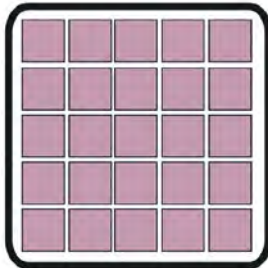
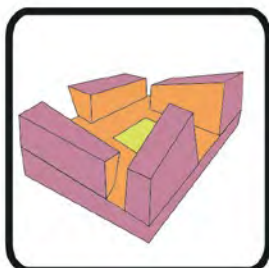
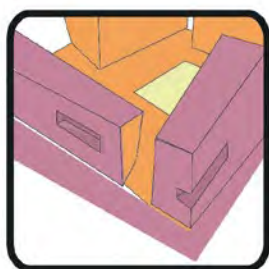
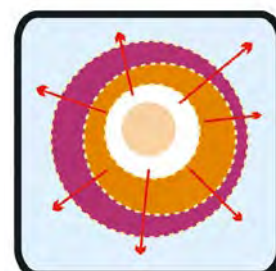
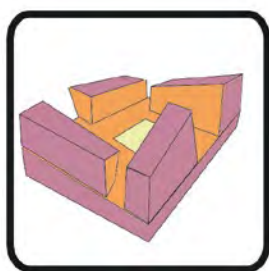


L'immagine degli edifici  
Die Gestalt der Gebäude

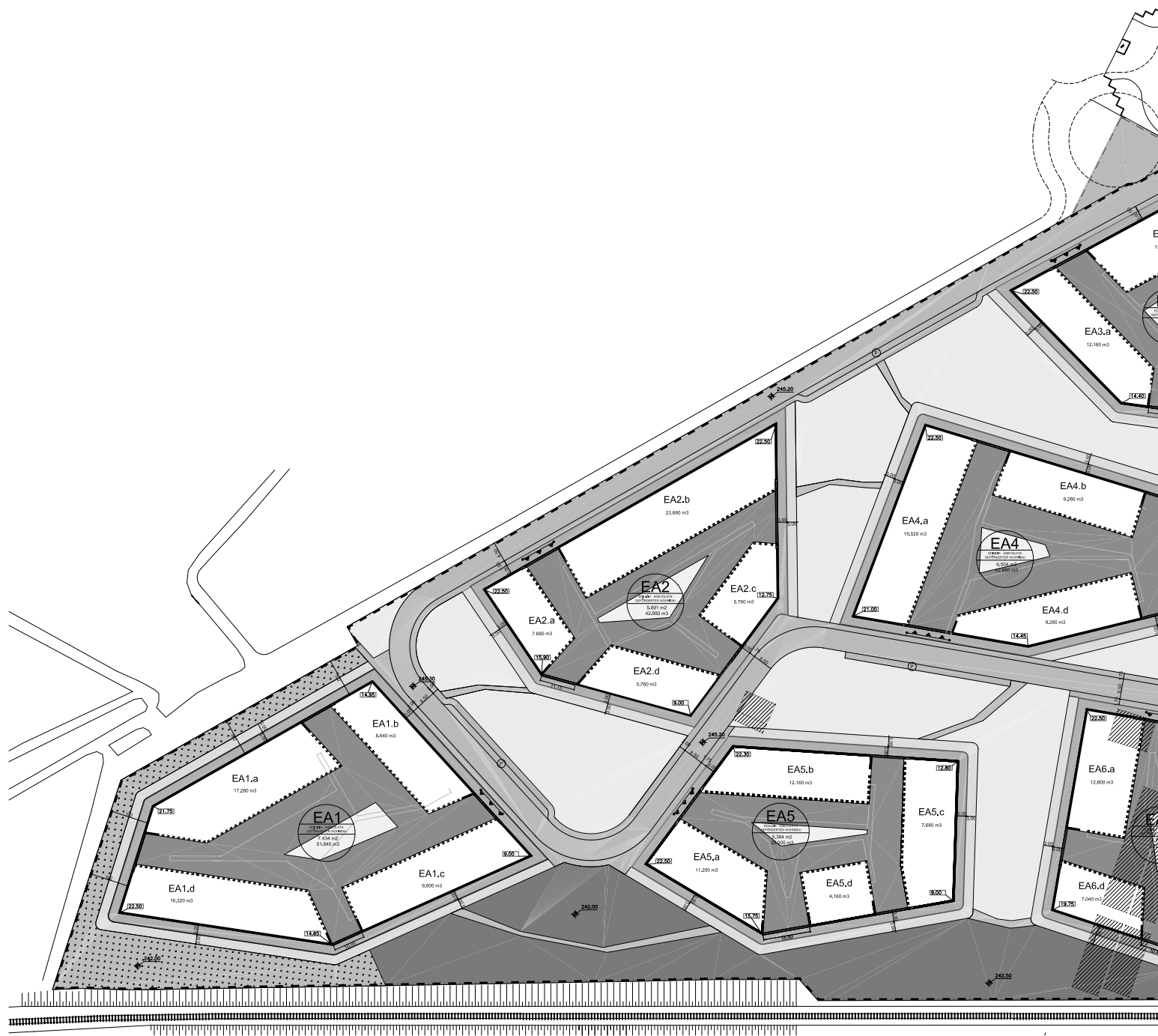
Materiali  
Materialien

Identificazione / Mixité  
Identifikation / Mischung

Struttura urbana  
Urbanistische Gestalt



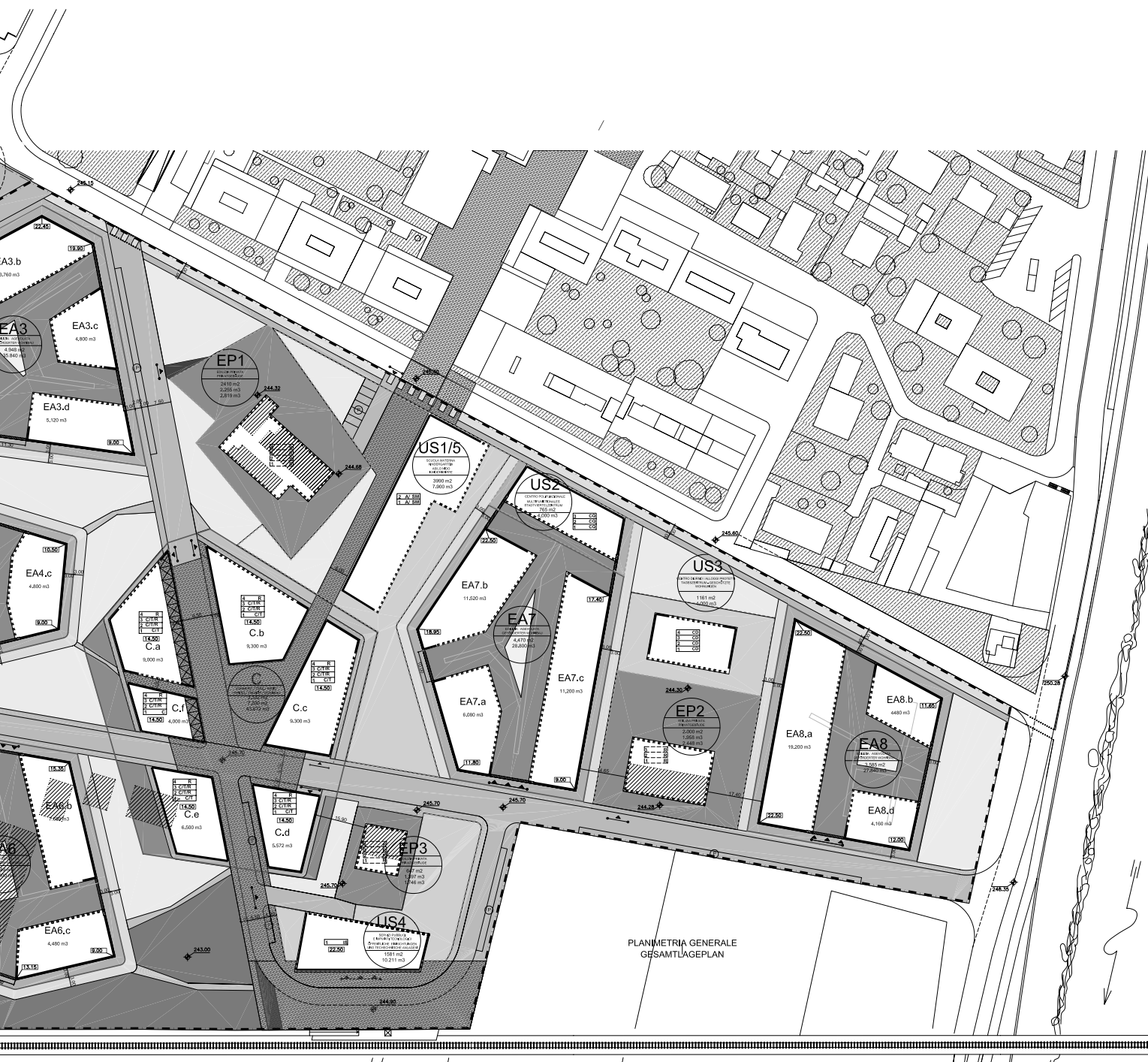




Progettisti capogruppo  
Arch. Frits Van Dongen  
Ing. Ton Schaap, Ir. Michael Van Gessel,  
Arch. Dimitri Waltritsch, Arch. Pietro Celli,  
Dipl.Ing. Helene Hoelzl, Ing. Erwin Mumelter,  
Ing. Michele Carlini, Ing. Christopher McCarty







Superficie complessiva  
107.322 m<sup>2</sup>  
Superficie destinata alla edificazione  
62.699 m<sup>2</sup> pari al 58,42%, 375.627 m<sup>3</sup>  
Edilizia residenziale sociale (Ipes e Cooperative)  
42.945 m<sup>2</sup> pari al 40,02%, 297.280 m<sup>3</sup>

Edilizia residenziale privata preesistente  
5.057 m<sup>2</sup> pari al 4,71%, 7.013 m<sup>3</sup>  
Alloggi protetti per anziani  
1.161 m<sup>3</sup> pari al 1,08%, 4.000 m<sup>3</sup>  
Attrezzature pubbliche  
6.336 m<sup>2</sup> pari al 5,90%, 22.111 m<sup>3</sup>

Commercio terziario edilizia residenziale  
7.200 m<sup>2</sup> pari al 6,71%, 45.223 m<sup>3</sup>  
Verde pubblico 23.799 m<sup>2</sup> pari al 22,18%  
Orti 2.140 m<sup>2</sup> pari al 1,99%  
Viabilità 18684 m<sup>2</sup> pari al 17,41%



Text von Roland Baldi  
Fotos von Nicoló Degiorgis

# SCHLACHTER





# HOFSTRASSE

quo vadis?





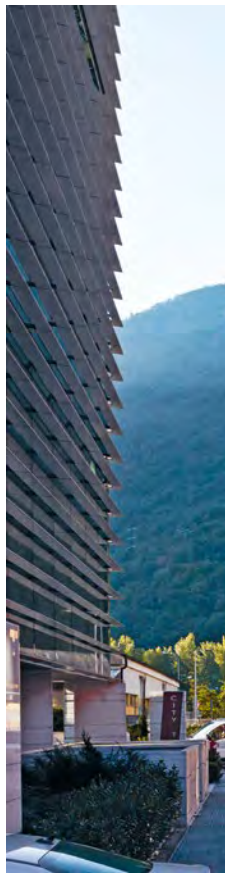
**D**er Name ist genauso unsexy wie ihr Aussehen! Er ist auf den städtischen Schlachthof zurückzuführen, der früher hier stand, und scheint so abstoßend zu sein, dass die Landesverwaltung nach der Errichtung des Landhauses Nr. 12 den betroffenen Straßenabschnitt kurzerhand in Kanonikus-Michael-Gamper-Straße umgetauft hat. Man wollte die Abteilungen für Soziales, Gesundheit und Arbeit wohl nicht mit einem Schlachthof in Verbindung bringen.

Die Schlachthofstraße schlängelt und windet sich, als eine der längsten Straßen von Bozen, durch das Stadtviertel Bozner Boden und bildet das Rückgrat der Stadt Richtung Osten. Sie verläuft vom Eisack an der Garage Bozen Mitte vorbei am Sitz des Unternehmerverbandes und am neuen Volksbankgebäude. Nach dem Cineplexx ändert sie ihre Richtung und verläuft nordwärts, vorbei an brachliegenden Bahnhofsremisen und dem Bahngelände mit kaum genutzten Geleise bis an den Kreisverkehr bei der Großmarkthalle. Beim dortigen Kreisverkehr ändert sie wiederum Richtung und dreht zum Stadtzentrum, vorbei an Wohnhäusern, kleinen Gewerbestrukturen, einem ominösen Nachtclub und einigen Geschäften bis an das neue Landhaus kurz vor der Talstation der Rittner Bahn. Im Stadtplan ist gut zu erkennen, dass die »Via Macello« die ungenutzten Rangier- und Abstellgleise im Südosten der eigentlichen Bahntrasse komplett umrahmt. Sie folgt daher fast genau den Grenzen des Wiedergewinnungsplans

des sogenannten ARBO-Areals von Boris Podrecca, der die frei gewordenen Bahnhofsflächen in ein neues Stadtviertel verwandeln soll.

Der Bozner Boden liegt zwar sehr nahe an der Altstadt, scheint aber doch eine etwas vergessene Gegend. Wenn man der Schlachthofstraße entlang fährt (habe bewusst das Verb fahren benutzt, denn gehen tut man der Schlachthofstraße entlang nicht, dafür ist sie zu lang und zu unwirtlich), kommt man an vielen ungenutzten Flächen und Gebäuden, an unbewohnten Häusern und an sehr wenigen Grünflächen vorbei. Sie ist derzeit nicht unbedingt einladend, diese Bozner Schlachthofstraße! Die Tatsache, dass sich am Abend ein Teil des Bozner Straßenstrichs dort befindet und ein Nachtclub für nächtliches Treiben sorgt, macht die Sache nicht gerade besser. Durch die Anbindung an die Staatsstraße durch die Kampiller Brücke und auch durch die Parkgarage Mitte fungiert sie eigentlich auch als östliches Stadttor. Eine Aufgabe, die sie nicht gerade löblich erfüllt.

Die Hauptattraktion ist sicherlich das Cineplexx-Kino, bei dem leider die Errichtung von zugehörigen Parkplätzen versäumt wurde. Die Folge? Viele, die nicht im Parkhaus Mitte parken wollen, stellen am Abend ihr Auto kreuz und quer in der näheren Umgebung auf den







Gehsteigen ab – sehr zur Freude der wenigen Anwohner. Mediale Präsenz erfuhr die Schlachthofstraße neulich aufgrund des dortigen Flüchtlingszentrums in der ehemaligen Gorio-Kaserne. Die »exzessive« Präsenz seiner Bewohner ist selbst in dieser Umgebung nicht von allen gern gesehen.

Ein weiteres Minus für den Bozner Boden und damit auch für die Schlachthofstraße ist ihre Lage im Osten von Bozen unter den Hängen des Kohlerer Berges. Teile der Straße werden für einige Monate im Winter überhaupt nicht von der Sonne erreicht, weswegen die Gegend seit Generationen abfällig als »Sibirien« bezeichnet wird.

#### ABER ES GIBT LICHTBLICKE!

In den letzten Jahren wurde einiges verbessert, einiges gebaut und das Straßenbild um vieles verbessert. Die Errichtung der Verwaltungssitze des Unternehmerverbandes, der Volksbank sowie des neuen Kinos haben in dem Straßebereich parallel zum Eisack etwas Leben eingehaucht und das Straßenbild aufgewertet. Dies gilt vor allem für den erst kürzlich fertiggestellten Hauptsitz der Volksbank von Christian Rübbert, dem Sieger des entsprechenden Planungswettbewerbs. Durch die freie, geschwungene Form bildet und umschließt das Gebäude neue Freiflächen wie Höfe und Plätze. Die planerische Aufmerksamkeit wurde hier nicht nur auf die Form der Gebäudehülle und die Organisation der Innenbereiche gelenkt, sondern es wurde auch versucht, einen konkreten Beitrag zur Definition der Außenräume entlang der Straße zu leisten.

Am Kreisverkehr beim Cineplexx wird demnächst ein Bozner »Klein-Manhattan« entstehen. Den Anfang

machte der 42 Meter hohe, kantige City-Tower. Diesem soll durch dieselbe Bauträgersgesellschaft Zebau ein gleich hoher, organischer Zwillingturm folgen. Auf der gegenüberliegenden Straßenseite wird ein weiteres, ebenso hohes, segelförmiges, sich nach oben abtreppendes Hochhaus vom Unternehmer Kurt Baumgartner entstehen. Sicherlich werden diese vertikalen Verwaltungs- und Hotelbauten die gesamte Straße aufwerten und hoffentlich mit Leben füllen. Eine Verdichtung in dieser Gegend ist sicherlich sinnvoll und wird eine, auch von der Autobahn sichtbare, spannende Skyline formen. Wobei diese urbanistische Verdichtung durch »Hochhäuser« (immer mit Bozner Maßstab gemessen) nicht aus einer geplanten und überlegten Entscheidung und Strategie der Bozner Stadtverwaltung heraus entstanden ist, sondern eher dem Zufall und der Initiative und Findigkeit einiger weniger zuzuschreiben ist.

Eine weitere Aufwertung des gesamten Bozner Boden und somit auch der Schlachthofstraße wird sicherlich die städtische Umstrukturierung und die daraus entstehende neue Bebauung des Bahnhofsareals der ARBO in unmittelbarer Nähe mit sich bringen. Damit rückt das gesamte Stadtviertel noch näher an das Zentrum und an die Altstadt heran und verknüpft sich in jeder Hinsicht besser mit dem städtischen Gefüge.

In naher und weniger naher Zukunft wird also einiges in der und um die Schlachthofstraße geschehen. Es bleibt zu hoffen, dass sie sich bald von ihrem derzeitigen Schattendasein – natürlich immer ausgenommen ihrer Position unter dem sonnenverdeckenden Kohlerer Berg – befreien wird.

In naher und weniger naher Zukunft wird also einiges in der und um die Schlachthofstraße geschehen. Es bleibt zu hoffen, dass sie sich bald von ihrem derzeitigen Schattendasein – natürlich immer ausgenommen ihrer Position unter dem sonnenverdeckenden Kohlerer Berg – befreien wird.

## VIA MACELLO, QUO VADIS?

**I**l nome della via non è per niente attrattivo e descrive esattamente la sensazione che se ne ha percorrendola! Lì si trovava il macello comunale, che dava il nome alla zona, e rimandava ad una immagine così spiacevole che l'Amministrazione Provinciale, dopo aver costruito il Palazzo n. 12, le ha cambiato nome intestandola al Canonico Michael Gamper. I Dipartimenti per gli Affari Sociali, Sanitari e



del Lavoro probabilmente non volevano essere associati ad un macello.

La via Macello, ora Canonico Gamper, col suo serpeggiare è una delle strade più lunghe di Bolzano, e attraversando il quartiere Piani, costituisce la spina dorsale della città verso est. Parte dal fiume Isarco vicino al garage Bolzano Centro, e va fino alla sede dell'Ufficio del Lavoro e delle Associazioni, e il nuovo edificio della Volksbank. Dopo la multisala Cineplexx cambia direzione e prende verso nord, attraversando una serie di capannoni e rimesse di deposito ferroviario, zone incolte con percorsi poco utilizzati, fino alla rotonda spartitraffico dei Mercati Generali. In corrispondenza di questo snodo cambia ancora direzione e punta verso il centro città, affiancando case d'abitazione, piccole strutture commerciali, un inquietante nightclub, e diversi negozietti, fino appunto al nuovo Palazzo Provinciale n.12, dietro alla stazione a valle della funivia del Renon. In pianta si riconosce bene quanto la «via Macello» sia una zona completamente inglobata ma non valorizzata, di riguardo dell'attuale linea ferroviaria nella parte a sud-est. Ed è conseguente che rappresenti i confini del piano di recupero del cosiddetto ARBO dell'areale ferroviario, il progetto di Boris Podrecca che trasformerà in un nuovo quartiere tutte quelle zone attualmente inutilizzate. Nonostante il quartiere Piani sia vicinissimo alla città storica, pare essere un luogo completamente estraneo e dimenticato. Se si percorre la via Macello guidando (e dico volontariamente il verbo guidare perché percorrere a piedi quella strada è davvero difficile, inospitale e brutto), si vedono a lato molti fabbricati in disuso, case disabitate e pochissime aree verdi. Ora come ora a Bolzano questa via Macello non si può proprio dire invitante! Il fatto stesso che la sera una buona parte della prostituzione si trovi lì e garantisca l'attività al locale notturno della zona, non migliora certo le cose. Trovandosi a fare da collegamento tra la strada statale attraverso il ponte Campiglio e il garage/parcheggio del centro città, in realtà la via Macello funge da porta orientale, ma non assolve certo lodevolmente a questo compito. La principale attrazione della via è sicuramente il cinema Cineplexx, che purtroppo non ha visto realizzato il progetto per i parcheggi. Risultato? Molti non volendo parcheggiare nel non vicinissimo garage Bolzano Centro, mettono le loro macchine di traverso sui marciapiedi nelle immediate vicinanze del cinema, per la gioia dei pochi residenti. I media hanno recentemente portato in primo piano ancora la via Macello in quanto là nei locali dell'ex caserma Gorio trova posto il Centro Rifugiati. E l'«eccessiva» presenza di questi abitanti non è vista benevolmente nemmeno in quel contesto. Un altro aspetto negativo della Zona Piani e quindi anche per via Macello, è la sua posizione, nella parte orientale di Bolzano sotto le pendici del Colle, perché non viene raggiunta dal sole per diversi mesi l'anno, per cui da generazioni il quartiere viene spregiativamente soprannominato «Siberia».

Però si intravede qualche barlume di luce! Negli ultimi anni ci sono stati alcuni input e costruzioni che hanno migliorato l'aspetto della via. La presenza dei palazzi dell'Ufficio del Lavoro e delle Associazioni, la Banca Popolare e la multisala Cineplexx hanno dato alcune iniezioni di vita a questa zona parallela all'Isarco. Questo grazie anche alla sede della Banca Popolare recentemente terminata, di Christian Rübber, vincitore del relativo concorso di progettazione. Le forme aperte e libere dell'edificio hanno favorito il formarsi di nuovi spazi simili a cortili o piazze. La progettazione ha infatti saputo attentamente organizzare non solo la forma architettonica e i suoi interni, ma ha cercato di contribuire concretamente alla definizione dello spazio esterno lungo la strada. In prossimità della rotonda del Cineplexx si verrà a formare prossimamente una piccola Manhattan. Si inizierà con una spigolosa City Tower di 42 metri d'altezza, e l'effetto con le altre costruzioni sarà organicamente simile a quello delle Torri Gemelle. Seguirà quella di pari altezza della ditta Zebau, e sul lato opposto della strada sorgerà un altro grattacielo terrazzato, a forma di vela, dell'imprenditore Kurt Baumgartner. Sicuramente questi edifici con le loro attività potranno rinnovare l'intera strada e, auspicabilmente, farla vivere. Un concentrato di tali edifici in questo quartiere ha certamente un senso, la cui visibilità anche dall'autostrada creerà un orizzonte emozionante. Questa densificazione urbana di «grattacieli» (sempre tarati sulla dimensione di Bolzano) non è il risultato di una decisione pianificata e deliberata dalla strategia dell'Amministrazione bolzanina, ma è nata in modo casuale dall'iniziativa e intraprendenza di pochi. Un ulteriore miglioramento di tutta la zona Piani e quindi anche di via Macello, sarà sicuramente portato da ARBO, il progetto di ristrutturazione urbana e di nuovo sviluppo della stazione ferroviaria, in quanto sono strettamente collegati. In questo modo l'intero quartiere si muoverà ancora più verso il centro città e verrà collegato sempre meglio, sotto ogni aspetto, con il tessuto urbano. Molto accadrà dentro e attorno alla via Macello in un futuro prossimo e meno prossimo. Si spera che presto potrà uscire dalla sua attuale esistenza ombra, naturalmente, sempre ad eccezione della sua posizione oscurata dalla montagna del Colle.



# La nuova sede della Banca Popolare Bolzano

## Der neue Sitz der Volksbank Bozen

### ARCH. CHRISTIAN RÜBBERT

65

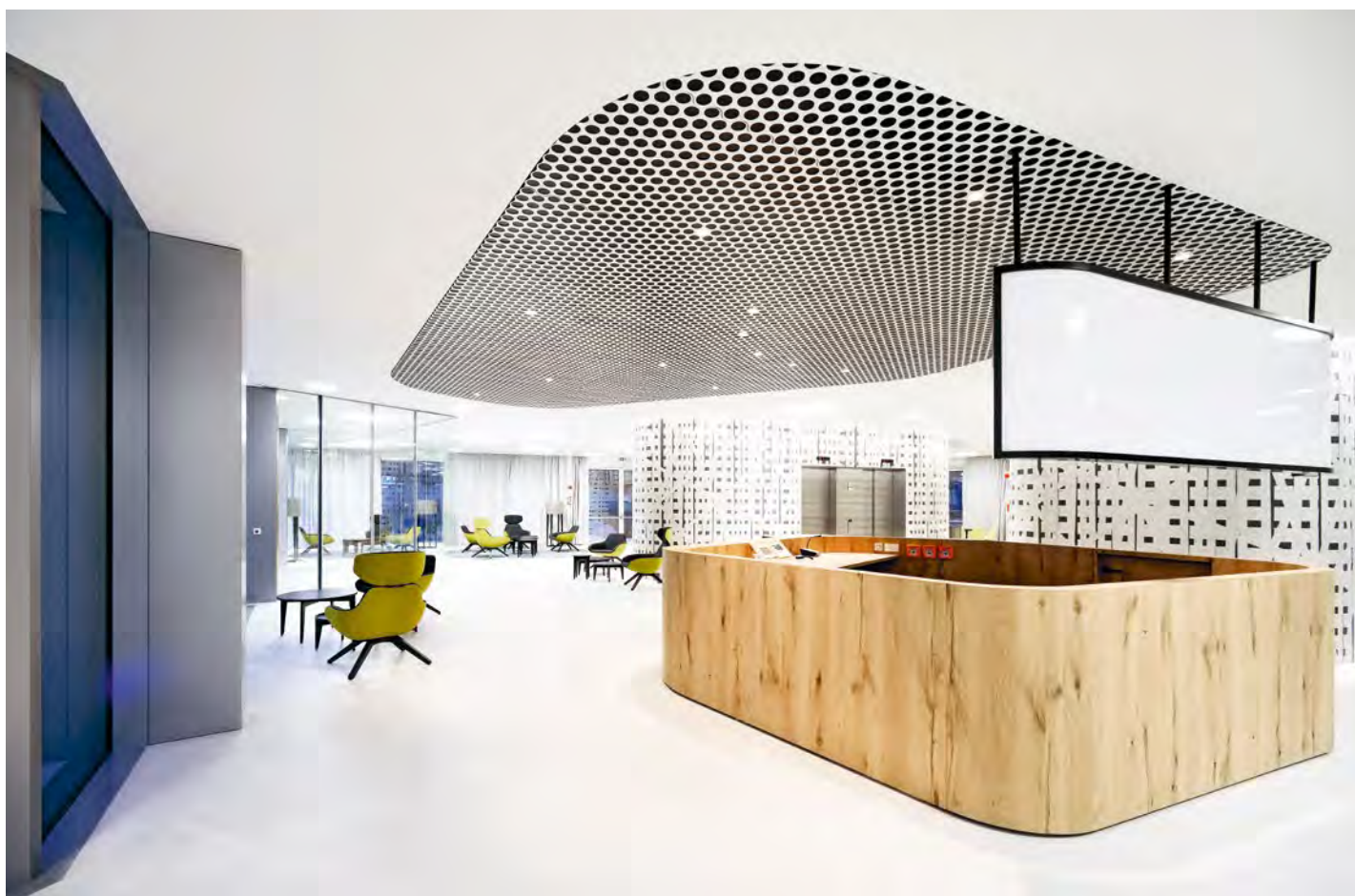


a cura di *Lorenzo Weber*

Headquarters Südtiroler Volksbank,  
Bozen, Italien  
Bauherr Südtiroler Volksbank  
Genossenschaft auf Aktien  
Hochbauplanung + Baukünstlerische  
Oberleitung Christian Rübberth Architekt,  
Bozen, Italien  
Mitarbeiter Arch. Joachim Kaiser, Arch.  
Alessandro Scavazza, Arch. Irene Bonente,  
Arch. Danijel Schneider  
Innenraumplanung Arge INNOCAD, Graz +  
bergundtal, Bruneck  
Kunst am Bau Esther Stocker, Wien  
Landschaftsarchitektur L.Arch. Helene Hölzl  
Fassadenplanung KuB Fassadentechnik,  
Dornbirn, Ing. Gerhard Böhler, Ing. Wolfgang  
Kühne  
Fotografen  
Oskar Da Riz (1, 3–5)  
Roland Halbe (2)

Regional begrenzt offener Wettbewerb mit  
Zuladungen – 63 Teilnehmer, Mai 2008  
Wettbewerbsentscheidung – 1. Preis  
Christian Rübberth Architekt, Bozen  
September 2008  
Eingabeplanung bis Juli 2009  
Wiederaufnahme Planung April 2013  
Grundsteinlegung September 2013  
Fertigstellung Dezember 2014  
Bauvolumen 72.000 m<sup>3</sup>,  
44.000 m<sup>3</sup> unterirdisch,  
28.000 m<sup>3</sup> oberirdisch  
Bruttogeschossfläche 20.000 m<sup>2</sup>  
Grundfläche 4.000 m<sup>2</sup>  
Außenfläche 2.000 m<sup>2</sup>  
Grundstücksfläche 4.000 m<sup>2</sup>  
Untergeschosse Tiefgarage 300 Stellplätze  
Energieeffizienz Klimahaus A zertifiziert

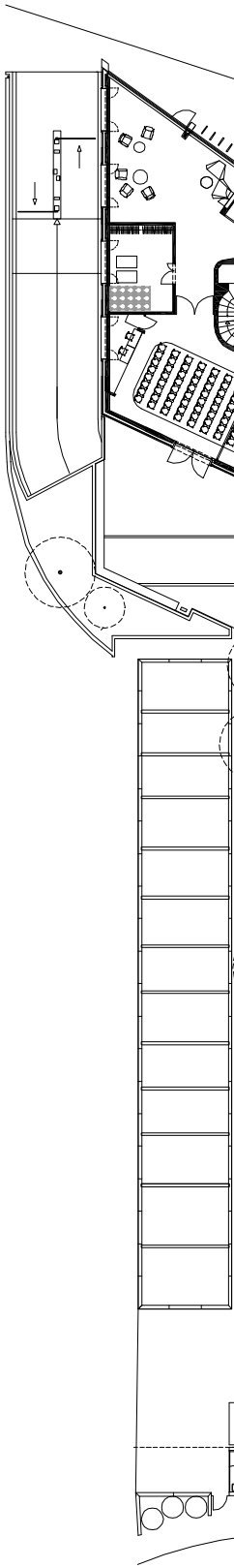
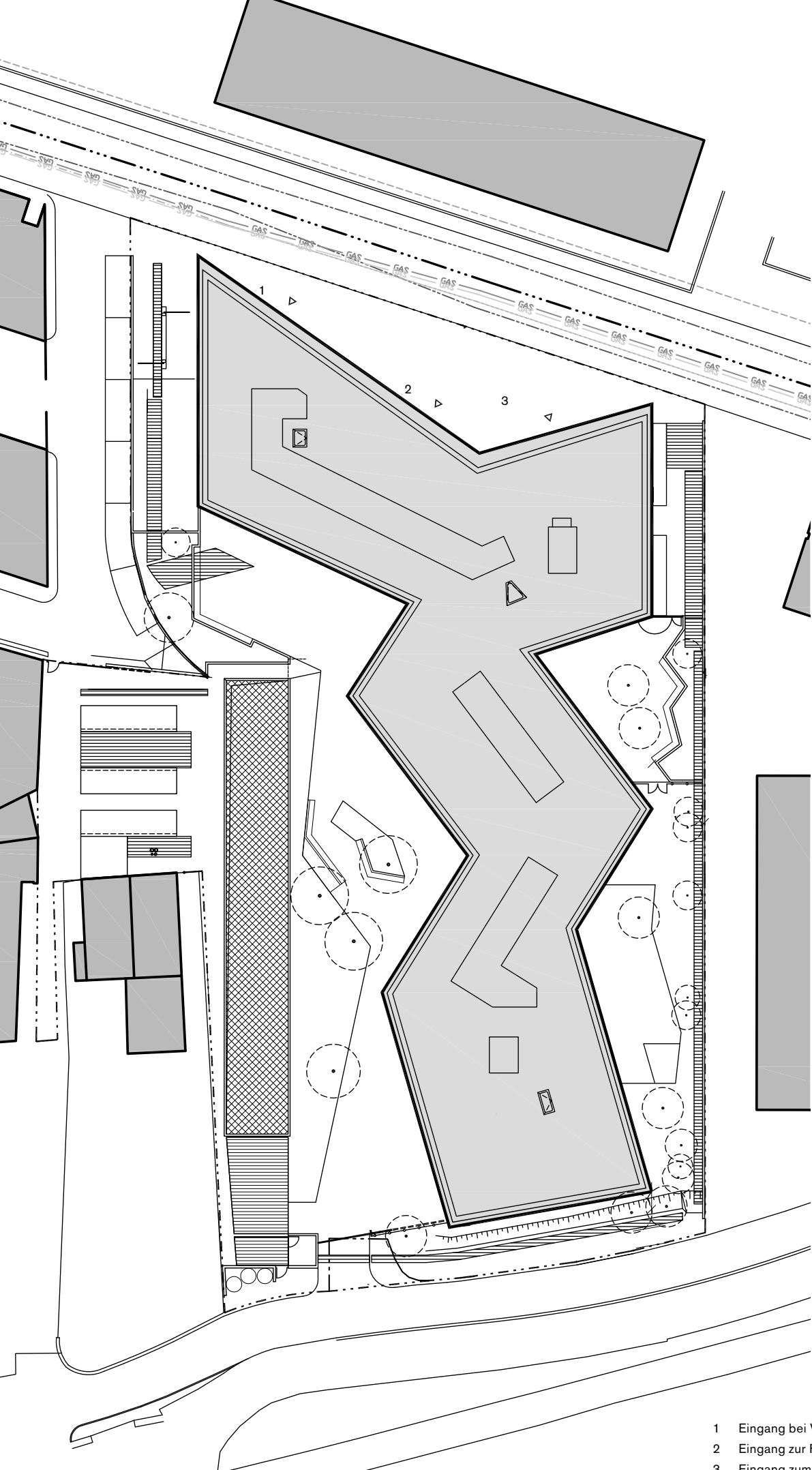








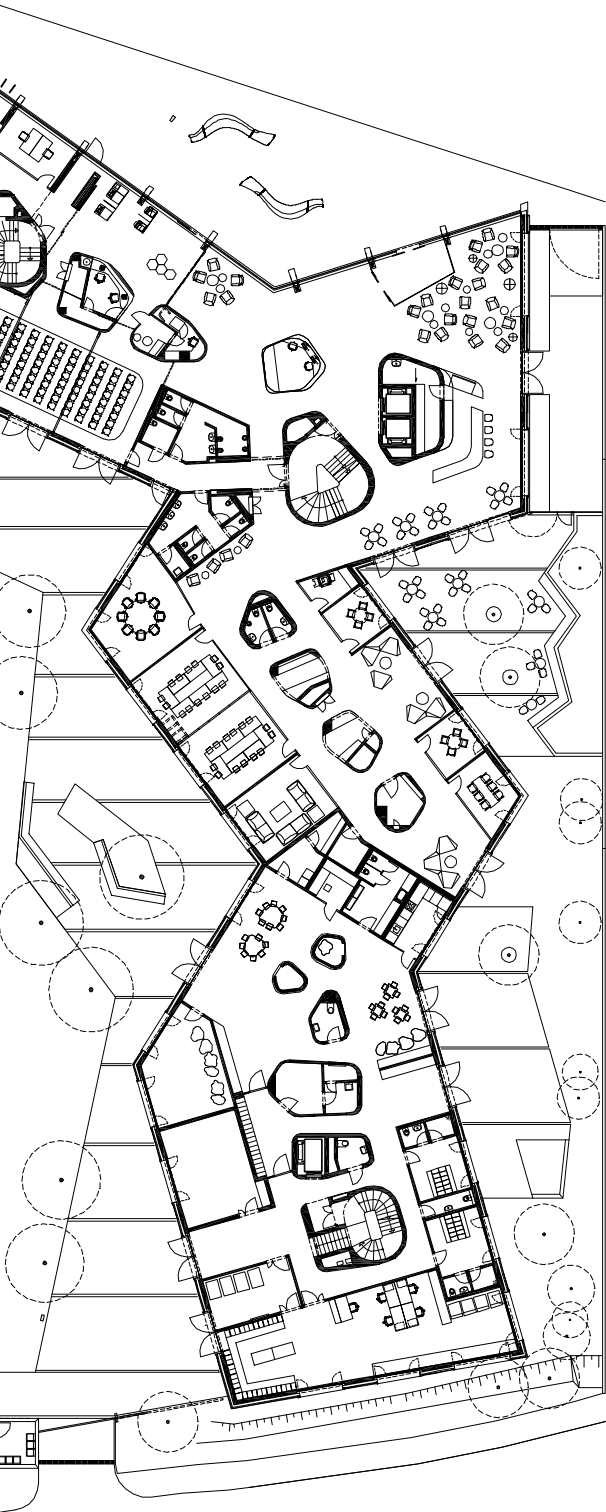




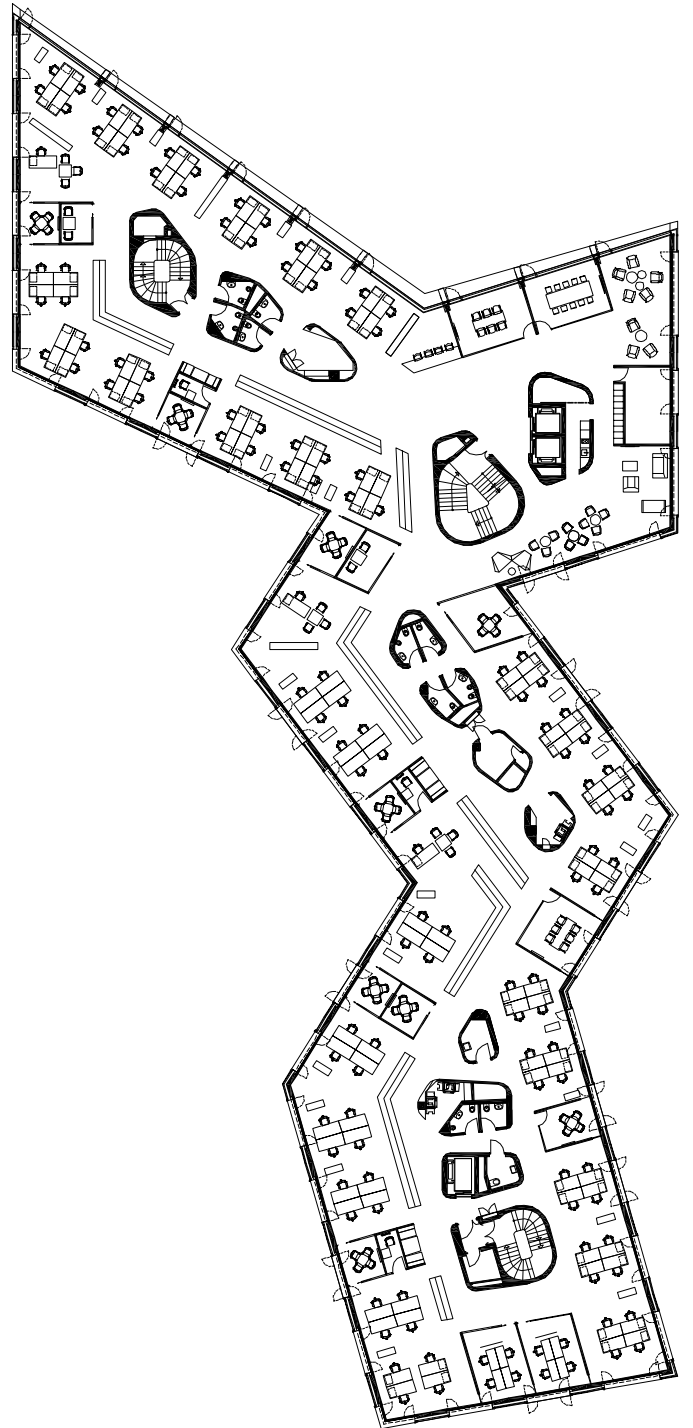
- 1 Eingang bei Veranstaltungen
- 2 Eingang zur Filiale
- 3 Eingang zum Verwaltungsgebäude



0  
5  
10 m  
1:500



1. Erdgeschoss



1. Obergeschoss



Testo di Stefano Peluso  
Foto di Nicoló Degiorgis

# AREA IND





Ripensare la città produttiva:  
strategie di riconversione e utilizzo dell'

71

# USTRIALE





**D**a una lettura della genesi del tessuto urbano della zona industriale ne emerge il carattere ibrido, fondato su una inedita polifunzionalità degli spazi: la natura postmoderna della zona industriale come la definiva Silvano Bassetti. La città a fianco della città.

Già dagli anni '90 la zona industriale diventa l'emblema del cambiamento. In quel periodo la Provincia dà avvio ad un'operazione intensiva con l'obiettivo del riuso produttivo dei terreni occupati in precedenza dalle grandi strutture industriali e militari dismesse. La città veniva così liberata dal dualismo espansione-stasi rappresentato dall'impossibilità degli strumenti urbanistici dell'epoca di individuare aree significative per l'espansione. Stasi dovuta alla politica provinciale degli anni 70-80 di contenimento della crescita di Bolzano in favore di un decentramento nelle «realità periferiche».

Il concetto di riuso e quindi di densificazione opposta alla dilatazione dei bordi della città trova una prima rappresentazione concreta nel PUC del '95 con la Murazione Verde proposta da Vittorini. Idea forse un po' troppo rigida che cristallizza in una forma definita a priori il rapporto tra la città ed il paesaggio attraverso i suoi bordi. E' con l'arrivo di Silvano Bassetti nel 2000 che questo approccio assume connotati decisamente più innovativi e lungimiranti, affiancando al tema della densificazione quello della qualità architettonica. Bassetti spinge nella direzione di un nuovo pragmatismo sperimentale da parte delle forze imprenditoriali. Non «banale addensamento»

ma «razionale densificazione» scrive nel 2003. La mixité che si è sperimentata ha configurato l'intera area come un tessuto multifunzionale dotato di una notevole forza attrattrice che si pone in una dimensione di sperimentazione innovativa con l'introduzione degli insediamenti pluriaziendali a sviluppo orizzontale e verticale. L'ottimizzazione degli spazi e la vocazione prettamente urbana di questi edifici, aprono la strada ad un'area in cui residenza, terziario e commercio possano integrarsi in modo omogeneo e bilanciato. Agruzzo rappresenta un'area complessa, sottoutilizzata, stretta a cuneo tra l'arginale, l'autostrada e la ferrovia. Quel che è certo, è che la struttura viabilistica ben organizzata, la posizione particolarmente favorevole a sud della conca bolzanina, il rapporto diretto con la campagna a sud di Via Einstein, la prossimità ad importanti nodi infrastrutturali quali ponte Roma a nord, la stazione di Bolzano sud in Via Buozzi, il casello dell'A22 e l'aeroporto, fanno sì che la zona disponga di notevoli potenzialità. Almeno a livello strutturale.







### STRATEGIE DI RICONVERSIONE. VERSO UN NUOVO MODELLO ECONOMICO E SPAZIALE

Al di là del rischio legato alla speculazione, la riflessione dovrebbe incentrarsi sul tema del riciclo e riuso degli spazi, con un particolare accento sullo spazio pubblico e sulla definizione di nuovi cicli di vita.

Il vero problema è come costruire proposte di intervento e di trasformazione da impostare su parametri completamente nuovi, secondo paradigmi progettuali innovativi. La trasformazione dei luoghi del lavoro ed i cambiamenti territoriali indotti, la trasformazione dei territori dettata dal mutamento occorso al sistema economico e dalla riorganizzazione di quello produttivo, rivelano una potenziale tendenza dei nuovi spazi del lavoro a tornare a strutturarsi come organismi complessi. Non più semplici capannoni industriali ma vere e proprie città dotate di laboratori, centri studi, spazi di relazione con il pubblico e con il paesaggio. In altri termini, si tratta di trovare gli strumenti che possano favorire l'avvio di un virtuoso processo di «ibridazione» tra diverse realtà funzionali, superando definitivamente le rigide compartimentazioni prodotte dalla prassi dello zoning urbanistico.

La zona industriale di Bolzano presenta potenzialità positive per dimensione, localizzazione e presenza di attività industriali efficaci e competitive, da affiancare all'insediamento di comparti innovativi, caratterizzati da una nuova concezione nell'organizzazione del lavoro (basata più sull'intreccio creativo d'idee che sulla

sequenza produttiva) e di conseguenza con una diversa necessità di organizzazione spaziale e territoriale: la produzione stessa sta via via assumendo forme sempre più differenziate.

A questo proposito è interessante citare alcune teorie che stanno alla base delle riflessioni che faranno parte del corpus teorico della Biennale di Rotterdam del 2016 che già dal titolo «The next economy» rivela il proprio intento di investigare la relazione che intercorre tra disegno dello spazio e un nuovo concetto di economia. Bruce Katz in «Restoring the productive city – the march of the makers – IABR 2012» teorizza la nascita di un nuovo modello urbano: il distretto dell'innovazione (innovation district).

Questi distretti sono aree geografiche in cui istituzioni e aziende possono entrare in contatto diretto con start-up e incubatori di impresa. Sono fisicamente compatte, ben accessibili e ben infrastrutturate e offrono un'offerta mista, dalle abitazioni, agli uffici, ai negozi.

La domanda fondamentale è: a quale nuovo modello economico ed urbano la zona industriale si può riferire? Prossimità, diversità e densità sono considerate dagli addetti ai lavori le chiavi per un successo economico e la zona industriale di Bolzano corrisponde appieno a queste caratteristiche. Forse le potenzialità non sono ancora sfruttate del tutto, forse ancora non ci rendiamo conto ma il cambiamento nella direzione di un nuovo modello economico sta già avvenendo. A fatica, stretto tra le maglie di strumenti urbanistici ancora non perfettamente rodati e la bieca speculazione mascherata da innovazione.

I Piani di riqualificazione urbanistica sono stati introdotti in quest'ultimo PUC nell'ottica di assecondare la complessità introducendo importanti elementi di flessibilità attraverso norme che superano la monofunzionalità ormai improponibile in un sistema produttivo contemporaneo. Il patto trasversale pubblico-privato dovrebbe essere lo strumento adatto alla riqualificazione. Il dubbio non è sull'effettiva efficacia di questo strumento ma su come possa venire interpretato da progettisti ed investitori. Al di là di inutili ideologizzazioni, la flessibilità dovrebbe essere garantita dal progetto e non solo dal programma. La direzione dovrebbe essere quella che porta a progetti seppur puntuali ma controllati con scenari a più ampia scala. Scenari che riescano a sperimentare la costruzione di nuove forme insediative in rapporto alle nuove economie che potrebbero nascervi. La riqualificazione dell'area «ex-Alumix» è da considerare come un primo tentativo per trasformare la zona industriale in una sorta di distretto dell'innovazione. I



lavori del progetto definito dagli studi Chapman Taylor Architetti e Claudio Lucchin Architetti, risultato vincitore del relativo concorso, sono da poco avviati e si prevede finiscano a Giugno 2017 portando alla creazione del Parco Tecnologico di Bolzano Sud. Un motore di innovazione, ricerca, formazione e sviluppo economico a detta dei promotori: l'amministrazione provinciale attraverso la società BLS. Il progetto prevede la realizzazione di un contenitore all'interno del quale interagiranno aziende, università e centri di ricerca. L'intervento si caratterizza nella costruzione di un dialogo innovativo con il conte-

riciclo dei contenuti, dei materiali della città e si presta ad una sovrapposizione di letture e interpretazioni di evidente carattere interdisciplinare che ne evidenziano la ricchezza e le potenzialità. Uno dei materiali di base su cui si costruiscono le città è lo spazio pubblico.

Le esperienze tedesche, svizzere ed austriache stanno facendo scuola: le aziende insediate partecipano attivamente, con finanziamenti, alla gestione e realizzazione del verde pubblico, delle strade, delle piazze e dei parchi che conseguentemente valorizzano e rendono vivibili anche le zone produttive.



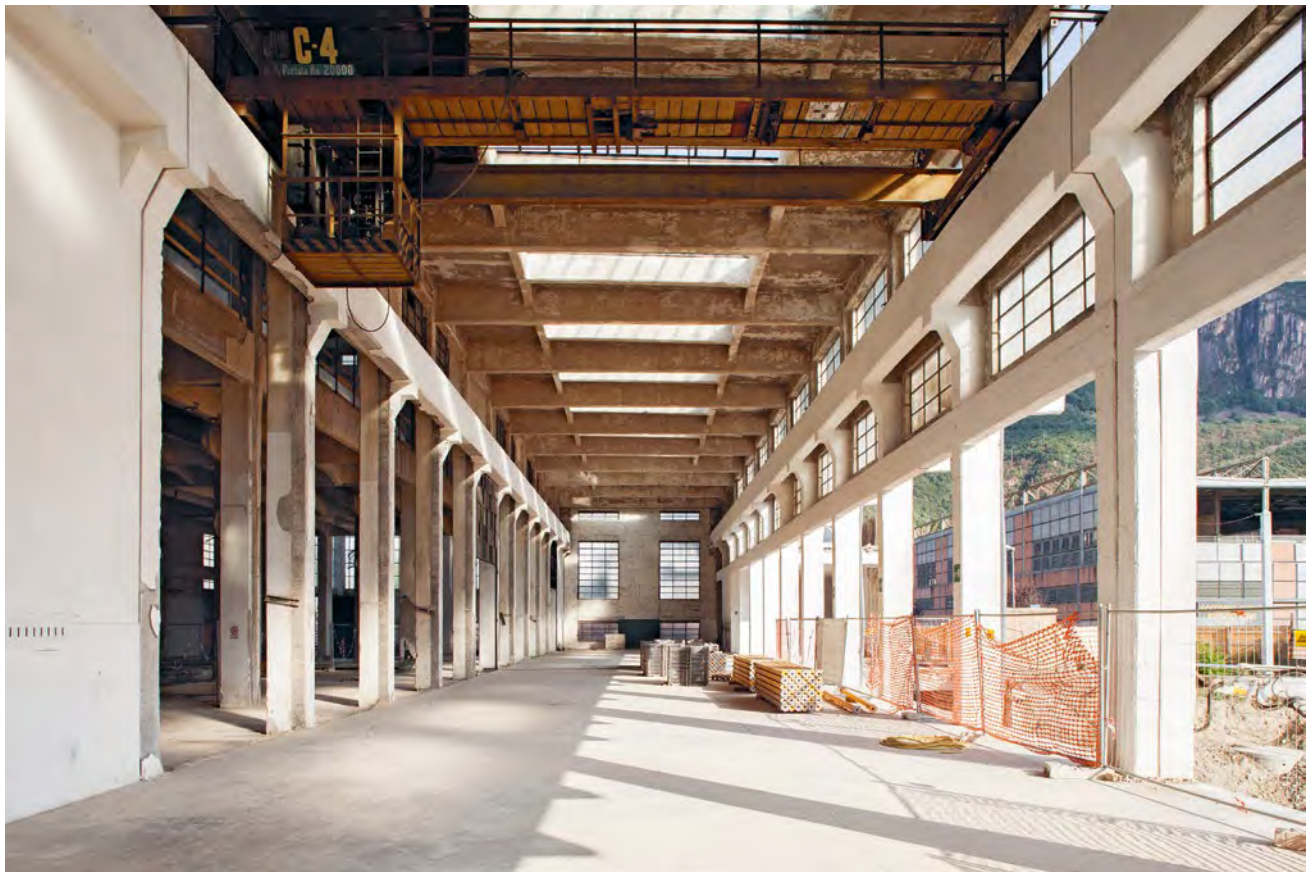
sto. Il nuovo Polo si configura come un elemento edilizio che rilegge i segni dell'antico fabbricato industriale ormai smantellato, recuperandone il carattere monumentale attraverso l'utilizzo di un'estetica contemporanea che dona una forte identità al complesso. Il monolite nero orizzontale simboleggia il ponte, elemento di transizione che al contempo rappresenta il luogo di incontro dei diversi saperi. Un approccio poetico seppur pragmatico nell'organizzazione funzionale e nella gestione degli spazi. Il monolite, che solo apparentemente è un oggetto rigido ed introverso, è caratterizzato da un dialogo sottile tra pieni e vuoti, tra esterno ed interno. Lo spazio aperto ed i giardini esterni diventano parte integrante del progetto, colonizzando e compenetrando la struttura. Questo primo tentativo dimostra come l'attività di recycle non riguarda solo il valore economico e il senso stesso di forma e funzione del progetto ma sottende al

Lo scopo è quello di incentivare la commistione tra le attività e gli spazi pubblici di relazione, mantenendo la maglia viaria e ridimensionando gli isolati, rendendoli più permeabili.

Ma ad oggi la necessità di una definizione chiara e pragmatica di questo concetto si scontra con la realtà dei fatti. La zona industriale è stata considerata da sempre come una grande macchina tecnico-ingegneristica. Un grande dispositivo frammentato in lotti organizzati lungo un sistema di assi per la mobilità. Ideologicamente e spazialmente separata dalla città attraverso l'autostrada e l'arginale. Allontanata con decisione dalla campagna felix attraverso una strategia sclerotica di copia-incolla di Via Einstein.

E se fosse la campagna ad entrare idealmente nella zona industriale? E se cominciassimo a considerare i margini della zona come cerniera tra urbanizzato e paesaggio





agricolo? Come strumento per relazionarsi sia fisicamente che visivamente con il contesto paesaggistico. Magari predisponendo una carta della qualità degli spazi pubblici e forzando la forma sia dei lotti che dei margini della zona industriale, rapportando i diversi ambiti a ciò che sta intorno, considerando i bordi e le conseguenti strade che li separano come dispositivi di relazione tra le parti. Riconoscendo finalmente ed a tutti gli effetti la natura dinamica e permeabile della zona industriale come parte del paesaggio urbano della conca bolzanina.

## DIE NEUERFINDUNG DER PRODUKTIVEN STADT

**B**ei der Betrachtung der Entstehung des Stadtgefüges der Industriezone zeigt sich der hybride Charakter, der auf einer unbekanntenen Multifunktionalität der Räume gründet: das postmoderne Wesen der Industriezone, wie es Silvano Bassetti definiert hatte. Die Stadt an der Seite der Stadt.

Bereits seit den 90er Jahren wird die Industriezone Sinnbild der Veränderung. Zu jener Zeit leitete die Provinz eine intensive Aktion mit dem Ziel der produktiven Wiederverwendung jener Grundstücke ein, die vorher von den großen industriellen und militärischen Strukturen besetzt waren. Die Stadt wurde so vom Dualismus Ausdehnung/Stillstand befreit, der von der Unmöglichkeit der geltenden Raumordnung verkörpert wird, bedeutende Zonen für die Erweiterung auszuweisen.

Ein der Landespolitik der 70er und 80er Jahre geschuldeter Stillstand, der das Wachstum Bozens zugunsten einer Dezentralisierung in die »Realitäten der Peripherie« eindämmte.

Das Konzept der Wiederverwendung und somit der Verdichtung im Gegensatz zur Ausdehnung des Stadtrandes findet im BLP aus dem Jahre 95 mit der von Vittorini vorgeschlagenen Grünmauer eine erste konkrete Vorstellung. Eine vielleicht etwas zu starre Idee, die in einer a priori definierten Form die Beziehung zwischen Stadt und Landschaft durch den Rand kristallisiert.

Mit dem Einzug Silvano Bassetti im Jahr 2000 übernimmt dieser Ansatz ausdrücklich Kennzeichen von Innovation und Weitsicht, wobei dem Thema der Verdichtung jenes der architektonischen Qualität zur Seite gestellt wird. Bassetti drängt in Richtung eines neuen experimentellen Pragmatismus vonseiten der unternehmerischen Kräfte. Nicht »banale Ballung«, sondern »rationale Verdichtung« schreibt er 2003. Die erprobte Vermischung hat die gesamte Zone wie ein multifunktionales Gewebe gestaltet, das sich mit einer bemerkenswerten Anziehungskraft, ausgestattet mit der Einführung von Niederlassungen für mehrere Betriebe mit horizontaler und vertikaler Entwicklung, in eine Dimension innovativer Versuche stellt. Die Raumoptimierung und rein urbane Bestimmung dieser Gebäude öffnen einer Zone den Weg, in der Wohnen, Dienstleistung und Handel sich auf homogene und ausgeglichene Weise integrieren können.

Grutzenweg stellt eine komplexe, nicht ausgelastete, keilförmige Zone zwischen Damm, Autobahn und Eisenbahn dar. Es ist sicher, dass das gut organisierte Straßennetz die äußerst günstige Lage südlich des Bozner Kessels,



das direkte Verhältnis zum Land südlich der Einsteinstraße, die Nähe zu wichtigen Verkehrsknotenpunkten wie der Rombrücke im Norden, zum Bahnhof Bozen Süd in der Buozzistraße, zur Mautstelle der A22 und zum Flughafen bedeuten, dass die Zone über bemerkenswerte Qualitäten verfügt. Zumindest auf struktureller Ebene.

### UMSTELLUNGSSTRATEGIEN. EINEM NEUEN WIRTSCHAFTS- UND RAUMMODELL ENTGEGEN

Jenseits des an die Spekulation gebundenen Risikos sollte sich die Überlegung zum Thema der Rückführung und der Wiederverwendung mit einem besonderen Augenmerk auf dem Problem des öffentlichen Raumes und der Definition neuer Lebenskreisläufe drehen.

Das eigentliche Problem liegt darin, wie Eingriffs- und Umwandlungsvorschläge konstruiert werden, denen völlig neue Parameter gemäß innovativer Projektparadigmen zugrunde liegen.

Die Umwandlung der Arbeitsorte und die induzierten territorialen Veränderungen, die Umwandlung der Territorien, diktiert vom Wandel, der für das Wirtschaftssystem und die Reorganisation der Produktion erforderlich wurde, zeigen eine mögliche Tendenz der neuen Arbeitsräume, sich wieder wie komplexe Organismen zu strukturieren: nicht mehr nur einfache Fabrikhallen, sondern echte Städte, ausgestattet mit Forschungsstätten, Studienzentren, Räumen für die Begegnung mit Öffentlichkeit und Landschaft. Mit anderen Worten müssen die Werkzeuge gefunden werden, die den Start eines Prozesses der »Hybridisierung« unterschiedlicher funktionaler Realitäten begünstigen und so endgültig die steifen, durch die Praxis der städtebaulichen Zonierung geschaffenen Aufteilungen überwinden.

Die Industriezone von Bozen bietet Möglichkeiten in Dimension, Lokalisierung und im Vorhandensein wirksamer und konkurrenzfähiger Industrien, die die Ansiedlung innovativer Abteilungen flankieren, welche von einer neuen Vorstellung der Arbeitsorganisation geprägt sind (die vielmehr auf der kreativen Verflechtung von Ideen als auf der produktiven Abfolge basieren), und demnach einer anderen räumlichen und territorialen Organisation bedürfen: Die Produktion selbst nimmt immer differenziertere Formen an.

An dieser Stelle ist es interessant, einige Theorien zu zitieren, die den Überlegungen zugrunde liegen, welche Teil des theoretischen Corpus der Biennale von Rotterdam 2016 sein werden und die bereits im Titel »The next economy« ihre Absicht enthüllt, die Beziehung zwischen der Zeichnung des Raumes und einem neuen Wirtschaftskonzept zu erforschen. Bruce Katz theoretisiert in »Restoring the productive city – the march of the makers – IABR 2012« die Geburt eines neuen Stadtmodells: der Innovationsbezirk (innovation district). Diese Bezirke sind geografische Gebiete, in denen

Institutionen und Betriebe mit Start-ups und Gründerzentren in direkten Kontakt treten können. Sie sind physisch kompakt, gut zugänglich und gut erschlossen und bieten eine Mischung aus Wohnen, Büros und Geschäften.

Die grundlegende Frage ist folgende: Auf welches neue Wirtschafts- und Stadtmodell kann die Industriezone Bezug nehmen? Nähe, Vielfalt und Dichte werden von den Betroffenen als Schlüssel zu einem wirtschaftlichen Erfolg gewertet und die Industriezone von Bozen entspricht vollkommen diesen Merkmalen. Vielleicht sind die Möglichkeiten noch nicht zur Gänze ausgeschöpft, vielleicht bemerken wir es noch gar nicht, aber der Wandel in Richtung eines neuen Wirtschaftsmodells vollzieht sich bereits. Mit Mühe, zwischen

den Maschen der noch nicht gut eingefahrenen städtebaulichen Planungsinstrumente und der hinterlistigen, durch Innovation getarnten Spekulation.

Die Pläne für eine städtebauliche Umstrukturierung wurden im letzten BLP mit dem Ziel eingeführt, der Komplexität gerecht zu werden; wichtige Elemente der Flexibilität werden anhand von Normen, die die bereits nicht vertretbare Monofunktionalität in einem zeitgemäßen Produktionsgefüge überwinden, vorgestellt. Die parteiübergreifende Vereinbarung öffentlich-privat müsste das geeignete Instrument für die Umstrukturierung darstellen. Die Zweifel betreffen nicht die tatsächliche Effizienz dieses Instrumentes, sondern die Frage, wie es von den Planern und Investoren interpretiert werden könnte. Jenseits unnützer Ideologisierung sollte die Flexibilität vom Projekt und nicht vom Programm garantiert werden. Die Richtung sollte jene sein, zwar punktuelle Projekte zu realisieren, diese jedoch anhand von Szenarien größeren Maßstabes zu kontrollieren. Szenarien, die imstande sind, neue Formen der Ansiedlung hinsichtlich der neuen Ökonomien, die daraus entstehen könnten, zu erproben.

Die Umstrukturierung des Ex-Alumix-Areals kann als erster Versuch angesehen werden, die Industriezone in einen Innovationsbezirk umzuwandeln. Die Arbeiten an dem von den Büros Chapman Taylor und Claudio Lucchinerstellten Projekt, das als Sieger des entsprechenden







Wettbewerbes hervorging, sind seit Kurzem in vollem Gange und werden voraussichtlich im Juni 2017 abgeschlossen sein und den Technologiepark Bozen Süd hervorbringen – nach Aussagen der Initiatoren, der Landesverwaltung durch die Gesellschaft BLS, ein Motor für Innovation, Forschung, Bildung und wirtschaftliche Entwicklung. Das Projekt sieht einen Behälter vor, in dem Betriebe, Universitäten und Forschungszentren interagieren. Der Eingriff wird durch die Erzeugung eines innovativen Dialoges mit dem Kontext charakterisiert. Der neue Park definiert sich als bauliches Element, das die Zeichen des alten, bereits abgebrochenen Industriegebäudes wieder aufnimmt, wobei der monumentale Charakter anhand einer zeitgemäßen Ästhetik, die dem Komplex eine starke Identität verleiht, wiedergewonnen wird. Der schwarze horizontale Monolith symbolisiert die Brücke, ein Element des Transits, das gleichzeitig den Ort der Begegnung verschiedenartigen Wissens repräsentiert. Ein poetischer, wenn auch pragmatischer Ansatz für die Organisation der Funktionen und der räumlichen Einteilung. Der Monolith, der nur scheinbar ein introvertiertes und starres Objekt ist, wird durch einen subtilen Dialog zwischen Körpern und Räumen, zwischen innen und außen charakterisiert. Außenraum und Gärten durchdringen und kolonialisieren die Struktur und werden integrierender Bestandteile des Projektes. Dieser erste Versuch zeigt, wie die Vorgehensweise

des *recycle* nicht nur den wirtschaftlichen Wert und den eigentlichen Sinn von Form und Funktion des Projektes betrifft, sondern die Wiederverwertung der Inhalte, der Materialien der Stadt beabsichtigt und zu einer Überlagerung der augenscheinlich interdisziplinären Lesarten und Interpretationen lädt, die den Reichtum und die Möglichkeiten hervorheben. Eines der Grundmaterialien, auf dem Städte gebaut werden, ist der öffentliche Raum.

Die deutschen, schweizerischen und österreichischen Erfahrungen machen Schule: Die angesiedelten Betriebe beteiligen sich aktiv, durch Finanzierungen, an der Verwaltung und Realisierung von öffentlichem Grün, Straßen, Plätzen und Parks, die als Konsequenz auch die produktiven Zonen aufwerten und lebenswert machen.

Ziel ist es, die Vermischung zwischen Aktivitäten und öffentlichen Begegnungsräumen anzukurbeln und dabei das Straßen- und Wegenetz beizubehalten, die Häuserblocks umzustrukturieren und sie

durchlässiger zu gestalten.

Aber heutzutage trifft die Notwendigkeit einer klaren und pragmatischen Definition dieses Konzeptes auf die Realität der Fakten. Die Industriezone wurde seit jeher als große »ingenieurs-technische« Maschine gesehen. Eine große Einrichtung, in Parzellen fragmentiert und entlang eines Systems von Verkehrsachsen organisiert. Ideologisch und räumlich durch die Autobahn und den Damm von der Stadt getrennt. Mittels einer senilen Copy-Paste-Strategie entlang der Einsteinstraße mit Entschiedenheit vom »friedlichen Land« entfernt.

Und wenn das Ländliche idealerweise in die Industriezone eindringen würde? Und wenn wir begännen, die Zonenränder als Reißverschluss zwischen landwirtschaftlicher und verstädterter Landschaft anzusehen? Sozusagen als Werkzeug, um mit dem landschaftlichen Umfeld sowohl körperlich als auch visuell in Beziehung zu treten. Indem wir eine Karte der Qualitäten der öffentlichen Räume erstellen und die Form sowohl der Parzellen als auch der Ränder der Industriezone aufbrechen, die verschiedenen Bereiche mit dem Umfeld vergleichen und die Ränder und entsprechenden Straßen, die sie trennen, als Verbindungselemente zwischen den Teilen betrachten. Indem wir endlich und in jeder Hinsicht die dynamische und durchlässige Natur der Industriezone als Teil der städtischen Landschaft des Bozner Talkesels anerkennen.



**La realizzazione del nuovo Techpark Alto Adige**  
**Die Realisierung des neuen Techpark Südtirol**  
CHAPMAN TAYLOR ARCHITETTI,  
CLAUDIO LUCCHIN & ARCHITETTI ASSOCIATI

78

a cura di *Francesco Flaim*



Modello piano attuazione





Localizzazione Area Ex Alumix, via Volta, Bolzano  
 Committente Provincia Autonoma di Bolzano, BLS  
 Progetto Chapman Taylor Architetti,  
 Claudio Lucchin & Architetti Associati,  
 Arch. Mauro dall'Orco, Geom. Andrea Cattacin  
 Direzione lavori Arch. Claudio Lucchin  
 Collaboratori Arch. Alessandro Stroligo,  
 Arch. Angelo Rinaldo, Arch. Fabiola Minas, Arch.  
 Daniela Varnier  
 Statica Walter Weis  
 Ulteriori tecnici coinvolti Manens Tifs spa, impianti  
 Concorso 2008, 1° Premio concorso  
 internazionale di idee per il nuovo polo scientifico  
 Tecnologico di Bolzano  
 Progettazione preliminare, definitiva ed  
 esecutiva 2008 – 2014  
 Inizio lavori Marzo 2015  
 Ultimazione lavori Giugno 2017  
 Superficie coperta 8.967 m<sup>2</sup>  
 Superficie utile 19.597 m<sup>2</sup>  
 Cubatura complessiva 243.695 m<sup>3</sup>  
 Costo complessivo dell'intervento  
 55.970.000 Euro  
 Costi arredamento 7.600.000 Euro  
 Costi sistemazioni esterne 1.844.000 Euro



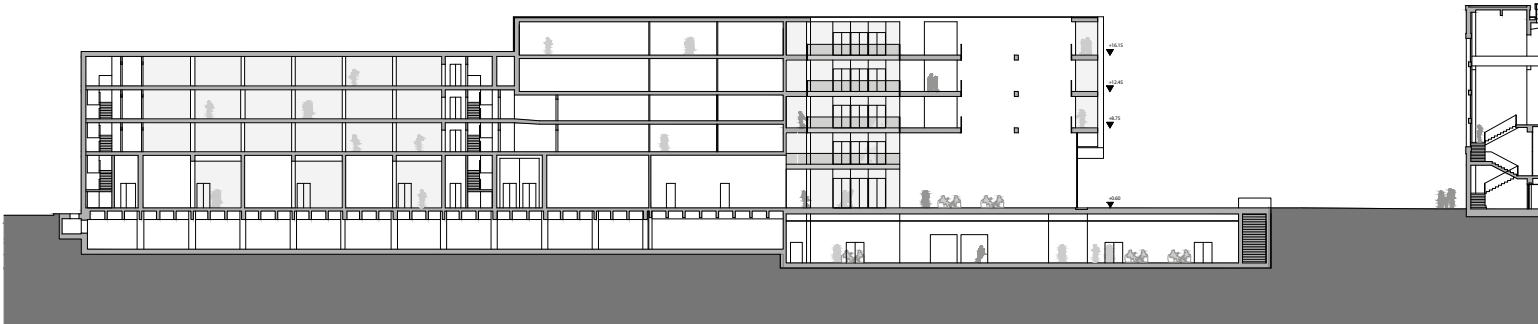
0  
5  
10 m  
1:800



Prospetto nord

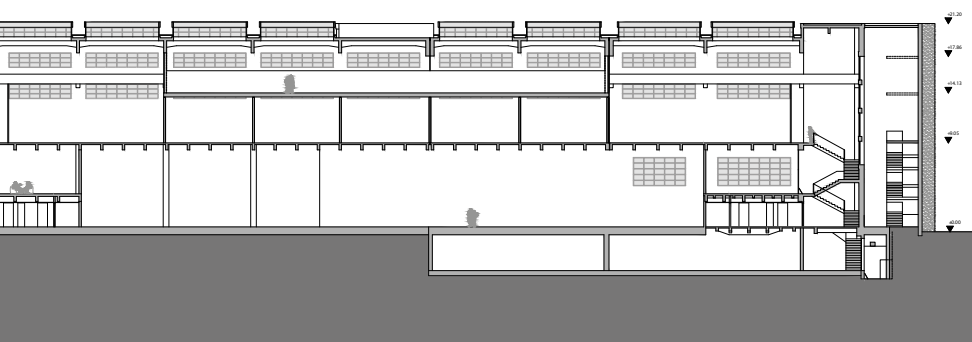
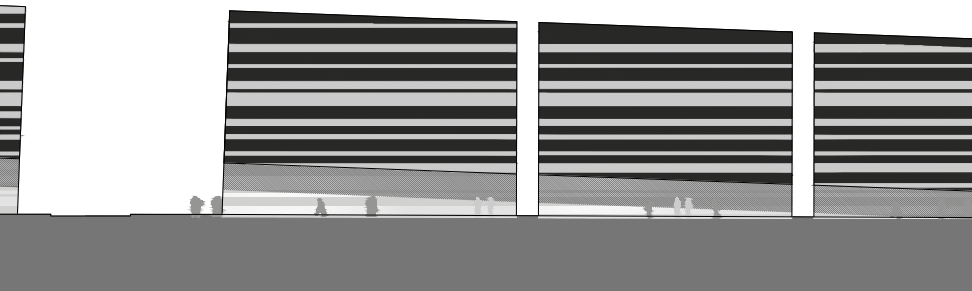
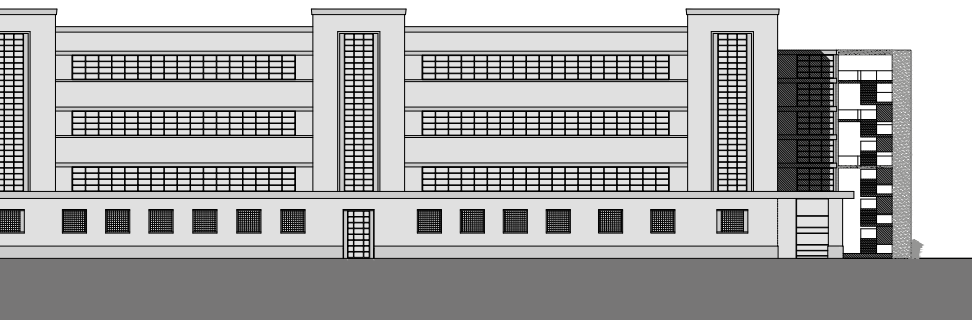


Prospetto ovest



Sezione trasversale







**Testo di Barbara Breda**  
**Foto di Nicoló Degiorgis**





# POLO BIBLIO TECARIO





**N**ell'Ottobre 2003 la Provincia Autonoma di Bolzano bandiva un concorso internazionale di progettazione per la realizzazione di un polo che andasse a riunire le tre principali biblioteche della città (la provinciale tedesca «dott. F. Tessmann», la provinciale italiana «Claudia Augusta» e la civica «C. Battisti») in un unico complesso con spazi comuni e un'offerta culturale di alto profilo nell'areale delle scuole Pascoli-Longon. Il tutto per oltre un milione di libri, un'utenza di 430.000 visitatori e per 600.000 prestiti l'anno, con presenza oraria di 230 persone. Attraverso la variazione degli indici urbanistici veniva resa possibile la realizzazione di un'elevata cubatura (circa 70.000 m<sup>3</sup> su un lotto di 8.158 m<sup>2</sup>), rispondente alle necessità di una grande polarità di rilievo sovracomunale, ed in sintonia con il processo di densificazione proprio della politica urbana di Bolzano degli ultimi anni. Unica problematica, la presenza del complesso scolastico degli anni Trenta, integrato peraltro in un contesto urbano fortemente caratterizzato dalle coeve architetture razionaliste, e, conseguentemente, la scelta del tipo di atteggiamento da adottare nei confronti della preesistenza. Poiché il quadro normativo di tutela non forniva vincolo di sorta ai fini della conservazione dell'edificio Pascoli-Longon, anche il bando di concorso sceglieva di non specificare le modalità di intervento nei confronti dello stesso. Come conseguenza, solo una trentina dei circa 200 lavori consegnati assumeva un approccio parzialmente conservativo.

La prima fase di gara si concludeva così, nel 2004, con l'assegnazione di cinque secondi premi ex-aequo e con la richiesta, ai progettisti, di approfondirli e rielaborarli in una seconda fase di concorso accompagnata dal dialogo con l'amministrazione pubblica e con la commissione giudicatrice. Il bando pubblicato per la seconda fase, poi, poneva ulteriormente l'accento sulla delicatezza della questione dell'eventuale demolizione o mantenimento dell'edificio esistente, con particolare riferimento alla particolarità dell'area in oggetto, diventata con lo sviluppo urbano degli anni '30 un punto di riferimento storico e sociale della città moderna. La commissione giudicatrice, una volta ricevute le cinque proposte finali (di cui solo una conservativa), decideva di mandare al «ballottaggio» la migliore delle quattro soluzioni «trasformative» (individuata nel progetto dell'architetto Mayr Fingerle) con quella che manteneva facciata e scalinata dell'Istituto Pascoli (dell'architetto bavarese Ludwig Karl). Questa decisione, oggetto di confronto in sede di esame, veniva poi criticata aspramente tanto dalla cittadinanza bolzanina, quanto da tecnici e politici che in quei mesi avevano esasperato i toni della vicenda spostando il dibattito su un piano etnico-ideologico. La forza della conseguente polemica si dimostrava tale da imporre il cambiamento della soluzione vincitrice. Il







progettista proponeva allora due differenti alternative, lo spostamento del Polo Bibliotecario all'interno del parco Petrarca e una variante di compromesso in senso «conservativo» che mantenesse gli elementi più pregevoli del complesso esistente: la facciata curva e l'ampia scala d'ingresso. Il nuovo concetto si fondava sull'idea di comprendere l'edificio esistente nella sequenza di volumi e di vuoti su cui si basava tutta la logica progettuale. Nonostante la forte carica suggestiva e il fascino suscitati dalla proposta su parco Petrarca, la Provincia ed il Comune di Bolzano optavano all'unanimità per la seconda soluzione.

È bene ricordare, tra l'altro, come l'edificio scolastico delle Pascoli Longon sia risultato da una «stagione dei concorsi» locale, nata nel clima di forzata assegnazione dell'identità nazionale italiana alla città di Bolzano e dalla necessità di fornire un'adeguata quantità di edifici scolastici in risposta al costante incremento di popolazione. Il concorso bandito nel 1934, a cui parteciparono nomi illustri della scena architettonica nazionale come Franco Albini con Paolo Clausetti e Giovanni Romano, Adalberto Libera, Ferruccio Lattanzi con Amos Mainardi, fu vinto in ex-aequo da Guido Pellizzari e dal gruppo Lattanzi-Mainardi-Regagioli. Prevalse infine la soluzione di Pellizzari, con il tracciamento in alzato di un unico profilo uniforme dalla marcata impronta planimetrica ad «S». Dal confronto tra gli elaborati presentati al concorso e quelli pubblicati negli Annali si può osservare, e non senza una nota di ironia, come l'architetto abbia apportato al proprio progetto iniziale alcune modifiche,

di cui la più significativa fu senz'altro l'inserimento della tanto discussa facciata con scalinata curva in corrispondenza dell'ingresso aperto verso corso Libertà.

Tornando ai giorni nostri, la vicenda del Polo Bibliotecario proseguiva con un intenso dialogo tra progettisti e bibliotecari in collaborazione con Antonella Agnoli, nota professionista e consulente per biblioteche, fino alla consegna del progetto di concessione nella primavera del 2012 e con la liberatoria per l'inizio del progetto esecutivo ad autunno 2013, da concludersi entro l'autunno successivo.

Nella primavera del 2014 la committenza richiedeva un taglio dei costi di progetto di circa 7,8 milioni di euro (dei circa 67,8 complessivi per la

realizzazione dell'opera), con la consegna aggiuntiva di valutare la possibilità dell'inserimento di una «casa delle lingue». A questo punto lo studio Mayr Fingerle presentava tre nuove varianti. La soluzione ritenuta più convincente manteneva la casa delle lingue nell'edificio esistente e collocava gli spazi per la didattica ad ovest. Seguiva nell'estate 2014 la comunicazione del finanziamento dell'opera da parte della Provincia e la ripresa del progetto esecutivo della variante ridotta dell'ultimo piano, ma poche settimane dopo veniva imposta una «temporanea sospensione» della stessa.

La vicenda sembra essersi tristemente conclusa pochi mesi fa con il ritiro dell'incarico della progettazione esecutiva e con la decisione della committenza di mantenere il progetto del 2013 invariato affidando ad un appalto integrato la riduzione dei costi necessaria per ridurre i 7,8 milioni di euro richiesti inizialmente a Mayr Fingerle. Una scelta pericolosa e sicuramente non condivisibile da quanti credano che il controllo e la buona riuscita di un'architettura sia possibile solo se gestito dal progettista che ha seguito l'intero processo creativo. Quest'ultimo passo ha suscitato infatti la profonda indignazione di più di un centinaio di architetti di provenienza internazionale (da Achleitner fino a Zumthor) che, su iniziativa del celebre artista Walter Niedermayr, hanno scritto una lettera di protesta al Presidente della Giunta Provinciale.

Riguardo all'oggetto centrale del discorso, e quindi al progetto del Polo Bibliotecario, si è già accennato come in 12 anni il progetto abbia subito diverse modifiche



che si è scelto di documentare brevemente, mentre uno sguardo più attento è stato rivolto alla variante del 2013 che fino ad ora è stato l'unico stato certo e avanzato della progettazione.

La soluzione vincitrice del concorso suggeriva l'immagine simbolica di una pila di libri accatastati liberamente gli uni sopra gli altri che generava un edificio formato da volumi sospesi e piattaforme di lettura aggettanti, con specifiche funzioni e attività. Nella definizione più dettagliata del progetto sono emerse nuove esigenze per

spazio da utilizzare come teatro per bambini o zona per la lettura all'aperto, che si integra nella sequenza di vuoti urbani tra ponte Talvera e piazza Mazzini. La nuova biblioteca si relaziona ai gruppi di fabbricati circostanti riprendendo le altezze, a nord, del quartiere di Clemens Holzmeister e, a sud, dei palazzi di corso Libertà. La collocazione della nuova costruzione nell'inviluppo planimetrico della scuola, infine, permette di mantenere tutti gli alberi di cui il bando di concorso, su consiglio della giardiniera comunale, prescriveva il



cui i piani sfalsati sono stati sostituiti da livelli continui, più flessibili, in modo da essere più facilmente adeguabili ai futuri modelli di condivisione culturale. A questa modifica dell'impianto planivolumetrico è corrisposto un diverso approccio nella concezione delle facciate. Dopo lo studio di 21 diverse proposte, è stata scelta quella che meglio valorizzasse il rapporto con l'esistente, mettendo in risalto le trasparenze interne ed esterne, così come la parte strutturale dell'edificio. Le facciate risultano costituite da elementi in vetro con protezione solare esterna, alternati a delle fasce orizzontali in calcestruzzo.

Su via Longon viene proposta una zona a traffico limitato per permettere una maggiore fruibilità dello spazio esterno a pedoni e ciclisti sul lato est della biblioteca. Per quanto riguarda gli aspetti urbanistici, il progetto prevede di realizzare, davanti alla biblioteca, un nuovo

vincolo di conservazione, e che favoriscono così la naturale ombreggiatura del progetto.

La particolarità dell'edificio è il fatto che qui saranno inserite le tre principali biblioteche di Bolzano. Di conseguenza, oltre alle superfici dedicate ad ognuna, sono stati pensati degli accessi indipendenti e una loro chiara riconoscibilità, in modo da rafforzarne l'identità nonostante il «tetto» comune. Questo si lega alla struttura funzionale del progetto per cui a piano terra sono distribuite le attività più generiche e rumorose, mentre nei piani superiori trova posto la parte scientifica.

Ma senza entrare nel dettaglio della distribuzione planimetrica, pare opportuno soffermarsi su cosa sia diventata la biblioteca oggi, una domanda, questa che attraverso una ricerca profonda e appassionante ha condotto alla definizione degli attuali spazi e allo studio delle diverse offerte e atmosfere del progetto.





La biblioteca è un luogo sociale, in cui avviene l'incontro di persone di ogni età, dove la polivalenza degli ambienti genera un vivace scambio di informazioni e conoscenza, e l'offerta culturale si diversifica. Per questo diventa centrale la flessibilità dello spazio interno, sia per l'utilizzo attuale, che per prestarsi agli usi e alle possibilità che gli utenti stessi potranno un giorno suggerire. Nel progetto sono previste delle aree per la musica, così come dei caffè dove leggere un'ampia offerta di quotidiani e degli spazi per seguire dei corsi. Le aree tematiche sono arredate e attrezzate a seconda del tipo di approfondimento, della condizione di silenzio o della qualità della luce ricercate. Attraversando la biblioteca è possibile incontrare diversi dispositivi di informazione, dai libri (ormai non più unico elemento di informazione), ai supporti musicali, ai documentari, o infine ai più svariati strumenti di diffusione della conoscenza. Anche le sale studio sono diversificate a seconda delle necessità, ne sono previste alcune completamente chiuse e silenziose, così come altre situate in spazi aperti per il lavoro con più persone, o stanze da affittare per l'uso individuale. Persino i bibliotecari contribuiscono a rendere la circolazione dell'informazione più fluida ed efficace, abbandonando le postazioni fisse a favore di quelle sparse tra le scaffalature nella struttura in modo da avere una veloce risposta alle richieste dell'utenza. Viste le premesse visionarie, se all'inizio ci si poteva augurare che il Polo Bibliotecario fosse precursore di una nuova concezione di edifici pubblici per Bolzano,

nel ricordare come esso sia passato da ideale elemento di unione e immaginifica piattaforma di scambio culturale, a portavoce delle conflittualità interne e pretesto per dispute politiche etnico-culturali, fino a venire irrispettosamente e ingiustamente mutilato nel suo processo architettonico, il fascino e la speranza lasciano il posto a delusione e malcelata amarezza.

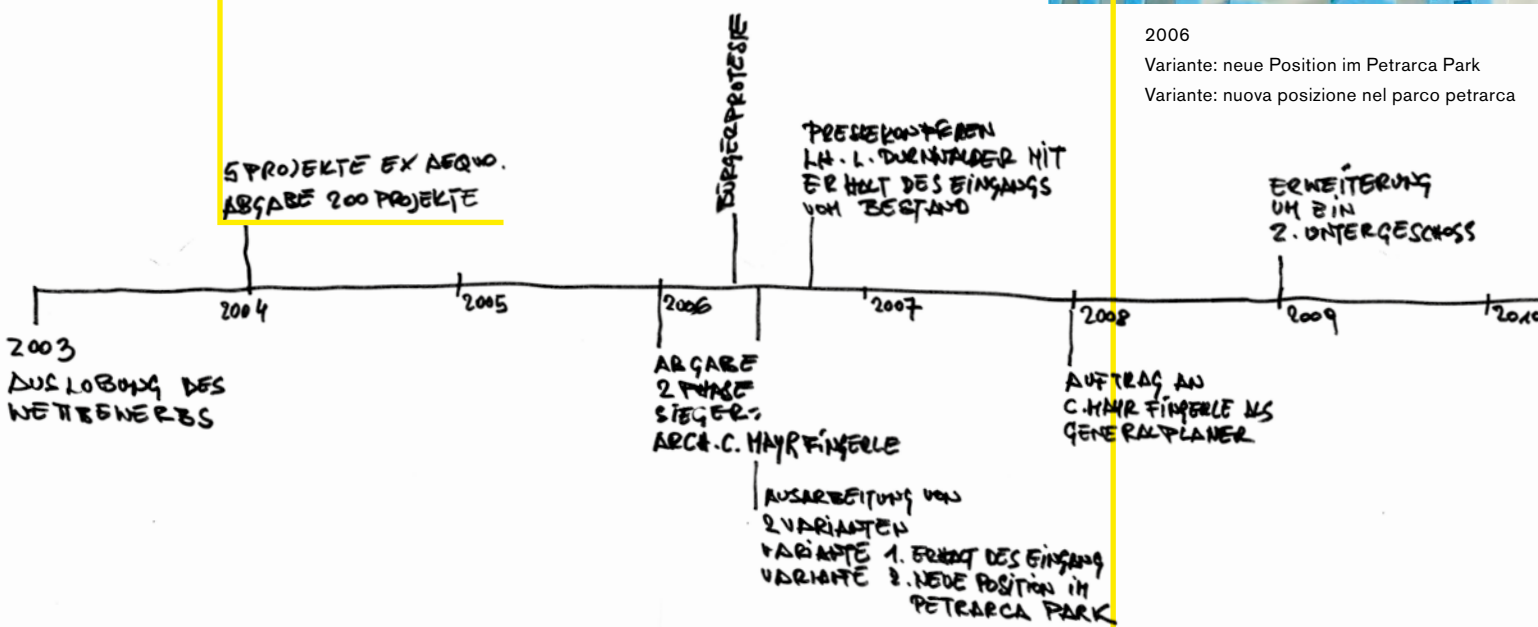




2004  
Konzeptmodell Phase 1  
Modello concettuale fase 1



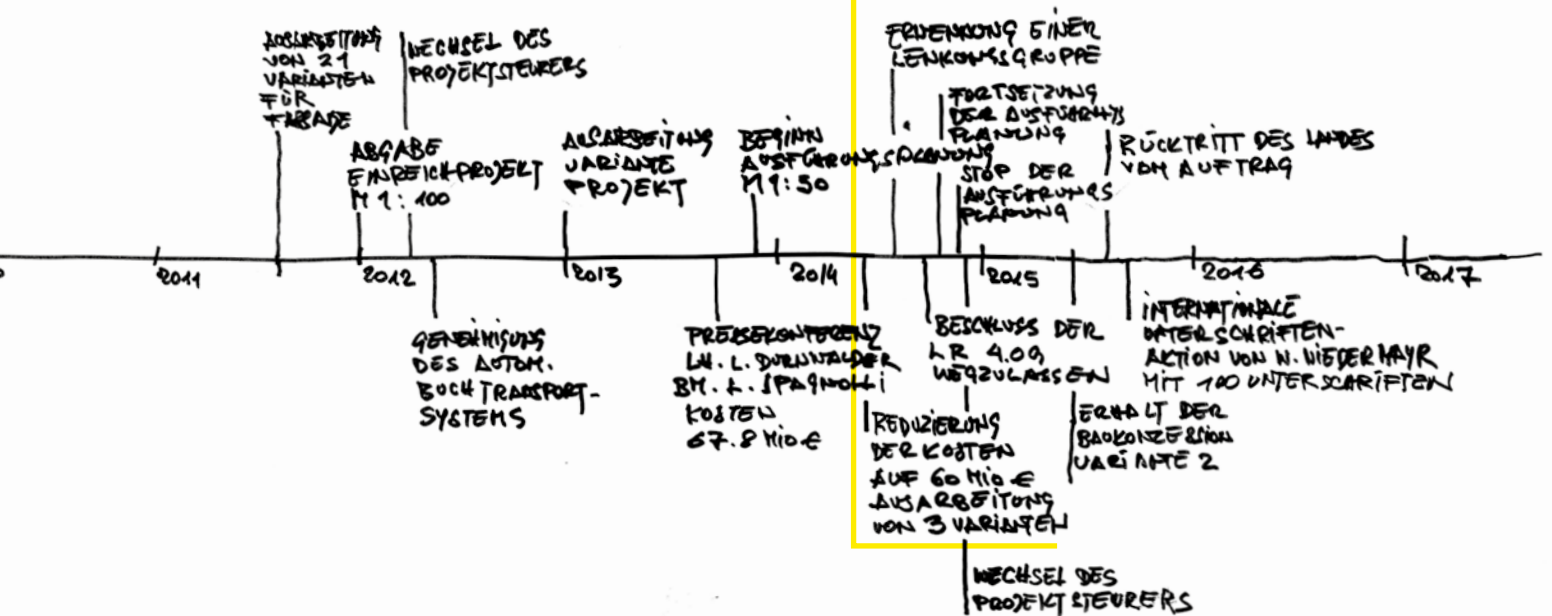
2006  
Variante: neue Position im Petrarca Park  
Variante: nuova posizione nel parco petrarca







2014  
Innenraum Ansicht  
Vista Interni





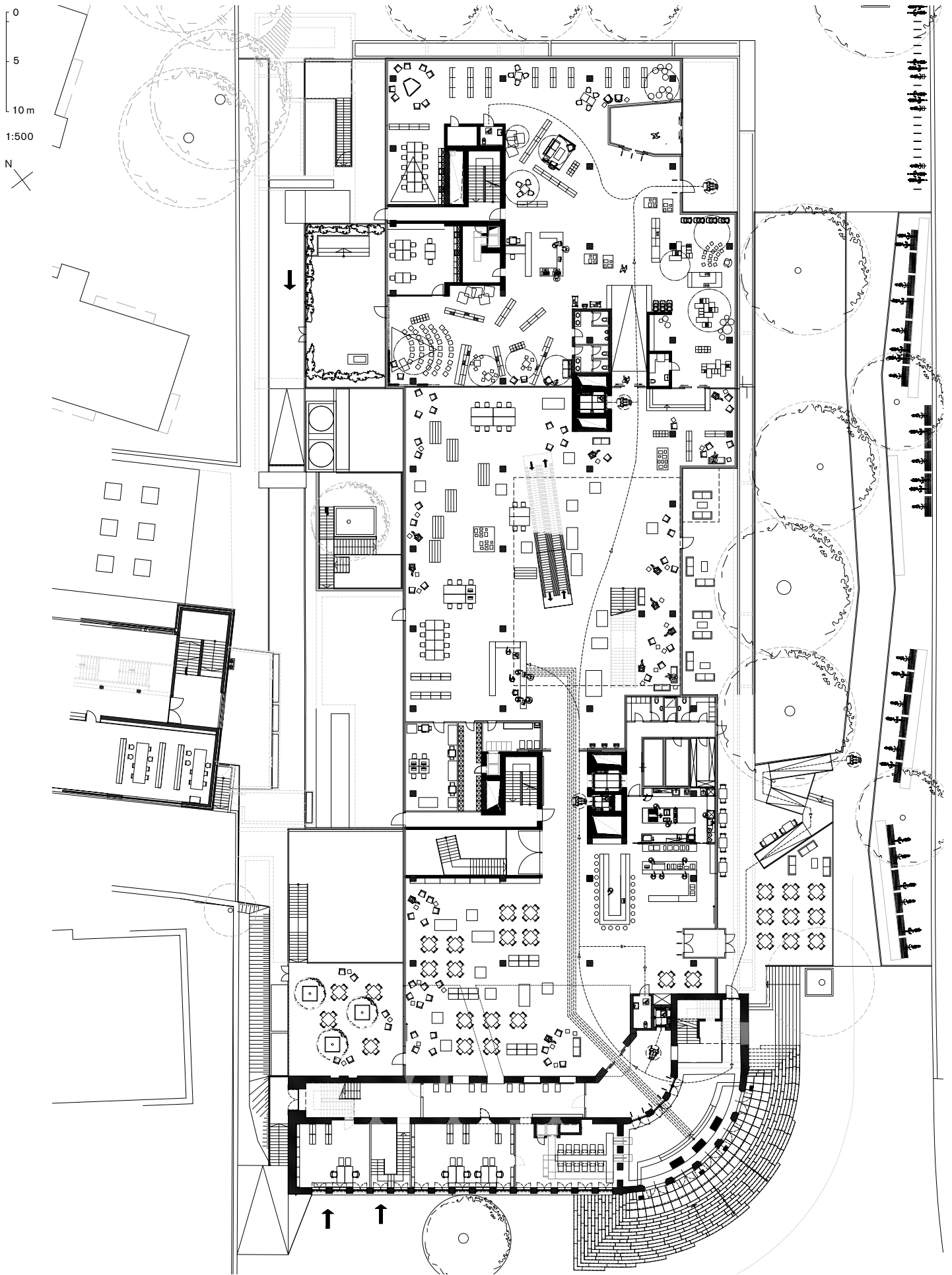
**Bibliothekenzentrum in Bozen**  
**Polo Bibliotecario a Bolzano**  
**ARCH. CHRISTOPH MAYR FINGERLE**







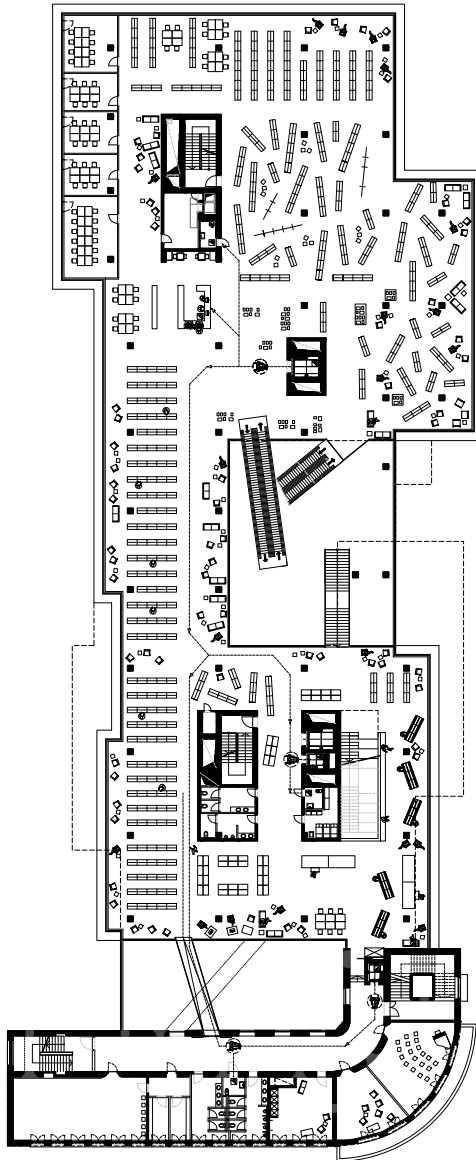




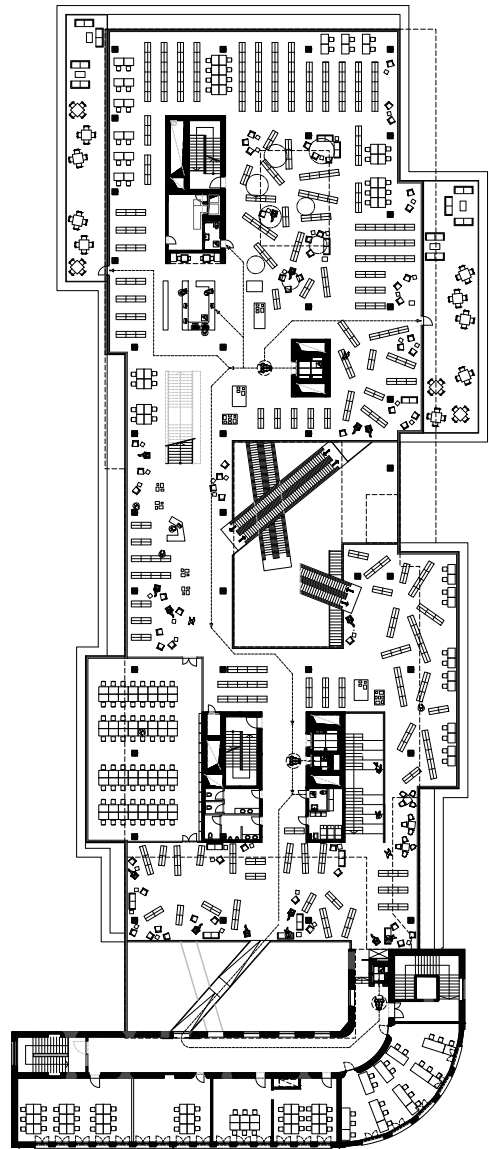
Erdgeschoss



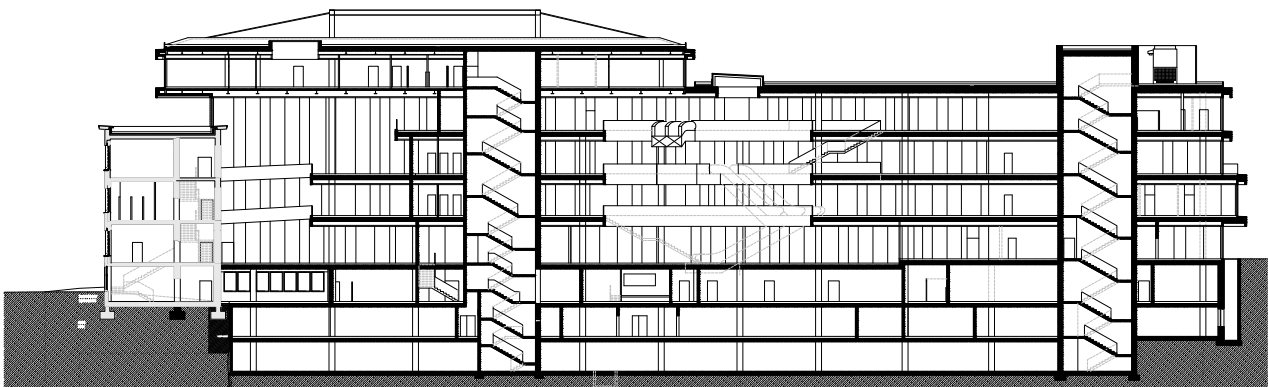
0  
5  
10 m  
1:800



1. Obergeschoss

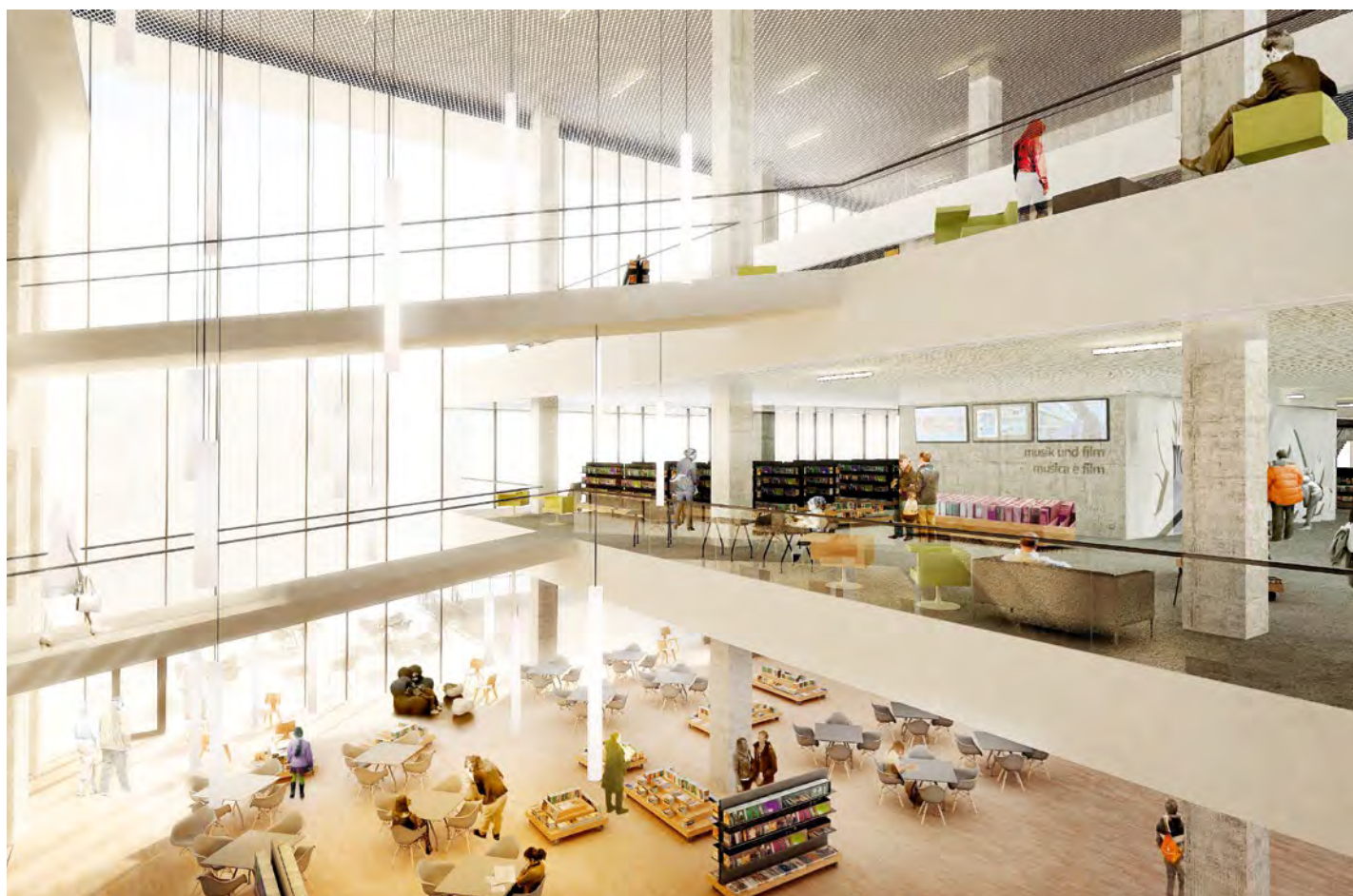


2. Obergeschoss

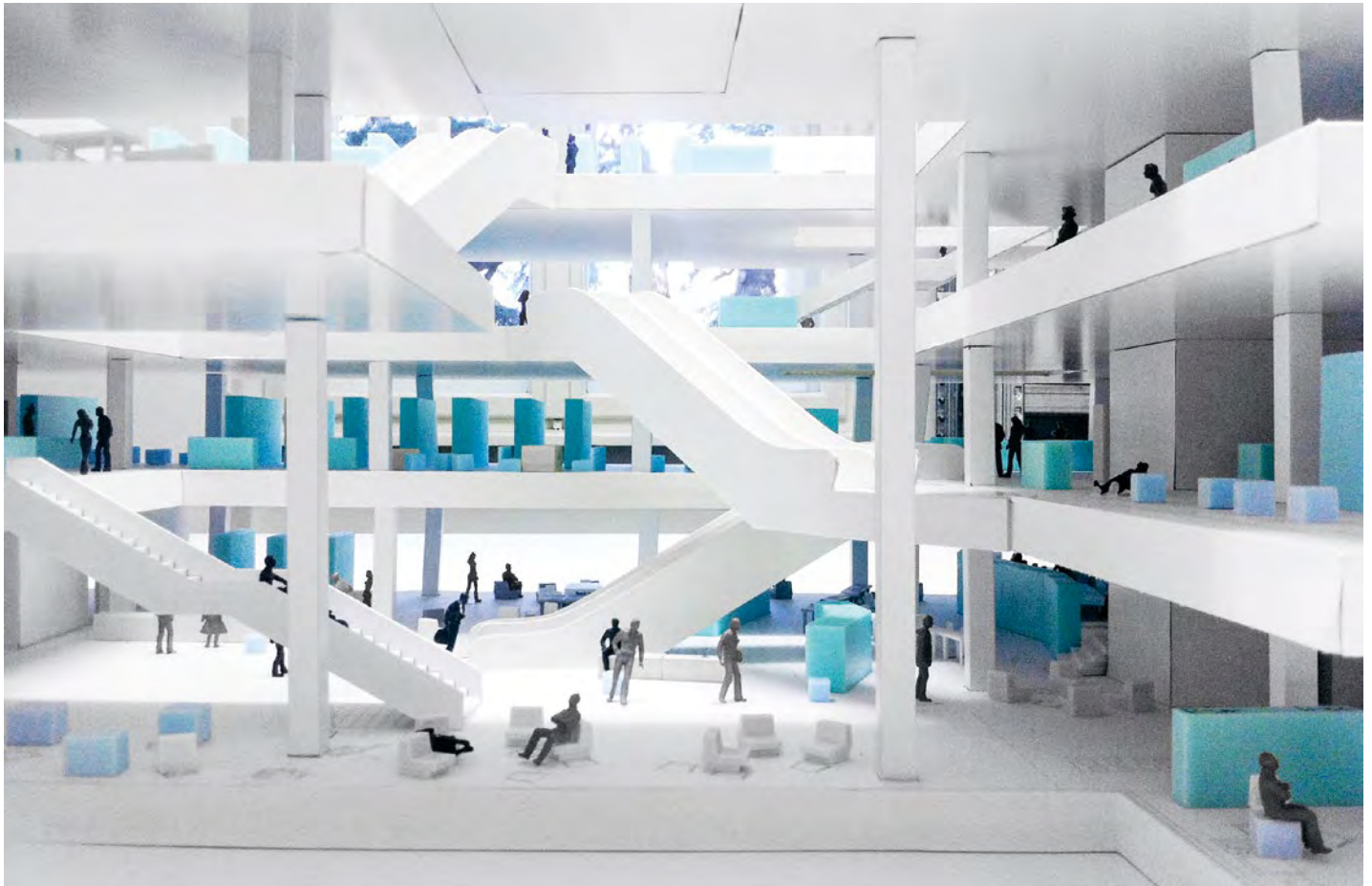


Schnitt A-A











Die Stadt neu konzipieren:  
ein Vorschlag für das

# BAHNHO





Interview von Matteo Torresi  
Fotos von Nicoló Degiorgis

97

# FSAREAL





**A**RBO ist das Akronym für »Areal Bozen«. Es handelt sich um das Projekt zur Neuordnung und Umstrukturierung eines ausgedehnten Gebietes am Rand des Stadtzentrums, das zurzeit von der Eisenbahn besetzt wird. 2010 wurde ein zweistufiger internationaler Ideenwettbewerb ausgeschrieben, bei dem zehn Teams ausgewählt wurden und mit der Aufgabe betraut wurden, einen Vorschlag für die Wiedereinbindung dieser weitläufigen Fläche (mit ca. 30 ha Ausdehnung) mit dem Stadtgefüge zu unterbreiten; dabei soll das Ziel verfolgt werden, die zentrale Lage des Passagierbahnhofes innerhalb der gefestigten Stadt beizubehalten.

Das Gewinnerteam, Boris Podrecca / Studio Tecnico ABDR / Theo Hotz Partner AG (mit jeweiligem Sitz in Wien, Rom und Zürich) wurde mit der Erstellung eines Projektes beauftragt, das dann in zwei Phasen aufgeteilt wurde. Die erste Phase (genehmigt mit 11. April 2013) hatte die Neugestaltung des internen Gebietes und seine Wiedergewinnung im Sinne städtischer Funktionen anhand der Ausarbeitung eines Masterplanes zum Inhalt.

Die zweite Phase, im Jänner 2014 abgeschlossen, beinhaltet die Erstellung eines Durchführungsplanes und eines Vorprojektes für das neue Mobilitätszentrum sowie des Infrastrukturnetzes.

(Hier wird zur Vertiefung auf die dem Wettbewerb ARBO gewidmete Ausgabe 86 von Turrís Babel und auf den Link [www.arenalbozen.it](http://www.arenalbozen.it) verwiesen)

### DREI FRAGEN AN BORIS PODRECCA

**TB** Der Maßstab des Eingriffes, der im Vergleich zum Gewebe der Stadt Bozen eine Fläche mit beträchtlichem Ausmaß betrifft, und die Nähe des Bahnhofareals zum historischen Stadtzentrum werfen zahlreiche Fragen hinsichtlich einer möglichen Erschütterung des bereits gefestigten urbanen Gleichgewichtes auf.

Welche können die Auswirkungen eines Eingriffes dieser Tragweite sein?

**BP** Dass die Zukunft Bozens unabhängig von seinen Wachstumspotenzialen eine neue Partitur benötigt, liegt auf der Hand. Um wirksam werden zu können, muss hier eine Doppelhaltung eingenommen werden: Einerseits erfüllt der Entwurf ein prospektives Ideogramm und andererseits muss er die Entwicklungen und Bewegungen des Ist-Zustands der Stadt steuern.



Wie in vielen begüterten Städten Mitteleuropas haben auch in Bozen die übliche Gewinnsucht und der daraus folgende Druck auf politische Entscheidungsträger kostbare Entwicklungsgebiete verkorkst. Im Süden wurde »Sibirien« am Eisack, im Westen das Kommerz- und Produktionsareal zum Spiegelbild einer zerklüfteten Stadt.

Der Wettbewerb sollte in gewisser Weise einen neuen *lived Space* (Lefebvre) aufzeigen, der die kompakte und die zerronnene Stadt mit einer neuen Topografie konsolidiert. Ich meine, dass das Gleichgewicht (*equilibrio*), von dem Sie sprechen, nicht vorhanden ist, ich würde es stattdessen eher mit Gewohnheit und Anpasstheit bezeichnen. Mir fallen analoge Zweifel ein, die couragierte und im europäischen Kontext progressivste Städte wie Kopenhagen oder Malmö hatten. Sie haben sich mittlerweile erfolgreich neu gehäutet, ohne räumliche Maßstabsstörung und psychische Erschütterungen. Es kommen mir auch, um bei Kopenhagen zu bleiben, vergleichbare innovative Hoftypologien in den Sinn, etwa Ørestad oder Amerika Plads etc.

Das Problem bei Euch ist nicht, ein neues Stadtszenario zu schaffen, sondern die labile politische Ebene. Bozen ist leider zum Montecitorio geworden.

**TB** Das Bahnhofsareal ist in Bezug zum konsolidierten Stadtgefüge vom geografischen Standpunkt aus gesehen eine zentrale Zone, jedoch »marginal«, verfallen und peripher. Das Zusammenflicken mit den umliegenden Zonen ist zentrales urbanistisches Thema, abgesehen von den niedergelassenen funktionalen Typologien und der Art und





Weise, wie man diesen neuen Teil der Stadt konstruieren wird.

Welches sind Eure Strategien in dieser Hinsicht, habt Ihr das Thema der Ränder und des umliegenden Stadtgefüges vertieft? Welche Auswirkungen werden die umliegenden Gebiete erfahren?

BP Das Leitmotiv unseres Entwurfs folgt einer dialogischen Transformation, abseits jeder Hybris und szenografischen Pracht – ohne verspielte Objektstreuung, Chinesische Mauer oder Hochhaus-Bouquets in der grünen Senke. Ein kapillares Netzwerk lehnten wir von vornherein ab.

Anstatt das Vorhandene herabzuwürdigen soll ihm auf Augenhöhe begegnet werden. Bozen braucht ein neues Maß, ein elementares Netz, in dem die Differenz erst von der Architektur geschaffen wird. Erst diese soll die Strategie des Unterschiedlichen bewerkstelligen.

In Bezug auf die Konsolidierung des Bozner Bodens, in dem die allzu heterogene Bebauung überwiegt, schien uns eine geordnetere, ja strengere Fassung von differenzierten, offenen Blockstrukturen nach allen Gesichtspunkten der städtebaulichen Situation und der Verkehrsanbindung unerlässlich.

Die im Masterplan dargestellte Baustruktur ist jedoch keineswegs mit konkreten Architekturprojekten zu verwechseln, vielmehr stellt sie zum besseren Verständnis Möglichkeiten für eigenständige Projekte dar.

Im Zuge der Wiedergewinnungsplanung wurde die Grundstruktur des Masterplans bestätigt und unter der Mitwirkung von Fachkreisen weiterentwickelt. Einige Adaptionen gegenüber dem Ideenwettbewerb, die in dieser Phase vorgenommen wurden, seien hier aufgezeigt:

- × Durch den Entfall des Kopfgleises Bozen–Meran, gemäß der Zusammenarbeit mit der italienischen Bahn, verbleibt ein Gleisbündel mit sieben Durchgangsgleisen. Der neue Gleisradius von 750 m ermöglicht die Beibehaltung der bestehenden Lage und Funktion des historischen Bahnhofgebäudes.
- × Die Brücke über den Eisack wurde auf vier Gleise verbreitert, um der aktuellen Verkehrssequenz gerecht zu werden.
- × Gänzlich neu sind die im nördlichen Anschlusspunkt geschaffenen Flächen für die technische Infrastruktur des Bahnhofs sowie für die Autoverladestelle.
- × Dank des Inputs von Behörden und Mobilitätsfachplanern konnte das Verkehrskonzept gegenüber dem Wettbewerbsstand wesentlich verbessert werden:
- × Während der präzisen Ausarbeitung erfolgte die konsequente Umsetzung stadtstruktureller Prinzipien, etwa die Reduzierung des motorisierten Privatverkehrs im Stadtzentrum, die Stärkung des öffentlichen Nahverkehrs durch den neuen Busbahnhof etc. Im Fokus der fortschreitenden Planung steht die Reinterpretation des existierenden Bahnhofs als





intermodularer Mobilitätsknoten der kurzen Distanzen und als Schnittstelle zwischen den einzelnen Verkehrsteilnehmern.

- × Auf Anfrage des Bauherrn wurde zu dem rein kommerziell angedachten Einkaufszentrum am Bahnhof ein Kongress- und Eventzentrum erarbeitet.
- × Es wurden Parameter einer Smart City in Bezug auf innovative, nachhaltige Lösungen, den sparsamen Umgang mit Ressourcen im Rahmen einer sozialen Dimension untersucht. Der Begriff der sozialen Inklusion stand hierbei im Vordergrund. Um es nochmals zu betonen: Unser Konzept basiert auf Kontinuität und Distinktion.

Im nördlichen Teil an der neu konzipierten Rittner Allee geht es um eine Weiterführung der gegenüberliegenden Quartiere, um die Überführung und Vervollständigung des gesamten Verkehrsnetzes. Von daher sehe ich keine Krise oder etwa einen urbanen Schock an der Nahtstelle von Alt und Neu. Anstatt die derzeit bestehende Barrierefunktion zu wiederholen, wollten wir den neu gewonnen Raum mit Leben füllen. Hier verfolgt das Konzept eine Strategie der Homogenisierung, die keine Risse im Network der Bebauung diesseits und jenseits der Rittner Allee verursacht.

Ganz anders verhält sich das polyfunktionale Zentrum im südlichen Bereich des Wettbewerbsareals gegenüber dem Sprawl der Gewerbegebäude in »Sibirien« am Eisack: Durch die Grünanlage, welche die Fußgängerpromenade begleitet, die zur Piazza Ipogea des Mobilitätszentrums führt – eine Zwischenstadtlandschaft, die eigentliche Distinktion – wird der südliche Schlussstrich in der neuen Topografie gesetzt.

Die dritte Nahtstelle, die lyrischste des Projekts, betrifft die Transformation der alten Gleisharfe zu einem Erholungs-Parcours, einer »second nature«. Dieser grüne Zipp, etwa 2 Kilometer lang und 15–20 Meter breit, entwickelt sich zur High-Line Bozens und wird mit sämtlichen Freizeiteinrichtungen ausgestattet. Auch hier erwarten wir keine störenden Auswirkungen oder Rückstöße für den Bozner Boden.

TB Die in Eurem Projekt dargestellten neuen Stadtviertel scheinen sich auf die Blockbebauung mit geschlossenen Innenhöfen des 18. und 19. Jahrhunderts auf dem angrenzenden Gebiet beziehen zu wollen; besonders in der Rittnerstraße, jener Achse, die vom heutigen Bahnhof zur Seilbahn verläuft, die auf das Hochplateau des Rittens führt. Anscheinend gibt es kein Zeichen von Durchlässigkeit zwischen den neuen Stadtvierteln und den Außenräumen, die man in den zeitgenössischen Städten von einem Standpunkt der gemeinsamen Nutzung des Raumes aus jedoch versucht zu öffnen und benutzbarer zu machen, um die Sozialisierung zu begünstigen. Welche ist Eure Idee von Viertel und öffentlichem Raum?

Welche werden außerdem, in großen Zügen, die Realisierungsphasen und die Zeiten für die Durchführung des

Projektes in seiner Gesamtheit sein? Sind für die einzelnen Zonen des Masterplans Planungswettbewerbe vorgesehen?

BP Der Vergleich der vorgeschlagenen Hofbebauungen mit den Gestanzen des 19. Jahrhunderts erscheint mir etwas verkürzt. In unserem Fall geht es um performative Muster einer zeitkonformen Typologie, die sich bis dato frisch und konsistent erhalten hat. Es wird eine Reanimation und Umbenennung der lapidaren Stadtpartikel initiiert, wodurch ein neutrales Passepartout entsteht, in dem individuelle Architektur stattfinden kann. Sie soll dreidimensional durchlässig und in der Höhe leicht kalibrierbar sein. Und gerade aufgrund einer zu erwartenden Etappensequenz der Quartiere – die Module einer Stadt in der Stadt bilden – hinterlässt sie keine baulichen Invaliden am »common place«.

Unser Entwurf schlägt eine poröse Sockelzone vor, die zu aneignungsfähigen Freiflächen in den Höfen führt, die variabel texturiert sind und insgesamt eine geordnete Vernetzung zu der stark fragmentierten Stadtstruktur auf der gegenüberliegenden Seite der Rittner Allee herstellen. Überdies wird durch großzügige Einschnitte bzw. zwei- bis dreigeschossige offene Tore eine optimale Durchlüftung der Höfe gewährleistet. Auch wird die Durchlässigkeit zwischen öffentlichen und halbprivaten Bereichen verstärkt und Sichtbeziehungen, etwa zwischen Wohnung und Spielplatz (Mutter-Kind-Blick), ermöglicht.

Der Raum in der Mitte der zwei großen Baufelder wird charakterisiert durch einen neuen Typus des »common space«: Hier findet auf mindestens 20 Metern Breite eine Überlappung von Straße und Platz statt, die von Lauben flankiert wird. Wir bezeichnen sie als »campo«.

In einer zunehmend telematisch bestimmten Zeit ist die klassische Funktion des Platzes als Ort des Informationsaustausches vermindert oder weicht hybriden Events, die Straße gilt vornehmlich dem merkantilierten Durchzug. Dagegen soll der »campo«, als reiner Fußgängerbereich die positiven Eigenschaften von Platz, Straße und Grünraum zusammenfassen und zufällige Begegnungen intensivieren. Er bildet die dritte Freiraumtypologie zwischen dem grünen paseo und dem öffentlichen Raum des Mobilitätsknotenpunktes.

Im polyfunktionalen Zentrum, im Süden entlang der Gleisharfe mit Schulen, Bibliotheken, Sozialzentren und einer virulenten Kunsthalle (Musik, Theater, Events), wo durch die Distanz zur Innenstadt Bozens auch lauterer Nachtleben möglich ist, wird durch seine aufgelockerte Struktur ein Übergang zu der gänzlich zerrissenen Bebauung »Sibiriens« geschaffen. Das einzig hohe Gebäude (kein Hochhaus) mit Büros und Lofts versinnbildlicht ähnlich einem Rufzeichen den Abschluss der Partitur unseres Projekts.

Grundsätzlich sind Wettbewerbe bzw. Gutachten angesichts dieses Planungsumfangs vertretbar und gewünscht.





**A**RBO è l'acronimo di Areale Bolzano. Si tratta del progetto di riorganizzazione e riqualificazione di una vasta area ai margini del centro della città ora occupata dalla struttura ferroviaria.

Nel 2010 è stato indetto un concorso internazionale di idee in due fasi in cui sono stati scelti dieci raggruppamenti a cui è stato affidato il compito di presentare una proposta di ricucitura di questa vasta area (di circa 30 ettari di estensione) con il tessuto urbano, con l'obiettivo primario di mantenere la centralità della stazione passeggeri rispetto al cuore della città consolidata.

Al gruppo risultato vincitore, Boris Podrecca/Studio Tecnico ABDR/Theo Hotz Partner AG (rispettivamente di Vienna, Roma e Zurigo) è stato chiesto di elaborare un progetto, poi suddiviso in due fasi.

Oggetto della prima fase (approvata l'11.04.2013) è stato l'avvio del processo di riorganizzazione dell'interna area e del suo recupero a funzioni urbane tramite l'elaborazione di un Masterplan.

La seconda fase, conclusasi nel gennaio 2014, comprendeva la redazione di un piano di attuazione e la progettazione architettonica preliminare del nuovo centro di mobilità e delle reti infrastrutturali.

(si rimanda al numero 86 di Turrisbabel dedicato al Concorso ARBO e al link [www.arealbozen.it](http://www.arealbozen.it) per approfondimenti)

### TRE DOMANDE A BORIS PODRECCA

**TB** La scala dell'intervento, che coinvolge una superficie di notevoli dimensioni rispetto al tessuto della città di Bolzano, e la prossimità dell'areale ferroviario al centro storico, pongono numerosi quesiti rispetto al possibile sconvolgimento di un equilibrio urbano ormai consolidato. Come si pone rispetto a queste tematiche il progetto vincitore? Quali possono essere le implicazioni di un'operazione di così grande portata? E quali differenze rispetto ad altre esperienze europee?

**BP** Appare del tutto evidente che il futuro di Bolzano dipenderà da una nuova partitura, a prescindere dalla sua possibilità o potenzialità di crescita. Perché questa nuova partitura possa essere efficace, in questo momento bisogna saper prendere decisioni simultanee e parallele (*Doppelhaltung*): da un lato il progetto di sviluppo deve soddisfare un potenziale ideogramma e dall'altro deve saper controllare i movimenti che si sviluppano conseguentemente allo stato attuale della città. Come in molte città mitteleuropee, anche Bolzano subisce un avvittamento su se stessa a causa dei soliti avidi interessi con conseguenti pressioni politiche, e si è giocata preziose aree di sviluppo. Specularmente si riconoscono a sud lungo il fiume Isarco, il quartiere «Siberia», e a ovest la zona commerciale e produttiva, due zone che danno a Bolzano l'immagine di una città interrotta, se non fratturata. Il concorso voleva in qualche modo



puntare sull'idea di un nuovo *lived Space* (Lefebvre), che consolidasse e compattasse la città con una nuova topografia. Tengo a precisare che l'equilibrio di cui si è parlato, in realtà non esiste, parlerei piuttosto di abitudine e adattamento. In un analogo contesto europeo mi vengono in mente le città più progressiste come Copenaghen o Malmö che hanno avuto il coraggio di rinnovarsi con successo, senza subire disordini in ordine di scala e spazio, o shock psicologico. A Copenaghen troviamo analoghe innovative tipologie a corte come nei quartieri di Ørestad o Amerika Plads ecc. Il vostro problema non sta nel creare un nuovo scenario urbano, ma nell'instabilità politica. Bolzano è purtroppo diventata Montecitorio.

TB L'areale ferroviario si trova in una zona centrale rispetto alla città consolidata dal punto di vista geografico ma «marginale», degradata e periferica. La ricucitura con le zone circostanti è il tema urbanistico principale, a prescindere dalle tipologie funzionali insediate e dalle modalità con cui si costruirà questa nuova porzione di città. Quali sono le vostre strategie in tal senso, avete approfondito il tema dei bordi e del tessuto urbano circostante? Quali ripercussioni subiranno le aree limitrofe?

BP Il *leitmotiv* del nostro progetto è quello di attuare una trasformazione dialogica, lontano da ogni *hybris* e splendore scenografico, senza disseminare corpi architettonici, muraglie cinesi, o bouquet di grattacieli nella valle verde. Abbiamo rinnegato fin dall'inizio una trama allentata e capillare, non sottolineando oltre il degrado che si nota già al primo sguardo. Bolzano deve acquisire una nuova misura elementare, dove il principio della *differenza* è costituito dall'architettura stessa. Solo questa strategia porterà alla *diversità*. Per quanto riguarda il consolidamento dei Piani di Bolzano, in cui predomina uno sviluppo prevalentemente eterogeneo, ci sembrava indispensabile procedere con una ricerca più ordinata, più rigorosa ma allo stesso tempo differenziata, con strutture a blocco aperto, anche per quanto riguarda il trasporto urbano. Gli inquadramenti del Masterplan non vanno a confondersi con i singoli progetti architettonici che seguiranno, ma delineano le *possibilità* delle figure architettoniche. Come parte del piano di recupero, la struttura base del Masterplan è stata riconfermata e ulteriormente sviluppata attraverso la collaborazione di esperti. Qui di seguito vengono riportati alcuni adattamenti posteriori alla fase del concorso d'idee:

- × L'eliminazione della tratta di testa della linea ferroviaria Bolzano–Merano, in cooperazione con le Ferrovie Italiane, di cui rimane un attraversamento con le sette tracce dell'arpa dei binari. Il nuovo raggio di 750 m permette il mantenimento della stazione nella posizione attuale con il suo edificio storico.

- × Il ponte sull'Isarco è stato ampliato a quattro corsie per soddisfare l'attuale flusso di traffico.
- × Completamente nuove sono le superfici nelle aree terminali settentrionali dedicate all'infrastruttura tecnica della stazione e delle autorimesse.
- × Grazie al contributo degli amministratori e di progettisti specializzati in mobilità, la situazione del traffico di fronte alla zona riguardante il progetto di concorso dovrebbe essere sostanzialmente migliorata: durante l'elaborazione dei principi strutturali, come la riduzione del traffico motorizzato privato in centro città, il potenziamento del trasporto pubblico nella zona della nuova stazione degli autobus ecc., si è delineata anche la progressiva reinterpretazione della stazione esistente in un inter-modulare nodo di mobilità per le brevi distanze e come interfaccia tra i vari utenti della strada.
- × Su richiesta del committente si è progettato un centro commerciale ed uno per vari eventi, ambedue collegati al Centro Mobilità.
- × Sono stati studiati i parametri di una *Smart City* in termini di soluzioni innovative e sostenibili, e l'uso parsimonioso delle risorse anche sotto il profilo sociale. Il concetto di *sozialen Inklusion* è stato messo in primo piano. Per questo si può sottolineare nuovamente: Il nostro concetto è basato sulla *continuità* e *alterità*. Nella parte settentrionale di via Renon riprogettata, si è pensato ad un boulevard che unisce quartieri limitrofi e il potenziamento di tutta la rete di trasporto. Quindi non vedo alcuna crisi o shock urbano a livello del rapporto tra vecchio e nuovo. Invece della barriera





attualmente esistente, abbiamo voluto riempire di vita il bordo dello spazio appena riconquistato. Qui il nostro concetto persegue una strategia di omogeneizzazione ma pure di cambiamento, senza provocare discrepanze fra gli edifici su entrambi i lati del viale.

Ben diversamente si struttura il Centro Polifunzionale nella parte meridionale dell'area di concorso rispetto allo Sprawl in zona Siberia sul lato Isarco: attraverso l'area verde che proponiamo, lungo la passeggiata pedonale che conduce alla piazza ipogea del Centro Mobilità, ci si trova in un paesaggio urbano intermedio, un vero stacco, l'*alterità* della nuova topografia. La terza aggiunta, la parte più lirica del progetto, riguarda la trasformazione dell'arpa dei vecchi binari in un parco lineare ricreativo, una *second nature*. Questo percorso verde, lungo circa due chilometri e largo 15-20 metri, una *High-line* per Bolzano, è dotato di tutti i servizi per il tempo libero. Anche qui non ci saranno sicuramente ripercussioni negative per i Piani di Bolzano.

**TB** I nuovi quartieri rappresentati nel vostro progetto sembrano volersi rapportare ai lotti chiusi a corti interne otto-novecenteschi dell'area adiacente. In particolare in via Renon, l'asse che va dall'attuale stazione alla funivia che porta all'altopiano di Bolzano. Apparentemente non vi è segno di permeabilità tra i nuovi quartieri e gli spazi aperti che nelle città contemporanee si cercano di aprire e rendere fruibili, in un'ottica di condivisione dello spazio, per favorire la socializzazione. Qual è la vostra idea di quartiere e di spazio pubblico? Quali saranno, a grandi linee, le fasi di realizzazione e quali i tempi di attuazione per

il progetto nel suo complesso? Saranno previsti concorsi di progettazione per le varie zone del Masterplan?

**BP** Il confronto con gli edifici a corte del 19° secolo, mi sembra alquanto pertinente. Nel nostro caso si tratta di un modello tipologico reinterpretato che ha mantenuto performatività e coerenza. Si tratta di una rianimazione e rinomina *gestaltica* delle parti obsolete della città, che formano una cornice neutra, dove come già detto, vengono incorporati i singoli progetti architettonici. Si procede con una tridimensionalità modulabile e calibrata in verticale. Perché non

si vengano a creare invalidi urbani o spazi comuni indefiniti, senza nome, è prevista una sequenza a tappe dei vari moduli, delle *città nella città*. Il nostro progetto propone basamenti porosi che consentano l'acquisizione di spazi pubblici aperti, e diverse tipologie di cortili che permettono pure una connessione con la struttura frammentata dell'adiacente parte di città su via Renon. Inoltre, attraverso ampi tagli e aperture nei singoli manufatti, ma anche con portali aperti a tre piani, viene garantita un'areazione ottimale degli spazi semi-privati. La permeabilità di questi ultimi e quelli pubblici, viene rafforzata da collegamenti visivi anche a brevi distanze. Tra gli isolati di ogni quartiere si caratterizza un nuovo tipo di spazio comune: un connubio, una sovrapposizione tra strada e piazza, larga circa 20 metri e per la maggior parte affiancata da portici. Noi lo abbiamo chiamato *campo*. In un'era sempre più telematica, la classica funzione della piazza come luogo per lo scambio di informazioni si è indebolita, e la strada è ormai considerata come il fulcro del passaggio mercantile. Per contro il campo, *common space*, può riassumere gli attributi positivi della piazza, luogo di sosta, della strada, luogo degli incontri casuali, e del *landscape* urbano, cannocchiale tra natura e città. Questa rappresenta la terza tipologia di spazio aperto, a metà tra la passeggiata verde e lo spazio urbano, all'interno del nodo di mobilità. Nella zona del centro polifunzionale a sud, lungo la traccia dei binari, troveranno posto scuole, biblioteche, centri sociali e una Kunsthalle (musica, teatro, concerti), in quanto la vita notturna è favorita e potenziata dalla distanza dal centro della città di Bolzano, in una struttura dilatata che rappresenta una zona di transizione nei confronti del quartiere Siberia. L'unico edificio alto (ma non un grattacielo) con uffici e loft, simboleggia il punto esclamativo che chiude la sintassi progettuale.

Per quanto riguarda le fasi di realizzazione, l'avanzamento dell'intervento è articolato in tre macro lotti funzionali autosufficienti sia dal punto di vista economico-finanziario che della compiutezza e vivibilità. All'interno di ogni macrolotto è prevista infatti la contemporanea realizzazione delle nuove infrastrutture ferroviarie (avendo cura di non interrompere l'esercizio del traffico passeggeri e merci), delle urbanizzazioni primarie e secondaria e delle edificazioni residenziali, commerciali, terziarie e artigianali. L'areale intero sarà ultimato in 72 mesi complessivi, di cui i primi 55 saranno dedicati al progetto ferroviario. In sostanza, i concorsi di progettazione o di idee, anche alla luce di questo risultato di pianificazione, sono sempre giustificati e auspicabili.





**La Riqualificazione dell'Areale Ferroviario di Bolzano 104**  
**Die Neugestaltung des Bozner Bahnhofareals**  
BORIS PODRECCA ARCHITEKTEN,  
ABDR ARCHITETTI ASSOCIATI,  
THEO HOTZ PARTNER







Urbanistischer Wiedergewinnungsplan und Vorentwurf der Infrastrukturen und des Intermodalen Knotenpunktes, als Fortsetzung des Ideenwettbewerbes für das Bahnhofsareal Bozen.

Piano di riqualificazione urbanistica e progetto preliminare delle infrastrutture e del centro intermodale, in prosecuzione del concorso di idee per l'Areale di Bolzano.

Bauherr Committente

Areal Bozen ABZ A.G.

Società Areale Bolzano ABZ S.p.A.

Planung Progetto

Boris Podrecca Architekten (Gruppenleiter Capoprogetto), Wien, Vienna

Theo Hotz Partner, Zürich, Zurigo

ABDR Architetti Associati, Rom, Roma

Mitarbeiter Collaboratori

Nicola Pizzutti, Flavia Brenci, David Calas,

Vittoria Stefanini, Vincenzo Possenti, Gerhard

Hagelkruys, Jason Bergeron, Robert Surbeck,

Camilla Calviello, Antonella Antonilli, Marco

Thomas Piacentini, Alessandro Ciocci

Verkehrsplaner und Statik

Consulente per il traffico e per le strutture

Bergmeister Ingenieurteam

Lokales Planungsbüro Studio locale

Promatek srl, Bolzen, Bolzano

Außengestaltung

Progettazione paesaggistica

Auböck & Kárász, Wien, Vienna

Wirtschaftliche Machbarkeitsstudie

Studio di fattibilità economico-

finanziaria Enrico Nigris

Wettbewerb Concorso 2009

Planung Progettazione

September Settembre 2012 –

Februar Febbraio 2014

Vorgesehener Bauzeitplan

Tempi di realizzazione previsti

Insgesamt 6 Jahre, In totale 6 anni

Abmessungen Dati dimensionali

Gesamtfläche des Wiedergewinnungsplans

Superficie complessiva del piano di recupero urbanistico 475.500 m<sup>2</sup> (47,50 ha)

Maximale Kubatur Cubatura massima

1.185.809 m<sup>2</sup>

Brutto-Index m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup> auf gesamter PSU-Fläche

Indice lordo m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup> sull'intera area PRU

2,49

Gesamtinvestitionskosten

über 800.000.000 Euro,

davon Eisenbahninfrastruktur

ca. 180.000.000 Euro

Costi di investimento totale oltre

800.000.000 Euro,

di cui ca. 180.000.000 Euro

per il progetto ferroviario





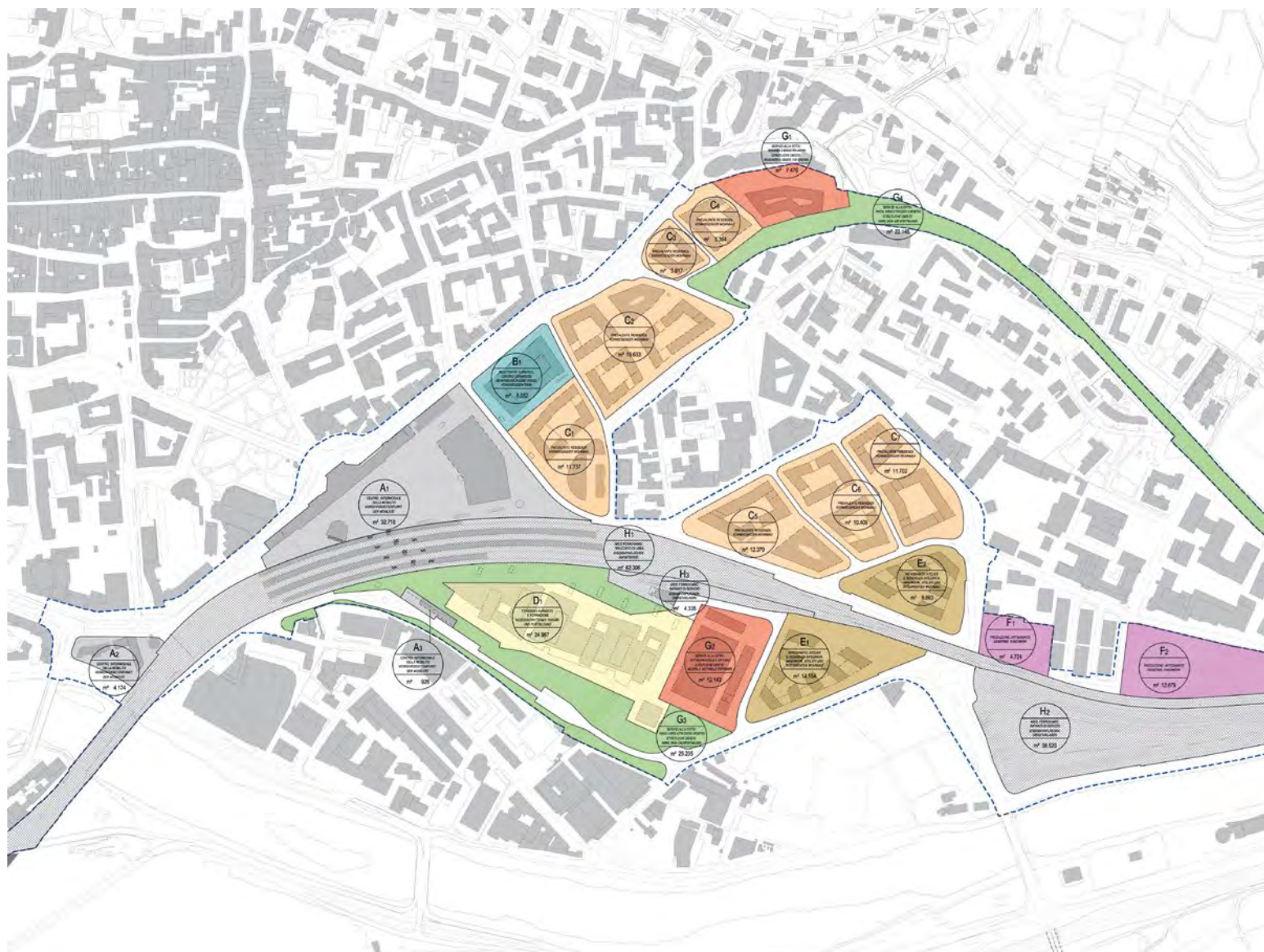




-  Tracciato viario Straßenverlauf
-  Linea tramviaria e fermate  
Tramlinien und Haltestellen
-  Tracciato ferroviario e banchine  
Eisenbahntrasse und Bahnsteige
-  Edifici di progetto geplante Gebäude
-  Corte interna Innenhof
-  Edifici esistenti Bestehende Gebäude
-  Aree pedonali e piazze  
Fussgängerbereiche und Plätze
-  Campi pedonali Fussgängerpromenade
-  Boulevard
-  Zona traffico limitato Verkehrsberuhigte Zone
-  Verde pubblico Öffentliches Grün
-  Verde esistente Bestehendes Grün
-  «Zipp»-Verde Grüner »Zipp«
-  Piantumazione Bepflanzung
-  Percorso ciclabile Fahrradweg
-  Percorso ciclabile interrato  
Fahrradweg unterirdisch
-  Percorso ciclabile sopraelevato  
Fahrradweg Überführung
-  Parcheggio bici Fahrradparkplatz





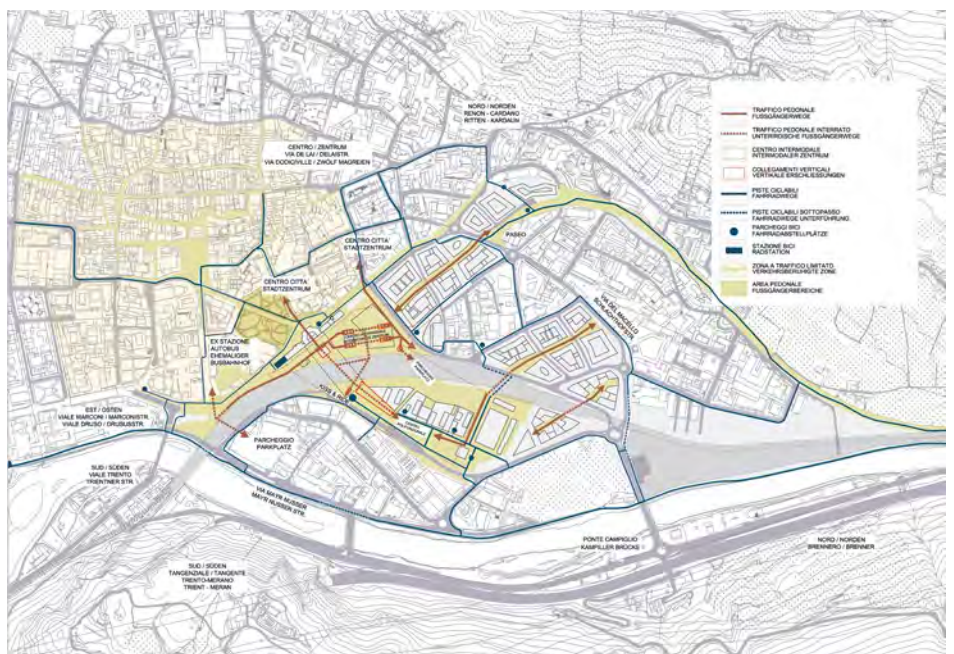
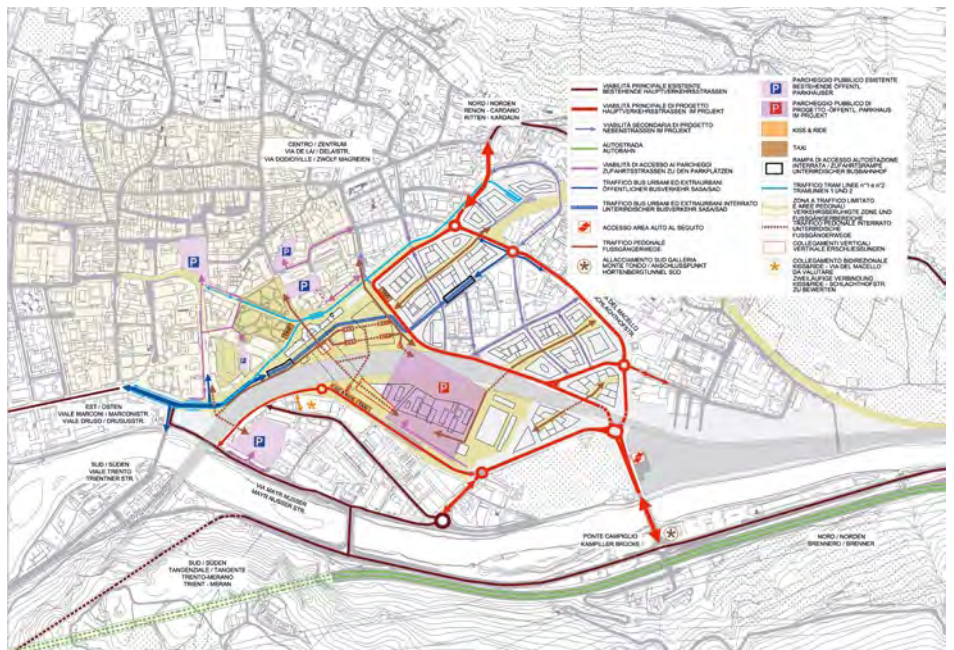
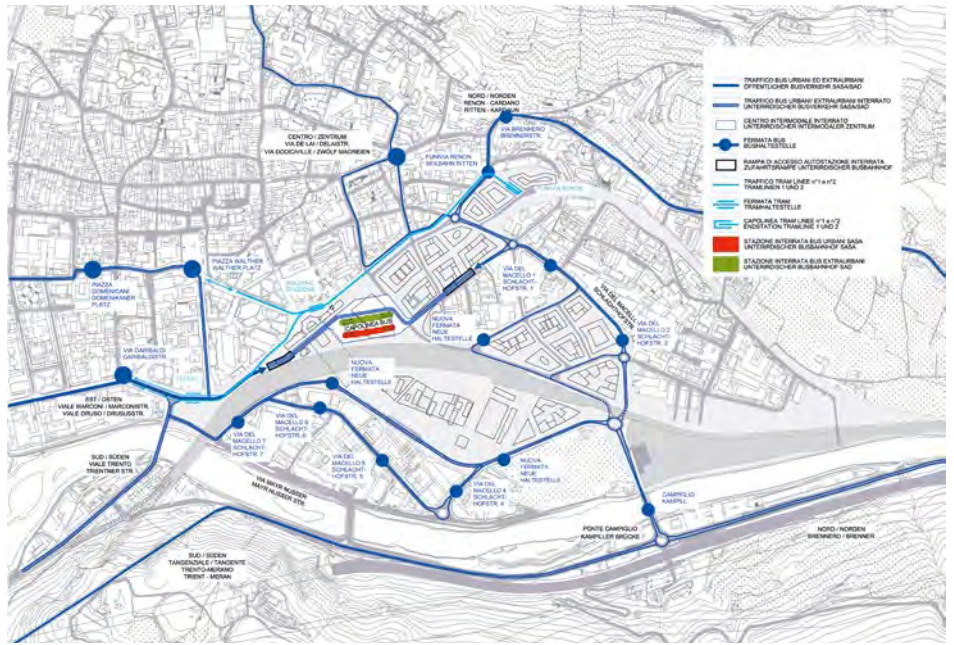


La suddivisione della Zona di PRU prevede diversi comparti che contribuiscono, in maniera differenziata in ragione delle funzioni insediate e delle scelte morfologiche, alla formazione del carico volumetrico sulla zona. Vengono previsti i seguenti comparti omogenei:

Die Baubezirke-Einteilung der PSU-Zone trägt unterschiedlich zur Vielfalt der angesiedelten Funktionen und der morphologischen Typologien zur Kubaturbildung in der Zone bei. Die Ausweisung folgender homogener Baubezirke ist vorgesehen:

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>A</b> Comparti polifunzionali a servizio della mobilità e di interscambio<br/>Multifunktionale Baubezirke für Mobilität und Verkehrsknotenpunkt</p> <p><b>B</b> Comparti per la ricettività turistica<br/>Baubezirke für Beherbergungsbetriebe</p> <p><b>C</b> Comparti a prevalente destinazione residenziale<br/>Vorwiegend für Wohnbau bestimmte Baubezirke</p> <p><b>D</b> Comparti misti per terziario avanzato e formazione<br/>Baubezirke für fortgeschrittenes Tertiär und Fortbildung</p> | <p><b>E</b> Comparti per atelier e residenza integrata<br/>Baubezirke für Ateliers und integrierten Wohnbau</p> <p><b>F</b> Comparti produttivi e artigianali<br/>Baubezirke für Gewerbe und Handwerk</p> <p><b>G</b> Comparti per dotazioni e servizi pubblici alla città<br/>Baubezirke für städtische Ausstattungen und Dienste</p> <p><b>H</b> Aree ferroviarie<br/>Eisenbahngebiete</p> <p><b>I</b> Aree di verde agricolo<br/>Landwirtschaftliche Gebiete</p> |
|--|---|













1:1000





Investimenti privati e  
normative urbanistiche: la

# LEX BENKO









**L**'Art. 55 / quinquies della Legge Urbanistica Provinciale è l'articolo che si occupa di zone di recupero, della riqualificazione di aree urbane di interesse pubblico. È stato modificato ed integrato per migliorare il sistema precedente e dà al privato la possibilità di individuare zone da riqualificare sottoponendo la propria idea alla Giunta comunale che ne valuta l'interesse e stabilisce i criteri, gli obiettivi e la perimetrazione della zona. A questo punto tutti quelli che sono interessati possono presentare una proposta di riqualificazione urbana di questa zona. Il privato deve avere la disponibilità di 2/3 dell'area non di proprietà pubblica e deve garantire le capacità tecniche e finanziarie per l'esecuzione del progetto, deve quindi documentare i propri requisiti garantendo i tempi di cantiere e le spese da sostenere. Con la conferenza dei rappresentanti convocata dal Sindaco si verifica il rispetto dei criteri e degli obiettivi e verrà stabilito il rapporto tra pubblico e privato con un accordo di programma.

Il giovane ed affermato imprenditore tirolese René Benko, attivo in tutta l'Europa con interventi assai più importanti di questo, si è interessato a Bolzano, ne ha capito i meccanismi ed ha individuato sul Masterplan, strumento urbanistico appositamente definito per indirizzare le previsioni urbanistiche, un'area da riqualificare: un parco urbano in degrado all'interno di una zona di recupero. Il progetto dei saggi, che erano stati incaricati dall'assessore Bassetti per individuare le linee guida per il Masterplan, prevedeva come soluzione una strada carrabile che attraversava il parco per arrivare ad un insieme di nuovi edifici che andava a sostituire l'attuale stazione delle autocorriere. Il progetto Benko è perfettamente in linea con il Masterplan, anzi è persino migliorativo sotto l'aspetto del verde perché non attraversa il parco con una strada, ma rende pedonale tutta la zona.

David Chipperfield, architetto inglese di fama internazionale è conosciuto come uno dei principi dell'architettura contemporanea per aver costruito centinaia di edifici in tutto il mondo. Nel 2010 costruisce con lo stesso Benko un centro commerciale ad Innsbruck in pieno centro storico, riuscendo con questa operazione, a riportare in città il popolo dello shopping sfrenato, che da anni si era rintanato nei sobborghi periferici e nelle shopping cities per dare sfogo ai propri istinti.

I commercianti, soprattutto quelli che possiedono negozi nel centro storico temono un progetto di questa portata, perché potrebbero perdere i loro affittuari

ben paganti. La loro critica più frequente è quella che i portici di Bolzano perderebbero il loro fascino romantico e pittoresco, la verità invece è un'altra: quasi tutti si sono rintanati in vicoletti secondari affittando i loro spazi sotto ai portici a catene e franchising che possono permettersi affitti da capogiro, ma che danno un nuovo significato alle parole romantico e pittoresco...

Nella prima fase di questa tormentata vicenda urbanistica, un primo progetto presentato in Comune dal magnate austriaco inglobava l'intero parco della stazione, provocando in questo modo molti malumori e discussioni in tutta la città. Successivamente la Giunta Comunale ha definito un diverso indice di edificabilità e un chiaro perimetro dell'area. A questo punto la gara è aperta e anche un secondo concorrente, un raggruppamento di commercianti, incarica l'architetto Boris Podrecca, e partecipa con un progetto. La Giunta Comunale sceglie il progetto di David Chipperfield. Nel suo progetto si riconosce e si premia l'approccio alla città di Bolzano, l'architetto ne studia le tipologie, gli spazi tra gli edifici, le piazze, le strade i vicoli, i portici, i colonnati, le facciate, gli angoli e gli scorci. Una lettura molto attenta della città che spiegherà nei suoi numerosi interventi, e sviluppa il suo progetto tenendo conto di tutte queste nozioni così importanti per l'urbanistica di una città.

L'edificio è suddiviso in blocchi di varie dimensioni ed altezze riprendendo le tipologie cittadine. Con arretramenti, strade e piazze scompone l'edificio, lo fraziona dandogli un ritmo che lo porta ad una scala urbana. Crea un isolato ben articolato sia architettonicamente







che come inserimento urbanistico in cui dispone un centro commerciale, sale riunioni, uffici, ristoranti, bar, un albergo e degli appartamenti con giardino sul tetto dell'edificio aumentando così anche il verde cittadino che sembrava dovesse andare perduto. Al parco della stazione, in stato di degrado assoluto da più di 40 anni, verrebbe data una seconda vita con un progetto dell'architetto paesaggista Stefan Bernard, che prevede anche la pedonalizzazione del viale alberato che porta alla stazione, mantenendo il parco e ampliando le superfici verdi e risolvendo alcuni problemi di mobilità della zona della stazione ferroviaria.



**D**er Art.55/quinquies des Landesraumordnungsgesetzes ist jener Artikel, der sich mit Wiedergewinnungszonen - mit der Sanierung urbaner Zonen öffentlichen Interesses beschäftigt. Er wurde geändert und integriert, um das vorherige System zu verbessern und gibt dem Privaten die Möglichkeit, Zonen zu lokalisieren, die zu sanieren sind und diese dem Gemeinderat zu unterbreiten. Dieser bewertet das öffentliche Interesse und legt Kriterien, Zielsetzungen und Begrenzungen fest. Zu diesem Zeitpunkt können alle Interessierten einen städtebaulichen Umstrukturierungsvorschlag zu dieser Zone vorlegen. Der Private muss über 2/3 des nicht öffentlichen Eigentums verfügen und das technische und finanzielle Vermögen zur Realisierung des Projektes garantieren, d.h., er muss die eigenen Anforderungen dokumentieren und so Bauzeiten und Kosten garantieren. Mit der vom Bürgermeister einberufenen Konferenz der betroffenen öffentlichen Verwaltungen und dem Einbringer werden Kriterien und Zielsetzungen überprüft und das Verhältnis zwischen Öffentlichem und Privatem durch eine Programmvereinbarung festgelegt. Der junge und anerkannte Tiroler Unternehmer René Benko, der in ganz Europa mit wesentlich wichtigeren Eingriffen aktiv ist, hat sich für Bozen interessiert, die hiesigen Mechanismen verstanden und auf dem Masterplan, dem eigens zur Lenkung der städtebaulichen Planung entwickelten städtebaulichen Instrument,



eine Umstrukturierungszone ausfindig gemacht: ein im Verfall begriffener städtischer Park innerhalb einer Wiedergewinnungszone. Das Projekt der Weisen, die vom Stadtrat Bassetti für die Erstellung der Richtlinien für

Räumlichkeiten unter den Lauben an Ketten und Franchising vermietet, die sich haarsträubende Mieten leisten können, aber den Begriffen romantisch und pittoresk eine neue Bedeutung geben ...

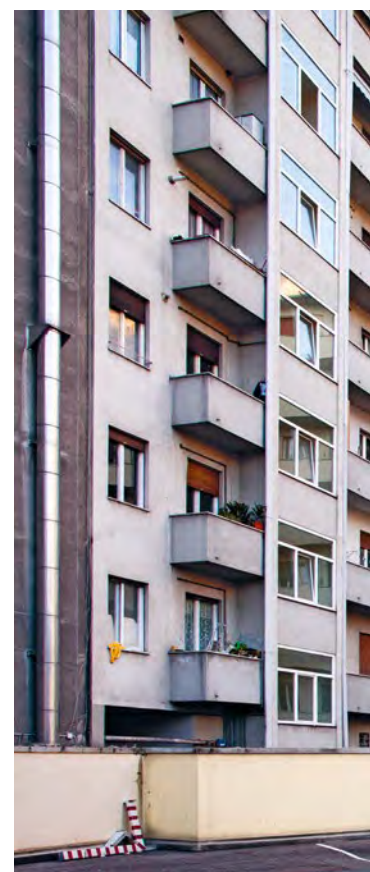


den Masterplan beauftragt waren, sah als Lösung eine befahrbare, den Park querende Straße vor. Diese sollte zu einem Komplex neuer Gebäude führen, der den aktuellen Busbahnhof ersetzt. Das Benko-Projekt erfüllt den Masterplan perfekt; es ist vom Landschaftsplanerischen sogar noch besser, da es den Park nicht mit einer Straße quert, sondern den gesamten Bereich zu einer Fußgängerzone macht.

David Chipperfield, ein international renommierter englischer Architekt, ist als einer der Großen der zeitgenössischen Architektur bekannt, da er zahlreiche Gebäude auf der ganzen Welt gebaut hat. 2010 baut er mit Renè Benko ein Einkaufszentrum in der Altstadt in Innsbruck und schafft es mit dieser Aktion, das einkaufswütige Volk, das sich seit Jahren in den Vororten verkrochen hatte, um seinen Instinkten nachzugehen, in die Stadt zurückzubringen.

Die Kaufleute, insbesondere jene, die Geschäfte in der Altstadt besitzen, fürchten ein Projekt dieser Tragweite, da sie die gut zahlenden Pächter verlieren könnten. Ihre häufigste Kritik ist die, dass die Bozner Lauben ihren romantischen und pittoresken Reiz verlieren könnten; die Wahrheit ist hingegen eine andere: Beinahe alle haben sich in kleine Nebengassen verkrochen und ihre

In der ersten Phase dieser stürmischen urbanistischen Angelegenheit gliederte ein erstes vom österreichischen Magnaten in der Gemeinde vorgestelltes Projekt den gesamten Bahnhofspark ein und provozierte auf diese Weise viel Unmut und Diskussionen in der gesamten Stadt. Daraufhin legte der Stadtrat einen anderen Bebauungsindex und klare Umrisse des Gebietes fest. Zu diesem Zeitpunkt ist das Rennen eröffnet und auch ein zweiter Mitbewerber, eine Gruppe von Kaufleuten, die den Architekten Boris Podrecca beauftragt, nimmt mit einem Projekt teil. Der Stadtrat entscheidet sich für das Projekt von David Chipperfield. Darin wird die Annäherung an die Stadt Bozen anerkannt







und prämiert; der Architekt untersucht ihre Typologien, die Räume zwischen den Gebäuden, die Plätze, Straßen, Gassen, die Lauben, die Kolonaden, die Fassaden, Ecken und Rücksprünge. Eine sehr aufmerksame Betrachtung

der Stadt, die er in seinen zahlreichen Eingriffen erklären wird und die sein Projekt entwickelt und dabei all diese für die Urbanistik einer Stadt so wichtigen Kenntnisse berücksichtigt.

Das Gebäude ist in Blöcke unterschiedlicher Größen und Höhen unterteilt und übernimmt damit die städtischen Typologien. Mit Rücksprüngen, Straßen und Plätzen zerlegt er das Gebäude, teilt es auf und gibt ihm einen Rhythmus, der es auf einen städtischen Maßstab bringt. Er schafft einen sowohl aus architektonischer Sicht als auch von der städtebaulichen Einbindung gut artikulierten Gebäudeensemble, in dem er ein Einkaufszentrum, Versammlungsräume, Büros, Restaurants, Bars, ein Hotel und Apartments mit Gärten auf dem Gebäudedach anordnet, womit er auch die städtische Grünfläche vermehrt, die scheinbar verloren gegangen wäre. Dem Bahnhofspark, der seit über 40 Jahren dem völligen Verfall preisgegeben ist, würde mit dem Projekt des Landschaftsarchitekten Stefan Bernard, das auch die Umwandlung der zum Bahnhof führenden Allee in eine Fußgängerzone vorsieht, dabei den Park erhält, die grünen Oberflächen erweitert und so einige Mobilitätsprobleme der Bahnhofszone löst, ein zweites Leben geschenkt.











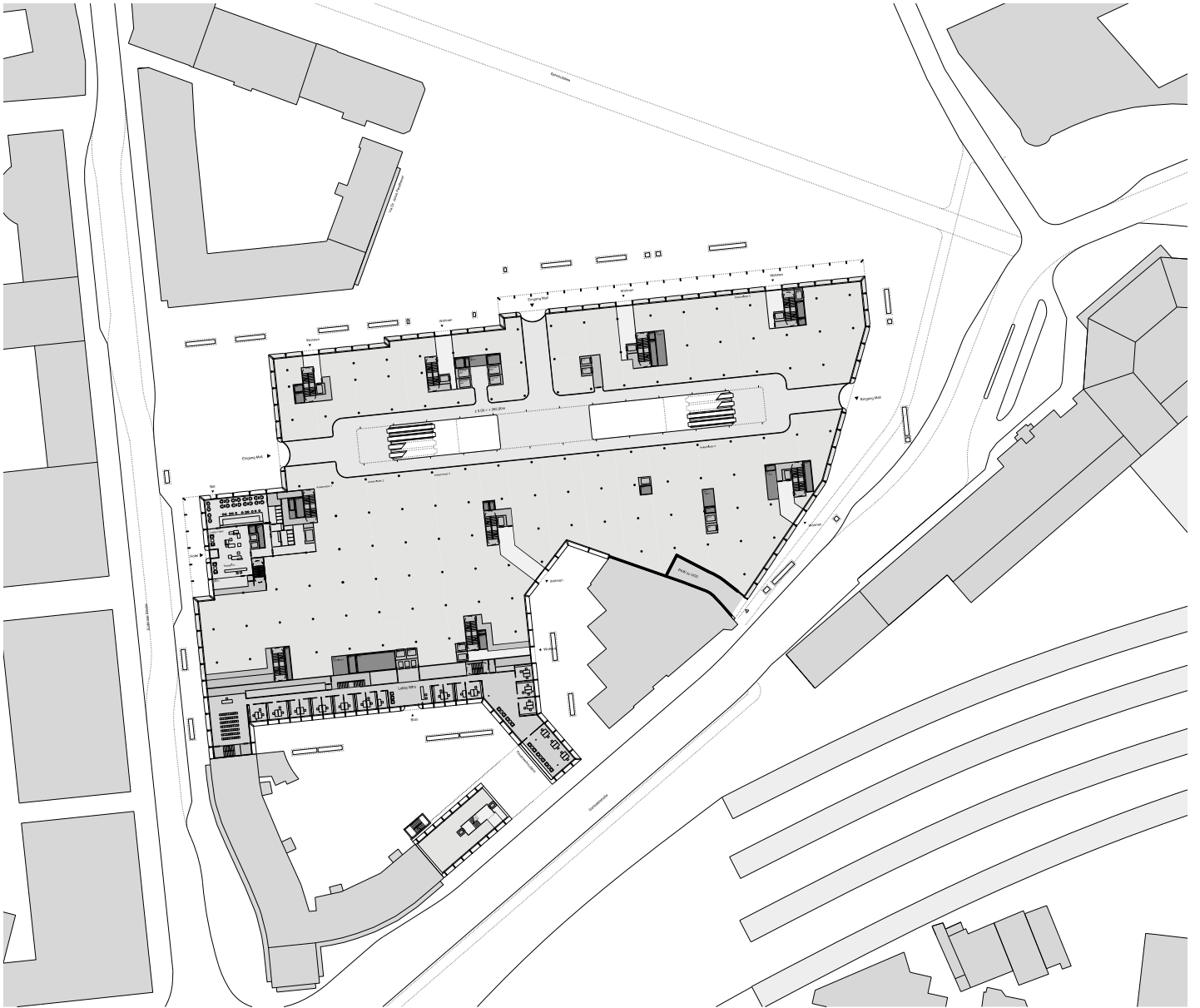




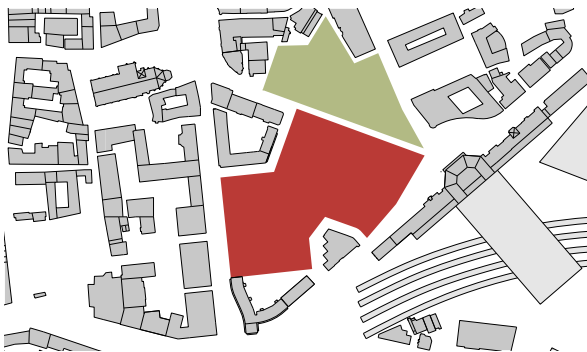




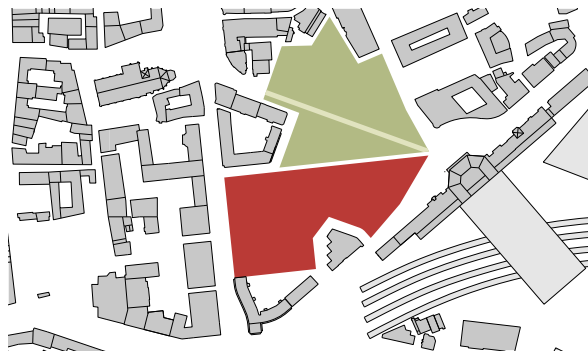




Ground floor



Project focus

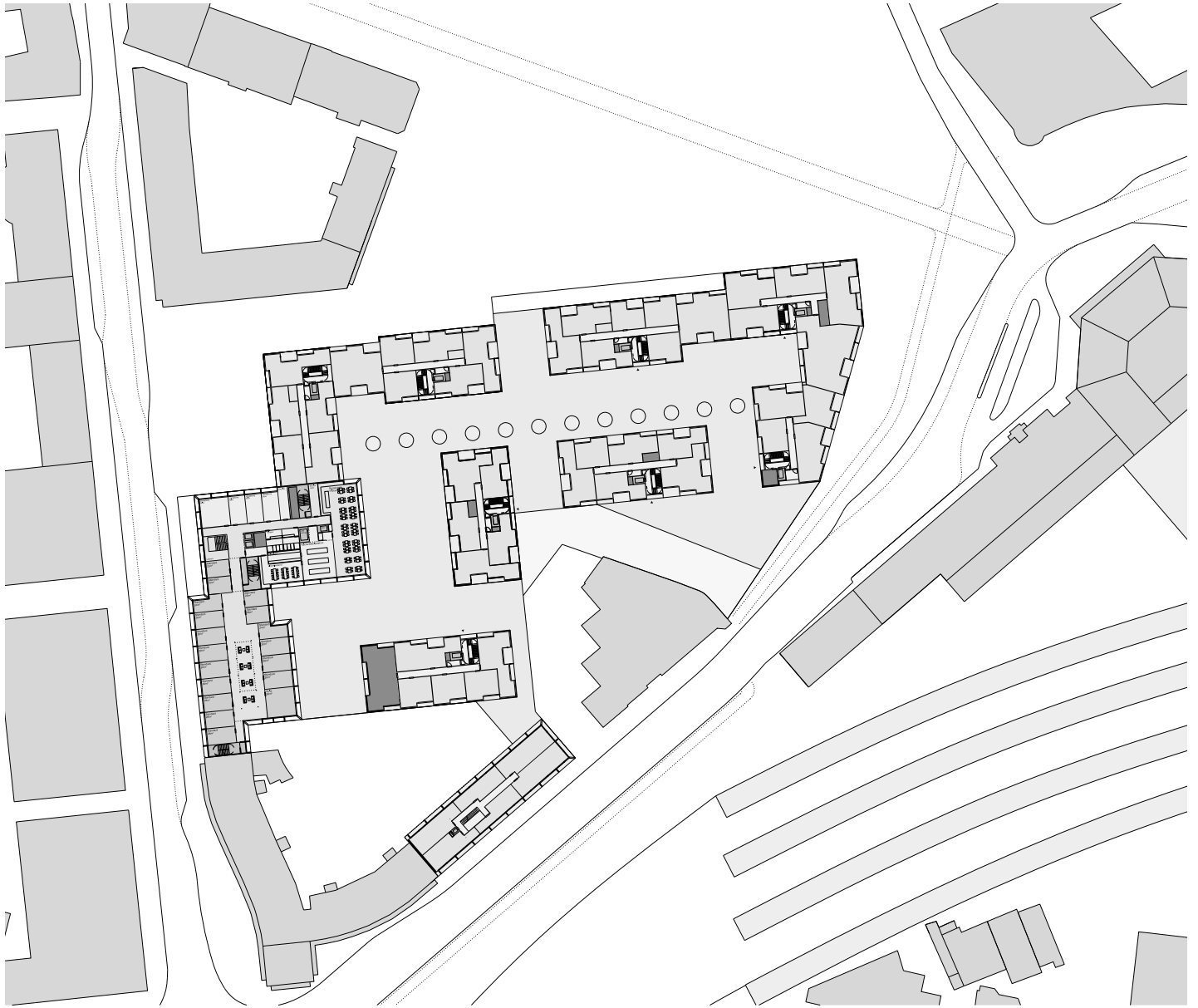


Shaping of the park / Integration of the boulevard

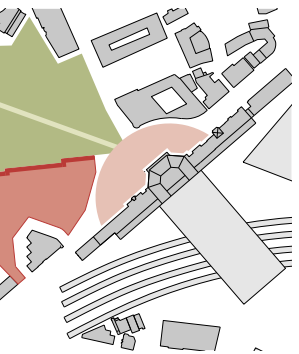


Stepping the façades / Gi

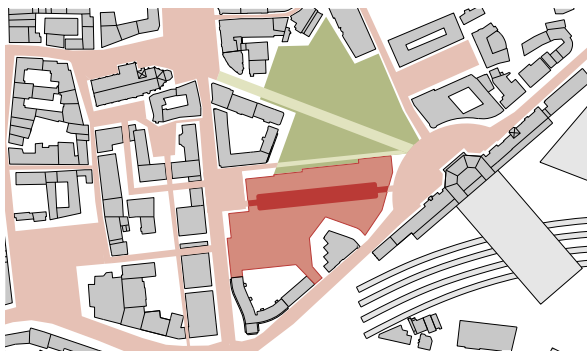




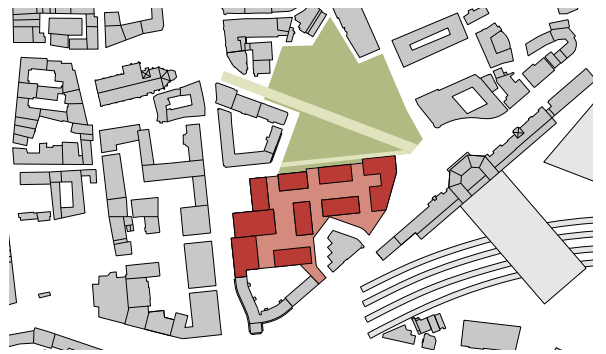
Third floor



Comparing the volume proportion



Connecting the project with the city pathways



Fitting the project into the small-scale urban fabric



**Testo di Carlo Azzolini**  
**Foto di Nicoló Degiorgis**





# VIRGOLO





**I**l promontorio del Virgolo, lo sperone porfirico nella conca di Bolzano capace di deviare il corso dell'Isarco, è sempre stato, nella sua storia, oggetto di interventi fortemente simbolici da parte dell'uomo. Alcune scodelle scavate in una roccia su un cocuzzolo testimoniano un sito abitato già nella preistoria. I primi cristiani lo riscalgono come luogo sacro per celebrare il culto del vescovo di Trento Vigilio (da cui il nome Virgl?), e lo impreziosiscono più tardi con pregevoli affreschi della scuola del Guariento.

I signori di Weinegg nel medioevo ne fanno un vasto castello fortificato a controllare la chiusa bassa sull'Isarco e il passo di chi sale da Aslago. I Cappuccini, durante la Controriforma, costruiscono la via Crucis e il magnifico ottagonone con la prima cupola bolzanina del Santo Sepolcro.

L'arrivo della ferrovia squarcia la sua parete ovest e la fresa in più punti, distruggendo la testa di ponte costruita intorno a St. Maria von Loretto e quindi il contatto naturale con la città. Il turismo del primo novecento collega con una cremagliera la città al Virgolo costruendo due alberghi al posto dei masi Steinerle e Rauch. Anche l'energia elettrica negli anni trenta, con i suoi elettrodotti che scendono in val Padana, lo martoria gravemente, come pure la statale e l'autostrada che l'attraversa come uno spiedo. Isolato ed emarginato dal suo contesto originario passa così da un luogo storicamente ameno a un luogo definitivamente separato dalla città.

Nel controllo dell'espansione urbana del secondo dopoguerra, così pieno di paure, il Virgolo è trattato come un tabù, un luogo dove non si può immaginare una crescita della città, perché lo sviluppo possibile era inteso allora solo come nuovi quartieri di abitazione. Il luogo è rimasto protetto, solo un brutto tornante alle spalle della chiesa di San Vigilio modifica il delicato assetto ambientale originario. Ma con la chiusura del secondo impianto funiviario, incomincia l'inesorabile e progressivo degrado.

Il Virgolo non è quindi una cosa sola: è fatto d'insediamenti posizionati su terrazzamenti a livelli diversi. Un fianco sud soleggiato è coperto di vigneti intorno al maso Turnhof. Un primo dosso a quota 300 ospita la chiesa del Santo Sepolcro e poco più sopra la chiesa di S. Vigilio, squassata da una costruzione che la nasconde e dal tornante che la opprime. Un secondo a quota 400 raccoglie i resti ancora visibili di Castel Weinegg nel punto più strategico con visuale a nord e a sud. Un terzo a quota 450 dove arrivava la funicolare e dove si trovano gli alberghi e il tennis. Un quarto a quota 500 accoglie i due masi contadini rimasti Kohler e Wendland, con le loro coltivazioni.

Nel 2014 la ICM Italia General Contractor Srl, un'impresa privata del gruppo Signa con sedi a Vienna, Monaco, Zurigo bandisce un concorso ad inviti per valorizzare il Virgolo e stimolare il dibattito sull'uso futuro della collina. Niente di più utile di un concorso, niente di più utile di vedere dei progetti che rappresentino delle suggestioni, delle visioni in grado di far discutere i cittadini e i possibili fruitori sull'utilizzo più convincente e su una possibile concreta realizzazione. Il concorso ha invitato quattro studi di livello internazionale: Coop Himmelblau (Vienna), Zaha Hadid (Londra), Daniel Libeskind (Milano), che non ha partecipato, e Snøhetta (Oslo).

Il bando del concorso si occupa solo della quota 450, perché questa è la zona per opere e impianti pubblici prevista, e quella dove è consentita un'attività edilizia con circa 10.000 m<sup>3</sup>. Un piano di valorizzazione del Virgolo dovrebbe chiaramente comprendere tutte le realtà sopradescritte e trovare i giusti rapporti ambientali ed economici tra archeologia, storia, paesaggio e futuro. L'obiettivo del concorso è una valorizzazione non invasiva del Virgolo, come oasi verde di alto livello. La valorizzazione deve avvenire «mediante la costruzione di una cabinovia che segue il tracciato della vecchia funicolare e per la quale è già stato elaborato un progetto preliminare. Nell'area della stazione a monte dovranno essere realizzati un ristorante panoramico e una struttura polifunzionale per esposizioni e altre iniziative culturali. La zona libera (6 ettari) intorno deve essere progettata come area ricreativa in modo discreto e attrattivo».

Il progetto di Snøhetta chiarisce subito che le stazioni







funiviarie da realizzare devono essere fortemente visibili e identificabili: sono nel punto più suggestivo e strategico della città e quindi non si devono nascondere. La forma circolare dell'anello è scelta come finale della città (stazione a valle) e come attacco al Virgolo (stazione a monte), uniti da un leggero filo funiviario. La stazione a valle è un doppio disco sopraelevato dal piano della strada, sospeso su esilissimi pilastri, che si raggiunge d'infilata da Piazza Walter con una scala mobile. Quella a monte riprende i due anelli, li incastra appena nella montagna e li fa quasi interamente sporgere a strapiombo sull'Isarco. Il ristorante e il bar si snodano con un panorama a 270 gradi (lo spettro libero del Virgolo) mentre la sala grande è quasi interamente interrata. Dietro l'arrivo, una nuova piazza fa da contorno al doppio disco e definisce con eleganza e sobrietà il rapporto con i masi contadini appena sopra.

Il progetto Coop Himmelblau pratica una filosofia progettuale completamente opposta: la stazione a valle ha un'ostentata forma ingegneristica mentre la stazione a monte è completamente mascherata in una parete mimetizzata che inghiotte la funivia. Solo un enorme oggetto scultoreo in acciaio lucido a forma di fiore segnala

l'intervento. L'articolazione degli spazi liberi occupa una superficie sproporzionata, distribuendo vari impianti sportivi nelle aree pianeggianti.

Il progetto di Zaha Hadid prende spunto dai volumi gotici del duomo e dei conventi bolzanini e propone delle grandi parabole orientate verso quattro visuali sulla città. La forma delle navate proposte, pur di grande suggestione formale, non sembra possano rappresentare in modo uguale funzioni diverse e risultano forse troppo invasive.

Il progetto di Snøhetta ha convinto di più la giuria, che lo ha dichiarato vincitore, per la ricchezza progettuale della proposta, per le suggestioni formali espresse, per il rispetto del territorio e per il segnale elegante proposto come simbolo della città futura.

Adesso il dibattito sul futuro del Virgolo è aperto. Certo non basterà un ristorante e una sala congressi a far rivivere questo luogo e a renderlo di nuovo attraente e accessibile. E il problema del rapporto tra investimenti pubblici e privati si presenterà anche qui. Cosa potrà essere per il Virgolo l'interesse pubblico di una nuova iniziativa economico/ambientale? Sarà una bella sfida tutta da scoprire.

## WELCHER VIRGL?

**D**as Vorgebirge des Virgls, dieses Porphyrausläufers im Bozner Talkessel, der imstande ist, den Lauf des Eisacks umzuleiten, war in seiner Geschichte immer Gegenstand von stark symbolischen Eingriffen seitens des Menschen.





Einige in einen Felskopf gegrabene Schalen zeugen von einem bereits in der Vorzeit bewohnten Platz. Die ersten Christen wählen ihn ebenfalls als heiligen Ort, um die Verehrung von Vigilius, Bischof von Trient (daher der Name Virgl?), zu zelebrieren und bereichern ihn später mit kostbaren Fresken aus der Schule von Guariento.

Die Herren von Weinegg machen im Mittelalter daraus eine große befestigte Burg, um die tiefe Talenge am Eisack und den Durchgang von Haslach herauf zu kontrollieren. Die Kapuziner erbauten während der Gegenreform den Kreuzweg und das prachtvolle Oktagon mit der ersten Bozner Kuppel des Heiligen Grabes.

Mit der Eisenbahn wird seine Westflanke aufgeschlitzt und an mehreren Punkten eingefräst; so werden der Brückenkopf der St.-Maria-Loreto-Brücke und folglich die natürliche Verbindung zur Stadt zerstört. Der Tourismus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts verbindet die Stadt durch eine Zahnradbahn mit dem Virgl und baut zwei Gasthäuser anstelle der Steinerle- und Rauch-Höfe. Auch die elektrische Energie in den 30er Jahre mit ihren Überlandleitungen, die in die Poebene führen, foltert ihn ebenso wie Staatsstraße und Autobahn, die ihn wie einen Spieß durchbohren, sehr schwer. Isoliert und ausgegrenzt von seinem ursprünglichen Kontext verändert er sich so von einem historisch anmutigen in einen endgültig von der Stadt getrennten Ort.

Unter der Kontrolle städtischer Expansion der Nachkriegszeit, so voller Ängste, wurde der Virgl als Tabuthema behandelt, ein Ort, an dem man sich kein Wachstum der Stadt vorstellen konnte, da eine mögliche Entwicklung damals nur in neuen Wohnvierteln gesehen wurde. Der Ort blieb geschützt, nur eine hässliche Kehre hinter der Kirche des hl. Vigilius verändert die sanfte ursprüngliche Umwelt. Aber mit der Schließung der zweiten Seilbahnanlage beginnt der unausweichliche und zunehmende Verfall.

Der Virgl ist also nicht nur eines: Er besteht aus Ansiedlungen, die auf Terrassierungen unterschiedlichen Niveaus positioniert sind. Die sonnige Südseite ist von Weinbergen rund um den Turn-Hof bedeckt. Ein erster Hügel auf 300m beherbergt die Kirche zum Heiligen Grab und knapp darüber die Kirche St. Vigilius, erschüttert durch einen Bau, der sie verdeckt, und eine Kehre, die sie erdrückt. Ein zweiter auf 400m sammelt die noch sichtbaren Reste von Schloss Weinegg am strategisch wichtigsten Punkt mit Sicht nach Norden und Süden. Ein dritter liegt auf 450m, wo die Seilbahn ankam und sich die Gasthäuser und der Tennisplatz befanden. Ein vierter auf 500m nimmt die beiden verbliebenen Bauernhöfe Kohler und Wendland mit ihrem Anbau auf.

Im Jahr 2014 schreibt die ICM Italia General Contractor Srl, eine Privatgesellschaft der Signa-Gruppe mit Sitz in Wien, München und Zürich, einen geladenen Wettbewerb zur Aufwertung des Virgl und als Anreiz zu einer Diskussion um die zukünftige Nutzung des Hügels aus. Es gibt nichts Sinnvolleres als einen Wettbewerb, nichts

Sinnvolleres als Projekte zu sehen, die Vorschläge darstellen, Visionen, die in der Lage sind, Stadtbewohner und mögliche Nutzer zur Diskussion über den überzeugendsten Gebrauch und über eine mögliche konkrete Realisierung anzuregen. Der Wettbewerb hat vier Büros auf internationalem Niveau geladen: Coop Himmelb(l)au (Wien), Zaha Hadid (London), Daniel Libeskind (Mailand), das nicht teilgenommen hat, und Snøhetta (Oslo).

Die Wettbewerbsausschreibung bezieht sich nur auf die Quote 450, denn das ist die für öffentliche Bauten und Anlagen vorgesehene Zone und auch jene, in der eine Bautätigkeit von etwa 10.000m<sup>3</sup> erlaubt ist. Ein Plan zur Aufwertung des Virgls müsste natürlich alle oben beschriebenen Realitäten einbeziehen und die richtigen Umwelt-

und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Archäologie, Geschichte, Landschaft und Zukunft finden. Das Ziel des Wettbewerbs ist eine nicht invasive Aufwertung des Virgls, wie eine grüne Oase auf hohem Niveau. Die Aufwertung soll »mittels einer Seilbahn erfolgen, die annähernd dem Verlauf der ursprünglichen Standseilbahn folgt und die aus seilbahntechnischer Sicht bereits als Vorprojekt ausgearbeitet wurde. Im Bereich der Bergstation sollen weiters ein Aussichtsrestaurant sowie eine kleinere Mehrzweckstruktur, die primär für Ausstellungszwecke und weitere kulturelle Veranstaltungen genutzt werden soll, realisiert werden. Der angrenzende Bereich des ‚Virgl‘ soll als Frei- und Naherholungsfläche zurückhaltend, aber ansprechend geplant werden«.

Das Projekt von Snøhetta klärt sofort, dass die zu realisierenden Seilbahnstationen klar sichtbar und identifizierbar sein müssen: Sie sind am suggestivsten und strategisch wichtigsten Punkt der Stadt und dürfen sich folglich nicht verstecken. Die runde Form des Ringes ist als Abschluss der Stadt (Talstation) und Anbindung an den Virgl (Bergstation) gewählt; beide durch einen leichten Seilbahnfaden verbunden. Die Talstation ist eine doppelte, über das Straßenniveau gehobene und auf äußerst zarten Säulen aufgehängte Scheibe, die man







über eine zum Waltherplatz ausgerichtete Rolltreppe erreicht. Die Bergstation nimmt die beiden Ringe wieder auf, spannt sie leicht im Berg ein und lässt sie fast zur Gänze über den Eisack auskragen. Restaurant und Bar lösen sich in einem 270-Grad-Panorama auf (das freie Sichtfeld des Virgls), während der große Saal beinahe vollständig eingegraben ist. Hinter dem Ankunftsbe- reich rahmt ein neuer Platz die doppelte Scheibe ein und definiert mit Eleganz und Schlichtheit das Verhältnis zu den knapp darüber liegenden Bauernhöfen.

Das Projekt von Coop Himmelb(l)au übt eine völlig konträre Projekt-Philosophie aus: Die Talstation hat eine betonte technische Form, während die Bergstation völlig in einer getarnten Wand verborgen ist, die die Seilbahn verschluckt. Nur eine enorme Skulptur aus glänzendem Stahl in Form einer Blume weist auf den Eingriff hin. Die Gliederung der freien Räume beansprucht unverhältnismäßige Flächen und verteilt unterschiedliche Sportanlagen auf eingeebneten Zonen.

Das Projekt von Zaha Hadid geht von den gotischen Körpern des Doms und der Bozner Klöster aus und schlägt große, auf vier Ausblicke auf die Stadt gerichtete Parabeln vor. Die Form der vorgeschlagenen Schiffe scheint trotz der großen formalen Suggestion nicht in der Lage

zu sein, unterschiedliche Funktionen auf gleiche Weise darzustellen und erweist sich als vielleicht zu invasiv.

Das Projekt von Snøhetta hat die Jury, die es zum Siegerprojekt ernannte, wegen des vorgeschlagenen planerischen Reichtums, der ausgedrückten formalen Wirkung, des dem Territorium entgegengebrachten Respektes und des eleganten, als Symbol der zukünftigen Stadt vorgeschlagenen Signals am stärksten überzeugt.

Jetzt ist die Diskussion um die Zukunft des Virgls eröffnet. Sicherlich werden ein Restaurant und ein Kongresssaal nicht ausreichen, um diesen Platz wiederzubeleben und ihn erneut attraktiv und zugänglich zu machen. Und das Problem des Verhältnisses zwischen öff-

entlichen und privaten Investitionen wird sich auch hier zeigen. Was kann das öffentliche Interesse einer neuen Initiative Umwelt/Wirtschaft für den Virgl bedeuten? Es wird eine schöne Herausforderung, die es noch ganz zu entdecken gilt.



# Wettbewerb zur Neugestaltung des Virgl Concorso per la riqualificazione del Virgolo SNØHETTA

130

a cura di *Elena Mezzanotte*

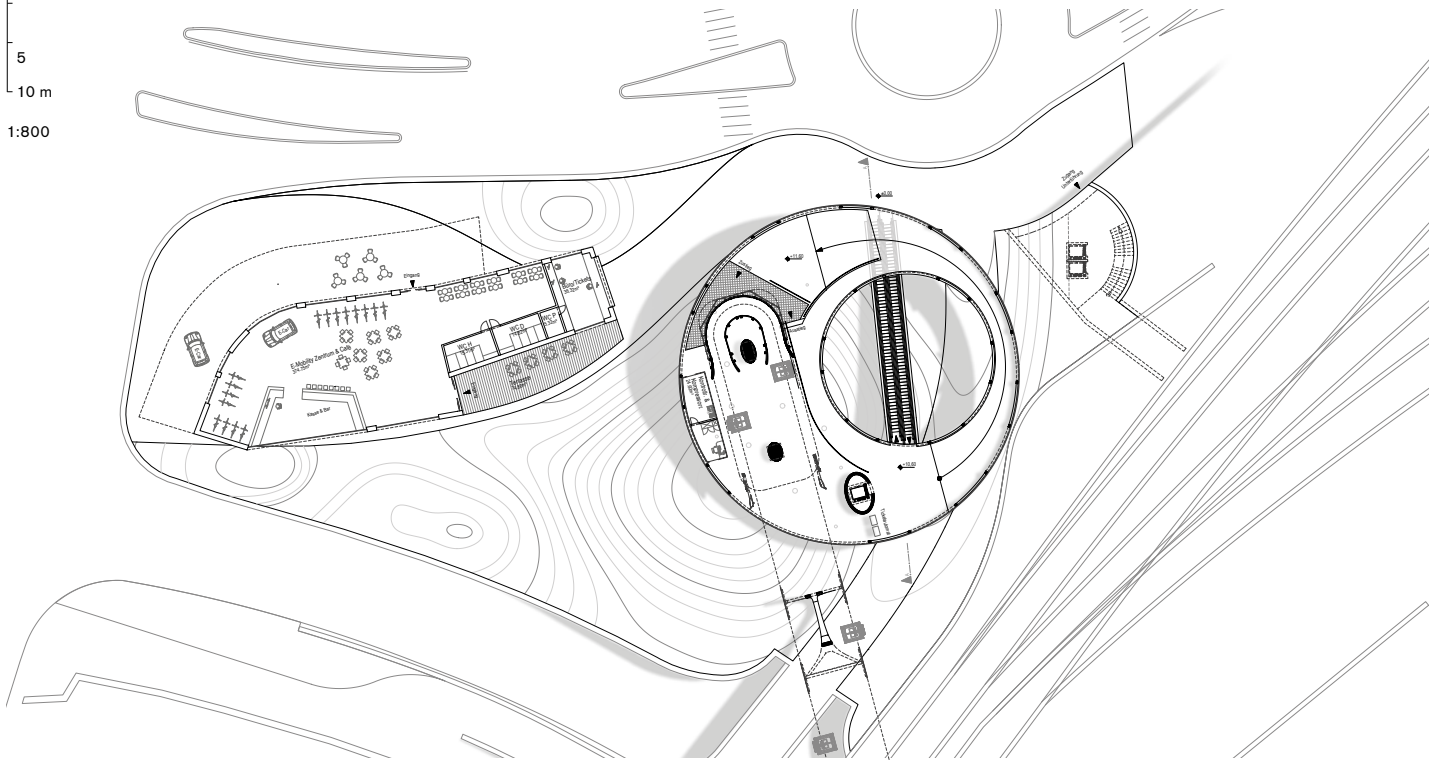




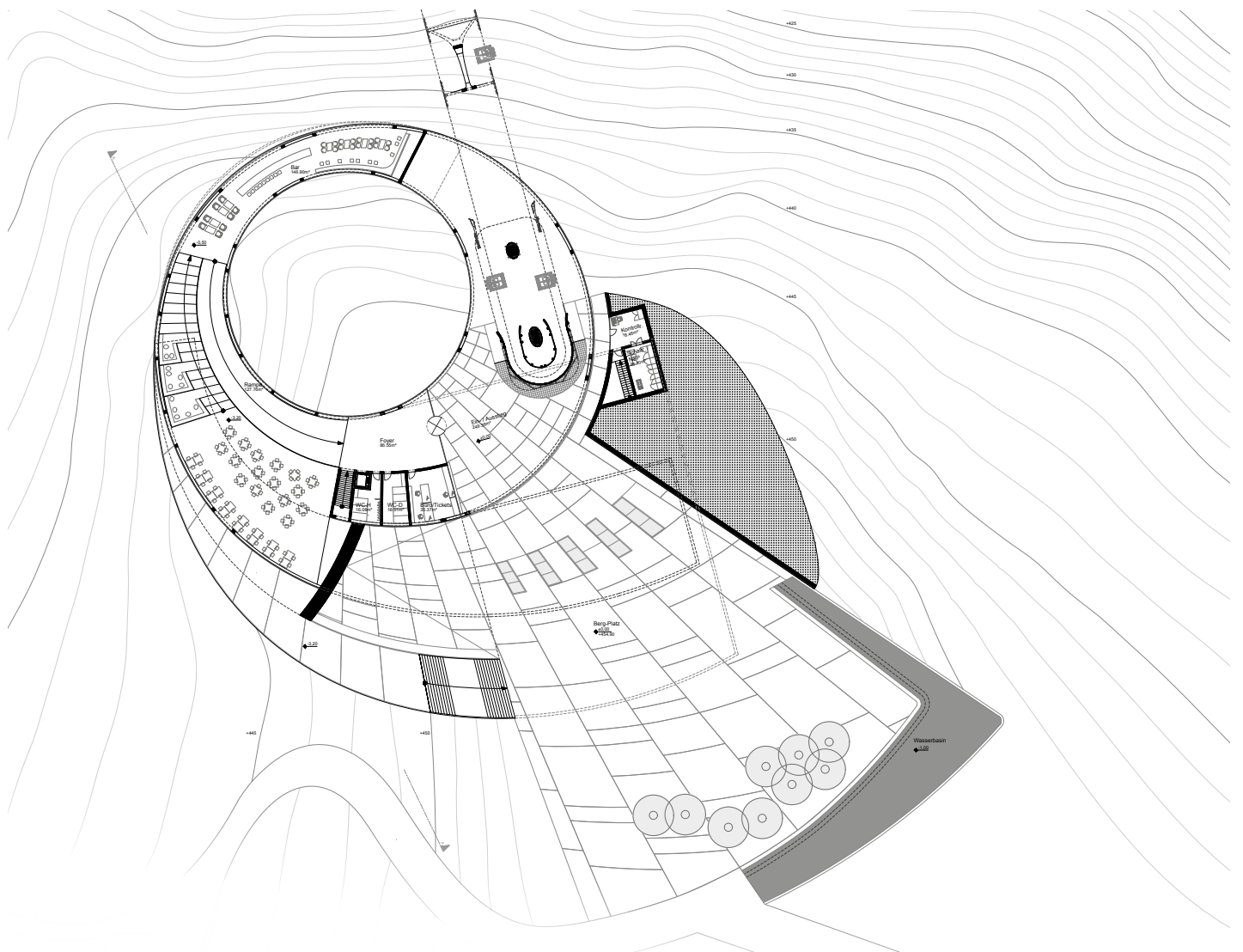




0  
5  
10 m  
1:800

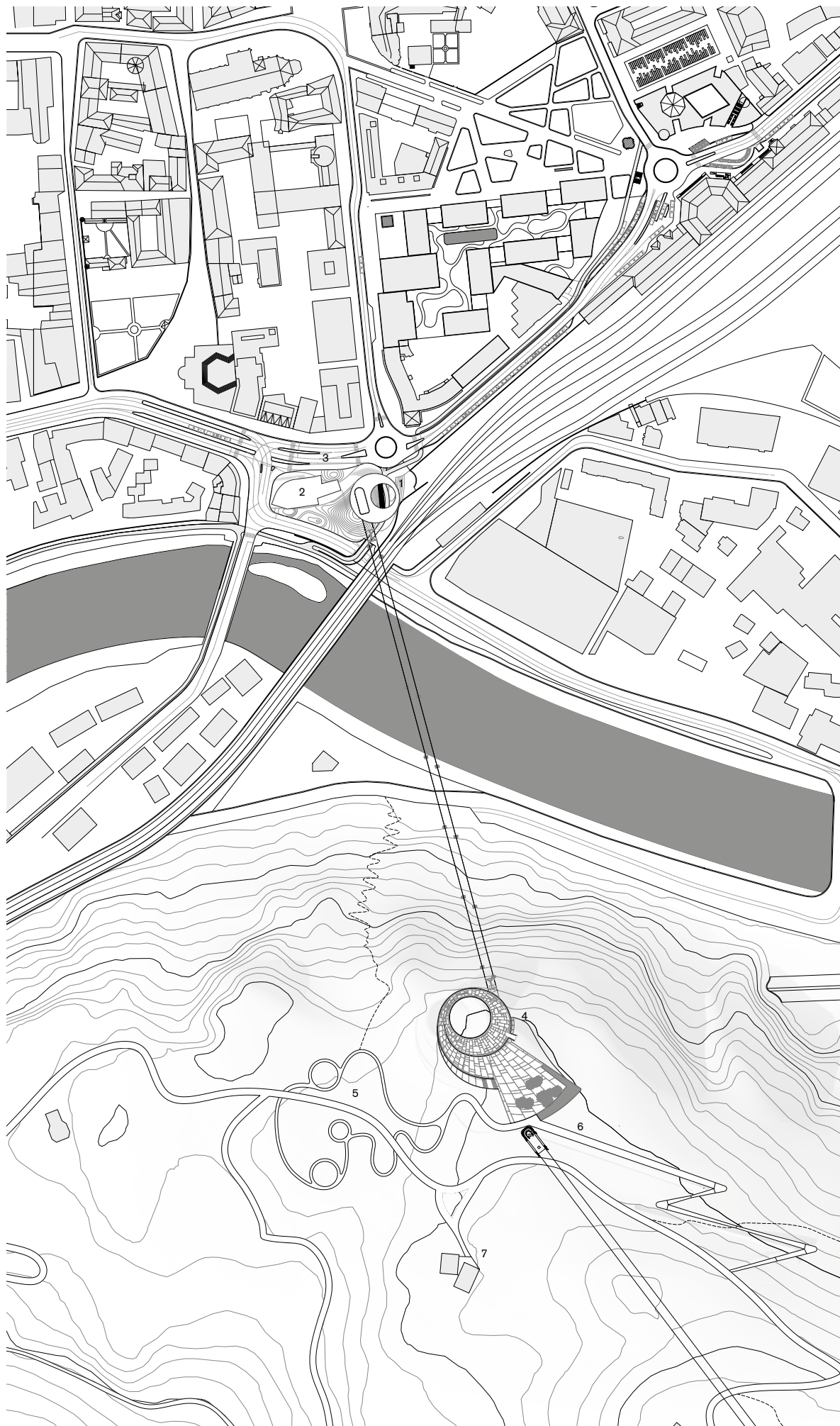


Erdgeschoss Talstation



Erdgeschoss Bergstation

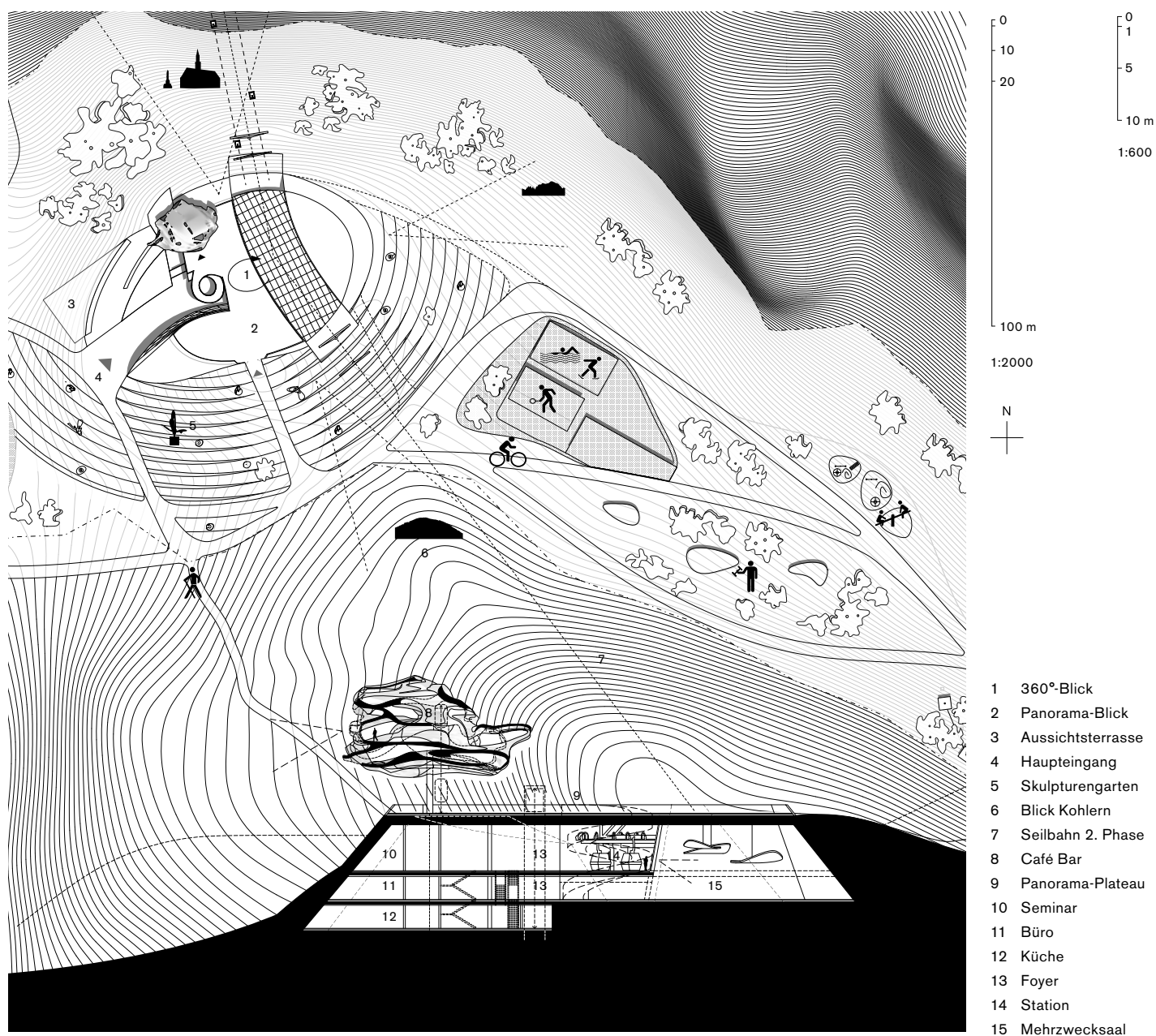




- 1 VerdiPlatz
- 2 E-Mobility-Zentrum
- 3 Marconistraße
- 4 Bergplatz
- 5 Parklandschaft
- 6 Erlebnisweg
- 7 Kohler Hof



# Wettbewerb zur Neugestaltung des Virgl Concorso per la riqualificazione del Virgolo COOP HIMMELB(L)AU









**Wettbewerb zur Neugestaltung des Virgl**  
**Concorso per la riqualificazione del Virgolo**  
ZAHA HADID









## Karin Elzenbaumer

Landschaftsarchitektin, geboren in Bozen, arbeitet in Meran als Mitinhaberin des Studios *freilich landschaftsarchitektur*, das sich mit Landschaftsentwicklung und Freiraumgestaltung beschäftigt.

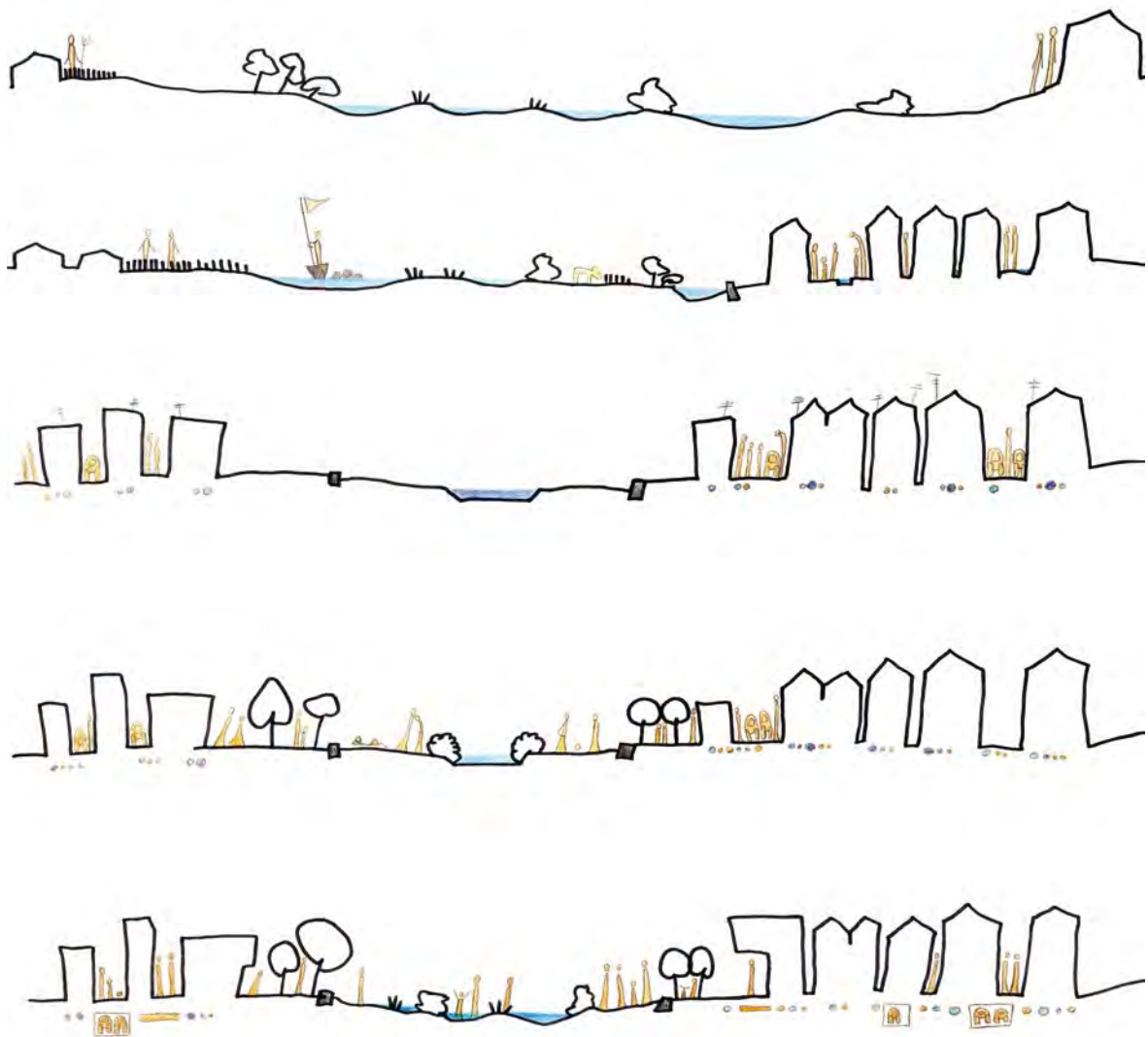
Noch nie gab es eine so große Begeisterung für die Flüsse in unseren Städten wie heute. Es ist, als ob das fließende Wasser als Naturelement wieder neu entdeckt würde. Im Laufe der Geschichte war die Beziehung der Städte zu ihren Flüssen immer ambivalent, mal waren sie mehr gefürchtet, mal mehr geliebt.

Flüsse und Gletscher formten unsere Täler und sind letztendlich für die Gründung und Entwicklung vieler unserer Städte verantwortlich. So wohl auch Bozen. Dort, wo Eisack, Etsch und Talfer sich vereinen und die Menschen von Norden nach Süden vorbeizogen, des Handels oder der Eroberung willen, entwickelte sich zuerst an den trockenen Hängen, dann sich über das ehemalige Sumpfland ausbreitend, Bozen – strategisch interessant und in guter Weinlage. Mit Respektabstand begegnete die Stadt den Gebirgsflüssen, da große Überschwemmungen oft alles verwüsteten. Das Wasser der Flüsse war aber gleichzeitig auch der Motor der Stadt. Über Kanäle in die Stadt geleitet, trieb die Wasserkraft die Handwerksbetriebe an, diente der Sauberkeit und der Abfallentsorgung. Diese zwiespältige Beziehung der Städter zu ihren Flüssen veränderte sich mit dem Einzug der Elektrizität und der Verlagerung der Wasserkraft in externe Staubecken. Die Flüsse verloren ihr positives Image, wurden verdrängt und vergessen. Vielfach verdrückt, sah man nur noch die Gefahr, vor der man sich zu schützen schaute. Die breiten Flussräume fielen neuem Bauland zum Opfer, das wiederum durch neue Wassermauern geschützt wurde. Die Stadt näherte sich den Flussräumen zwar an, zeigte ihnen aber die Rückseite. In den 70er Jahren wurde in Bozen das Flussbett der Talfer neu reguliert und von 100 Meter auf 40 Meter reduziert. Dieses Hochwasserschutzprojekt bescherte der

Stadt einen großzügigen Stadtfreiraum: die Talferwiesen. Der vom eigentlichen Bachbett durch Steinsicherung und Gehölzsaum abgesetzte Überflutungsraum, mit Wegen, Bäumen und allerhand Einrichtungen ausgestattet, ist heute aus dem Freizeitgeschehen der Bozner nicht mehr wegzudenken. Am erhöhten Stadtrand links und rechts des Flussraumes führen Promenaden und Parkanlagen. Die Stadt eroberte den Flussraum als ihren Freizeitraum. Das leicht dahinplätschernde oder stürmisch brausende Talferwasser spielt dabei noch eine Nebenrolle. Der Sicherheit willen durch Buschreihen von den Talferwiesen abgeschirmt, ist das Wasser fast nur auf den Brücken spürbar, wäre da nicht noch der frische Wind, den die Talfer an heißen Sommertagen mit sich führt. Auch entlang des Eisacks entstanden innerhalb der Wassermauern neue Grünanlagen. Das Flussbett wurde modelliert, sanfte Wiesenböschungen wichen steilen Steinwürfen, das Wasser zieht nun in unterschiedlichen Fließgeschwindigkeiten vorbei. Das Element Wasser ist hier schon etwas sichtbarer, am Zusammenfluss von Eisack und Talfer gibt es sogar einen kleinen Wasserzugang. Im Großen und Ganzen lassen jedoch Sicherheitsgedanken, sehr wohl berechtigt, noch immer lieber Auwaldgebüsch vor den wassersuchenden Augen der Flussbegeisterten wachsen.

Eisack und Talfer sind das grüne Rückgrat der Stadt Bozen geworden. Ohne die Gefahr, die den Wildbächen innewohnt, wäre wohl nie ein so großzügiger und durchgängiger Freiraum mitten in der Stadt erhalten geblieben. Heute erschließen Rad- und Fußwege gepaart mit großzügigen Wiesen- und Aufenthaltsräumen die Stadtteile, führen vorbei an Kultur- und Freizeitstrukturen und hinaus in die freie Landschaft. Die Menschen





nehmen das Angebot begeistert an. Freilich steht das Projekt der städtische Grünraumachsen Eisack-Talfer erst am Anfang. Vor allem am Eisack fehlen Aufenthalts- und Verbindungsräume zur Stadt. Teilweise muss die Stadt erst noch entstehen, wie im Areal der Gleisanlagen. Hier gilt es, die Flussgrünräume als übergeordnetes, großzügiges Freiraumkonzept progressiv in die Stadtplanungen aufzunehmen und die notwendigen Flächen zu reservieren. Inwieweit der Flussraum innerhalb des Bachbettes zugänglich gemacht werden kann, steht wohl immer in einer gesamtstädtischen Diskussion zwischen Faszination und Gefahr. Auch hier würde ein großes Konzept mit Beteiligung von Stadt, Flussmanagement und Flussnutzer die besten Ergebnisse liefern.

In ganz Europa erobern die Großstädte wieder ihre Flussräume. Das Bedürfnis nach wilder Natur und nach Entschleunigung, gepaart mit einer jungen urbanen Ungezwungenheit führt die Städter wieder an ihre Flüsse.

Nachdem diese die Zeiten der Industrialisierung überstanden haben, fließen sie heute wieder geklärt durch ihre Städte. Der Hochwassergefahr wird vielfach mit Aufweitungen und Grundmanagement entgegengewirkt, die der Vielfalt des Landschaftsraums guttut. Die Isarauen in München zum Beispiel sind ein groß angelegtes Projekt, das dem Bedürfnis der Städter nach Wildnis nachkommt. Die Isar wurde zum Wildbach rückgebaut und für die Menschen zugänglich gemacht. Hier ist der Gestalter der Fluss, der seine Sandbänke anlagert, wo es ihm passt, die Menschen folgen ihnen. So ein Projekt braucht eine anständige Größe und die richtigen flusstechnischen Voraussetzungen und nicht zuletzt den großen städtischen Willen.

Sobald Retentionsflächen gefunden und der Schwall der Kraftwerke gesenkt ist, wird es vielleicht auch für Bozen möglich sein, seinen Flüssen so nah zu kommen, dass das vorbeifließende Wasser die Menschen von jeglicher Hektik befreien kann.



# DUE, TRE COSE RIGUARDO PIAZZA ERBE

140

Daniele Rielli

Scrittore e giornalista, nato a Bolzano vive e lavora a Bologna dove pubblica romanzi per Bompiani, collabora con Repubblica e Internazionale.

Sulla mia timeline di Facebook i contenuti che riguardano in qualche modo violenza, guerre civili e rivolte che stanno per divampare sono riconducibili principalmente a tre categorie: Ferguson o omicidi di neri d'America, Curdi vs Isis a Kobane e articoli su Piazza delle Erbe a Bolzano. Strano perché quando ci torno, a Bolzano, e mi affaccio al terrazzo di casa dei miei, in via Rovigo, non sento nessun rumore di armi automatiche, né individuo fumi di auto in fiamme che rigano l'orizzonte, il traffico, inoltre, sembra composto solo da banali auto famigliari e noiose biciclette con tanto di sedile porta pargoli e non del tipo di cingolati pesanti che ti aspetteresti schierati da un govern...pardon da una Provincia Autonoma interessata a riprendere il controllo militare del territorio. Se i miei conoscenti bolzanini che, come me, abitano nell'Italia a statuto regolare in genere sulla questione hanno un solo commento, ovvero «sì vabbè» sottintendendo una lieve sopravvalutazione mediatica dell'emergenza, dei bolzanini *bolzanini* che conosco, una parte vive effettivamente nel terrore e parla di Piazza delle Erbe come si parla di una specie di buco nero della civiltà,

un angolo di frontiera dove vige la legge del più forte, una *Deadwood* in terra altoatesina, una banlieue in fiamme dove però nessun Vincent Cassel ha visto una vacca, al massimo di giorno si trova dello speck ai banchetti. In genere queste sono le persone che in piazza Erbe non ci hanno

mai messo piede, almeno non dopo l'ora dell'aperitivo. Dal canto mio, pur condividendo d'istinto l'atteggiamento relativizzante del bolzanino espatriato, quando durante i miei sempre più brevi e sempre meno frequenti ritorni a bilinguonia mi reco in piazza Erbe noto tre cose:

- 1 Sono vecchio
- 2 C'è una camionetta dei carabinieri, che cazzo ci fa una camionetta dei carabinieri in piazza Erbe?
- 3 Sono vecchio.

Ora, io ho passato un sacco di tempo della mia vita in piazza delle Erbe e se non c'ero quella notte che ci soggiornò Goethe, ero lì quando aprirono il Subito che oggi è diventato Spizzico. Ci passai un'infinità di tempo con gli amici di sempre, quelli di un periodo e quelli di una sera, nonché con fidanzate e ragazze occasionali, qualche volta pure da solo, sotto la pioggia a chiedersi dove cazzo erano tutti. Ero lì quando una ragazzina germanica appena maggiorenne stava sorseggiando triste, *solitaria y final* come si dice a Dortmund, una bottiglia di pessimo spumante seduta su uno dei banconi del mercato. La intercettai con il fare del padrone di casa, ci baciammo mezz'ora dopo. Era giovane, ingenua e poco propensa al sesso occasionale così il giorno seguente misi in atto con feroce precisione una strategia di seduzione basata su stereotipi italiani ai quali la immaginavo sensibile, tra cui gita in auto al quartiere dei miei nonni (semirurali *ça va sans dire*) e pizza in un locale di calabresi vestiti come parenti di primo grado di John Gotti. Credo che prima di scoparla le feci persino ascoltare anche qualche cantautore italiano scaricato da internet nel pomeriggio. La cosa buffa è che, come capita ogni tanto quando si lavora





indefessi per ottenere il male assoluto, siamo rimasti pure amici. In piazza c'è un locale di cui per un po' feci la direzione artistica, di quel periodo ricordo due cose:

- 1 L'accordo prevedeva fra l'altro una bottiglia di rum a sera nel frigo dietro la console e in capo a due mesi incominciò ad avvertire un forte dolore al fegato. Avrò avuto credo 23 anni. Ancora oggi do la colpa a quelle bottiglie per qualsiasi dolore di stomaco, anche se vengo da una tre giorni di sbronze. Ah sì, tutta colpa del rum di Bolzano.
- 2 I soldi del primo mese di lavoro nel locale, li spesi tutti in vestiti, non ne compravo uno da credo tre anni. Mi sembrarono bellissimi, ne ho ancora un paio, naturalmente ora si mostrano per quello che sono: orripilanti maglie a righe che nessuna civiltà sensata avrebbe mai dovuto ritenere di moda.

La periferia nord della piazza, la zona del Nadamas, era l'area dove fumavamo *miliardi di canne*, appena infrascati dietro i banconi e perennemente avvolti in una nuvola di sfrigolante thc. Non ce ne rendevamo conto ma se ci fosse stata la volontà di segnalarci alle autorità non ci sarebbe voluto un cane antidroga, sarebbe bastata anche una talpa priva di olfatto. Ad un certo punto decisi di smettere di fumare e come talvolta accade in questi casi nel giro di due settimane feci tre ritrovamenti spontanei di erba e derivati uno dei quali appunto in piazza delle Erbe dietro uno dei banconi: 3 grammi di marocchino che mi sorridevano seducenti. Rinunciai all'idea di smettere e naturalmente non trovai mai più del fumo fino a quando anni dopo non appesi definitivamente il chilum al chiodo. Dietro i banconi di Piazza Erbe alcuni bolzanini più anziani che si avvicinavano per scroccare qualche *gheba*, raccontavano si fumasse molto anche alle feste giovanili nel wintergarten di colui che poi sarebbe diventato un famoso politico cittadino. C'era insomma un fraterno senso di comunità fra le generazioni, ci si trasferiva il sapere sulle questioni davvero importanti. Oggi non ci sono più quei banconi, comprati a colpi di euro dal Nadamas solo per toglierli di mezzo e metterci dei tavolini, e credo che non ci sia neppure più questo amore per le canne, di sicuro c'è meno tolleranza. In un altro locale, sempre in piazza, una volta organizzammo una dancehall reggae nel piano di sotto, che normalmente era sempre chiuso. Di quella serata ricordo tre cose:

- 1 Gli strumenti agrari tirolesi appesi alle pareti mentre noi suonavamo Bounty Killer impegnato a spiegare con una certa veemenza quanto male si sta nei ghetti di Kingston-Giamaica. Ma male male.
- 2 Un neonazista che per tutto il tempo ci guardò torvo, probabilmente chiedendosi cosa sarebbe successo se si fosse lanciato di testa contro la *console*.
- 3 Il gestore che staccò letteralmente la spina un'ora prima della fine del permesso, nonostante il locale fosse pieno, con la giustificazione che era «pieno di negri».

Ovviamente c'è un legame fra il punto 3 e il fatto che il neonazista avesse coltivato dei dubbi di opportunità sul fatto di ucciderci e io oggi sia ancora qui a scrivere questo articolo. Insomma piazza Erbe a quei tempi era un bel mondo, eravamo sempre fatti, non usavamo mai aggettivi meno che assoluti e le nostre idee riguardavano, se non tutto il mondo, almeno un'Europa allargata e solidale con i suoi vicini poveri, un avvenire gioioso oltre ogni razionalità e possibilmente rollato a bandiera. E poi le feste, soprattutto le feste. Rispetto alla mia piazza Erbe quella di oggi è più militarizzata e di conseguenza più tendente alla bottigliata in faccia appena la divisa gira la schiena. D'altro canto la zona verso il Nadamas è piena di giovani tope spaziali, come avrebbe detto il Petrarca, ragazze che noi ai nostri tempi semplicemente ci sognavamo.

Sarà che non c'era facebook ma il sabato sera non era concepito come una pre-selezione di Miss Italia. In questo il tempo ha reso molto più simile al resto d'Italia quella Bolzano che resiste ancora e sempre all'invasore in nome della fiscalità conveniente.

Non saprei davvero

dire con certezza se c'è più violenza, meno o uguale, di sicuro c'è che qualsiasi cosa accade sotto il tritone oggi fa più notizia e che dalla famosa aggressione del figlio dell'oligarca sudtirolese da parte di alcuni ragazzi albanesi in poi, i media locali hanno inaugurato una narrazione palesemente razzista che non si è ancora interrotta, anzi in un certo senso si autoalimenta. Un'escalation animata cioè anche da quel click baiting che un giorno qualcuno riconoscerà per quello che è: l'alterazione della democrazia meno redditizia di tutti i tempi. Se ci rimane il dubbio su quanti soldi negli anni abbia fatto Licio Gelli, siamo infatti certi che il famigerato CPM (costo per mille visualizzazioni pubblicitarie online) sia irrisorio. Eppure c'è anche un altro modo di vedere tutta la questione piazza Erbe: da sempre è il luogo della città dove i ragazzi dei quartieri vengono nel fine settimana, facendone una temporanea oasi italiana in terra tedesca. In linea d'aria la distanza è poca roba ma sappiamo che a Bolzano qualche centinaia di metri sono un mondo e un paio di chilometri un universo. All'aumentare della frustrazione nelle periferie aumenta la pressione del weekend in piazza, al peggiorare dell'istruzione – le scuole italiane a Bolzano sono state recentemente classificate fra le peggiori d'Italia – aumenta la tensione. E poi c'è quel dieci per cento di popolazione immigrata che per anni a Bolzano è stata invisibile ma ormai ha prodotto quei figli che si mischiano agli altri nelle strade, strade

# 2



## 3

che già conoscono da quasi un secolo dosi da cavallo di tensioni etniche. Che da questo quadro sia più o meno inevitabile che nascano problemi è abbastanza facile da capire, così come non è semplice individuare una risposta efficace. In fondo il

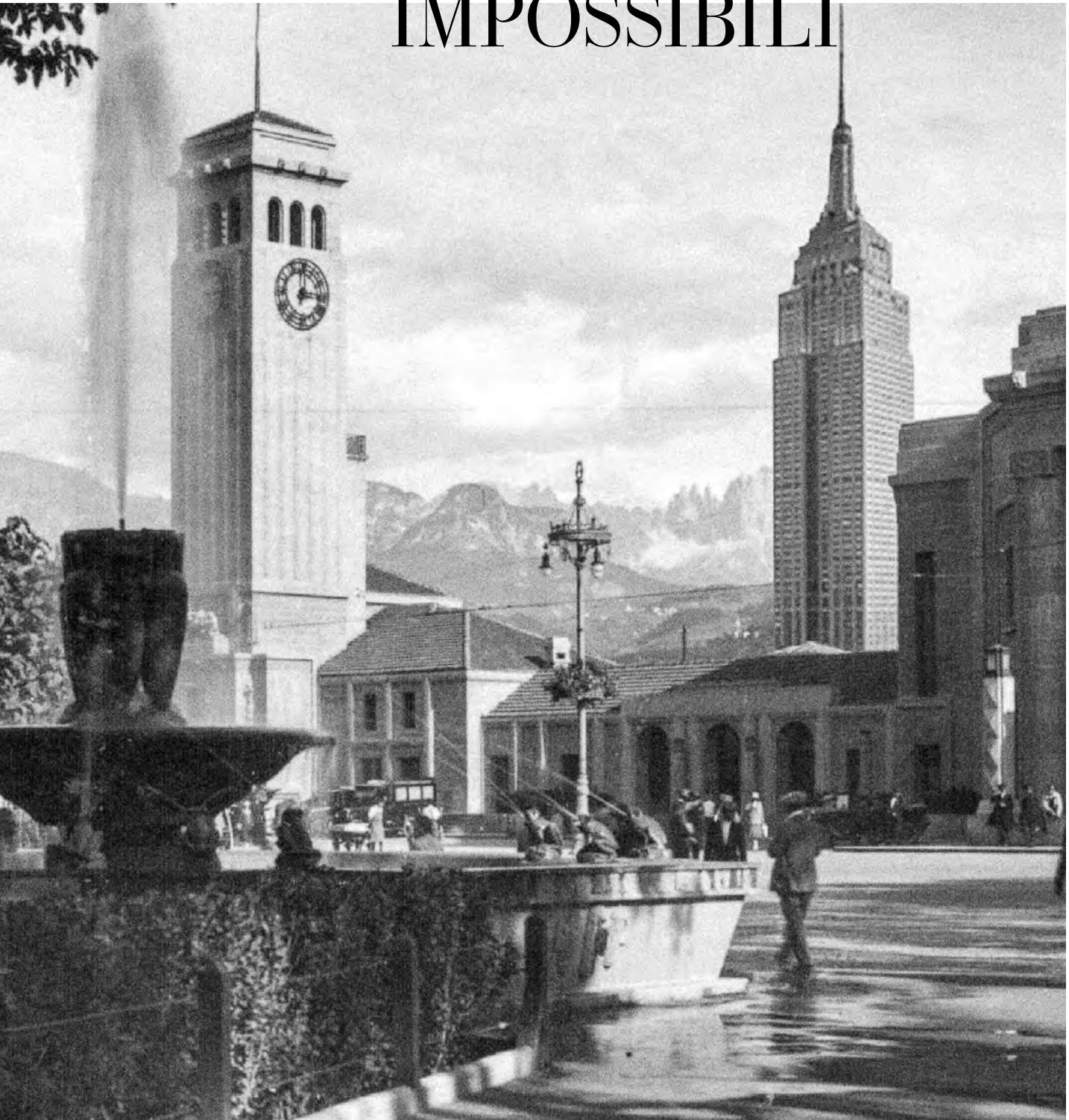
problema non è tanto l'alcool o la «droga» che ci sono sempre stati. Un mio amico di una quindicina di anni più vecchio mi racconta spesso come lui e i suoi amici suonassero i bonghi fatti di roipnol in piazza Walther. Erano i cupi anni ottanta, io ero solo un bambino cicciottello che guardava David Gnomo eppure non divenni adulto in mondo post-apocalittico per via di quei giovinastri che mischiavano alcool e psicofarmaci nel salotto buono della città. Il problema oggi semmai è la violenza, al netto dell'ingigantimento dei media, e la settarizzazione, ovvero le frange escluse di giovani che hanno poco o niente da perdere. Non un problema da poco. L'unica certezza che mi sento di avere credo sia che la risposta debba essere necessariamente ampia e che telecamere, sbirri, *pinguini* e *carazza* non saranno mai una soluzione perché rompono quel meccanismo di inconscia responsabilità, tenue ma presente, che solo teneva in piedi quel piccolo mondo di sballoni idealisti e inadatti alla vita in cui sono cresciuto e che a parte qualche pisciata indebita sui muri e qualche arresto per droghe leggere non ha mai fatto male a nessuno. Alla fine siamo ancora quasi tutti qua, e per chi non c'è più la colpa non è stata di piazza Erbe. Siamo cresciuti senza troppi problemi e siamo diventati adulti integrati a vario titolo. Ad onor del vero però una differenza c'è, ed è che noi non potevamo diventare una news contro cui inveire su facebook alla prima cazzata che facevamo. Un bel vantaggio.



Roberto Tubaro

Architetto musicista editorialista di franz,  
nato a Bolzano dove vive, lavora e si distrae  
raccontando storie fantastiche





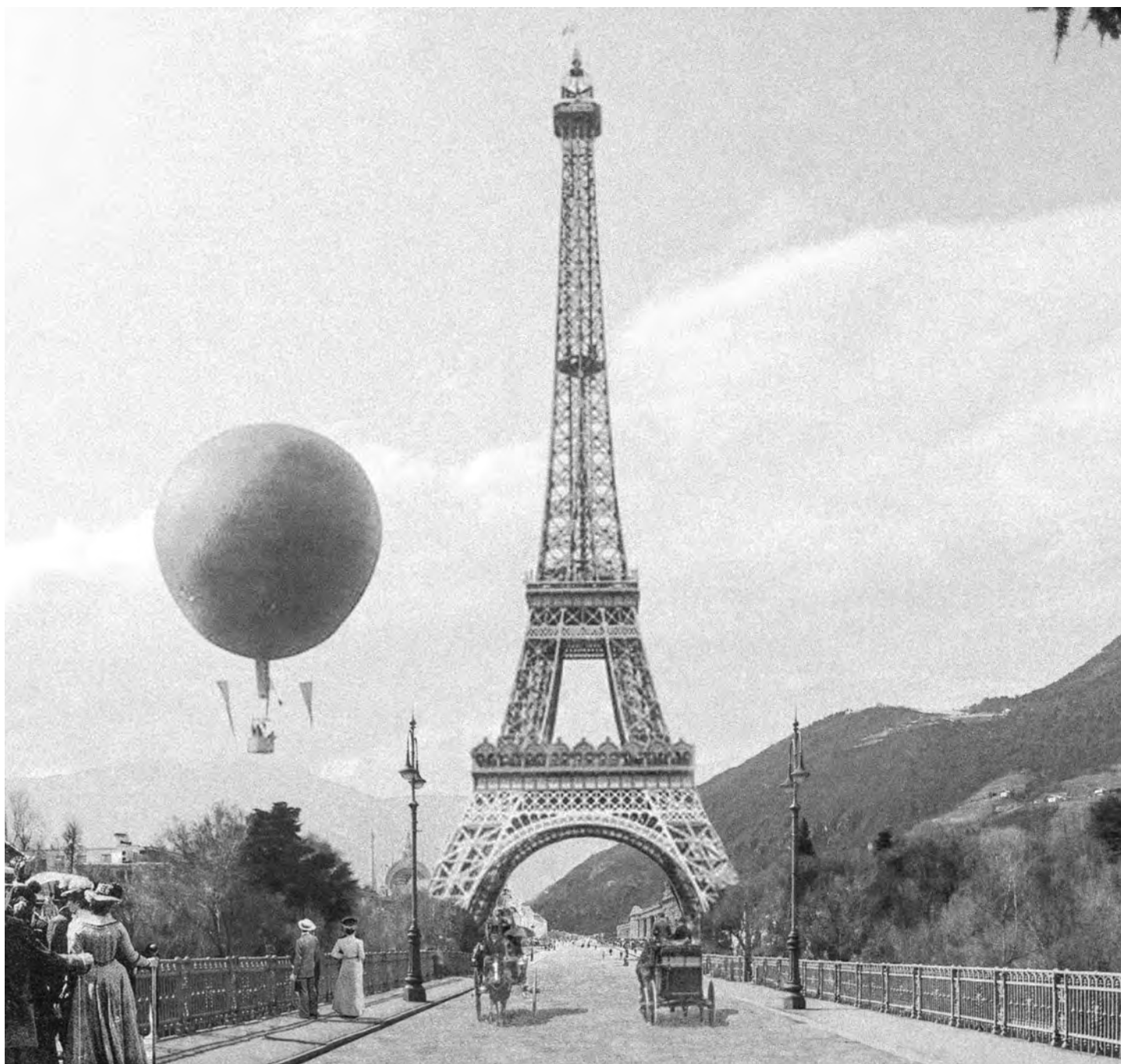
**D**a un'approfondita analisi di alcuni dei più controversi edifici realizzati nel nostro pianeta risulta che questi, originariamente, furono progettati per essere realizzati a Bolzano.

In pieno impero austro-ungarico l'architetto spagnolo Antoni Gaudì fu chiamato ad assumere la direzione del cantiere di una chiesa. Le forme naturali ereditate dall'architettura neogotica dovevano ricordare le torri rocciose dolomitiche, prime su tutte le torri del Vajolet, ben visibili da Bolzano. Per la popolazione, però,

la chiesa non era altro che un grosso castello di sabbia fatto da un bambino in una spiaggia lontana dalla cultura altoatesina, sia fisicamente che concettualmente. Persino George Orwell, in vacanza in Sudtirolo, la definì «uno degli edifici più orrendi del mondo». L'idea fu bocciata e la Sacra Famiglia fu demolita prima di esser completata. Gaudì tornò a Barcellona, ricominciò lì con il progetto e, in preda alla delusione, si mise a realizzare un enorme e inquietante drago in ferro battuto.

Qualche anno dopo ci fu l'esposizione universale di Bolzano con la sua Torre Eiffel, progettata dall'ingegner Gustav





Eiffel, voluta direttamente dall'imperatore Franz Joseph e concepita per essere utilizzata commercialmente per vent'anni. L'opera venne definita già dall'inizio della sua realizzazione come «una ridicola ciminiera nera» capace solo di deturpare il paesaggio bolzanino. Il borgomastro Braitenberg era solito mangiare nel ristorante della torre non perché apprezzasse gli ottimi canederli, ma perché era l'unico posto della città dove non si vedeva questa «alta e magra piramide di scale di ferro, scheletro gigante e vergognoso». Scaduti i vent'anni dalla sua realizzazione un gruppo di architetti, artisti e altri intellettuali bolzanini inviarono una petizione al borgomastro Julius Perathoner chiedendo che fosse abbattuta definitivamente «questa inutile e mostruosa torre» fonte di «umiliazione» per la città. L'opera venne così smontata e regalata alla Francia.

Al suo posto venne realizzato il monumento ai Kaiserjäger caduti in guerra. Il primo maggio 1931 si inaugurò invece l'edificio più alto del mondo, costruito ai Piani di Bolzano e commissionato dal podestà Luciano Miori per «mostrare al mondo intero la potenza fascista». Avendo utilizzato tutti i simboli fascisti per la realizzazione del Monumento della Vittoria, il grattacielo non riportava alcun segno del regime. L'edificio fu realizzato da Lamb & Harmon assieme all'architetto Marcello Piacentini e prese il nome di «Edificio dell'Impero Fascista». All'interno vi si trovava un attico di 30 piani destinato a Mussolini, dal quale poteva godere della vista di gran parte delle Dolomiti. Con la fine della guerra il grattacielo rimase vuoto e deserto per anni e la speranza dello Stato Italiano di una sua ripresa non fece altro che affibbiargli il nome di «Edificio





del ci spero Statale». Fu demolito qualche anno dopo nella convinzione che non sarebbe mai potuto diventare un edificio iconico della città.

Nel 1945, con la necessità postbellica di alloggi, venne commissionata la realizzazione di un palazzo in zona Don Bosco ad un noto architetto francese: Le Corbusier. Quest'ultimo per poter lavorare in terra altoatesina fu costretto ad aggiornare i cinque punti della nuova architettura in modo tale da renderli più «locali». Sostituì così i pilotis con delle casse piene di mele: comode per la loro duplice funzione statica e gastronomica. Il tetto vigna prese il posto del tetto giardino, per poter coltivare degli ottimi vini condominiali. La pianta libera fece spazio alla birra libera tramite rubinetti di birra «del sindaco», mentre la facciata libera divenne un inno all'Autonomia:

fu concepita in modo tale da essere in grado di spingere il Ministro degli Esteri italiano De Gasperi e l'omologo austriaco Gruber verso un decisivo accordo. Infine le famose finestre a nastro fecero spazio a ottimi nastri di Strudel: belli, buoni, gustosi e raffinati. Le Corbusier, non senza difficoltà, ideò l'Unité d'Habitation, un edificio di 18 livelli contenente 337 alloggi duplex di diverse dimensioni, una galleria per l'artigianato locale, servizi vari e un bel giardino per l'infanzia sul tetto, comprensivo di piscina per bambini. Il progetto fu bocciato dalla commissione edilizia perché il far giocare i bambini sul tetto fu ritenuto troppo pericoloso e perché il materiale utilizzato per la realizzazione, il béton brut, era «troppo brutale, se non brutto».

Arriviamo così a tempi più moderni, nel 1990, quando la Provincia scelse l'architetto canadese Frank Gehry per la realizzazione di una nuova sede del Museion nell'area dell'ex Monopolio di Stato. Il progetto prevedeva delle forme irregolari abbinata ad un rivestimento in titanio. Il museo ricevette subito numerose critiche da svariati settori della cultura sudtirolese, arrivando ad esser chiamato una «fabbrica di formaggio». Per calmare le acque il titanio fu sostituito dal legno ma ciò non fu sufficiente. Poco dopo scoppiò una polemica che portò ad una rottura nel mondo politico e al referendum popolare che bocciò la realizzazione dell'opera.

Una sorte analoga toccò al grattacielo progettato nel primo decennio del 2000 da Norman Foster per un'importante società di assicurazioni. L'idea di una forma che richiamasse i famosi cetrioli altoatesini piacque molto alla popolazione, che già «assaporava» nuovi edifici a forma di speck e formaggio da accoppiare in un secondo momento per la gioia del gusto. Il realizzare l'edificio sfruttando veramente dei cetrioli sott'aceto portò ulteriormente ad un'esaltazione del progetto, ma dopo poco la curia fece presente la somiglianza dell'edificio ad un grosso vibratore: in città ci fu così un disgusto generale, proteste, svenimenti e scioperi e il progetto finì nel dimenticatoio. Foster per protesta creò una scultura raffigurante una rana crocifissa con in mano un boccale di birra.

I progetti descritti in questa sorta di «mondo parallelo altoatesino» sono solo degli esempi di celebri opere che realmente subirono pesanti critiche negative, alle quali nessun progetto è immune. Oggi sarebbe difficile pensare ad una Parigi senza torre Eiffel, una Barcellona senza Sagrada Familia o una Bilbao senza Guggenheim. Sicuramente è difficile stabilire a priori quale opera possa diventare simbolo di una città e quale no (ammettendo che lo si debba fare e che una città abbia per forza bisogno di simboli). Ma se per un progettista sono fondamentali la ricerca, lo studio, la genialità e soprattutto l'etica, dall'altra parte chi recepisce il progetto deve essere in grado di criticare con un buon senso derivante da approfondimenti che non siano solo frutto di una totale fiducia ma neanche di un totale scetticismo. Altrimenti rischiano di esser solo chiacchiere da «Social network».



# LA PARTECIPAZIONE TRA CRISI E INNOVAZIONE

146

Rosita Izzo

Architetto e Urban Manager, nata a Friburgo, vive a Bolzano e lavora in Italia e all'estero nel campo della pianificazione strategica, rigenerazione urbana, co-housing sociale e welfare community con un approccio bottom-up

«La partecipazione del cittadino alla vita democratica è un principio che discende direttamente dal diritto di sovranità popolare e dal diritto di cittadinanza, riaffermati dalla normativa europea (Libro bianco della Governance, Convenzione di Aarhus, Carta europea dei diritti dell'uomo nella città, ecc.), dalla Costituzione Italiana (art. 118) e da diversi statuti e leggi regionali.

Perché un percorso partecipativo produca buoni frutti è importante che i promotori e la comunità di riferimento siano sensibilizzati alla cultura della partecipazione e siano affiancati da esperti competenti, che sappiano padroneggiare non solo il repertorio delle tecniche ma anche la complessità delle dinamiche e dei ruoli e il monitoraggio del processo nella sua interezza. È altresì indispensabile che gli esiti dei processi partecipativi siano riconosciuti dalle istituzioni competenti come parti integranti dei procedimenti di formazione delle scelte pubbliche e siano tradotti in provvedimenti normativi e amministrativi o in pratiche di cittadinanza attiva condivise» *Carta della Partecipazione*.

La crisi finanziaria che stiamo vivendo oggi è una crisi di tipo strutturale che oltre a coinvolgere tutto il mercato immobiliare ha coinvolto anche gli strumenti democratici e i soggetti che ne fanno parte. Emerge una chiara tendenza a non governare la complessità sociale, economica e istituzionale con strumenti adeguati e si tende ancora a dare più voce ai governati che ai cittadini.

Se oggi si parla sempre più spesso di processi partecipati è perché se ne sente la mancanza; si avverte il bisogno di un rinnovamento dei rapporti tra le istituzioni e tra queste e i cittadini. Le buone pratiche messe in campo negli anni passati, dall'Agende 21 locale all'urbanistica partecipata, dal bilancio partecipativo all'e-democracy, rappresentano ancora casi isolati e carenti per dare il senso di

un rinnovato rapporto tra cittadini e amministrazioni. Negli ultimi anni si è sviluppato un dibattito incentrato sui limiti della «democrazia parlamentare e rappresentativa» e sul nuovo concetto di «democrazia deliberativa». «La democrazia deliberativa in estrema sintesi si focalizza su nuove forme di discussione pubblica tra soggetti con interessi diversi, basate sul confronto di diversi argomenti e posizione e su una loro maggiore inclusività, come elementi precedenti a una decisione pubblica».

Nel campo della democrazia deliberativa si usa, da anni, un termine con un approccio più tecnico-operativo, come la Progettazione partecipata, intesa come un «insieme di fasi di lavoro che prevedono vari livelli di partecipazione: non solo informazione e consultazione ma anche co-progettazione di soluzioni e creazione di partnership, lungo le varie fasi del ciclo di vita di un progetto, che portano alla fine non solo a decisioni di intervento condivise ma anche alla realizzazione di progetti di cambiamento» («Partecipare e decidere, insieme è meglio», quaderni sulla Partecipazione, Regione Emilia Romagna).

Stiamo anche vivendo un rinnovamento della disciplina urbanistica, intesa come nuova «scienza umana», in grado di conoscere quello che accade in città. Gli urbanisti devono imparare ad ascoltare «quello che la gente pensa, e sente e le reali motivazioni che si da per vivere» e smettere di credere che la realtà sociale sia soltanto «qualcosa di trascrivibile in mappature percentuali e calcoli di probabilità». «L'urbanistica come disciplina di ascolto della città» (*Franco la Cecla*).

Fortunatamente negli ultimi anni, i processi partecipati sono sempre più utilizzati nella pianificazione e riqualificazione urbana, grazie anche al forte impulso della Comunità Europea, adottando leggi che prevedono forme decisionali inclusive. Alcune regioni italiane come la Toscana



e l'Emilia Romagna hanno adottato una propria Legge sulla Partecipazione, tuttavia le esperienze di progettazione partecipata presentano ancora una certa discontinuità. Sebbene la Provincia di Bolzano non possieda ancora una propria Legge sulla Partecipazione è noto che negli ultimi anni sono stati promossi alcuni processi partecipati grazie alla sensibilità di amministratori comunali meritevoli. Nella discussione sui temi della riforma della nuova Legge Urbanistica Provinciale, la cui approvazione è prevista nell'anno 2017, è in fase di valutazione la possibilità di introdurre un articolo sulla Partecipazione che definisca e regoli i processi partecipati nella pianificazione e riqualificazione urbana e progettazione e gestioni degli spazi pubblici.

OHA! è la prima esperienza di Partecipazione nel capoluogo altoatesino, avviato nel 2003 e conclusosi nel 2005. L'intero processo è stato promosso dall'allora assessore all'Urbanistica Silvano Bassetti e gestito dal team di Avventure Urbane, con Marianella Sclavi. Il piano partecipato nel quartiere di Oltrisarco è una sorta di laboratorio che intende mettere a regime procedure innovative per la pubblica amministrazione, efficaci e replicabili anche in futuro. Inoltre, vuole sperimentare un nuovo modo di riqualificare il quartiere con il protagonismo dei cittadini che lo abitano. Associazioni, comitati, operatori economici e sociali e singoli abitanti sono stati coinvolti con l'obiettivo di costruire insieme proposte per migliorare la qualità del quartiere. La metodologia utilizzata è quella della «progettazione partecipata» e «gestione creativa dei conflitti» e sono state individuate 4 linee di azione che comprendono interventi fisici e infrastrutturali e che puntano a qualificare lo spazio urbano, rafforzare le centralità, migliorare l'ambiente, costruire reti sociali. A causa di un susseguirsi di vicende politiche, economiche e amministrative avverse e in seguito alla grave perdita dell'Assessore Bassetti, Il progetto OHA! non ha avuto riscontri reali in termini di attuazione del Piano, lasciando uno scontento diffuso negli animi delle persone che con grande entusiasmo vi hanno creduto e preso parte (vedi *OHA, costruiamo un pezzo di città*).

San Vigilio Worker'sclub è un progetto innovativo che intende trasformare uno spazio pubblico, percepito come «non luogo», attraverso un processo partecipativo «bottom up», cioè con proposte che partono dagli abitanti del quartiere che, in modi diversi, vivono quel luogo e che ne conoscono i problemi e le necessità. La piazza, nata come copertura di un parcheggio e progettata per accogliere feste ed eventi, da diversi anni è soggetta ad atti vandalici ed incuria. L'Assessora all'Urbanistica del Comune di Bolzano, Maria Chiara Pasquali, per la riqualificazione di questo spazio ha scelto la via della partecipazione attraverso l'attivazione di laboratori aperti ai cittadini per delinearne l'uso, la funzionalità, immaginarne la trasformazione. Le metodologie utilizzate hanno portato ad esiti

interessanti e inaspettati. Un aspetto interessante riguarda il tema della percezione di insicurezza, più sentita che reale, e una bassa coesione sociale a livello di quartiere. Inaspettata è la forza sinergica che si è creata tra i partecipanti nell'immaginare la piazza come un luogo di incontro capace di creare e tessere relazioni, uno spazio multifunzionale, multiculturale, multigenerazionale e multi tempo. A partire da un budget predefinito, lo scenario condiviso è stato tradotto in un progetto esecutivo. L'intervento ha concluso la prima fase del percorso partecipato nell'aprile 2013 e e nell'aprile 2016 è prevista l'apertura del cantiere con la «festa della prima pietra». Seguirà una seconda fase partecipata per definire un piano condiviso di gestione della nuova piazza. L'intero processo è stato curato dagli architetti Monica Carmen e Rosita Izzo e il sociologo Daniel Benelli. Progettare il «luogo» dove si abita vuol dire progettare il proprio posto nel mondo e, gestire un «bene comune», oggi vuol dire anche rinnovare e generare nuove relazioni e processi democratici in cui le persone si riconoscono in progetti utili alla collettività.

«NOI di prati gries» – cohousing cooperativo. La globalizzazione, la crisi economica e le sue conseguenze (immigrazione, disoccupazione, stili di vita diversi, perdita di valori, disorientamento) ci inducono a ripensare e reinventare nuove forme di spazi capaci di interpretare i nuovi stili di vita, coerenti ai bisogni reali e attuali delle persone. Il Comune e la Provincia di Bolzano, consapevoli della rivoluzione in atto e della profonda solitudine urbana, generata da una società sempre più fluida e dinamica, hanno intrapreso percorsi politici e talora normativi, promuovendo nuovi modelli dell'abitare tesi ai principi della condivisione, sussidiarietà e solidarietà, riposizionando al centro della progettazione architettonica l'individuo, in quanto il migliore conoscitore delle proprie esigenze e del concept del proprio abitare. In questo quadro si inserisce il progetto «NOI di prati gries», un percorso partecipato che nasce nel settembre 2015, dalla volontà di un gruppo di soggetti diversi (enti istituzionali e mondo cooperativo), con l'obiettivo di creare una comunità di cohouser nel nuovo quartiere residenziale «Druso est». Promosso da Confcooperative Bolzano e Federabitazione Alto Adige coordinato dall'arch. Rosita Izzo, il progetto intende realizzare un Cohousing attraverso la progettazione condivisa di spazi, beni e servizi comuni, che vedrà coinvolti tutti gli abitanti del nuovo quartiere e un team multidisciplinare di esperti. Altro obiettivo è la costruzione di un regolamento condiviso che stabilisca forme innovative e modalità di collaborazione tra i futuri cohouser per la gestione di tali spazi e servizi comuni, sul modello della sharing economy e welfare comunitario. La metodologia prevede una serie di azioni, che tendono a costruire un clima di fiducia tra gli abitanti coinvolti e gli esperti, attraverso una serie di laboratori, al fine di superare le prime diffidenze e pervenire ad una esplicitazione dei bisogni e desideri individuali che verranno poi tradotte in un progetto collettivo condiviso.



Luigi Scolari

Architetto, nato a Verona, vive e lavora a Bolzano  
 è un osservatore urbano impegnato nella sensibilizzazione della cultura  
 architettonica altoatesina, storica e contemporanea

A volte l'amministrazione pubblica ha una percezione più superficiale e distratta del territorio di quella dei cittadini che lo vivono e frequentano quotidianamente. È inevitabile che gli abitanti di un quartiere posseggano una conoscenza dei suoi spazi, maggiore di quella dei funzionari pubblici che sono chiamati a gestire l'intera città. Le iniziative civiche esprimono spesso criticità verso una gestione del territorio che è eminentemente burocratica e poco attenta ai bisogni dei cittadini.

La politica e l'amministrazione, con i suoi funzionari vivono con fastidio, timore, o indifferenza, piuttosto che con favore qualsiasi iniziativa che metta in discussione scelte ed esiti delle politiche urbane. In un momento di grande delegittimazione del ceto politico e delle sue modalità di amministrazione e sfruttamento del suolo urbano, le iniziative civiche possono essere una occasione di riavvicinamento della politica ai cittadini, e viceversa. Alcuni politici ne sono consci e in base alla loro inclinazione, assecondano, sfruttano, sostengono o promuovono questi movimenti per giustificare il proprio operato. La disponibilità all'ascolto delle loro richieste è già un primo passo concreto. Il coinvolgimento e la partecipazione alle scelte del governo della polis, presuppongono una sensibilità e una maturità sia del ceto politico, che della popolazione ancora poco diffusi in Italia, a differenza dei paesi anglosassoni e della Svizzera dove sono consolidati metodi e strumenti di gestione partecipata del governo della città. Molti progetti partecipati sono organizzati dalla pubblica amministrazione su indicazione politica, sono come si dice, calati dall'alto. Possono fallire per mancanza di continuità tra un mandato amministrativo e l'altro, per incapacità di gestione ed organizzazione, per mancanza di programmazione economica e sono ostaggio dell'assenza di coordinamento tra gli uffici preposti alla gestione e progettazione degli spazi urbani e della mobilità. I cittadini, se non debitamente motivati, e preparati ai tempi lunghi della politica partecipata, si disaffezionano e rimangono frustrati dall'assenza di risultati concreti ed immediati. Per ovviare a questo, la progettazione partecipata si è data dei metodi e delle tecniche ben precisi, divenendo una professione. A differenze dei progetti citati, il «progetto» *Quasicentrum* nasce dal basso, dalla popolazione di un rione che sta subendo un lento processo di degrado della qualità dello spazio urbano. Questi cittadini si sono rivolti all'amministrazione comunale con proposte concrete d'intervento e con la volontà di collaborare ad un percorso condiviso di riqualificazione dell'area in cui vivono. *Quasicentrum* è un'area urbana - è un comitato cittadino - è un progetto partecipato di riqualificazione urbana. A neanche cento passi dal centro storico e pulsante di

vita e attività commerciali si estende un brano di città ricco di aree e funzioni pregiate, prive però di un tessuto connettivo che consente una relazione virtuosa tra le parti. *Quasicentrum* è la periferia del centro (così lontano, così vicino!).

*Quasicentrum* è multietnica e multiculturale. Metà della sua popolazione di 2000 abitanti non è europea. Qui vivono cinesi, indiani, pakistani, bengalesi.

*Quasicentrum* ospita le più importanti istituzioni culturali e religiose della città, il teatro stabile, l'auditorium Haydn, il centro culturale Trevi, il Conservatorio musicale, il centro giovanile Papperlapapp, il centro pastorale, la curia e la residenza vescovile, il duomo, il convento dei Cappuccini, la chiesa ed il chiostro dei Domenicani, l'istituto musicale provinciale Vivaldi, la scuola provinciale delle professioni sociali, la sede della facoltà di informatica, la sede centrale delle poste, un polo scolastico con convitto e cinema, un centro anziani, un parco storico recintato di verde pubblico, un sito archeologico, il museo del tesoro del duomo e la biblioteca della donna. Tutte queste eccellenze, sono concentrate in un raggio di trecento metri, ma non qualificano il quartiere.

In *Quasicentrum* numerosi negozi hanno chiuso e sopravvivono solo gli esercizi con offerta esclusiva.

In *Quasicentrum* si moltiplicano i negozi mussulmani, le sale da gioco e i sexishop.

In *Quasicentrum* si pratica la prostituzione, lo spaccio di droga, si ripetono gli episodi di violenza e di vandalismo. In *Quasicentrum* trovano rifugio le persone emarginate dalla società, vagabondi, alcolizzati, rifugiati, immigrati, indigenti. Anche qui si manifestano il disagio sociale e la devianza.

*Quasicentrum* è delimitato a nord dalla parte meridionale di una piazza (Domenicani) che è divenuta la più grande arteria di traffico del trasporto pubblico urbano, a sud dal margine netto dell'ansa del fiume e dei binari ferroviari, a ovest è contenuto da una cortina di edifici, mentre ad est si sfrangia tra vuoti urbani residuali, infrastrutture ed attrezzature pubbliche (le stazioni per autocorriere e ferroviaria, un parco storico, ed un polo dell'amministrazione provinciale).

*Quasicentrum* è un epifenomeno, riassume le criticità presenti negli altri quartieri della città, ed in questo senso non ha confini e può rappresentarli tutti.

*Quasicentrum* è un esperimento, è un progetto pilota di riqualificazione, riproducibile in tutti i quartieri.

*Quasicentrum* ha un cuore, il parco dei Cappuccini.

*Quasicentrum* ha origine da un progetto fallito, l'intenzione di realizzare un orto comunitario nel parco pubblico, su iniziativa di un ente di prevenzione della diffusione del degrado sociale. Durante le serate dedicate



alla definizione dei contenuti del progetto, persone del quartiere si sono conosciute e riconosciute nella volontà di attivarsi per tornare a dare vita al quartiere

L'ortus conclusus era stato da poco ridisegnato da un architetto come giardino di meditazione, un progetto raffinato, elegante, austero, ma privo di vita. Poco frequentato e pressoché sconosciuto anche ai bolzanini, è rimasto nascosto dietro le sue mura, ed ha iniziato a divenire contenitore di attività illecite e polo di attrazione del degrado sociale perdendo la sua iniziale destinazione d'uso. Intanto anche altri spazi abbandonati iniziavano ad essere occupati da senzatetto, il porticato del teatro, il vicolo, l'area di cantiere abbandonata, uno spiazzo d'angolo protetto da un albero e da cespugli, il vicolo buio, l'androne della scuola. Le caratteristiche dell'area urbana sono state raccolte e documentate in un reportage fotografico che è stato presentato in due assemblee autogestite e gremite di abitanti.

Il documentario in cui si sono identificati tutti i residenti è stato accompagnato da un'analisi urbanistica dell'area. La presentazione pubblica ha evidenziato con fotomontaggi le potenzialità insite e non ancora valorizzate degli spazi pubblici e delle strade del quartiere, anticipato scenari di possibili trasformazioni compatibili con le disponibilità di spesa della pubblica amministrazione. Ha raccontato per immagini esperienze di riappropriazione dello spazio pubblico da parte degli abitanti, con cene di quartiere, feste, laboratori, concerti, eventi teatrali. Ha anticipato i contenuti e le prospettive di azioni e programmi di sviluppo di comunità.

La presentazione pubblica è stata l'atto iniziale del progetto partecipato di riqualificazione, di cui anticipava metodi e procedure.

L'unica cosa che i partecipanti non avevano afferrato, era che non si tratta di un progetto proposto e gestito da un architetto, ma di un percorso di rigenerazione urbana da compiere insieme.

Per contare le forze e le disponibilità si è valutato quale fosse la forma di organizzazione più efficiente e più rappresentativa per relazionarsi con la pubblica amministrazione. Nel marzo del 2014 è nato il comitato civico *Quasicentrum*, con statuto ed elenco degli scopi della sua attività.

Tra questi: la promozione di un osservatorio urbano, l'informazione sulle politiche urbane e l'elaborazione di progetti di riqualificazione.

Il comitato ha preso contatti con l'assessorato all'urbanistica ed ha incontrato da subito disponibilità politica, anche perché erano evidenti le sue intenzioni propositive e non esclusivamente critiche, le sue competenze tecniche e la dimensione gestibile dei finanziamenti necessari ad accompagnare il progetto. La progettazione avverrà all'interno degli uffici e con i tecnici dell'amministrazione pubblica, i costi dovrebbero limitarsi alla riqualificazione puntuale dell'arredo degli spazi pubblici. Il progetto da me pensato si è immediatamente configurato

come un processo, in cui gli aspetti sociali e la attività connesse hanno la preminenza su una riprogettazione degli spazi, ancora da venire, e che ne sono i contenitori. Più che un progetto di riqualificazione urbanistica esso si configura come un percorso di rigenerazione urbana, nel quale il progetto di sviluppo di comunità è inscindibile da quello del suo contesto fisico e costruito. La responsabilità dell'architetto, l'aspetto etico del suo lavoro trascende il singolo intervento nell'interesse privato ed amplia il suo mandato alla definizione delle condizioni progettuali per garantire il benessere della collettività e comunità urbana.

I primi passi del progetto hanno previsto la ricognizione del territorio (passeggiate di quartiere), con il coinvolgimento non solo degli abitanti, ma anche delle istituzioni e degli esercenti i servizi commerciali e di ristorazione della zona, in particolare con il tentativo di coinvolgere ed integrare le comunità straniere del quartiere.

Alla fase di conoscenza condivisa del territorio, ha fatto seguito la realizzazione di quattro conferenze, per introdurre i cittadini alla conoscenza della progettazione partecipata della città, sulla base di altrettanti esempi internazionali.

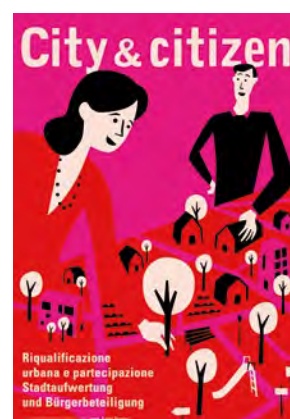
La realizzazione di un Openspace ha consentito di definire le tematiche e le priorità degli interventi.

Il progetto di metodo ha previsto la formazione di gruppi di lavoro per elaborare proposte progettuali e di programmazione delle iniziative, e attribuire un'identità riconoscibile al quartiere.

Al momento sono attivi due tavoli di lavoro, uno destinato all'organizzazione delle iniziative di coinvolgimento ed animazione sociale ed uno alla progettazione degli spazi pubblici con particolare attenzione alle strade, piazze e del verde.

Nel frattempo ci sono state le elezioni. Il nuovo governo è durato due mesi, minato anche dall'incapacità di gestire il conflitto d'interessi di un progetto di trasformazione urbanistica di iniziativa privata che da due anni tiene in scacco la città.

Ma questa è un'altra storia... Intanto *Quasicentrum* continua il suo percorso ed i suoi abitanti aspettano di verificare se la prossima giunta ed il suo assessore all'urbanistica avrà ancora interesse ad occuparsi di loro.



News e informazioni riguardo il progetto QuasiCentrum le trovate qui: [www.quasicentrum.blogspot.it](http://www.quasicentrum.blogspot.it) e su Facebook ricercando «quasicentrum»



# BOLZANO E L'ARTE: PERCORSO E MEDITAZIONI SULLA BOLZANO ARTISTICA

150

Testo e foto di Cristina Vignocchi

Artista e giornalista, nata a Bolzano vive e lavora tra l'Alto Adige e l'Emilia, alternando creazioni artistiche e approfondimenti culturali legati al mondo dell'arte e dell'architettura

Bolzano è città d'arte nonostante la natura sovrana all'intorno, che a parte della popolazione sembra sufficiente. Nel tempo l'espressione artistica si è criptata (era già costume l'arte da interno) e ora si vede ancor meno in forma stabile, inoltre sul poco è carente l'informazione. Per contro, in regione gli artisti altoatesini producono tantissimo e in città roteano miriadi di eventi temporanei, scandendo un nuovo modo estetico di vivere la superficie, senza lasciare traccia. Sono perlopiù interventi che non caratterizzano culture e latitudini, ma spot che si adattano di volta in volta ad elementi, strutture, situazioni, e poi spariscono. A Bolzano la maggior parte degli interventi sia storici che attuali si trova all'interno di edifici, o integrati nei progetti architettonici, come arte minimale o coloristica, o elementi d'arredo pubblico verso il design, come la ben riuscita pedana in legno, multifunzione a Piazza Del Grano, che ingloba alcune vestigia delle antiche mura del Palazzo Vescovile. Collocazioni artistiche «tradizionali» risalgono al 1990 con il monumento di David Moroder a Salvo D'Acquisto collocato nel parco Rosegger, al 2007 con la scultura «Metànoia» di Lois Anvidalfarei davanti alla Scuola di Sanità Claudiana, e al 2009 con il busto di Giacomo Matteotti nell'omonima piazza. Altre sculture di Claudio Trevisani si trovano nel parco sottotono di piazza Mazzini, e davanti alla chiesa S. Pio X in via Resia. Il terzo bronzo del Trevisani, il monumento ai Caduti per la Libertà, è collocato in piazza Adriano, ricontestualizzato nel 2005 da Supperztudio CV: il bassorilievo è stato inserito in una struttura di corten, contenitore di messaggio europeista attraverso citazioni di intellettuali che nei secoli hanno composto i tasselli dell'Europa odierna, purtroppo non formatasi su quei presupposti, motivo per cui i martiri sono morti. Soluzioni artistiche nuove sono il bar Black & White in via Orazio dell'architetto Franchini, intonato

a geometrie bianche e nere su progetto dell'artista Esther Stocker, l'insieme della vetrina dell'Ufficio Donna e le insegne luminose e a ritaglio in corten nel passaggio verso la Biblioteca della Donna e Frauenarchiv davanti al Duomo (Supperztudio CV). Arte nel contesto urbano non è solo scultura in piazza, ma risultato estetico d'insieme. Se i luoghi di bellezza sono lasciati alla sopravvivenza, la città non partecipa più alla sua stessa contemporaneità. Bolzano ha vissuto sugli allori, mantenendo piattamente l'esistente, pur costruendo discretamente o molto bene il nuovo. Se ad esempio il parco di Palazzo Ducale non è valorizzato nella sua potenzialità, trattasi di mancato intervento artistico di rispetto, che costringe i cittadini ad un uso parziale e non qualificato di quello spazio. Altrettanto se la razional/fascista e architettonicamente perfetta piazza Tribunale viene forzatamente occupata da mercatini improbabili, si snaturano origini e dignità del luogo. A mio avviso altrettanto poco rispettoso è il previsto intervento sul bassorilievo del Palazzo Tributario per depotenziare l'immagine di Mussolini. In questo caso è giusto osservare quanto sia assente la comunicazione sulle crescite epocali, e quanto invece certi interventi accentuino il problema anziché lenirlo, o lo si elimina tout court come si fece abbattendo il cinema Corso ricostruendo mostruosamente, o il monumentale ponte Druso sostituito con uno anonimo. Per le manifestazioni non si utilizzano gli spazi verdi. Eclatante la questione sul parco della stazione, lasciato a se stesso per decenni e ora improvvisamente l'unica via d'uscita pare essere la sua quasi cementificazione senza originalità architettonica. Non sarebbe bella una struttura futuribile sopraelevata e panoramica per l'intrattenimento lasciando il verde sottostante e riqualificare l'area più piacevolmente producendo comunque economia? In città manca quell'aura leggera ed accogliente che l'arte e il coraggio dell'invenzione





«Blauschafherde» – progetto per Bolzano di Bertamaria Reetz e Rainer Bonk

saprebbero dare. Bolzano, non è certo priva di acque, ma è carentissima nella valorizzazione delle fontane, gran peccato perchè da sempre accompagnano la vita scenografica delle città di mondo. Fontane nuove decentrate, e storiche ammutolite: il motivo del loro spegnimento e abbandono o definitiva eliminazione non è dato sapere. Accadde per quella a forma di punto di domanda in piazza Tribunale, per la fontana Chimera di piazza S. Vigilio Supperztudio CV, la fontana del Tevere in piazza Vittoria e la vasca interessante dei Banchi del Pesce in via Streiter. Non funziona quella abbinata al monumento a Re Laurino, chiacchierata per la scena cruenta della sottomissione del re autoctono da parte dell'invasore ostrogoto, con diverse interpretazioni sui vari luoghi di collocazione. In piazza Mazzini troviamo una fontana sullo stile dell'architetto sloveno Jozé Plecnik, e una simile in via Della Rena, ma senza il pathos artistico e l'inventiva e colta di quest'ultimo, mentre intorno passano inosservati i resti in marmo del vecchio teatro. Alla statua / fontana di Walter von der Vogelweide, hanno tentato di fare un bello scherzo in un concorso, esaltando il progetto che lo vede ironicamente sdoppiarsi e ricollocare in un quartiere decentrato per non far sentire le periferie così periferiche ma utile per meditare sul concetto di esterno / interno alla città. Da precisare che in certi quartieri le carenze non sono limitate all'arte. Attive sono la fontana Delle Rane di Ignaz Gabloner davanti alla stazione, quella del «Teatro senza nome», e ad intervalli, la fontana delle Naiadi di piazza Tribunale di Eraldo Fozzer, destinata a Trento, ma traslocata a Bolzano nel 1958 perchè in trentino non fu accettata la nudità delle naiadi, a tutto vantaggio nostro perchè l'armonia di quella scultura ammorbidisce e completa splendidamente l'austero impianto circostante. Pare che l'arte nella sua espressione forte imbarazzi, pertanto si vede un certo fare e disfare secondo

i momenti e le ideologie. Strana sorte è toccata alla Casa dei Piccioni al parco della stazione, smantellata e immagazzinata. Anche all'artista Arnold M. Dall'O piacciono gli animali ma alle sue sculture ironiche di pecore (ispirazione per molti) con Pinocchio, all'interno dell'Ufficio Provinciale del Lavoro, è andata meglio. Contrariamente ai piccioni veri, sono rovesce e non sporcano in testa a nessuno. Forse. L'arte si integra anche al selciato, e si fa memoria attraverso le Pietre d'Inciampo, opera di Gunter Demnig, modeste ma efficacissime, in corrispondenza delle abitazioni di cittadini prelevati a forza e deportati durante la Seconda Guerra. Analogo intervento di memoria in due punti della Zona Industriale da cui partivano i treni con i prigionieri, purtroppo non ben visibili per mancanza di contesto adeguato, se non durante le commemorazioni. Il cubo di Museion che si accende ogni tanto nelle facciate multimediali, indicato dai ponti luminosi (esempio di arte architettonica), si sdoppia nel Cubo Garutti in via Sassari, ideato dall'omonimo artista, e nell'intenzione di portare la collezione museale in zone esterne è un successo il non vederlo vandalizzato. Menzione particolare di buon esempio spetta al museo del Monumento alla Vittoria, e all'anello / segnale rosso attorno alla colonna, che pare abbia incontrato unanime consenso dopo tanto patire sull'argomento. Bolzano è divisa tra un'anima molto all'avanguardia e un'altra altrettanto conservatrice da Herrn Bieder, contrasto che provoca frenate e lunghe soste. Proponendo la soluzione al dilemma «città d'arte o natura», auspico la realizzazione di un progetto futuribile sul vicinissimo colle del Virgolo a favore di un museo di Land Art a cielo aperto e tutto quanto ne possa derivare di attrattiva culturale e innovazione per la città.



# ECONOMIC GARDENING 152 ALS ALTERNATIVES KONZEPT ZUR WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG

Aus der Regierungserklärung  
des designierten  
Landeshauptmannes  
Dr. Luis Durnwalder  
vom 16. Dezember 2008.

Emil Wörndle

Architekt, geboren in Völs am Schlern, wohnhaft in Meran,  
arbeitet in Bozen im Bereich sozialer Wohnbau

Die Diskussionen, die im Zusammenhang mit dem Technologiepark auf dem Ex-Alumix-Gelände geführt wurden, zeigen, dass auch hierzulande neue innovative Förderungskonzepte gefragt sind.

Im englischsprachigen Raum wird im Zusammenhang mit nachhaltiger Wirtschaftsentwicklung oft der Begriff »Economic Gardening« erwähnt. Es ist ein Begriff, der von Christian Gibbons, ehemals Leiter des Economic Development in Littleton, Colorado, geprägt wurde. Darunter versteht man eine Strategie der wirtschaftlichen Entwicklung einer Gemeinde oder Region, die das Wachstum durch Förderung des Unternehmergeistes und der kleinen lokalen Betriebe und Gewerbe zum Ziel hat, indem man ihnen einen fruchtbaren Boden bereitet, anstatt öffentliche Ressourcen und Zeit zur Ansiedlung fremder Betriebe aufzuwenden.

Die Idee dazu entstand in den 80er Jahren in Leadville, Colorado, einem Bergarbeiterdorf auf ca. 3000 m

Seehöhe in den Rocky Mountains. Nach einer massiven Freisetzung von Arbeitskräften in der dortigen Mine war die Gemeinde bemüht, neue Industrien anzusiedeln, um die Arbeitslosenrate zu senken. Seine Erfahrung mit 2 Minenarbeitern, die ein System erfunden hatten, Stollen billiger und schneller auszukleiden,

und die daraus folgende Produktentwicklung, die in der ganzen Welt verkauft werden konnte, führte Gibbons zur Überlegung, dass es produktiver ist, lokale Unternehmen mit spezialisierten Kenntnissen zu fördern, statt fremde Firmen anzusiedeln.

Diese Idee wurde einige Jahre später in Littleton weiterentwickelt. 1987 war der ganze Staat in einer Rezession, da Martin Marietta, der größte Arbeitgeber, einige Tausend Arbeiter entlassen hatte.

Der Gemeinderat hatte die Befürchtung, dass die Zukunft der Stadt von fremden Konzernen diktiert werden könnte. 1989 wurde das Projekt »Economic Gardening« auf der Grundlagen der Erfahrungen von Leadville gestartet. Arbeitsplätze sollten durch das Fördern von lokalen Unternehmeraktivitäten geschaffen werden, anstatt sie zu von außen anzusiedeln. Die Wirtschaftsabteilung der Stadt sollte dafür die fruchtbaren Rahmenbedingungen schaffen. Forschungen am MIT hatten nämlich ergeben, dass Arbeitsplätze in der lokalen Wirtschaft vor allem durch Kleinbetriebe geschaffen wurden. Schon bald wurde das ursprüngliche Konzept auf die Probe gestellt: Nur etwa 3 bis 5 % der Firmen erzielten das erwartete Wachstum, es waren also nicht generell die kleinen Firmen, sondern einige wenige Geschäftszweige,

»WIR HABEN DEN SÜDTIROLERINNEN UND SÜDTIROLERN DIE NOTWENDIGE INFRASTRUKTUR ZUM UM WIRTSCHAFTSKRAFT UND LEBENSQUALITÄT, UM WOHLSTAND UND ENTWICKLUNG BEHAUPTEN UNTERSTÜTZUNG, DIE AUCH SO AUSSEHEN MUSS, DASS WIR MENSCHEN MEHR FREIRAUM ZUM »ES GEHT, WENN SIE SO WOLLEN, IN ZUKUNFT IN ALLEN BEREICHEN MEHR UM DIE SOFT- SOFTWARE MÜSSEN WIR NOCH GEHÖRIG ARBEITEN. UND DAS ZIEL, DAS WIR DABEI VOR AU



die Arbeitsplätze schufen. Dabei stellte man eine hohe Korrelation zwischen Wachstum und Innovation fest. Darauf wurde ein umfangreiches Programm gestartet, um die Unternehmen auf Innovationskurs zu trimmen. 4 Jahre lang wurde versucht, die lokale Wertschöpfung und die Zahl der Arbeitsplätze dadurch zu erhöhen, dass die lokalen Betriebe in Richtung Hochleistungsunternehmen mit Fokus auf die sogenannte »New Economy« umstrukturiert werden sollten. Die Betriebe sollten sich zu »Hightech«-Unternehmen entwickeln. Im Nachhinein betrachtet war dies reiner Zeitverlust. Nach diesen erfolglosen Versuchen wurde das Ziel drastisch zurückgeschraubt und das ursprüngliche Konzept mit geänderten Prämissen weiterverfolgt.

Eine der wesentlichen Erkenntnisse war, dass die Triebfeder für ein erfolgreiches und wachstumsorientiertes Unternehmen die Einstellung, der Charakter und das Temperament der Geschäftsführer oder Firmeninhaber waren. Eine der Ursachen, weshalb sich die Erfolge trotz der umfangreichen Maßnahmen des Programms nicht einstellten, war die Einsicht, dass sich die

R VERFÜGUNG GESTELLT, DANK DERER SIE SICH IM INTERNATIONALEN KONKURRENZKAMPF  
 EN KÖNNEN. JETZT GEHT ES AUCH – UND ZUALLERERST – UM DIE NOTWENDIGE PERSÖNLICHE  
 ESTEHEN, SIE ENTLASTEN, SIE NICHT IN VORGEZEICHNETE BAHNEN LENKEN, SIE FÖRDERN.«  
 T WARE ALS UM DIE HARDWARE. DIE HARDWARE STEHT ZUM GRÖSSTEN TEIL BEREIT, AN DER  
 GEN HABEN, IST, DIE MENSCHEN DURCHS LEBEN ZU BEGLEITEN, OHNE SIE ZU KONDITIONIEREN.«

Temperamente und Charaktere, zumindest kurzfristig, nicht leicht ändern ließen. Deshalb wurde das Seminar- und Trainingsprogramm beendet, es brachte keinen wesentlichen Beitrag zum Wirtschaftswachstum und zur Vermehrung von Arbeitsplätzen, weil nur einige wenige Betriebe von Persönlichkeiten geleitet wurden, die ein starkes Wachstum erzielen konnten.

Im Verlauf des Projektes wurden immer wieder neue Aspekte aus dem Bereich der Forschung eingearbeitet, so entwickelte sich aus der Chaostheorie die Erkenntnis, dass sich Innovation am ehesten in einem ganz engen Bereich abspielt, der sich im Grenzbereich zwischen Stabilität und Chaos befindet. Ein weiteres Forschungsgebiet war das der Selbstorganisation, die zwar etwas chaotischer, aber auch weniger anfällig, redundanter und überlebensfähiger ist. Gegen Ende der 90er Jahre entdeckten andere Regionen bzw. Städte auch außerhalb von Amerika das Konzept des »Economic Gardening« und begannen damit zu experimentieren.

Mittlerweile wird das Konzept in Amerika durch mehrere nationale und regionale Organisationen und Stiftungen verbreitet und gefördert. Größere Staaten wie Kalifornien haben »Economic Gardening« in der Agenda ihrer Wirtschaftspolitik.

Christian Gibbons ist weiter vom grundlegenden Konzept des »Economic Gardening« überzeugt: Es sind die

Unternehmer, die die Wirtschaft antreiben und gesunde Gemeinden müssen eine gesunde Basis von Unternehmern haben. Um einen fruchtbaren Nährboden zu schaffen, um Unternehmertum zu pflegen und zu fördern, braucht es laut Gibbons 3 wesentliche Elemente:

Information In der Wirtschaftsabteilung der Stadt Littleton werden drei Viertel der Aktivität aufgewendet, taktische und strategische Informationen zu besorgen.

Über die Jahre wurde ein großes Know-how aufgebaut, Informationen zu besorgen, z. B. Abonnements von Datenbanken, GIS, Informationen

und Veröffentlichungen zum Thema Wirtschaft und Unternehmertum, dazu gehören auch Training, Management, Techniken etc.

Infrastruktur Das zweite Element des Programms ist die Infrastruktur, wobei darunter nicht nur die grundlegende physisch vorhandene Infrastruktur zu verstehen ist, sondern auch Lebensqualität und intellektuelle Infrastruktur. So investiert die Stadt in den Ausbau von öffentlichen Verkehrsmitteln, Verbesserungen an Straßen, Gehsteigen, aber beispielsweise auch in Parks.

Netzwerke Das dritte Element des »Economic Gardening« Projektes sind Vernetzungen mit Handelsorganisationen, Think Tanks, akademischen Institutionen, das Bilden von Clustern und Informationsaustausch mit Geschäftsführern, Verwaltungsratsvorsitzenden etc. Aus der Forschung ist bekannt, dass damit das Innovationsniveau der Unternehmen gesteigert wird.

Zusammenfassung Mit dem Projekt »Economic Gardening« konnte das Rätsel, wie man optimale Wirtschaftsentwicklung betreibt, sicher nicht vollständig ergründet werden. Es gibt aber einige Elemente, die Erfolge versprechen. Wesentlich sind schnelle, schlanke Unternehmen, sogenannte Gazellen. Besonders wichtig sind Vernetzung und Informationsaustausch, genauso wie die Rolle der Unternehmertypen und -charaktere, der sogenannten kreativen Klasse, und eine entwickelte Infrastruktur, die auch die Bereiche der Freizeitgestaltung und Kultur einschließt. Komplexe Systeme können nicht kontrolliert oder in ihrer Entwicklung vorhergesehen werden, das Ziel ist also nicht länger Kontrolle, sondern Anpassung durch Innovation. Die Strukturen hierzu stellt die Stadt zur Verfügung und diese sind – zumeist – kostenlos.



### David Calas

Architekt und Urbanist, geboren in Bozen, lebt und arbeitet in Wien,  
Inhaber Studio Calas – »gebaute und soziale Nachhaltigkeit«. Lehrtätigkeit an  
der TU Wien – Abteilung für Wohnbau und Entwerfen.

»Endstation, bitte alle aussteigen«. Der Begriff »Endstation« stammt aus dem Durchsagetext, der beim Erreichen einer Enddestination mit einem öffentlichen Verkehrsmittel ertönt. Gefolgt von der Ortsbezeichnung, wird man eingeladen auszusteigen. Ähnlich erging es den teilnehmenden Studierenden, die mit dieser Titeldurchsage »Endstation BZ« für das Bachelorentwerfen am Busbahnhof von Bozen regelrecht »ankamen«. Dieser ungewöhnliche, jedoch äußerst berechtigte Titel für eine Entwurfsaufgabe an der Abteilung für Wohnbau und Entwerfen der TU Wien lädt zum Ankommen und Umdenken ein. Das Ankommen gestaltet sich in der kritischen Auseinandersetzung mit dem Planungsgebiet, während das Umdenken auf das Aufzeigen möglicher Lösungsansätze hindeutet.

Der Bozner Busbahnhof mit den umliegenden Gebäuden stellt ein markantes Stück Geschichte für die Entwicklung der Stadt dar. An ihm lassen sich die Transformationsprozesse des letzten Jahrhunderts klar ablesen. Mittlerweile ist die Zone rund um den Busbahnhof jedoch verkommen und stellt, wie manche zu sagen pflegen, einen »Schandfleck« für den zentrumsnahen Stadtraum dar. Für herangehende Architekturschaffende also ein optimales Exerzierfeld. Das heruntergekommene Gebiet und die wahrgenommene subjektive Unästhetik liefern oftmals einen direkten Ansporn in die Entwurfsthematik. Dabei leiten Vorurteile, die jeder bei der Betrachtung des gegenständlichen Gebietes fällt, einen kreativen Entwurfsprozess ein. Unkonventionelle Haltungen und Neuinterpretationen sind von zentraler Wichtigkeit und führen in manchen Fällen zur Revidierung von vorherrschenden Einstellungen gegenüber solchen (Un)Orten.

An der Abteilung für Wohnbau und Entwerfen der TU Wien liegt der Fokus klar auf dem Wohnen. Doch genau diese Disziplin, die sich der Urform der menschlichen Niederlassung annimmt, ist durch gesellschaftliche Veränderungen der letzten Jahrzehnte neuen Definitionsprozessen unterzogen. Die herkömmliche Auffassung von Wohnen muss heutzutage immer neu definiert werden und sich dem gesellschaftlich-kulturellen Kontext anpassen. Fest steht, dass Wohnen in Kombination mit dem städtischen Gewebe eine Einheit bildet. Die kluge Funktionsbelegung hält das Gewebe am Leben und ermöglicht die vielseitige Nutzung von Struktur, öffentlichen Plätzen und Aneignungsräumen.

Mit diesen Herausforderungen sahen sich die Studierenden der TU Wien in dieser Entwurfsaufgabe konfrontiert. 28 Studenten aus neun verschiedenen Nationen und kulturellen Hintergründen entschieden sich im Sommersemester 2015, die Bachelorarbeit mit dem Thema »Endstation BZ« zu absolvieren.

Die Einführungsphase war von zentraler Wichtigkeit und beinhaltete eine Analyse der Stadtstruktur sowie eine tiefere Auseinandersetzung mit dem Planungsgebiet Busbahnhof und Umgebung. Bereits in den Analysearbeiten, die als Vorarbeit für den Entwurf dienten, war klar: Ingenieur Rocco Basile, der Planer des Busbahnhofes, sah diese Verkehrsstruktur nicht nur als eine funktionalistische Abfertigung, sondern als Aufenthaltszone mit öffentlicher Raumqualität. Die damals angefertigten Visualisierungen konnten das gut und überzeugend vermitteln.

Um sich von dessen Qualität selbst zu überzeugen, wurde eine Exkursion nach Bozen organisiert. Den Geist des Ortes kennenzulernen und sich stets mit dem Kontext auseinanderzusetzen, stellt eine große Herausforderung





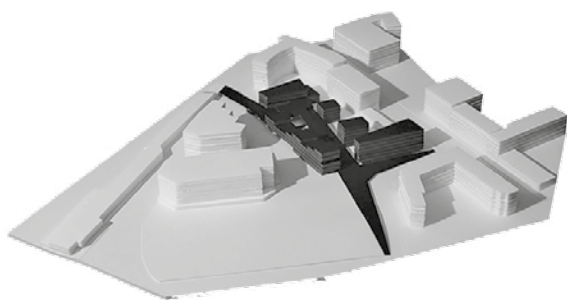
dar und dient als Grundlage in der Entwurfsarbeit. Die viertägige Exkursion nach Bozen sah ein intensives Programm vor, vollgepackt mit Führungen, Vorträgen, Präsentationen sowie einigen Weinverkostungen. Den Auftakt bildete die Begehung des Planungsareals. Sie war zugleich wichtigster Teil des Aufenthaltes. Eine gemeinsame Tour durch die Zone an der Garibaldi-, Südtiroler-, Perathonerstraße gaben ein Gefühl für die Maßstäblichkeit und für die vorherrschenden Entfernungen. Anschließend war es den Teilnehmern selbst überlassen, die Eigenheiten dieses Areals zu entdecken. Schließlich gibt die Lehre nur einen gewissen Rahmen vor, diesen jedoch zu füllen, liegt in der Hand des einzelnen Studenten. So auch in Bozen, wo manche sofort den Kontakt zu den Passanten suchten, andere sich jedoch hinsaßen und anfangen zu skizzieren. Die dabei entstandenen Ideogramme und Anmerkungen zeugten von einer produktiven Diversität, die in den darauffolgenden Diskussionen erörtert wurde. Auffallend war die Unbeschwertheit, mit der sich die Studenten an die Entwurfsaufgabe herantasteten.

Nach den gesammelten Inputs der Exkursion ging es an die Entwurfsaufgabe. Gefordert wurde ein holistisches Entwurfsprojekt, das von einer städtebaulichen Überlegung bis zum Fassadenschnitt 1:10 reichte. Die wöchentliche Betreuung sah stets eine gemeinsame Prüfung des Entwurfsfortschritts vor, die manchmal mit Gastkritikern abgerundet wurde. Der Entwurfsansatz war dabei stets individuell abgestimmt und jeder Student konnte an seiner jeweiligen Projektidee feilen. Denn schließlich ist es Aufgabe der Lehre, den Studenten einen eigenen Maßstab auf dem weiteren Studienweg mitzugeben. An diesem sollen sie sich orientieren und ein Gespür

entwickeln, was als gut oder weniger gut einzuschätzen ist. In dieser Hinsicht ist die Haltung im architektonischen Lösungsansatz von fundamentaler Wichtigkeit. Die eigene Idee zu belegen und überzeugend zu Papier zu bringen ist stets die größte Herausforderung im Entwurfsprozess und Kernaufgabe der akademischen Auseinandersetzung. Aus diesem Grund sind sehr unterschiedliche Arbeiten entstanden, die sich kaum ähneln bzw. deren Auseinandersetzungen auf vielschichtige Weise entstanden. Einerseits konnte städtebaulich mit neu gelegten Durchwegungen gearbeitet werden, die neue Perspektiven für das Busbahnhofsareal eröffnen, andererseits konnte durch eine Funktionsdurchmischung von Shopping bis Wohnen für Flüchtlinge ein sehr breites Spektrum an Programm und Dichte erprobt werden. Die wahrscheinlich gemeinsame Komponente der Entwurfsarbeiten ist die Weiterführung des öffentlichen und halböffentlichen Raumes als Folge des Funktionsprogrammes.

Abgeschlossen wurde die Lehrveranstaltung mit einer gebührenden Ausstellung in der Weigh Station for Culture in Bozen am Kornplatz. Denn schließlich sollte die Kommunikation der Ergebnisse nach außen zu einer Stärke in der akademischen Auseinandersetzung werden. In unserem Fall hat es geklappt. Der zum Anlass der Ausstellung angefertigte Katalog ist das Endprodukt einer semesterlangen Auseinandersetzung mit der gestellten Entwurfsaufgabe. Die Teilnehmer konnten sich mit all ihren Ideen und Lösungsvorschlägen einbringen und diese während den Betreuungseinheiten prüfen und kritisch hinterfragen. Der Inhalt an Projektbeiträgen zeigt die Vielschichtigkeit der Entwurfsideen und wird somit auch der Heterogenität von Bozen gerecht.

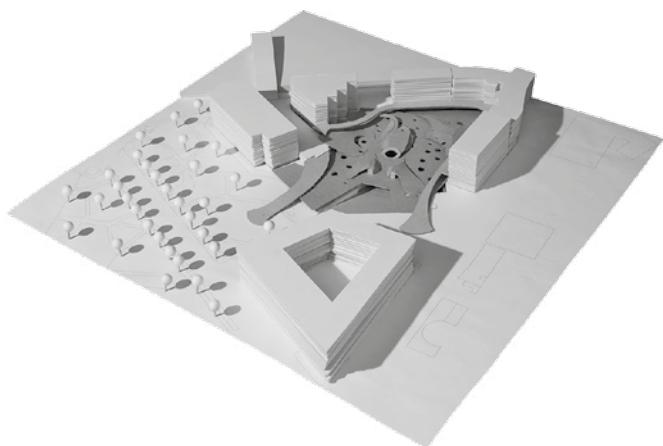




## BOZEN\_LEVEL'S\_UP

Teresa Brunbauer

Dieses Projekt startete von der Idee einer Aufwertung und Belebung der Garibaldistraße, nicht nur des Busbahnhofs. Diese Aufwertung soll durch Schaffung neuer öffentlicher Räume geschehen, welche sich auf unterschiedlichen Niveaus befinden. Sehr wichtig ist auch die Schaffung kostengünstiger temporärer Wohnsituationen nahe der Altstadt.



## BACK\_TO\_THE\_ROOTS

Viktoria Ertl

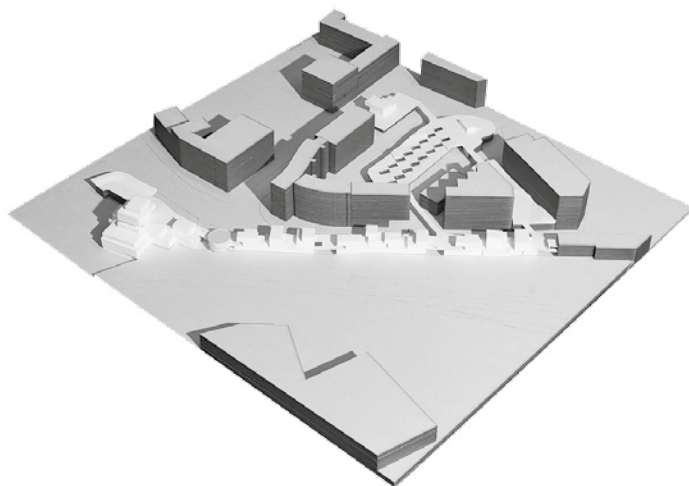
Die Ideenfindung ergibt sich aus den topografischen und städtebaulichen Umständen, die in der Bearbeitungszone von Wichtigkeit sind. Ziel ist es, aus der Zone ein eigenständiges System zu entwickeln und damit das Areal am Bahnhofspark aufzuwerten. Dabei wird prinzipiell versucht, den Grünraum »abzuschotten«, um einen Ruhepol am Bahnhofspark zu schaffen und mit Privatheit zusammenzuführen.

## 1 LA\_RAMPA\_PER\_BOLZANO

Ivana Aleksic

Die zwei vorhandenen Straßenachsen im Norden sollen als Verbindungen erhalten bleiben und direkt auf die Rampe führen. Somit entsteht eine neue Durchwegung des Areals, die damit ein vitaler Teil seiner Umgebung wird. Die Rampe, als zentrales Element des Entwurfs, soll alles Darunter- und Daneben liegende revitalisieren und »bedienen«.

2



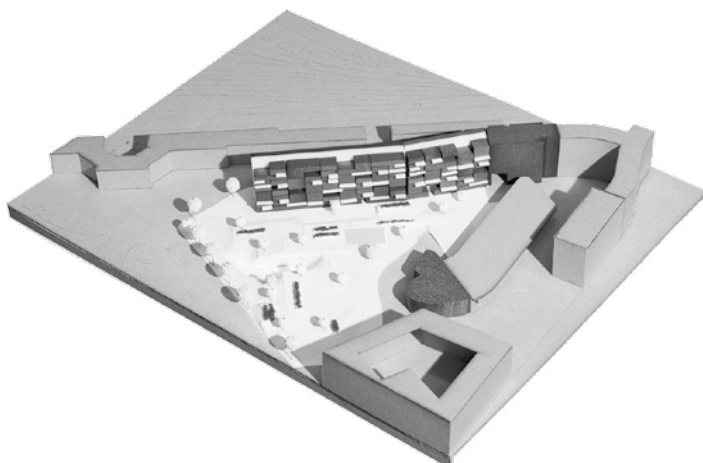
3

## KONFERENZZENTRUM\_BOZEN\_BOLZANO

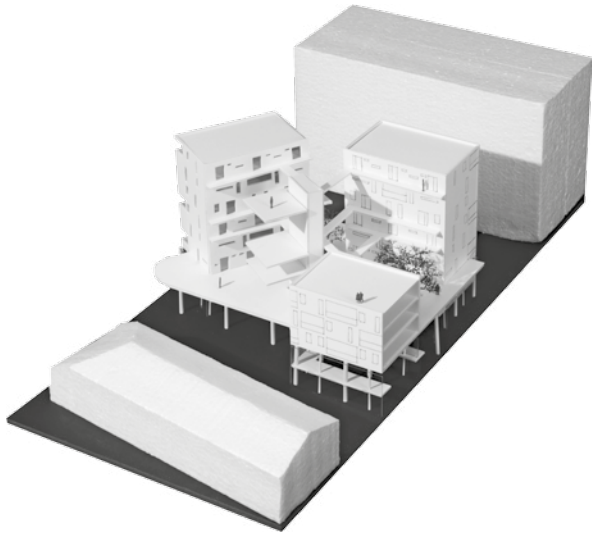
Alexander Call

Bei meinem Projekt bezüglich der Neugestaltung des Bozner Busbahnhofs orientierte ich mich zum einem am Projekt ARBO und zum anderen an fehlenden Infrastrukturen in der Bozner Innenstadt. Es entstand eine urbane Landschaft auf mehreren Niveaus, deren Herzstück ein unterirdisches Konferenzzentrum beinhaltet.

4







**GE\_RASTER\_T**

Marlies Grammanitsch

Ziel des Konzeptes ist es, durch eine Neuinterpretation des Bestandes eine neue Begegnungszone für Besucher und Bewohner zu schaffen. Der Entwurf behandelt das Busbahnhofsareal als Teil eines zusammenhängenden Ensembles von Wohnen, Arbeiten, Tourismus und Freizeit und zeichnet sich gleichzeitig durch einen sensiblen Umgang mit der Bausubstanz und der urbanen Landschaft aus.



**PONTE\_BRIDGE\_BRÜCKE**

Alexandra Kossina

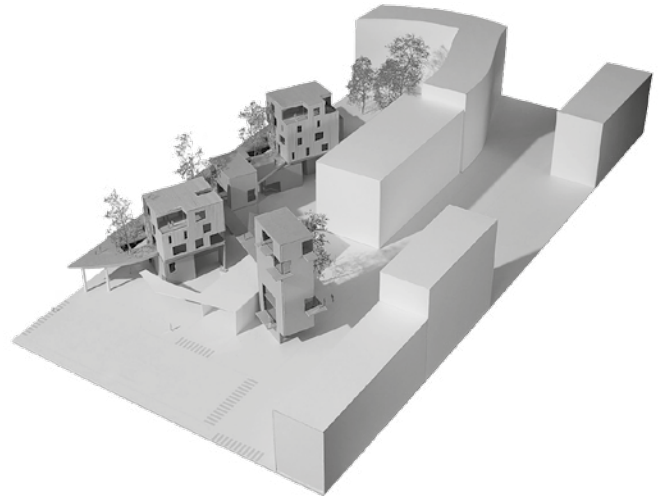
Ein sehr weitläufiges Projekt, das fünf unterschiedliche, aber doch zusammenhängende Nutzungen umfasst. Büro, Tourismus, Veranstaltung, Shopping & Wohnen sind hier zu finden und neu zu entdecken. Die Verbindung der einzelnen Gebäudekomplexe erfolgt durch Stege/Brücken. Es entstehen viele neue Funktionen, die den alten Busbahnhof aufwerten und ihm einen neuen Charakter geben. Aus einem «Unort» wird ein neues Zentrum, das zum Verweilen einlädt.

**5 [H]AUSGELAGERT**

Christoph Frantes

Dieses Projekt basiert auf leistbarem Wohnraum für Jung- und Kleinfamilien sowie Studenten und adäquatem Wohnraum für Migranten / Flüchtlinge. Um den Eingriff in die vorhandene Struktur so gering wie möglich zu halten, wurde eine Randbebauung des Busbahnhofs daches sowie ein innovatives Begehungssystem mit Gemeinschaftsräumen gewählt.

**6**

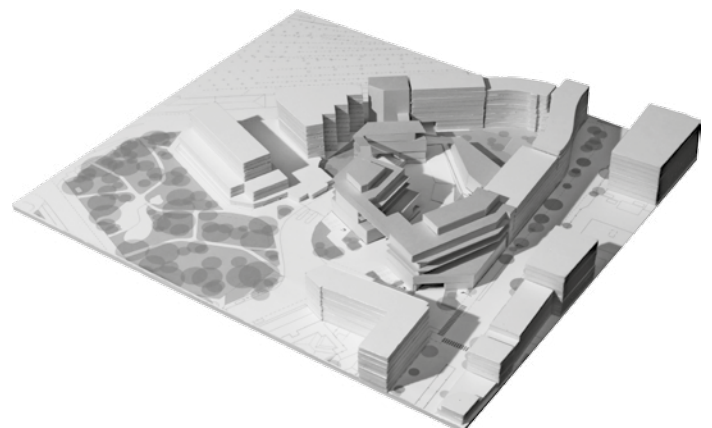


**8 LEARNSCAPE**

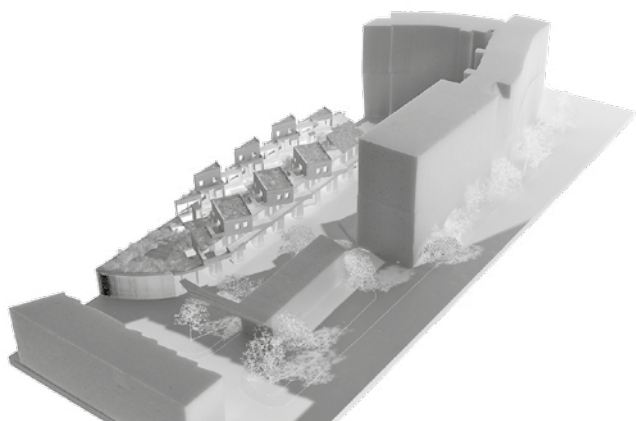
Barbara Kapsammer

Der Bozner Busbahnhof beschreibt mit seiner Umgebung einen wichtigen Teil der Entwicklungsgeschichte der Stadt. Das erklärt, warum das heute leider verkommene Gebiet wesentlicher Bestandteil in der Diskussion um städtische Nachverdichtung ist. Mit der Prämisse, dass der Busbahnhof in Zukunft an einen anderen Ort verlegt wird, sollte in der Entwurfsarbeit ein Nutzungsszenario für das Gebiet erarbeitet werden.

**8**



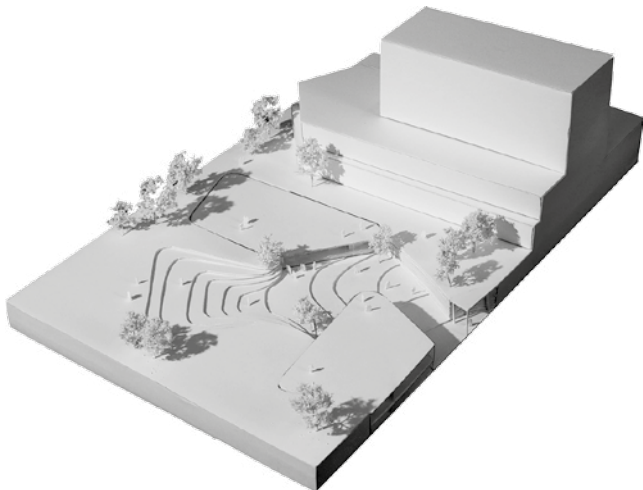




## LIVING\_LEARNING\_TOURISTPOINT\_BZ

Mirjam Masoner

Ausgehend von dem bestehenden Stützenraster des Busbahnhofs und den Straßenfluchten wird ein flexibles Raster über den Bauplatz sowie über die nahe Umgebung gelegt, um anschließend Funktionen sowie Erschließungsplattformen in die Neuorganisation des Raumes einzuplanen.



## FABRIKART

Stephanie Ramsauer

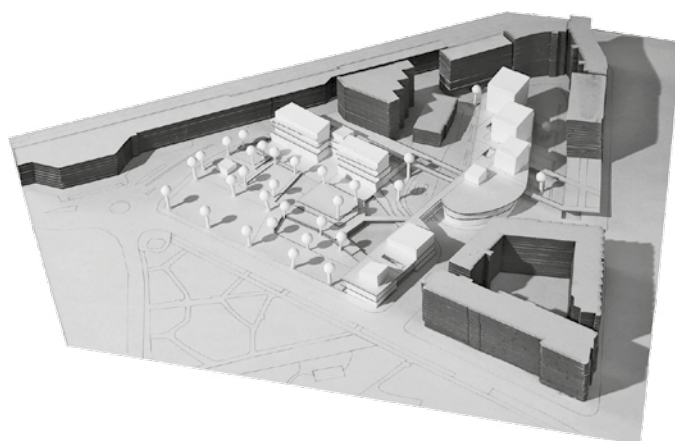
Bozen ist von einer gemischten und ebenso vielseitigen Stadtstruktur gezeichnet. Viele junge und kreative Leute leben in der Südtiroler Hauptstadt, doch Raum für sie, um ihre Kunst zur Schau stellen zu können, sucht man vergebens. Mit diesem Projekt, das Wohnbau für Jungfamilien, Studenten und Kreative sowie einen Weg mitten durch die Ateliers der Künstler verbindet, soll ein Ort geschaffen werden, an dem das Kunstschaffen für die Öffentlichkeit greifbar gemacht wird.

## 9 BOZEN'S\_HAPPENINGSPLACE

Minos Leners

Dieses Projekt soll die kulturellen und sozialen Schwächen Bozens auf einen Punkt bringen und eine Konfrontation der Einwohner und der Besucher mit diesen Schwächen bewirken. Dies soll über eine 2-Punkte-Strategie geschehen, die einerseits die Einbindung der Protagonisten und andererseits die Aufwertung der Bahnhofsgegend durch das Projekt vorsieht.

10

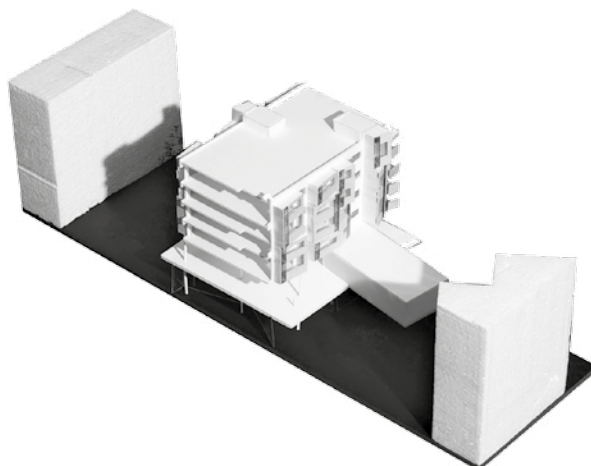


## 11 BOLZANO\_ART\_MOVEMENT

Jessica Parizek

Das Konzept besteht darin, durch eine dorfähnliche und bewegungsinduzierte Bebauung innerhalb des Busbahnhofs und des daneben liegenden Parks die Umgebung aufzuwerten. Die abwechslungsreiche Durchwegung erzeugt ein gassenähnliches Raumgefühl, das der naheliegenden darin ähnelt, dass trotz klar ersichtlicher Durchwegung immer wieder Rückzugsnischen sowohl innerhalb als auch außerhalb der Gebäude vorhanden sind.

12

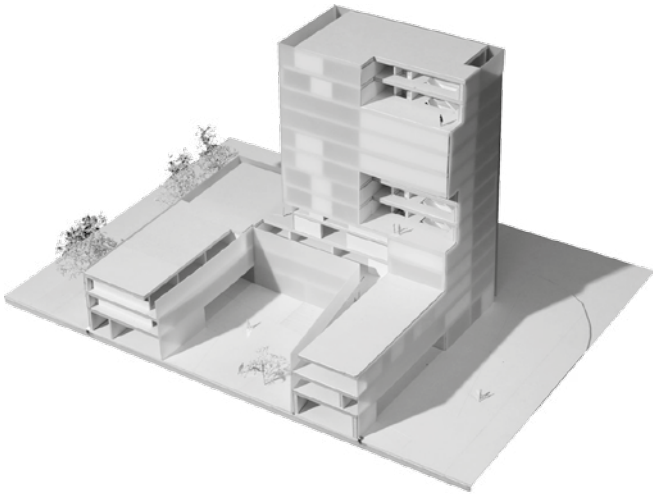




## MERCATO\_BOLZANO

Barbara Razek

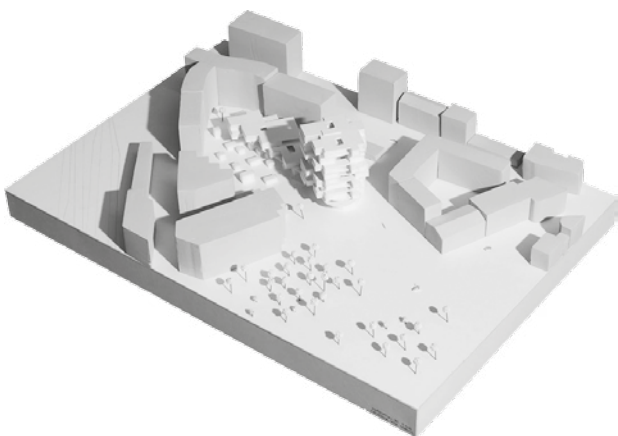
Dieses Projekt nimmt Rücksicht auf den Bestand und ordnet sich im Bereich des Busbahnhofs in die urbanistische Struktur ein. Zugänge befinden sich im Norden und in der verlängerten Achse zum Waltherplatz. Im Süden werden die Leute vom Bahnhof durch den bestehenden Durchstoß im südlichen Wohngebäude angelockt.



## BOZEN\_LAUBEN\_2.0

Eugen Sares

Ziel dieser Arbeit ist es, erschwinglichen Wohnraum für Studenten, Jungfamilien und damit einhergehend Kinderbetreuungsplätze und Seniorenbetreuungen zu schaffen. Zusätzlich sollen auch Gemeinschaftsbüros, »shared offices« entstehen, die von allen benutzt werden können. Dadurch soll eine soziale Durchmischung entstehen.

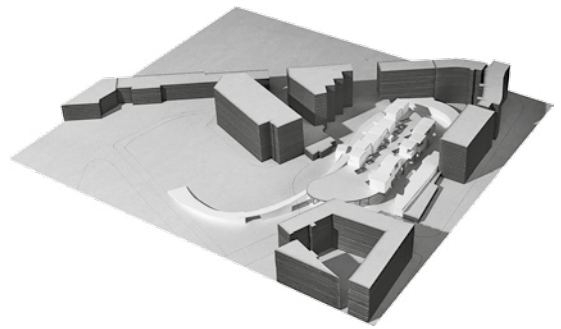


## SALE\_PEPE

Elisa Zambarda

Der Titel ist ein Wortspiel. Ein markantes Gebäude wurde von Ing. Sale geplant. Jedoch fehlt bis heute ein bisschen »Pfeffer«. Unter sale und pepe (Salz und Pfeffer) verstehe ich zwei Gegensätze, die zusammengehören. Man sagt, im Leben braucht man beides. Das sehe ich genauso auch in meinem Projekt. Der geplante Bestand von Ing. Sale stellt einen Gegensatz zu meinem Projekt dar.

13

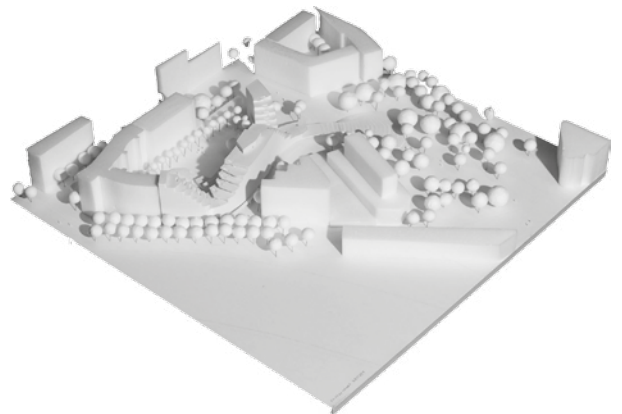


14 BZ\_7

Barbara Reiberger

Das vorliegende Projekt soll aufgrund der beabsichtigten Gentrifizierung eine sanfte, aber stets radikale Aufwertung des »Unorts« erzielen. Davon profitieren sollen einerseits die bereits bestehenden Gebäude wie das Hotel Alpi, ein Meisterwerk von Armando Ronca, sowie der berühmte Wohnbau, ebenfalls ein erhaltenswertes Gebäude. Diese zwei Bauten stehen in einem architektonischen Gesamtkonzept und bilden die Ausgangslage des vorliegenden Entwurfes.

15

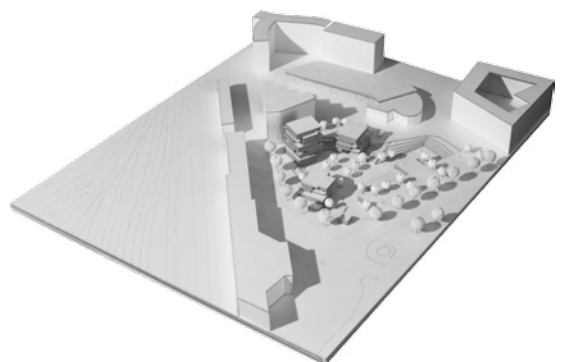


16 46° 30' N\_11° 21' O

Catherine Sark

Der Busbahnhof Bozen mit den umliegenden Gebäuden steht für einen markanten Ort der Stadtentwicklung. Hier lassen sich die Transformationsprozesse klar ablesen. Einst eine beliebte Gegend – bedingt durch den damaligen Betrieb des Luxushotels Alpi –, ist das Areal mittlerweile völlig verkommen und stellt einen »Schandfleck« für den zentrumsnahen Stadtraum dar.

17





### Steven Geeraert

Engineer-architect and urban designer, born in Antwerp (Belgium), founder of MAARCH a laboratory for architecture, urban design and landscape with offices in Milan and Antwerp, teaching in Ghent at the KULeuven, faculty of architecture, campus Sint-Lucas.

### Bart Van Gassen

Engineer-architect and urbanist, working at TErp – the design department of the multidisciplinary office Technum- and tutor at the KULeuven. In his work and teaching he is exploring the relation between architecture, landscape and urbanism.

Choosing Bolzano as project area for the master dissertation aAD (advanced Architectural Design) and uAD (urban Architectural Design) is no coincidence. Its medium scale, its rich history, spectacular topography and its (unfulfilled) spatial ambitions - among others contained in the current master plan - form the rich design background challenging the students to develop (innovative) design proposals.

Bolzano is facing major challenges. Notwithstanding the urban dynamic seems to need a fresh impetus. The station area and the zona industriale are exemplary in this case. The apparent delay of this dynamic creates (undesirable) space for private developers and their rather controversial projects such as Kaufhaus Bozen.

Moreover Bolzano is confronted with classic global issues such as climate change, energy transition, biodiversity loss, aging, ... It is the humble ambition, using research by design, to, on one hand look for possible (long term) starting points for the Bolzano of the future, and on the other hand formulate answers to prevailing (short term) problems. Combination of both could relaunch the lost urban dynamic of the city.

**Different approaches** The research by design is done from different perspectives: The aAD studios are looking for answers starting from a particular program on a particular site. Three remarkable sites are chosen. Each of them has, in its own way, acquired a place in the collective memory of Bolzano: the Virgolo, the cantina vini (Gries) and the Museo Civico. They are all benchmarks in/for the identity of the city and therefore, if intelligently worked out, can act as a lever boosting the urban dynamics and influencing the evolution of the identity

of the city and the site(s) involved. The aAD studio was led by arch. MJ. Van Hee, arch. P. Robbrecht and arch. K. Goris with technical support of ir. arch. G. Mouton, arch. J. da Conceicao and arch. D. Pieters.

**aAD studio Virgolo – a special hotel** The Virgolo is special, just by its appearance. Towering above the city, the rock dominates Bolzano. Once people came here to picnic, lunch and even dance (at Hotel Virglwarte) while enjoying the amazing view. Together with the disappearance of the funevia in 1957 those activities ended. Today, this particular place can only be reached by foot.

Studio Virgolo investigates the meaning of the realization of a particular hotel on this particular site. As well in terms of architecture and program, as on a city level. Some characteristics of the special hotel are: it can not be reached by car and has an extended wellness infrastructure. All rooms are individually different.

**aAD studio Gries – a residential care centre in the valley** Gries is special because it has always kept its own identity over time. The mediaeval character has been preserved and in an interesting way blended with the more recent developments. Even today Gries is a village in the city of which it is officially a part since fascism. In Gries everything is still within walking distance. As is the cantina, embedded in the tissue near the centre and providing the occasion to reflect on the meaning and appearance of care in the urban tissue, as well today as in the future. How f.i. can care become locally and invisibly organized?

**aAD studio Museo Civico – a house for Ötzi** Here «lives» Ötzi, the ice mummy. Especially he makes





this place special. The place is also special because it is loaded. After the battle with Austria to who Ötzi belonged, is questioned what «home» for Ötzi, located in between the historic Austrian and Italian (fascist) section, is the most appropriate. Can Ötzi become a lever for the city, providing a historical reconciliation?

In each of the uAD studio's a specific approach is chosen but the choice of site and program are free. Students themselves define site and program based on a personal reading of the city and its surroundings. This results in a wide variety of projects, and topics, some of which are shown below.

uAD studio – Anchor Building arch. J. Maenhout/ir. arch. R. Smits An area-specific research, partially urban design and further development of an anchor project along the networks of the city and open spaces in a dynamic development area of the city. In addition to the appearance of the building and the program also the leverage function will be of high importance.

uAD studio – In-between ir. arch. K. Kesteloot/dr. arch. N. Janssens Shortly before and after WWII, the city expanded according to the utopian (and generic) principles of modernism, but this was done in a very specific social, political, cultural and spatial context. The duality is engaged between generic and specific methods for the mapping to be completed with a reading of theoretical utopias - from CIAM to Team X in order to arrive at a concrete design proposal that responds to contemporary discourse. The studio in-between especially refers to phenomena, events, layers of meaning in the city. In itself, the students receive no allocation of specific sites - nor got imposed a specific scale. The contrast between

«specific» and «generic» is therefore of crucial importance and means that students will document and record very focused phenomena in the city.

uAD studio – The Next Bolzano ir. arch. B. Van Gassen/ir. arch. S. Geeraert Our current socio-economic model of society is under great economic, social and environmental pressure. Both welfare state and consumption society run against planetary boundaries (climate change, biodiversity loss, aging ...). It is (one of) the tragedy (s) of the 20th century urbanism that they failed to define the relationship between the city and its natural surroundings. The Next Bolzano sees the city as an opportunity. Although cities contribute the most to this failing system, they at the same time also have the greatest capacity for innovation and change. The problems of today are the levers for tomorrow. By means of a (subjective) reading of the city, the students are challenged to detect and define the urgencies / challenges that the Bolzano is facing, and that are also important them. Based on the detected urgencies they take a position, translating this position into a possible intervention. The investment in a resilient city and the contribution to a sustainable future play an important role. Both the aAD and uAD studios are part of the Master of Architecture of the University of Leuven, Campus Sint-Lucas Ghent.

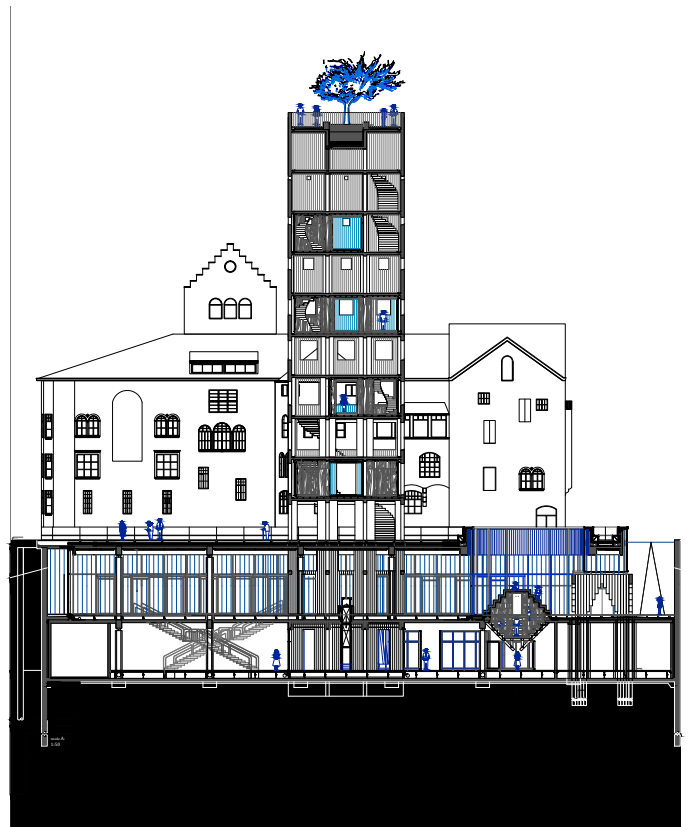
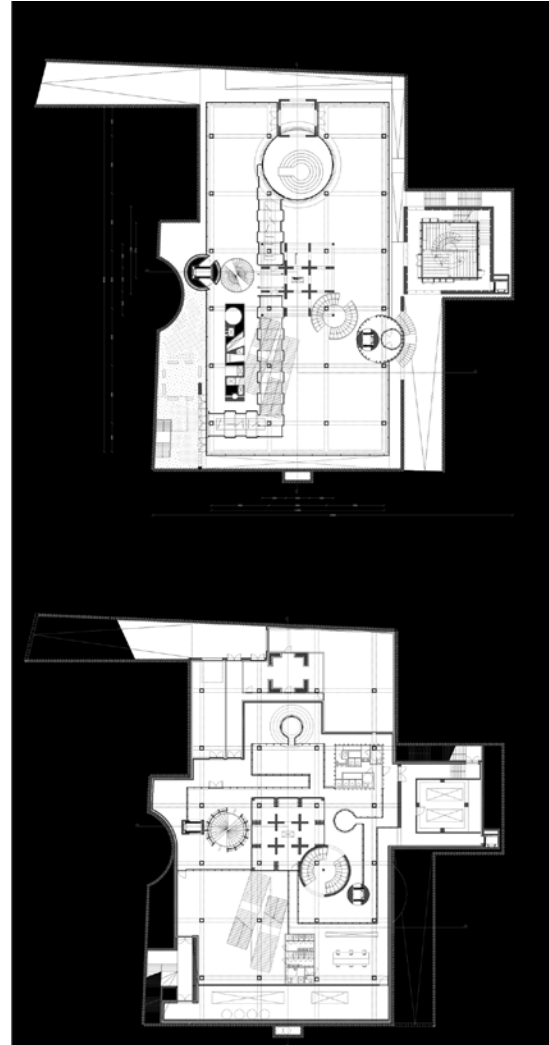
Thank you - The teachers and students would like to thank the city of Bolzano and in particular alderwoman C. Pasquali for their support. Furthermore, we would like to thank Arch. G. Dissegna, arch. S. Peluso, arch. C. Calderan and arch. A. Winterle for their input and assistance in gathering information and organizing background lectures during our site visit.

# A house for Ötzi

## VANBELLE JONAS

The new museum for Ötzi will be located on the inner square of the present Museo Civico. The contrasts that characterise the town are geographically visible on the site. Without actually choosing one side in particular, the design seeks to create a spot where both towns can flourish. This involves respect for the past, but at the same time the daring to develop innovative compromises. It was clear from the beginning that the museum had to be a connection and a haven between Bozen and Bolzano.

Tutor: Arch. K. Goris





## BRECHT CASIER

The hotel aims mainly to provide a response to the spatial search for the ideal framing of a view. The answer is a hortus conclusus. Radical, but perhaps the most correct by being deprived of sight. With every change of act, one walks along this enclosed outside chamber, giving opportunity to go inside, as an analogy of the turning inwards of the soul.

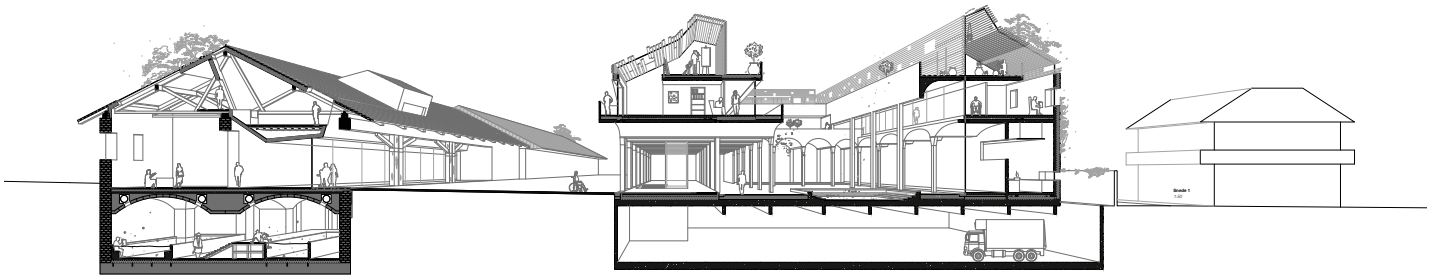
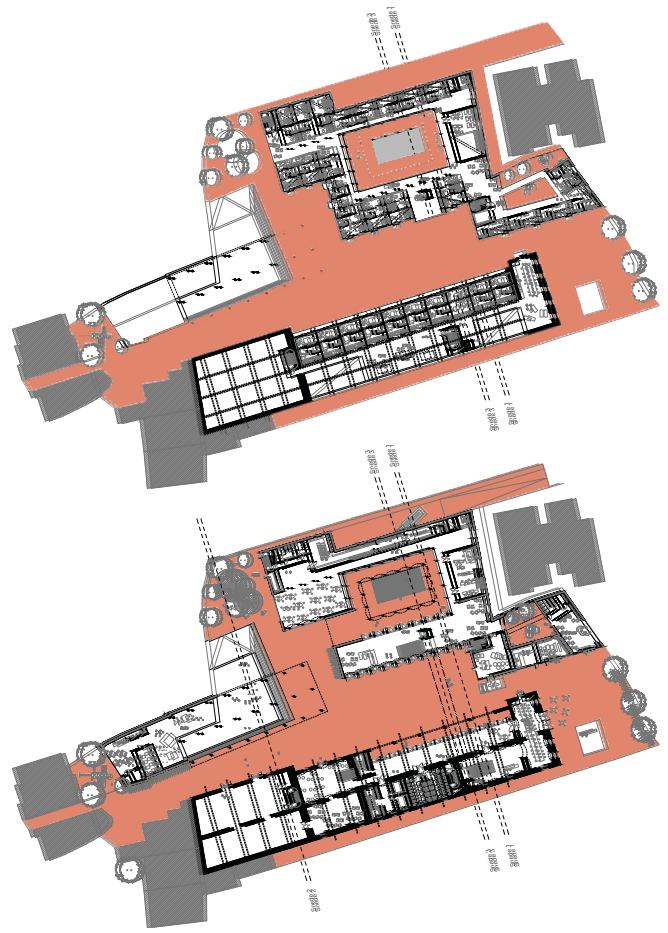
Tutors: Arch. J. Maenhout and Ir. Arch. R. Smits



GWEN VERLINDEN

By creating open space that runs through the site as a street, the site itself becomes an expansion of the village and welcomes the community within the care centre. The 19th century buildings have been preserved as much as possible. After all, it is not because something is old, that it has lost its worth.

Tutor: Arch. K. Goris



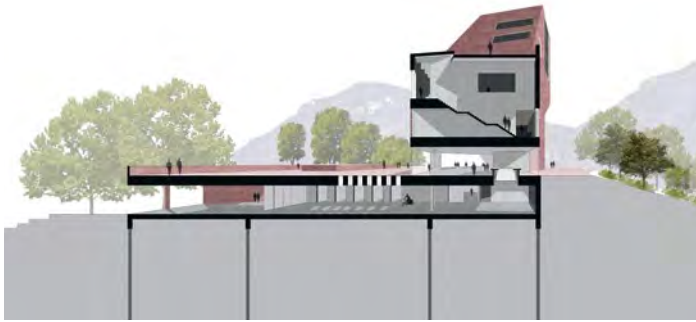


# La città porosa

## JONAS BOSSUYT

A building conceived as a mountain hike. This is the concept of a tourist center. An architectural walkway with stairs and hallways that gets steeper, narrower and darker, ending with a panoramic view of the river. This walk tells tourists the story of the city.

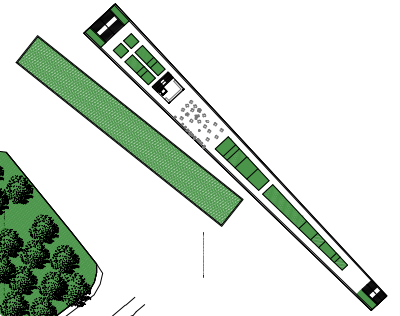
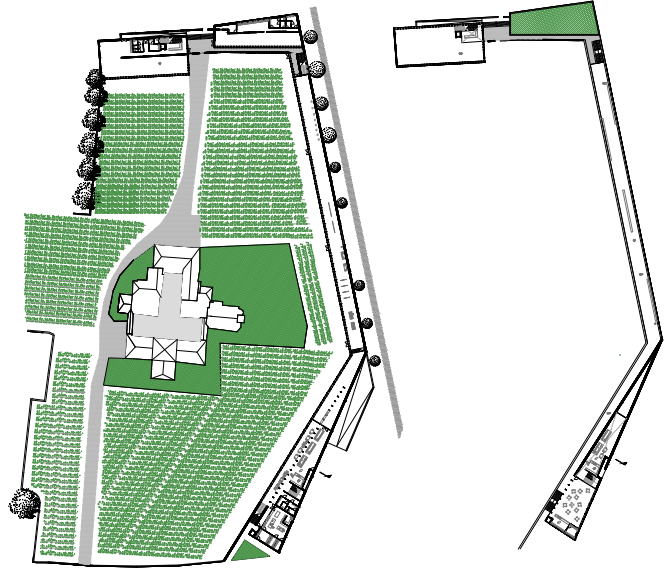
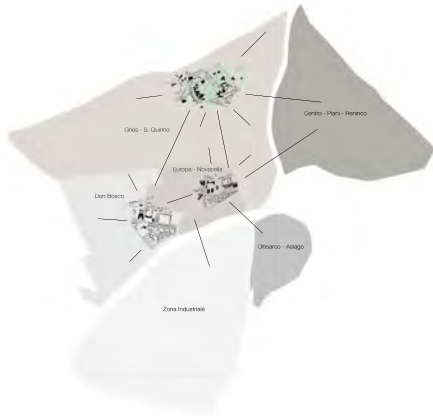
Tutors: arch. J. Maenhout and Ir. Arch. R. Smits



## VANDEVOORDE JOSEPHINE

The fences that typify the city of Bolzano are reinterpreted in this project. By adding new wooden structures in relation to the existing historical stratification of the city, a space for flexible and public programs emerges. With this intent different cores (Gries, Don Bosco and Europa-Novacella) become potential micro-centralities.

Tutors: Ir. arch. K. Kesteloot and Dr. Arch. N. Janssens



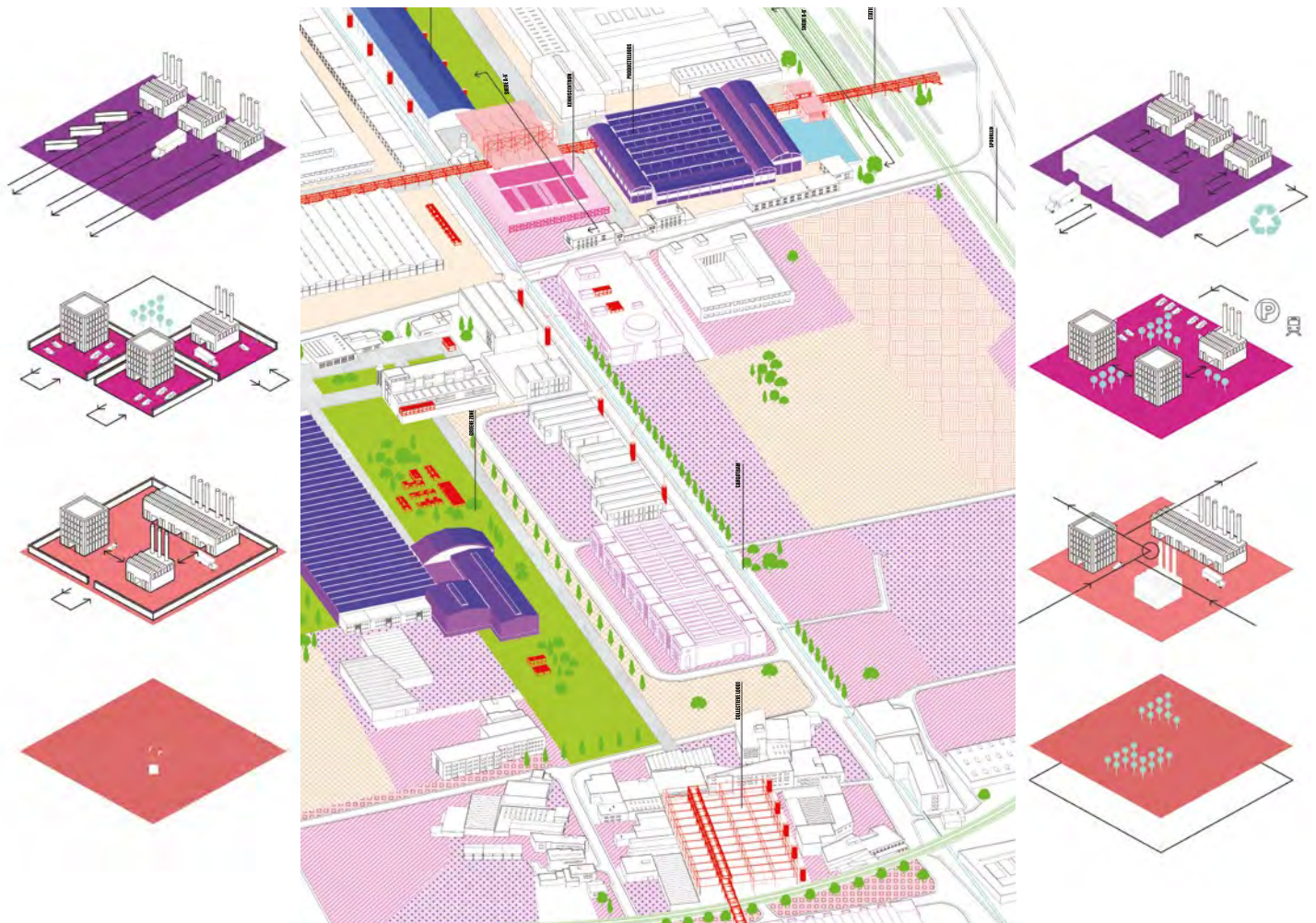
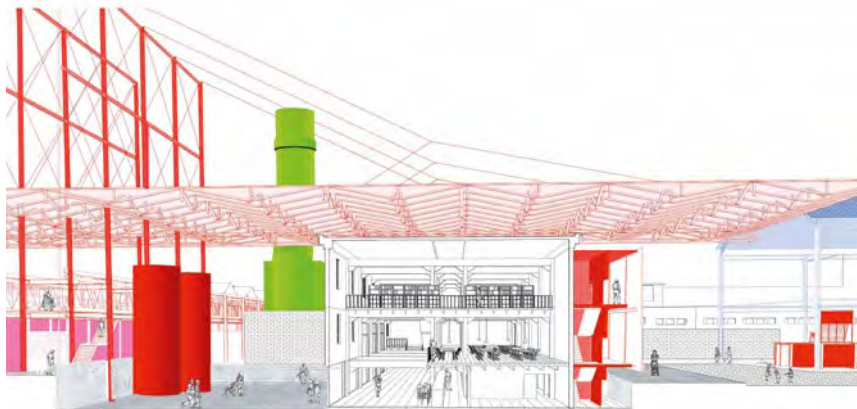
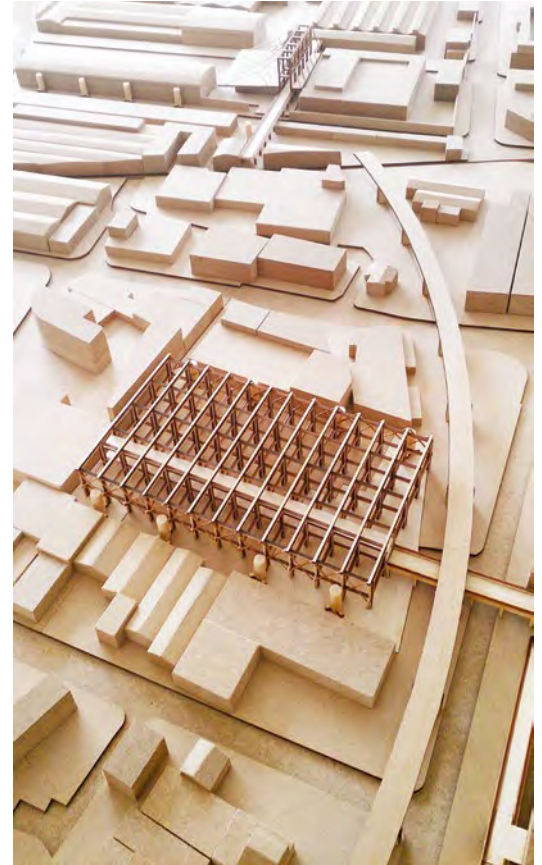


# Acciaierie Bolzano

## DIETER VAN HEMELRIJCK

Today the industrial zone operates as a privatized system where collaboration and knowledge-interaction only functions under the pressure of the individual stakeholder. This project develops an efficiency strategy which frames synergies through feasibility, malleability and sustainability applied to the architecture as a carrier.

Tutors: Ir. Arch. B. Van Gassen and Ir. Arch. S. Geeraert



# BOLZANO CITTÀ LABORATORIO

168

AA LANDSCAPE URBANISM LONDON  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO  
LEOPOLD-FRANZENS-UNIVERSITÄT INNSBRUCK

G. Pino Scaglione

Architetto-urbanista, professore di Progettazione Urbana presso l'Università di Trento.

Ha fondato e diretto la Rivista Italiana d'Architettura, direttore delle riviste «monograph.it» e ALPS. Progettista, ideatore e coordinatore di TALL/FULLDesign, attività editoriali ed espositive collegate.

Bolzano ha prodotto un originale e innovativo Masterplan che punta a ridefinire differenti scenari urbani di qualità per la città dei prossimi anni. Tra i temi e le aree interessate ve ne sono alcune che hanno richiesto e chiedono di essere affrontate con lo sguardo molteplice dell'urbanista, del paesaggista, del progettista, dell'ingegnere infrastrutturale. Una di queste zone, l'area tra lo svincolo Bolzano Sud e il Virgolo, è quella su cui si è concentrata, da tempo, l'attenzione di un gruppo di docenti e allievi del Corso di Architettura dell'Università di Trento, che hanno prodotto alcune originali visioni di futuro. A partire da queste elaborazioni, nasce l'idea di ospitare il prestigioso Master di Landscape Urbanism dell'Architectural Association di Londra (una delle più prestigiose Scuole d'architettura d'Europa) con i suoi docenti e allievi internazionali, che hanno lavorato per dieci giorni, insieme con quelli di Trento e alcuni allievi di Innsbruck, per proporre delle soluzioni progettuali per quest'area complessa, ma strategica di Bolzano.

I temi hanno spaziato dalle ipotesi di deviare la A22, che costituisce una vera barriera nella città, alla ridefinizione degli spazi pubblici, residenziali e commerciali presenti oggi in questo ambito, fino alla definizione di scenari di mobilità sostenibile e alternativa e alla valorizzazione paesaggistica della collina del Virgolo. Bolzano quindi, laboratorio di cambiamenti, che sulla scia delle esperienze avviate da Silvano Bassetti, si è aperta ad una sperimentazione di livello internazionale che ha portato in città uno dei momenti di elaborazione che L'Architectural Association di Londra / Master Landscape Urbanism dedica alle città e ai luoghi di diverse realtà, come campo di sperimentazione di nuovi approcci teorici e progettuali. Un lavoro – che ogni anno e per consuetudine – ha come

obiettivo la realizzazione di workshop in diversi luoghi e città del mondo come momenti di approfondimento e verifica di strategie progettuali. Una di queste occasioni ha visto Bolzano protagonista di un intervento sulla parte più critica del tessuto urbano: l'area industriale a sud, le sue relazioni con l'autostrada A22, la Fiera, il fiume, e poi oltre il quartiere di via Trento, su in alto fino al Virgolo, a coinvolgere la montagna urbana di Bolzano, con una idea di nuovo tessuto che riparta e riprenda le sue matrici ecologiche, dentro un nuovo e riconfigurato sistema di parchi e attrezzature collettive. Il workshop nato da una idea di collaborazione internazionale tra Londra, Innsbruck e Trento, ha coinvolto le tre Università, con docenti e allievi, e per una settimana si è lavorato intensamente alla produzione di uno scenario alternativo a quello attuale sulle aree interessate, anche con scambi con istituzioni locali per un dialogo sulle trasformazioni. La serie di scenari emersi, ponendo in stress l'area forse più complessa e marginale, più convulsa e mista della recente espansione della città capoluogo, ha provato e tentato di rispondere ad una precisa richiesta fatta dall'amministrazione di Bolzano. I progetti e le letture di avvio, con molte ricognizioni e incontri pubblici con consigli di quartiere e amministratori, durante oltre i 10 giorni di lavoro, hanno messo in luce la frammentazione del sistema urbano ai margini della città, la eterogeneità delle forme insediative, la disconnessione tra spazio privato e pubblico, le cesure tra sistema delle infrastrutture naturali e di collegamento, ma anche le potenzialità significative e di rimessa in gioco di intere parti di questi luoghi. I temi, ma anche le elaborazioni strategiche, sono state discusse e approfondite anche attraverso una serie di incontri e seminari ospitati dal TIS di Bolzano,





Il Masterplan di Bolzano

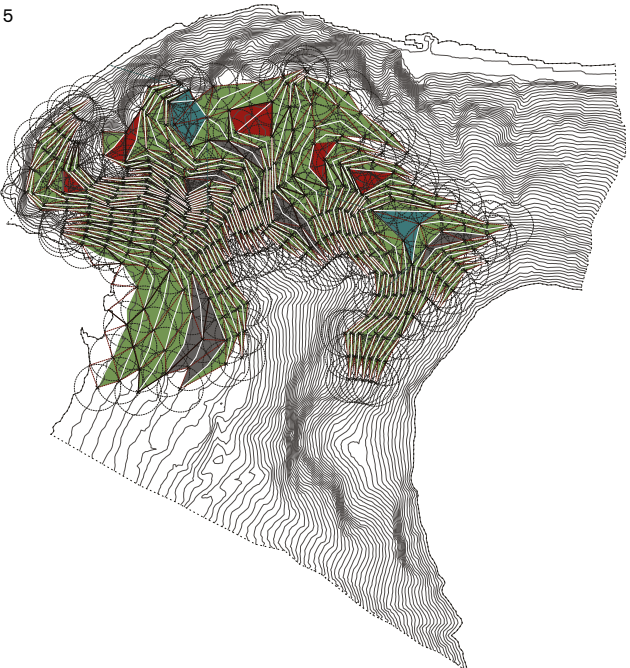
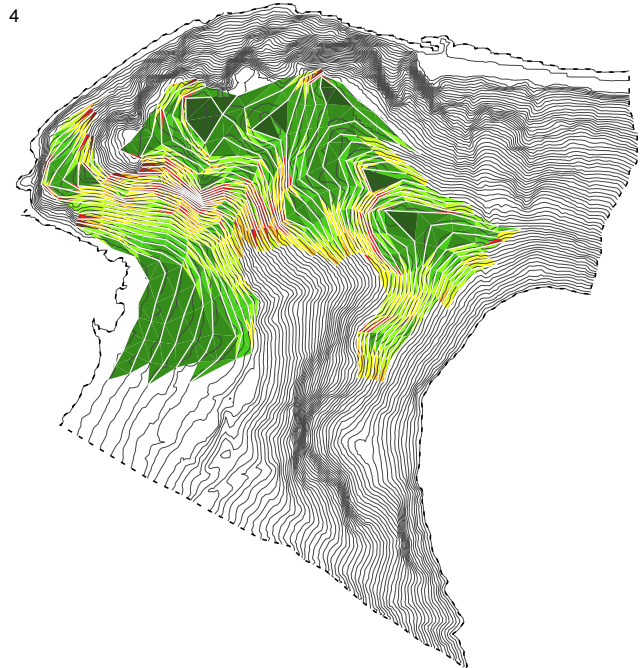
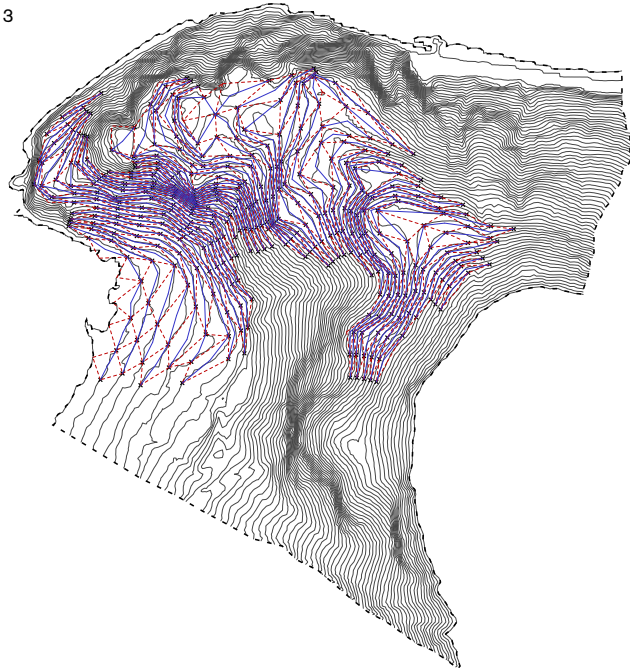
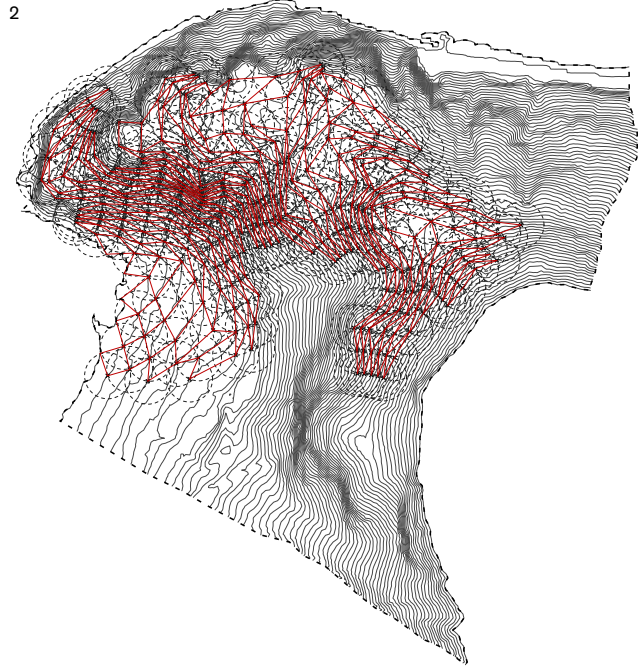
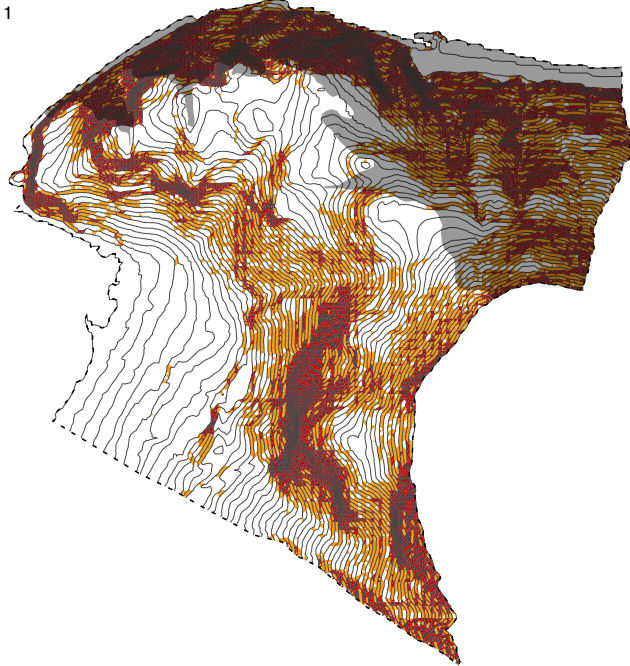
e hanno visto tra gli ospiti anche Metrogramma studio con le loro esperienze su Bolzano, e gli architetti che hanno lavorato al Masterplan.

I progetti emersi hanno di fatto disegnato una nuova geografia urbanistica e paesaggistica: la ripresa e valorizzazione di alcune produzioni agricole di margine, il riconoscimento dei sistemi ecologico-naturalistici e la conseguente costruzione di un sistema di parchi aperti, che ha il suo culmine nel Virgolo, uno dei temi più dibattuti in questi anni a Bolzano. Lo studio accurato (con sezioni e mappe topografiche rigorose) delle topografie, il senso dei luoghi e dei contesti, indagati anche con strumenti di design parametrico e attraverso le relazioni tra architettura, ambiente, topografia e paesaggio, sono serviti a confermare o smentire alcune tesi. Tra tutte la necessità dello spostamento dell'asse della A22 dalla attuale sede. Ma i progetti per Bolzano e questa area chiave, soprattutto hanno teso a dimostrare che le infrastrutture hanno un potenziale di collegamento con il loro contesto, superiore a quello del solo

collegamento per cui spesso sono state pensate: tra le idee emerse quella del recupero di quasi tutto l'areale sottostante l'A22 – che supera su viadotto la città- e il riconoscimento del ruolo del fiume Talvera come grande segno ecologico sono state la dimostrazione di come un progetto di Landscape Urbanism, sensibile ai luoghi, alle relazioni, alle reti, possa dare il via ad un cambiamento della città che fondi sulle sue risorse reali piuttosto che su piani rigidi e norme.

Primavera 2010, Bolzano, Workshop Docenti:  
 AALU / Architectural Association / Master Landscape Urbanism: *Eva Castro*, director; *Eduardo Rico*, docente a Bolzano, *Ulla Hell*, assistente in loco;  
 Innsbruck Architektur: *Andreas Flora*, docente;  
 Trento Corso di Architettura: *Pino Scaglione*, docente;  
 Studenti del Master di AALU, Innsbruck, Trento;  
 Collaboratori: Thomas Demetz  
 Collaborazione: *Luigi Spagnolli*, Sindaco Città di Bolzano; *M. Chiara Pasquali*, Assessore all'Urbanistica





- 1 Potential colonization of Virgolo
- 2 10% gradient mesh
- 3 Terracing system
- 4 Slope analysis
- 5 Uses

- Obstacles
- poor solar radiation
  - mudslide danger
  - excessive slope

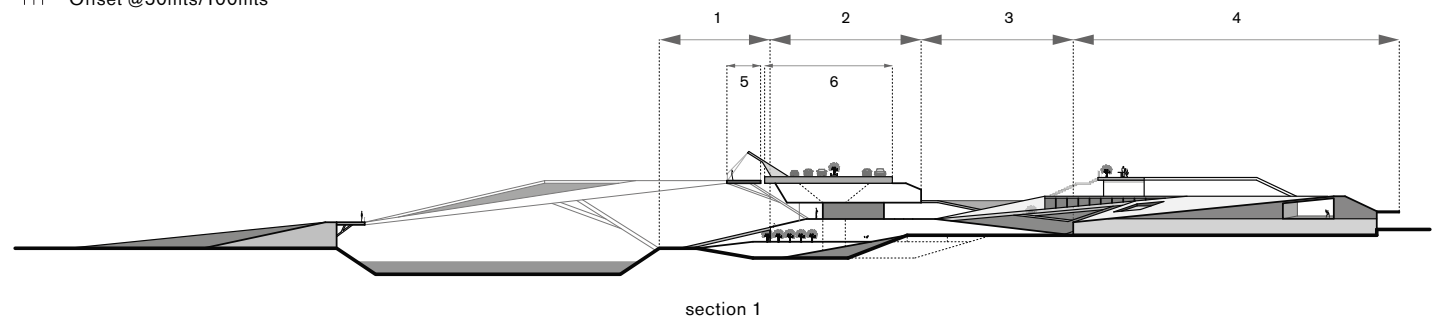
- Uses
- Vineyards
  - Residential
  - Ponds – sightseeing
  - Public facilities:
    - × Restaurants + hotels
    - × Sport activities
    - × Play grounds
    - × Educational spaces
  - Roads
  - Mudslides protection area

- Slope
- 0 - 10%
  - 10 - 20%
  - 20 - 30%
  - 30 - 40%
  - 40 - 50%
  - 50 - 60%
  - 60 - 70%
  - 70 - 80%
  - 80 - 100%
  - > 100%

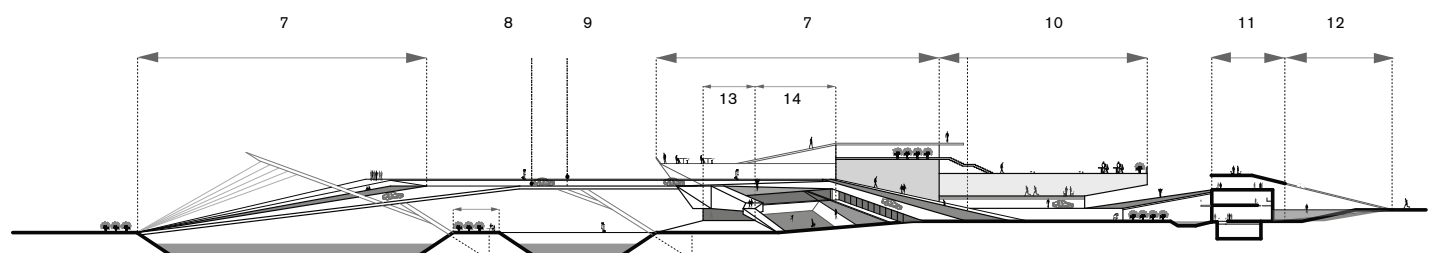




- |                      |                     |                    |                    |               |
|----------------------|---------------------|--------------------|--------------------|---------------|
| Water runoff         | 1 Public place      | 5 Walking path     | 9 Walkway (bridge) | 13 Restaurant |
| Main axes connection | 2 Retail stores     | 6 Highway A22      | 10 Sport           | 14 Exhibition |
| Road infrastructure  | 3 Recreational area | 7 Museum           | 11 Residential     |               |
| Cycle routes ends    | 4 Residential       | 8 Highway (bridge) | 12 Public space    |               |
| Plaza                |                     |                    |                    |               |
| River                |                     |                    |                    |               |
| Offset @50mts/100mts |                     |                    |                    |               |



section 1



section 2

## Karin Kretschmer

Architektin, geboren in Kassel, lebt in Bozen, wohin sie aus Arbeitsgründen gezogen ist. Sie ist Mitarbeiterin in einem Bozner Architekturbüro, Redaktionsmitglied von Turris Babel und Stammkunde im Filmclub Bozen.

Durch Literatur, Kunst und vor allem die Medien wird das Bild einer Stadt in die Welt hinausgetragen, sodass sich Menschen, die noch nicht dort waren, aufgrund dieser Beschreibungen ein Bild von ihr machen. Da jeder Ort von verschiedenen Menschen anders wahrgenommen wird, stellen diese Beschreibungen subjektive Interpretationen dar, die, wenn man sich dessen bewusst ist, einem erlauben, einen bekannten Ort aus neuen Blickwinkeln zu betrachten. Die Entscheidung, was und in welchem Zusammenhang gezeigt bzw. nicht gezeigt respektive beschrieben wird, kann das Bild einer Stadt stark verändern. Dies kann unbewusst geschehen, aber gerade in den Künsten und im Film wird diese Entscheidung im Normalfall bewusst getroffen. So kann z. B. beim Film durch die Montage ein Stadtbild geschaffen werden, das der Erzählung der Geschichte dienlich ist, aber mit der Realität nichts mehr zu tun hat.

Bozen wurde in vielen, vorwiegend historischen Gemälden verewigt, Romanhandlungen spielen in ihr (»Die Gräfin von Parma« von Sándor Márai, »Die Walsche« von Joseph Zoderer, »Salwäre oder die Magdalena von Bozen« von Carl Zuckmayer), Bozen war Gegenstand von Reisebeschreibungen (Johann Wolfgang von Goethe, Karl Friedrich Schinkel), wurde in Briefen erwähnt (Mozart, Busoni) und ist heute das oft bunte und kitschige Motiv auf Urlaubspostkarten. Und im Kino? Dies ist den »Reizen« der Stadt bisher noch nicht so oft »erlegen«, was sich aber aufgrund des finanziellen Anreizes der durch die seit einigen Jahren vergebenen Fördergelder der BLS für Filmproduktionen, die zumindest teilweise in Südtirol entstehen, langsam ändert. Dennoch gibt es immer noch sehr wenige Darstellungen von Bozen im

Film – wohl gemerkt von Bozen als Bozen, denn wenn man sich auf die Suche macht, wird man häufiger fündig als zuerst erwartet, nur ist dann Bozen nicht Bozen, sondern Prag (Anita B.), eine norditalienische Großstadt – Mailand? – (Vergine Giurata), München (»Trenker – Der schmale Grat der Wahrheit«), eine ungenannte Kleinstadt um 1780 (»Sommer der Gaukler«) etc. Vielfach wird auch nur in Innenräumen gedreht (Merkantilpalast in »La migliore offerta« und »Il principe abusivo«, Franziskanerkloster in »Honig im Kopf«). So ist es auch nicht weiter verwunderlich, dass Regisseure, zur Wahl des Drehortes befragt, nicht an Bozen an sich interessiert waren, sondern an einer namenlosen Provinzstadt, die den Kontrast von historischen und modernen Gebäuden bietet (»Aquadro« siehe auch Artikel in Turris Babel Nr.93, 10/2013), mit Bergen und viel Natur im Hintergrund (»Nottetempo«). Von Pasolini ist überliefert, dass er in Bozen eine Kulisse für einen zeitlich nicht genau bestimmbar Ort im Norden suchte und Probleme mit den hiesigen Kirchen hatte, da sie für seine Zwecke zu eindeutig Südtiroler Kirchen waren.

Vorwiegend oder fast zur Gänze wurden, gerade in den letzten Jahren, einige italienische Komödien in Bozen gedreht, die von dem kulturellen Zusammenprall von Nord und Süd erzählen (»Un boss in salotto«, »Una coppia modello«). Entsprechend dem Thema sind die Drehorte vorwiegend die »deutsche« Altstadt und das »italienische« Bozen (Gerichtsplatz, Ex-Pascolischule ...). Aber auch in diesen Filmen wird Bozen nicht namentlich erwähnt, sondern bleibt das »piccolo centro del nord« (aus der Filmbeschreibung zu »Un boss in salotto«). Den deutschen Touristenströmen folgend und sicherlich auch für diese konzipiert, wurde für das deutsche



Foto © Gianni Fioriti/Cattleya



Dreharbeiten zu »Un boss in salotto«

Foto BLS / GFF Geißendörfer Film- & Fernsehproduktion Südt



Dreharbeiten zu »Sommer der Gaukler« in der Dr. Streiter-Gasse

Fernsehen der Film »Kripo Bozen« gedreht, der einzige Film, der explizit in Bozen spielt – wenn auch das ländliche Südtirol und Bergpanoramen wieder den Großteil des Filmsettings ausmachen. Szenen wie jene, in der die Kommissarin rasant vor der Polizeiwache (das Bozner Rathaus) vorfährt, deren Innenräume dann von einem ganz anderen Gebäude stammen, zeigen anschaulich, wie für das Kino die für die Geschichte notwendigen Stadträume und Architekturen erschaffen werden. In »Anita B.« hingegen kommt ein Auto vom Zwölfmalgreiner Platz, biegt auf dem Rathausplatz ab und fährt dann an einem Fluss entlang, hinter dem die (Prager) Burg zu sehen ist. Auffallend ist auch, dass die Regisseure nicht an einer verkehrsberuhigten Altstadt interessiert sind: In der »Una coppia modello« kommt es sogar zu einem Verkehrsstau in der Silbergasse. Neben dem oben erwähnten Film »Aquadro« spielt eigentlich nur »Die Walsche« (nach dem Roman von Joseph Zoderer) in einem Bozner Bozen jenseits der Klischees einer (touristischen) Provinzstadt in den Bergen: Drehorte wie u. a. die Wohnanlage von Barth in Haslach, die Universitätsbibliothek und das Museion in »Aquadro« sowie das Siegesdenkmal, die Industriezone und das Europaviertel in »Die Walsche« zeigen ein alltägliches, heutiges Bozen. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass unterschiedliche Regisseure mit relativ wenigen Filmen erstaunlich viele (mögliche) Facetten von Bozen auf die Leinwand gebracht haben. Steckt in Bozen ein größeres und vielfältigeres Potenzial, als bisher oft angenommen? Vielleicht schaffen es zukünftige Filmproduktionen mit Drehort Bozen weitere cineastische Interpretationen der Stadt zu liefern und so noch andere Blickwinkel auf Bozen zu ermöglichen.

Einen herzlichen Dank an die BLS Film Location und das Centro Audiovisivi Bolzano für ihre Unterstützung bei der Recherche. Einige der oben genannten Filme können in der Mediathek des CAB im Centro Trevi ausgeliehen werden.

#### FILME UND IHRE DREHORTE

- Das blaue Licht*, Leni Riefenstahl, 1932 (Schloss Runkelstein)  
*Il Decameron*, Pier Paolo Pasolini, 1971 (Schloss Runkelstein, Gasse neben Waaghaus, Stadtmuseum)  
*Die Walsche*, Werner Masten, 1986 (u. a. Siegesdenkmal, Industriezone, Europaviertel)  
*Cinque giorni di tempesta*, Francesco Calogero, 1997 (Sitz der Alpini, Siegesdenkmal)  
*Bolzano Jamme Jà*, Kurzfilm, Emanuela Pesando, 2007 (u. a. Rathausplatz, Talferpromenade, Waltherplatz, Bahnhof)  
*Sommer der Gaukler*, Marcus H. Rosenmüller, 2010 (Dr.-Streiter-Gasse)  
*Aquadro*, Stefano Lodovichi, 2012 (u. a. Haslach, Museion, neue Pascoli Schule)  
*La migliore offerta*, Giuseppe Tornatore, 2013 (Merkantilpalast)  
*Un boss in salotto*, Luca Miniero, 2013 (u. a. Waltherplatz, Dom, Merkantilpalast, Gerichtspratz, Mustergasse, Handelskammer)  
*Il principe abusivo*, Alessandro Siani, 2013 (Merkantilpalast)  
*Nottetempo*, Francesco Prisco, 2014 (u. a. Bindergasse Ecke Dr. Streiter-Gasse)  
*Honig im Kopf*, Til Schweiger 2014 (Bahnhof, Franziskanerkloster)  
*Die Wolken von Sils Maria*, Olivier Assayas, 2014 (Hotel Laurin)  
*Una coppia modello*, Fabrizio Costa, 2014 (u. a. Gerichtspratz, Silbergasse, Batzenhäusl, Wangergasse)  
*Un matrimonio da favola*, Carlo Vanzina, 2014 (u. a. Reinigung in der Dreieiligengasse, Bar in der Duca-D'-Aosta-Straße)  
*Anita B.*, Roberto Faenza, 2014 (Rathausplatz, Gasse neben Waaghaus, Villa am Oswaldweg, Erbsengasse)  
*Fuori Mira*, Erik Bernasconi, 2014 (Oberau-Haslach)  
*Kripo Bozen*, Marcus Ulbricht, 2015 (u. a. Rathausplatz)  
*Vergine giurata*, Laura Bispuri, 2015 (u. a. Twenty, Europaviertel, Europagalérie)  
*Luis Trenker – Der schmale Grat der Wahrheit*, Wolfgang Murnberger, 2015 (Gerichtspratz)  
*Alaska*, Claudio Cupellini, 2015 (Gefängnis)

#### PUBLIKATIONEN UND WEBSEITEN

- Alto Adige – Guida ai luoghi del cinema*,  
 Mauro Bonetto Paolo Caneppele, 2006  
[www.bls.info/film-location/filmfoerderung/projekt Datenbank](http://www.bls.info/film-location/filmfoerderung/projekt Datenbank)  
[www.cineturismo.it](http://www.cineturismo.it)  
[www.cinemaitaliana.info](http://www.cinemaitaliana.info)  
[www.daserste.de/unterhaltung/film/kripo-bozen/sendung/index.html](http://www.daserste.de/unterhaltung/film/kripo-bozen/sendung/index.html)  
[www.fuorimira-ilfilm.ch](http://www.fuorimira-ilfilm.ch)  
[www.nottetempo-ilfilm.it](http://www.nottetempo-ilfilm.it)  
[www.aquadroilfilm.it](http://www.aquadroilfilm.it)



Foto BLS, Vivo Film Srl



Das Europa-Viertel in »Vergine Giurata«

Foto Pepito Produzioni Rai Fiction



Die Silbergasse in »Una coppia modella«

Foto © Gianni Fioriti/Cattleya



Eingang der ehemaligen Pascoli Schule in »Un boss in salotto«

# BIBLIOGRAFIA

## MINIMA SU BOLZANO

a cura di Cristina Vignocchi

Piani e Progetti: Bolzano, Masterplan della città

Autori vari

collana di INU edizioni

2015, 150 pag.

Edito in due versioni italiana e tedesca, la pubblicazione ripropone in modo approfondito l'iter ed i contenuti del Masterplan per la città di Bolzano: dalle linee generali e dai principi ispiratori alle schede di approfondimento delle diverse aree progettuali che corrispondono ai principali ambiti di maggiore interesse urbanistico.

Turris Babel #86

Wettbewerb\_Concorso ARBO

Autori vari

Ed. Fondazione architettura Alto Adige

agosto 2011, 180 pag.

Un importante documento che racconta dettagliatamente le varie fasi decisionali e progettuali del concorso, dei suoi partecipanti e del progetto vincitore dell'architetto Boris Podrecca che dovrebbe cambiare l'aspetto della città di Bolzano. Al reportage dei progetti si affiancano opinioni e considerazioni sulla futura trasformazione della città.

Bolzano Città di frontiera, bilinguismo, appartenenza, cittadinanza

Ilaria Riccioni

Carrocci editore

2012, 230 pag.

Stimolante ricerca sociologica, definita con rigore scientifico, che indaga gli aspetti più profondi dei rapporti tra le diverse culture, lingue e cittadinanze che convivono nella città di Bolzano.

Bolzano, una città negli occhi di viaggiatori e artisti dal '600 ad oggi

Luca Scarlini

Ed. Provincia Autonoma di Bolzano

2003, 100 pag.

Una indispensabile cronaca con galleria di personaggi storicamente conosciuti che hanno attraversato o vissuto la città di Bolzano lasciando tracce letterarie o descrittive anche impensabili che ci danno un quadro spesso ad immagini di vita quotidiana preziosa e vissuta dall'esterno.

ferroplan / superinfrastrutture / casanova

Autori vari

Ed. Assessorato all'Urbanistica Comune di Bolzano

2002-2003, 240 / 168 / 92 pag.

Tre importanti pubblicazioni dell'Assessorato all'Urbanistica comunale offrono approfondimenti tematici relativi alle principali questioni urbane della città: la trasformazione dell'areale ferroviario, la riqualificazione delle infrastrutture produttive, la creazione di nuovi quartieri abitativi.

Öffentliches Bauen in Suedtirol 1993-2003

Josef March, Cecilia Miriburg, Klaus Ausserhofer

Ed. Provincia Autonoma ass. Lavori Pubblici

270 pag.

Un catalogo di tutto quanto è stato costruito in un decennio prolifico sia di idee che di possibilità economiche, progetti realizzati sia sul territorio che a Bolzano città.

4 Città, ipotesi di densificazione urbana a Bolzano

Autori vari, Metrogramma + S. Tischer e H. Hoelzl

Ed. Assessorato all'Urbanistica Comune di Bolzano

2001, 290 pag.

Quattro scenari di densificazione urbana che corrispondono a quattro archetipi di ambiente urbano, quattro modi di abitare, quattro tipologie di spazio fisico e psicologico. La concretezza della sperimentazione progettuale definita da Metrogramma offre uno stimolante momento di riflessione collettiva per ripensare la città.

BolzanoovestBozenwest

Gabriele Basilico

Ed. Charta

2000, 110 pag.

Il noto fotografo Gabriele Basilico su incarico dell'Ufficio Cultura Italiana della provincia interpreta fotograficamente una parte di città per costituire un archivio storico della memoria. Il libro è redatto in due lingue e fa parte di una collana che raccoglie altri documenti fotografici su Bolzano di altri fotografi famosi.

Alumix: archeologia industriale a Bolzano

La fabbrica del tempo

Ed. La fabbrica del tempo

2000, 160 pag.

Uno studio sul complesso razionalista dell'ex Industria Nazionale Alluminio con una storia complessa dell'intera area industriale che ha determinato un'epoca e condizionato socialmente un lungo periodo della storia del lavoro a Bolzano e che inserisce la necessità della salvaguardia degli edifici industriali nei beni architettonici.

Die Architektur für ein italienisches Bozen

Oswald Zoeggeler e Lamberto Ippolito

Ed. Tappeiner

1992, 252 pag.



Edito in due versioni italiana e tedesca

Il primo e ancora unico studio completo e dettagliato sull'architettura del Ventennio a Bolzano nel periodo 1922-1944 molto prolifico e interessante per aver costruito e determinato l'aspetto di una città nuova all'epoca e scomoda poi ma che nella sua analisi ammirata ne stabilisce anche i pregi e le scelte di grande coraggio architettonico ed estetico e innovazione. Un atto di rispetto dovuto.

---

Da Pons Drusi a Bolzano – Iconografia e iconografia della città

Carlo Trentini

Ed. Sturzfluege

1996, 110 pag.

Il libro sviluppa un'indagine storica della conca di Bolzano attraverso la cartografia reperita in archivi e musei. Viene analizzata la morfologia del territorio, lo sviluppo degli insediamenti umani, l'urbanizzazione che nel corso dei secoli ha condotto alla città del primo '900.

---

Il Monumento alla Vittoria di Bolzano

Architettura e scultura per la città italiana (1926-1938)

Ugo Soragni

Ed. Neri Pozza

1993, 232 pag.

Un documento di assoluto interesse, anche alla luce del nuovo museo di recente inaugurazione realizzato nelle stanze mai aperte al pubblico, sottostanti il monumento. Vi si narrano le vicende politiche e storiche che hanno determinato questa scelta celebrativa, e gli aspetti artistici con le biografie di coloro che hanno partecipato alla sua costruzione e ideazione degli impianti scultorei, nonché uno sguardo alla pianificazione urbana che lo vede come perno centrale di quella parte piacentina di città.

---



4 Città, ipotesi di densificazione urbana a Bolzano



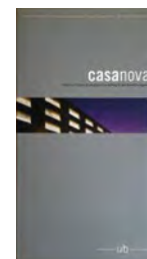
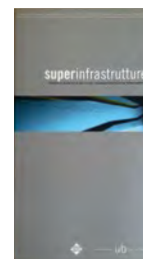
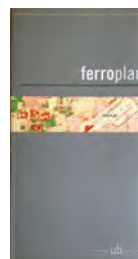
Die Architektur für ein italienisches Bozen



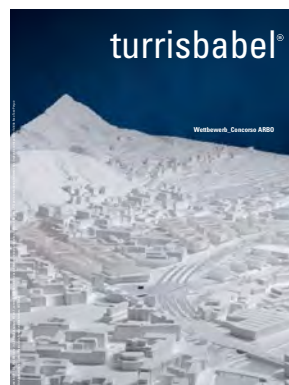
Da Pons Drusi a Bolzano – Iconografia e iconografia della città



Piani e Progetti: Bolzano, masterplan della città



ferroplan  
superinfrastrutture  
casanova



Turris Babel #86  
Wettbewerb\_Concorso ARBO

Zeitschrift  
der Architekturstiftung  
Südtirol

Rivista della  
Fondazione Architettura  
Alto Adige

# TURRIS BABEL



Turris Babel im Abonnement: vier Ausgaben für nur 30 Euro. Rufen Sie uns unter +39 0471 301 751 an, oder schreiben Sie uns unter [stiftung@arch.bz.it](mailto:stiftung@arch.bz.it)

Abbonamento Turris Babel: quattro numeri per soli 30 Euro. Chiamateci al +39 0471 301 751 o scriveteci all'indirizzo [fondazione@arch.bz.it](mailto:fondazione@arch.bz.it)

[www.turrisbabel.it](http://www.turrisbabel.it)

Im Ausland ist's leider teurer: 46 Euro für 4 Ausgaben.  
Spedirlo all'estero purtroppo è più costoso: 46 Euro per 4 numeri.



**Objekt:**

Einrichtung SMG Büros –  
Max-Valier-Geburtshaus,  
Bozen

**Planer:**

Arch. Wolfgang Piller,  
Bozen

# HÖLLER

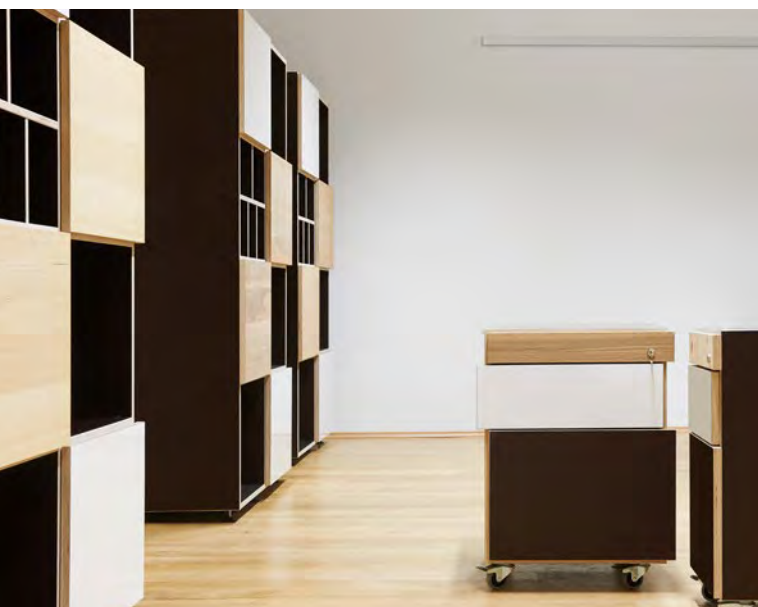
vollendet Räume • ambienta idee



GRUPPE GUT



A. Nobel Str. 22, I-39055 Leifers (BZ), Tel. 0471 592 666, Fax 0471 592 667, info@hoeller.com, www.hoeller.com







Bauherr Martino Gamper (2.v.r.)  
mit Robert Kompatscher,  
Inhaber der Firma koholz (2.v.l.)  
im Sommer 2014 in Hackney,  
im Londoner East End

## KOHOLZ MEETS MARTINO GAMPER & FRANCIS UPRITCHARD IN LONDON, EAST END

Der bekannte Südtiroler Holzbaubetrieb koholz Kompatscher mit Sitz in Völs am Schlern realisiert zur Zeit ein Holzbauprojekt in Hackney im Londoner East End. Er baut dort für Martino Gamper, den erfolgreichen Designer mit Südtiroler Wurzeln. Gamper, der seit vielen Jahren in London lebt und arbeitet, setzt auf innovativen und energieeffizienten Holzbau. Um dieses Projekt in London zu verwirklichen, holt er einen Südtiroler Betrieb nach London, da dieser hohe Standard in Großbritannien mit dort ansässigen

Handwerksbetrieben kaum zu erreichen ist. Auf einem Bestand eines mit London Bricks errichteten Lagerhauses, in dem seit vielen Jahren Künstler und Designer in mehreren Ateliers arbeiten, werden zwei große Stockwerke aus Holz gebaut und mit einer begrünten Dachterrasse mit Dachbox abgeschlossen. Der Londoner Architekt Donald Mathewson hat das Projekt geplant, in dem Martino Gamper und seine Frau, die Künstlerin Francis Upritchard nicht nur arbeiten, aber auch wohnen werden.



39050 Völs am Schlern | Handwerkerzone 84  
Tel. +39 0471 725 005 | Fax +39 0471 725 339  
kompatscher@koholz.com | [www.koholz.com](http://www.koholz.com)

klimahäuser & konstruktionen  
& renovierungen

**koholz.**<sup>®</sup>

kompatscher holz&ko



SCHWERWIEGENDES ARGUMENT

# BETONT.STARK.

[www.BETONTMASSIV.com](http://www.BETONTMASSIV.com)



## NICHTS HÄLT BESSER ALS BETON!

Beton kann mehr als Sie denken. Beispielsweise ist der Baustoff extrem stark und zudem sehr sicher: wer mit Beton baut, baut robust, dauerhaft und setzt auf hohe Widerstandsfähigkeit.

Nichts hält besser als Beton und kein anderer Baustoff bietet derartigen Schutz in Katastrophenfällen oder vor den zunehmend rauen Wetter- & Klimabedingungen. Eine weitere seiner bautechnischen Eigenschaften ist die enorme Langlebigkeit, die sich im Laufe der Jahre nicht vermindert – ganz im Gegenteil: Beton erhöht seine Festigkeit mit der Zeit und bietet somit einen lebenslangen Mehrwert für Generationen.

Bauen mit Beton bietet zahlreiche massive Vorteile. Jetzt informieren unter: [www.betontmassiv.com](http://www.betontmassiv.com)



Peintner, Natz/Schabs

[www.BETONTMASSIV.com](http://www.BETONTMASSIV.com)

Eine Initiative der

**PROGRESS GROUP**  
concrete solutions

# arper



Arper Showroom  
Via Pantano 30  
Milano, Italy  
T +39 02 89093865  
milano@arper.com

Arper SPA  
Via Lombardia 16  
31050 Monastier  
di Treviso (TV), Italy  
T +39 0422 7918

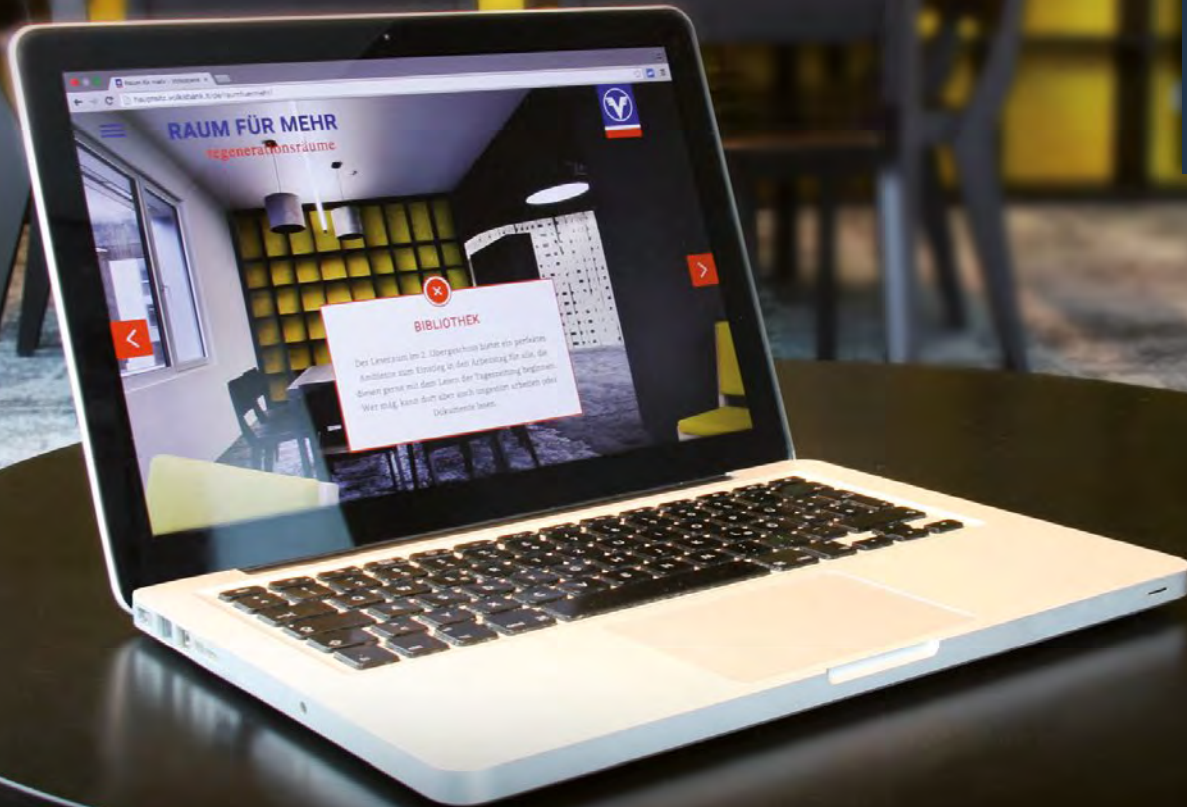
Zinta Collection  
Design by  
Lievore Altherr Molina

info@arper.com  
www.arper.com





GERMAN  
DESIGN  
AWARD  
SPECIAL  
2016



[www.hauptsitz.volksbank.it](http://www.hauptsitz.volksbank.it): Gewinner der Auszeichnung „Special Mention“ beim German Design Award 2016

JEDE AUSZEICHNUNG  
EHRT NICHT NUR, SONDERN  
VERPFLICHTET AUCH!

[FRANZ SCHMIDBERGER]

rossin



CLEO  
Design Archirivolto



seating culture

1000 m<sup>2</sup> Showroom:  
Reichsstrasse 2/2 Via Nazionale  
39044 Neumarkt/Laag - Egna/Laghetti (BZ)



[www.rossin.it](http://www.rossin.it)



## Twin-line Cristal: Das Ganzglasfenster in elegantem Design mit bester Wärmedämmung



# KOMPOSITIONEN AUS HOLZ

Erleben Sie den führenden Holzspezialisten für individuelle Ansprüche im Bau.



Das Rubner Orchester  
ein Ensemble aus leidenschaftlichen Unternehmen

Technologisch führend und präzise bis ins Detail. So entstehen international beachtete Spitzenleistungen in Holz. Erleben Sie das Rubner Orchester!

HOLZLEIDENSCHAFT





L'eleganza  
della tradizione  
estfeller

Auditorium - Forum di Bressanone / Musical Pavillion - Forum Brixen

Dal 1970 Estfeller progetta e realizza pareti scorrevoli che nel design classico e nella massima funzionalità trovano i punti di forza di un marchio di prestigio in Italia e nel mondo. Soluzioni affidabili e versatili, per la migliore gestione dello spazio.

**Die Eleganz der Tradition**

*Seit 1970 plant und realisiert Estfeller mobile Trennwände die im klassischen Design und absoluter Funktionalität und Zuverlässigkeit ihre Stärke haben und somit zu einer prestigeträchtigen Marke in Italien und der Welt geworden sind. Vielseitige und zuverlässige Lösungen für die optimale Raumgestaltung.*

- > Scorrevoli insonorizzate
- > Scorrevoli in cristallo
- > Scorrevoli Thermoglass
- > Scorrevoli verticali by Losch
- > Scorrevoli inclinate
- > Tende divisorie scorrevoli
- > Scorrevoli per navi in lega di alluminio
- > Scorrevoli B15 omologate per navi
- > Schallgedämmte Mobilwände
- > Mobilwände in Glas
- > Mobilwände Thermoglass
- > Vertikale Mobilwände by Losch
- > Schräge Mobilwände
- > Trennvorhänge
- > Mobilwände in Aluminium für Schiffe
- > Mobilwände B15 homologiert für Schiffe



## Die acht Bozner Seligkeiten.

So alt wie die Stadt und aus gutem Holz  
Ist der Bozner Schlag und der Bozner Stolz;

Jedoch um ein richtiger Bozner zu sein,  
Genügt nicht nur der Heimatschein.

Dazu muß man seit alten Zeiten  
Auch teilhaftig sein der acht Seligkeiten,  
Durch die ein jeder, noch eh' er stirbt,  
Bei uns hier den Himmel auf Erden erlebt.

Als erste muß man unter den Lauben  
Ein Haus besitzen. Um eigene Trauben  
Und eigenen Wein für den Hausgebrauch  
Zu haben, muß man zweitens auch

In Gries oder in den Zwölfsmalgrein  
Mit einem Höfl begütert sein.

Ganz unerlässlich ist zum dritten  
Ein Sommerfrischhaus am lustigen Ritten  
Und damit verbunden das Recht zum Tragen  
Des weißen Mantels mit rotem Kragen.

Vor Gott und den Menschen sich richtig zu zeigen,  
Sei viertens jedem ein Kirchenstuhl eigen.

Dazu als Ergänzung im weltlichen Sinne  
Hat fünftens man eine Loge inne

Im Stadttheater. Und sintemal

Ein jeder dieses Jammertal

Berlassen muß zu seiner Zeit

Und nach der Bozner Seligkeit

Zur ewigen wird eingeladen,

Ist sechstens unter den Arkaden

Am Friedhof ein Familiengrab

Vonnöten, und zum siebenten hab'

Man — dieser Punkt ist weniger klar —

Nur einmal jedes halbe Jahr

Die Wäsche, weil man, Gott sei Dank,

Sie reichlich hat in Truh' und Schrank.

Als achte verlangen die einen genau,

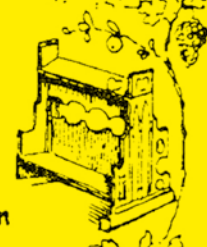
Man müsse verwandt sein mit der Frau

Von Zallinger oder — wofür ich bin —

Verheiratet mit einer Boznerin;

Denn dieses war zu jeder Zeit

Die höchste Bozner Seligkeit.







**SELECTRA®**

Elektrogroßhandel

# \*Berker

einfach intelligent wohnen

Hier finden Techniker und Projektanten  
Ideen zu Licht und Haustechnik.

Showroom Selectra  
Bozen Pacinottistraße 11 T 0471 558800